

XII URTEA - II-III-IV ZENBAKIA

1931 YOŖAIĪA-LOTAZIĪA

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

---

---

## ARKIBIDEA

---

PRIMER APÉNDICE DE LA MORFOLOGÍA VASCA  
CONJUGACIÓN DEL VERBO GUIPUZKOANO

Resurrección María de Azkue

PARTICULARIDADES DEL DIALECTO RONCALÉS

Resurrección María de Azkue

---

---

BILBO'N  
Euskaltzaindia'ren etxean  
Ribera, 5

DONOSTIA'N  
San Iñazio'ren Gufundegian  
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA  
Banco de España, 3  
BILBAO - 1931



# Primer Apéndice de la Morfología Vasca

---

## Conjugación del Verbo Guipuzkoano

---

ADVERTENCIAS PRELIMINARES.—1.<sup>a</sup> Todo lo que se expuso en el tratado de Morfología Vasca acerca del verbo, referente a materias como definición y división, tiempos y modos verbales, elementos de conjugación, etc., etc., todo aquello, expuesto entre las páginas 502 y 629, es aplicable a cualquiera de los dialectos de la lengua. El lector que quiera estudiar sólidamente lo que en las siguientes páginas se diga acerca de la conjugación del verbo guipuzkoano, debe antes hacerse cargo de lo expuesto en las páginas antes citadas.

2.<sup>a</sup> Hace ya más de un año que este Apéndice habría salido a luz si, por acceder a deseos de mis compañeros de Academia, no me hubiera decidido a introducir en él flexiones de la variedad dialectal nabarra de Irún, Fuenterrabía y Oyarzun.

3.<sup>a</sup> Lo que más me choca en la conjugación de estos tres pueblos es la presencia de un elemento personal de conjugación desconocido absolutamente en los dialectos B y G, como también en muchas variedades nabarras. Es el objetivo singular de segunda persona, correspondiente al castellano *te vas*, *te has caído*, *te veo*, *te llevan...* etc., etc. Como en los antes citados dialectos y variedades, el pronombre tú es simplemente *i*; desaparecido éste de las flexiones co-

rrespondientes a esas castellanas, no queda nada como representante objetivo: *erori aiz, oa, akust, aramate...* etc. Sucede exactamente lo que con la *i* del pronombre de primera persona *ni*. Desaparece la vocal y queda *n* para las flexiones: *erori naiz, noa, nakus, naramate*.

Ese pronombre de segunda persona es *yi*, por lo menos en Aezkoa, Salazar y Roncal; *hi* en la Baja Navarra y Zuberoa. Y al perder su *i* en las flexiones quedan como características objetivas respectivamente *y* y *h*. En los tres pueblos, cuyas particularidades van a ser también expuestas en este Apéndice, el elemento característico objetivo de segunda persona es exactamente el mismo que en Aezkoa, Salazar y Roncal ¿Será porque un tiempo «tú» se habrá dicho en Irún y sus inmediaciones *yi* y no *i*, como hoy se dice? No hay para esto otros datos sino la presencia de ese elemento personal de conjugación, lo cual bastará para conjeturar, mas no para asegurar la existencia pretérita de tal pronombre *yi*.

He aquí flexiones populares en que figura este elemento objetivo:

Eres bueno <i>ona yaz</i> en Oyarzun, <i>yaiz</i> en Irún y Fuenterrabía.	Te lleva <i>yaama</i> (c).
Andas <i>yabil</i> (c).	Te llevamos <i>yaamagu</i> (c).
Estás <i>yao</i> (Oy), <i>yago</i> (Irún, Fuenterrabía).	Te llevan <i>yaamate</i> (c).
Te vas <i>yua</i> o <i>bayua</i> (c).	Te traigo <i>yakañet</i> (c).
Te he visto <i>ikusi yat</i> (c).	Te trae <i>yakar</i> (c).
Te ha visto <i>ikusi yau</i> (c).	Te traemos <i>yakañgu</i> (c).
Te hemos visto <i>ikusi yagu</i> (c).	Te traen <i>yakarte</i> (c).
Te han visto <i>ikusi yaute</i> (c).	Te muevo <i>yaabillet</i> (c).
Te llevo <i>yaamat</i> (c).	Te mueve <i>yaabil</i> (c).
	Te movemos <i>yaabilkigu</i> (c).
	Te mueven <i>yaabilte</i> (c).

Es asimismo corriente el uso de este elemento en conjugación remota. Tú te caíste *i erori yitzen*, anda-

bas *yabiġen*, estabas *yagon*, tú ibas contento *i pozik yuan*. Son flexiones de Irún y Fuenterrabía. Estas flexiones, tal como se oyen en Oyarzun, son *yitzan*, *yenbiġen*, *bayengon* y *yinjuan* (1).

Recogí asimismo flexiones del verbo *eduki*, pero bien diferentes de las usadas por el ilustre oyarzunés Mendiburu, pues éste conserva íntegro el núcleo *duk* en flexiones como *dadukat*, *nadukazu...* etc. El pueblo hoy en dos de los tres pueblos fronterizos hace exactamente lo que en San Sebastián: suprimir del citado núcleo sus dos primeras letras—*d* y *u*—encejorando la *k* entre dos *a*: epentética la precedente, enclítica la posterior o tal vez producto de contagio. En Fuenterrabía se conserva, además, la *u* del núcleo. Me tienes *naukak* (Ond.) *nakak* (Oy., Ir.); te tengo *yaukat* y *yakat* respectivamente, te tiene *yauka* y *yaka*, te tenemos *yaukagu* y *yakagu*.

Merece, creo, también citarse la flexión de segunda parte del imperativo (auxiliar intransitivo) que aprendí en esta frase. Ve a Ondarraitzu y vive allí *gua* (no dicen aquí *yua*, que parece lo regular) *gua Ondařaitzura ta an bizi yadi*. En Oyarzun dicen *yai*, *yari* en Irún. Por «vete» dicen hoy en Oyarzun *ua* y los pescadores de Fuenterrabía *fa*.

4.<sup>a</sup> La tercera acepción que el sufijo *ki* tiene en el Diccionario formando cierto gerundio con los infinitivos, la oí en Fuenterrabía entre pescadores, con un matiz especial, que creo no figura ni en la obra arriba citada ni en el tratado de Morfología Vasca. En vez de *nua* o *banua* dicen aquéllos *juaki naiz* y algunos *faki naiz* significando yo voy, *juaki gara* vamos y

---

(1) Las flexiones de Irún y Fuenterrabía las recogí del pueblo personalmente. Las de Oyarzun, tras un estudio personal poco satisfactorio, se las oí a nuestro excelente compañero Lekuona.

aun sin el auxiliar en frase como *oraintxe juaki* ahora se van. También dicen *elduki naiz* y *elduki gara* por vengo y venimos. Locuciones muy oídas en Basaburua y Cinco Villas. Mi colaboradora de Fuenterrabía, al citarme la locución *nora faki aiz* «a dónde vas», añadió *kalétañak fára egifen dute au ariñuta* los de la calle (los que no son del barrio de pescadores) se ríen oyendo esto.

5.<sup>a</sup> Al final del Apéndice constarán los nombres de las personas de quienes he aprendido las flexiones correspondientes a los veintitantos pueblos al efecto consultados.

6.<sup>a</sup> Para que el lector pueda, con cierta comodidad, poner en parangón las flexiones aquí estudiadas con sus correspondientes bizkainas, llevarán el mismo número los párrafos correspondientes al estudio de unas y otras. Pongamos, por ejemplo, el primer Paradigma. Figura en el cuerpo de la obra con el número 878, llevando por título FLEXIONES OBJETIVAS DEL VERBO *izan*, y aquí figurará con igual título y número.

---

## A) FLEXIONES DE INDICATIVO PRÓXIMO (presente de indicativo)

### PARADIGMA I

#### 878. FLEXIONES OBJETIVAS DEL VERBO *izan*

1. NAIZ (n, g), <i>naz</i> (a, l) soy, he, suelo, tengo.
2. AIZ (n, g), <i>yaiz</i> (a?, l), <i>yaz</i> (a, l) eres, has, sueles, tienes.
3. DA (a, c) es, ha, suele, tiene.
4. GERA (a, f), <i>gea</i> (a, g), <i>gara</i> (n, l), <i>gaa</i> (a, l) somos, hemos... etc.
5. ZERA (a, l), <i>zea</i> (a, g), <i>zara</i> (n, l), <i>zaa</i> (a, l) sois, habéis... etc. vos.
6. ZERATE (a, l), <i>zeate</i> (a, g), <i>zarate</i> (n, l), <i>zaate</i> y <i>zaazte</i> (a, l) sois, habéis... vosotros.
7. DIRA (a, l), <i>día</i> (a, g), <i>dire</i> y <i>die</i> (a, l) son, han, suelen, tienen.

Abreviaturas { *a*, anormal; *n* normal; *p*, permutada; *pr*, prolongada; *s*, sincopada.  
                  { *c*, común; *g*, general; *l*, limitada; *m*, muerta; *mo*, moribunda.

879. OBSERVACIONES: 1.<sup>a</sup> Las flexiones de uso común y a falta de ellas las preferibles, sea por la normalidad de su origen o generalidad de su uso, llevarán siempre un tipo de letra más grueso que las demás.

2.<sup>a</sup> *Izan*, como se dijo a su tiempo, tiene cuatro acepciones bien marcadas: *ona da* es bueno. *il da* ha muerto, *egoten da* suele estar, y *gose da* tiene hambre. Sería molesto repetir las cuatro acepciones al lado de cada flexión, sobre todo en otros Paradigmas más complicados.

3.<sup>a</sup> De los veintisiete pueblos por mí consultados a este efecto, sólo en Amezketta y Guetaria me dieron no contraídas

las flexiones *gera*, *zera* y *zerate*, y en Irún y Fuenterrabía las normales *gara*, *zara* y *zarate* con *zaate* y *zaazte*. En casi todos los demás eliden la *r* y dicen *gea*, *zea* y *zeate*. En Legazpia y Zegama y Oyarzun se valen de *gaa*, *zaa* y *zaate* (*zaazte* en Oyarzun), sin duda por influencia del dial. B en los primeros. *Dia* y *die* son más oídos que *dira*. En el lenguaje literario se leen y se oyen las formas no contraídas *gera*, *zera*, *zerate*, *dira*.

4.<sup>a</sup> Se oyen y se leen—se oyen a bertsolaris y se leen en composiciones rimadas—tres flexiones prolongadas correspondientes a las plurales últimamente citadas, a las cuales no sé, sin embargo, si les cuadra el apelativo de poéticas. Son *gerade*, *zerade* (1) y *dirade*. Hay otras tres en conjugación remota (pretérito imperfecto): *giñaden*, *ziñaden* y *ziraden*. Salen estas flexiones relativamente poco en prosa, aun tratándose de la campanuda de Iztueta. Fenómeno curioso. Un mismo autor, que cuando escribe en prosa jamás echa mano de estas flexiones trisilábicas, al medir sus renglones y rimar sus cabos se vale no poco de ellas. Cardaberaz, que en las 342 páginas de su *Aita San Ignacioren ejercicioac* no cita una sola vez ninguna de ellas, en las cinco páginas siguientes, dedicadas a composiciones métricas, trae estos siete ejemplos: *Nola bizi GERADE?* (347-13), *erori izandu ZERADE* (345-9), *bizi ZERADEN artean* (345-23), *bizi ZERADELA gero* (346-6), *izan DIRADENAK* (347-3), *autsefan biurtu ZIRADEN* (345-23) y *ETZIRADEN gelditu emen* (345-21).

Aun a quien estas líneas traza le ha sucedido que no habiendo jamás (que lo recuerde) recurrido a esas flexiones en prosa, se ha valido, por lo menos, de alguna en lo poco que lleva escrito en verso guipuzkoano. En el epitalamio *soineko zuriz*, correspondiente al popular *ezkonberriak*, se lee *jai! banengo nerau* (2) *zu ZERADENEZ*. (Cancionero popular, pág. 583).

Más tarde, en § 882-6.º, al exponer flexiones del verbo *egon*, se procurará explicar el origen de este elemento conjugativo *de* que sólo figura, por lo que hace al dial. g, en aquel verbo y en este *izan*.

5.<sup>a</sup> Aunque no tanto como en B, también en G permutan la tercera flexión *da* en *de* por influencia de una *i* o *u* precedente. *Etoñi de* por *etoñi da* «ha venido» se dice en Azkoitia, Ufesiña y en algún otro pueblo. Las flexiones *gara*, *zara* de casi todos los demás dialectos habrán venido a ser en G *gera*, *zera* por

---

(1) Plural por su formación y hasta por su uso hasta época muy moderna.

(2) *Al banengoke neu* dice allí por cierto lapsus.

análoga influencia? Habránse dicho un tiempo *egon gara* y *etori gera*?

En todos los demás verbos conjugables, cuyo núcleo empieza en consonante, las flexiones análogas a *gera*, *zera*, *zerate* presentan una *a* antes del núcleo respectivo: *gabilitza*, *gaude* (contracción de *gagode*) *gatoz*, *garamazki*, *gakarzki*... etcétera, etc., y choca que ante el núcleo *ra* la *a* de sus flexiones *gara*, *zara* degeneren en *e*.

6.<sup>a</sup> Lo mismo que en B (V. Morfol. Vasca, p. 631-3...) también en este dialecto recurre el pueblo a algunos otros fenómenos fonéticos al agrupar estas flexiones con el verbo infinitivo: *uste anez* por *uste danez* según se cree, *zara kea* por *zarak gera* somos viejos, *ona t'e* por *onak dire* son buenos... etc., fenómenos que no llegan a la categoría de leyes.

7.<sup>a</sup> A tal categoría llegan los fenómenos a que dan lugar los prefijos *bait-* (Morf. V. p. 356) y *ez-* (p. 614) en p. ej. *ona baita* (*bait + da*) pues es bueno, *ezkera* (*ez + gera*) *joango* no iremos.

8.<sup>a</sup> Lardizabal, sin duda influido por Astarloa, da en la página 49 del Apéndice de su Gramática, en lugar de la flexión *aiz*, estas dos que nunca fueron populares: *aizak* eres (hombre), *aizan* eres (mujer). Se nota mucha diferencia entre Lardizabal gramático y Lardizabal escritor. Como gramático, se dejó en ocasiones llevar de su predecesor el durangués; como escritor, sigue al pueblo.

---

PARADIGMA II

880. FLEXIONES OBJETIVAS DE INDICATIVO PRÓXIMO DE LOS VERBOS  
*ibili, egon, yoan, efori y elzan*

1 NABIL (n, c) ando.	8 NAGO (n, l) <i>nao</i> (s, g) <i>noo</i> (s, l) estoy.	15 NOA (n, l) <i>nua</i> (p, g) voy.	22 NATOR (n, c) vengo.	29 NATZA (n, mo) <i>yazgo</i> .
2 ABIL (n, ..., c) <i>yabil</i> (n?, l) andas.	9 AGO (n, l) <i>ao</i> (s, g) <i>yago</i> (n?, l) estás.	16 OA (n, l) <i>ua</i> (p, g) <i>yua</i> (p, l) vas.	23 ATOR (n, c) vienes.	30 ATZA (n, mo) <i>yaces</i> .
3 DABIL (n, c) anda.	10 DAGO (n, l) <i>dao</i> (s, g) <i>doo</i> (s, l) está.	17 DJOA (a, l) <i>djua</i> (á, g-l) va.	24 DATOR (n, c) viene.	31 DATZA (n, mo) <i>yace</i> .
4 GABILTZ (n, l) <i>gabiltza</i> (pr, g) andamos.	11 GAUPS (s, l) <i>gaure, gare</i> (p, g) estamos.	18 GOAZ (n, l) <i>guaz</i> (p, g) vamos.	25 GATOZ (s, c) <i>gatortz</i> (n, l) venimos.	32 GAUTZA (a, mo) <i>yacemos</i> .
5 ZABILTZ (n, l) <i>zabiltza</i> (pr, g) andáis vos.	12 ZAUDE (s, l) <i>zauré, zare</i> (p, g) estáis vos.	19 ZOAZ (n, l) <i>zuaz</i> (p, g) vais vosotros.	26 ZATOZ (s, c) <i>zatortz</i> (n, l) venis vos.	33 ZAUTZA (a, mo) <i>yacéis vos</i> .
6 ZABILZTE (n, l) <i>zabiltzate</i> (pr, g) andáis vosotros.	13 ZAURETE (s, l) <i>zauré, zare</i> (p, g) estáis vosotros.	20 ZOAZTE (n, l) <i>zuazte</i> (p, g) vais vosotros.	27 ZATOZTE (s, c) venis vosotros.	34 ZAUZTE (a, mo) <i>yacéis vosotros</i> .
7 DABILTZ (n, l) <i>dabiltza</i> (pr, g) andan.	14 DAURE (s, l) <i>daure, dare</i> (p, g) están.	21 DJOAZ (a, l) <i>djuaz</i> (á, g) van.	28 DATOZ (s, c) <i>dator-tze</i> (pr, l) vienen.	35 DAUTZA (a, mo) <i>yacen</i> .

ABREVIATURAS . . . { a, anormal; h, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada; c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

**881.** OBSERVACIONES (generales): En muchos pueblos no saben valerse de estas flexiones sin el modal confirmativo, de modo que «voy» es para ellos *banoa*, ya voy; «venimos» es *bagatoz*, ya venimos... etc.

(Verbo *ibili*). 1.<sup>a</sup> Es general decir *ī* por *l* cuando este elemento es el final de la flexión (*nabiī*, *abiī*, *dabiī*) o le sigue una vocal: *nabiīela*, *dabiīelako*.

2.<sup>a</sup> En Astigarraga la consultora elidía la *b* al núcleo: *naiī*, *aiī*, *daīī*, como en ciertas variedades nabarras; mientras el consultor, su marido, no hacía esta elisión.

3.<sup>a</sup> Sólo en Legazpia, Ormaiztegui y Fuenterrabía me dieron *gabiltz*, *zabiltz*... En otros pueblos prolongan estas flexiones con la enclítica *a*, permutándola algunos en *ä* (*e*) por influencia de la *i* precedente: *gabiltza*, *zabiltza*, *dabiltza*; *gabiltze*, *zabiltze*, *dabiltze*.

4.<sup>a</sup> En Zegama corre la flexión *zabizte*, «vosotros andáis», que recuerda las bizkainas *zabize*, *dabiz*... etc., en que la *l* del núcleo se elide al chocar con el pluralizador objetivo *z* (Morfología Vasca, pág. 633, 3.<sup>a</sup> obs.). En Oyarzun recogí *zabiltzazte*, juntamente con *zabiltzate*.

5.<sup>a</sup> No sé si en tiempo de Lardizabal habrá el pueblo pronunciado sin la *f* las flexiones *gabilza*, *zabilza*, *zabiltzate* y *dabilza*, que expone en su Gramática, pág. 48. También es dudoso que se hayan dicho entonces sus flexiones *nabil*, *abil*, *dabil* sin que la *l* haya sido palatalizada o convertida en *ī*. En cuanto a lo primero, el mismo Lardizabal trae estas flexiones en su *Testamentu zarreco*...: or *emen ZEBILTZAN* (p. 190-27), *austeko zorian ZEBILTZALA* (343-12). Otro escritor, bastante anterior a él, Ubillos, trae esta flexión: *eremu artan ZEBILTZANEAN* (*Cristau dotriñ* 28-6). Un autor que vivió entre ambos, Moguel, en su *Confesio ta Comunioco*, por lo general se vale de la *z* sin la *f*, aunque se le escaparon también flexiones con ella: *eretzen bezela DABILZA* (69-38), *aldendurik DABILZANAK* (23 6), *ondu gabe ZABILZATELA* (59-37)... y en cambio *dabiltzanak* (17-2), *dabiltzala* (60-31) y *genbiltzanean* (177-23).

6.<sup>a</sup> Por lo que hace a la *l* del núcleo, por lo menos antes de vocal, la empleaba él, Lardizabal, palatalizada: *Saulen semeak jakin zuen David bere adiskidea nola ZEBILEN* el hijo de Saúl supo cómo andaba su amigo David (p. 190-30), *emen, ZEBILELA* andando aquí.

**882.** (Verbo *egon*) 1.<sup>a</sup> Como se dice en el Paradigma, las flexiones normales de este verbo —*nago*, *ago* y *dago*— son limitadas en su uso. Sólo en Bidania, Alkiza, Guetaria, Iiziar y Orio, y luego en Irún y Fuenterrabía, me las dieron así.

En casi todos los demás pueblos, dicen *nao*, *ao*, *dao*. En algunos, como Andoain, Astigafaga e Igueldo, se valen de las rudas asimilaciones *noo* y *doo* (1). En Zegama me enseñaron la primera flexión *nao* con sola elisión de *g*, y la tercera, *doo*, con elisión de *g* y asimilación de la *a*.

2.<sup>a</sup> Sólo en la mitad de los pueb'os recogí *gaude*, *zaude*, y *daude* (Alkiza, Andoain, Berastegi, Getaria, Igeldo, Orio, Zarauz, Oyarzun, Irún y Fuenterrabía). En Lizartza una consultora me las dió así; la otra dijo, como mis maestras de Ataun: *gae*, *zae*, *zaete* y *dae*. *Gaure*, *zaure*... etc., dicen en Aya, Azkoitia, Itziar, Oikina y Ufesiña. *Gare*, *zare*... en Amezketa, Arama, Bidania, Legazpia, Ormaiztegi, Zaldibia y Zegama. *Gee* me enseñaron en Astigafaga. Supe aquí que en Rentería dicen *dagozte* como variante de éstas; pero sin duda sufrió mi maestro una ligera confusión, pues esta flexión debe de ser receptiva: «les están, les convienen, les corresponden». En este sentido se lee en Ubillos: *Tasun oriei DAGOZTEN gauza guziak* todas las cosas que corresponden a estas *tasun* (cualidades). (*Cristau-dotriñ*, 201-15).

3.<sup>a</sup> En vez de la flexión 13 *zaudete* me dieron *zaudezte* en Irún y Fuenterrabía, *zauzte* y *zaozte* en Oyarzun. Son verdaderas geminaciones o coexistencia de dos afijos sinónimos en un vocablo: los pluralizadores *z* y *te*

4.<sup>a</sup> Entre las flexiones normales, hoy anticuadas, *gagode*, *zagode* y *dagode* y sus permutadas (hoy usadas como literarias) *gaude*, *zaude* y *daude* debieron vivir un tiempo las sincopadas *gaode*, *zaode* y *daode*. En *Confesio* de Moquel se lee: *premián DAODENAK* los que están necesitados (p. 20-16), *oitura gaiztoetan sarturik DAODENAK* los que están metidos en malas costumbres (56-56)... y en varios otros pasajes. También Barrutia (EUSKALZALE I. 413-68) dice: *eza posible eztaode la ene lagunak ordirik* no es posible que mis compañeros no estén borrachos.

5.<sup>a</sup> A esas flexiones anticuadas *gagode*, *zagode* y *dagode* parece que precedieron a su vez las que hoy sólo se oyen en B: *gagoz*, *zagoz*, *dagoz*. La prueba de esta convicción o apoyo de conjetura nos la dan las flexiones de recipiente. Sus elementos *kit*, *kik*, *kin*... etc., no se aplican a *gagode*, *zagode* y *dagode* sino a las otras, conviniendo en esto, sin discrepancia alguna, pueblos y autores. *Dagozkizun lanak* los trabajos que os están (que os corresponden) se lee en Aguirre *Confesioco*...

---

(1) En ciertos pueblos de Bizcaya (hacia Plenzia) *noo* y *doo* son asimilación de *noa*, voy; *doa*, va. En cambio, en Ea, asimilan las flexiones *nago* y *dago* en *naa* y *daa*.

157-25; *zegozkan grazi* (sic) *bereziak* las gracias especiales que le correspondían (Ubillos *Cristau-doti in*... 221-17), *karguari dagozkan eginbideai* a las obligaciones que corresponden al cargo (Aguirre, *Confesioco*... 35-23), *Sakramentuari dagozkionak* los que corresponden al Sacramento (*Ibid.* 48-10), *berari dagozkion denboretan* en los tiempos que a él convienen (Cardaberaz, *Euskeraren*... 32-5).

6.<sup>a</sup> Varios tratadistas hemos hablado del verbo *egoki* «pertener, corresponder, convenir» y hemos recogido del pueblo su derivado *egokitu* acomodar. En puridad no es otra cosa que el verbo *egon* con el elemento reflexivo *ki*. Además de este vocablo figura en el Diccionario *V-E-F joan* en acepción de importar y con esta coletilla: «Así como del verbo *egon* «estar» nace *egoki* «convenir», así del *joan* «ir» nace *joaki* «importar» que sólo se usa en conjugación. Estas últimas palabras manifiestan lo ya indicado: que ni *egoki* ni *joaki* son verbos especiales sino los mismos *egon* y *joan* acompañados del elemento reflexivo.

7.<sup>o</sup> ORIGEN PROBABLE DE ESTE ELEMENTO CONJUGATIVO DE. Es indudablemente, aunque redundante, elemento característico de plural con radio de acción muy limitado, pues no sale de *izan* y *egon*, por lo menos en dialecto G. Se me objetará que el *ra* de las flexiones plurales de *izan* es el verdadero índice de pluralidad: Cierto. Por eso se ha añadido que es elemento redundante, correspondiente al bizkaino *Z* de *garaz* usado en Legutiano y Afankudiaga y de *diraz* que se oye en muchas zonas de aquel dialecto. Creo que esta *de* viene del elemento agente *e*, lo mismo que la *de* de las flexiones bizkainas *dakarde*, *darabilde*, *esan baleude*, variantes de *dakañe*, *darabiñe*, *baleue*.

Podrá decirseme cómo es posible que un elemento agente se agregue a flexiones pasivas *gera*, *zera* y *dira*. Ha sido posible como lo ha sido la ingerencia del mismo agente en flexiones plurales singularizadas: *zatoz*, *zagoz*, *zoaz*, *zera*, *zabiltz*... etcétera, repluralizadas en *zatoze*, *zagoze*, *zoaze*, *zerate* (bizk. *zaree*), *zabilze*... etc., etc.

Se ha hablado arriba (en la observ. 4.<sup>a</sup> de este mismo párrafo) de las curiosas flexiones *gaode*, *zaode* y *daude*. Conozco otra flexión popular aun más curiosa, en que viven juntos los dos elementos plurales: *de* y *z*. Es la flexión de imperativo; primera persona del plural de *egon*. Figura en la hermosa canción popular de danza *Ardaoak parau gaitu kantari*, pág. 289 de mi Cancionero Manual. Dice así una de sus estrofas:

*Betor ardoa eta*  
GAGODEZAN *alegere*.

Y me dicen que en Tolosa se oye *daudez* y alguna vez aun *daudz*.

883. (Verbo *yoan*). 1.<sup>a</sup> Aparte de la permutación de *o* en *u* ante la vocal del núcleo (*noa* = *nua*, *oa* = *ua*), lo más chocante de estas flexiones es la presencia del extraño elemento *ij* en las flexiones de tercera: *dijoa* o *dijua* se va, *dijoz* o *dijuaz* se van. Sólo en las flexiones que aprendí en Getaria e Iziar, Irún y Fuenterrabía, figura también en las dos primeras singulares. En Oyarzun se oyen *nijua*, *dijua* y *dijuaz* y las demás flexiones sin esa *ij*: *yua*, *guaz*, *zuaz* y *zuazte*. Por *nijua* dicen también *nua*. Esta *ij* parece haberse introducido modernamente en aquel pueblo: *nijua* voy, *ijua* vas en vez de *noa* y *doa*. Parece ser algo así como la borra que ha dejado la conjugación familiar en esas flexiones. Así como *etori dat* y *daku* en B, *etori zait* y *zaigu* en G son alteraciones producidas por la conjugación familiar en las viejas flexiones receptoras *etori dakit* y *etori dakigu* hoy sólo conservadas en la Burunda, así *zijoak* y *zijoazik* familiares de *doa* va y *doaz* van, parece que han dejado su rastro en los citados *dijoa* y *dijoz*.

No conozco ni libro guipuzcoano en que este verbo *yoan* se use, como en dialecto B, en acepción de solér.

2.<sup>a</sup> Sólo en Azkoitia he oído las formas *banue*, *baue*, *badue*, *baguez*, *bazuez*, *bazuzte* y *badijuez* producto de la misma metamorfosis que sufre, p. ej., la *o* de *beso* en *besua* y *besue* el brazo.

3.<sup>a</sup> Merecen ser citadas las asimilaciones *dijoo* y *dijootz* (por *dijoa* y *dijoz*) de Arana y Ormaiztegi. En Zegama dicen *dijoo* y *dijootze*; en Ataun *badijoa* y *badijootza*. En *Confesio* de Moguel se dicen mucho *diaz* por *dijoz* y en algún pasaje también *dia* y aun *dioa* por *dijoa*. Aunque es obra plagada de erratas, como las más las indicó su autor al fin de la obra, puede cerciorarse el lector de que por lo menos la forma plural *diaz* es verdadera variante, no errata de *dijoz*, consultando él mismo, entre otros, estos pasajes: p. 57-7, 115-31. Hay uno en que conviven una y otra flexión: *badijoz komulgatzera*, *berak dakite nola, diaz gero beste konfessore... bategana* se van a comulgar, ellos saben cómo, y van después donde otro confesor (145-21)

884. (Verbo *etori*). Es, sin duda, el verbo que menos variantes tiene en sus flexiones. La *r* de su núcleo desaparece ante la *z* de plural: *gatoz*, *zatoz*, *datoz*. Sólo en Zegama he oído *gatortz* y *datortz*. No me dijeron *zatortze* sino *zatozte*, tal vez por ser esta flexión creación relativamente moderna e importada.

En el subdialecto nabarro de la frontera no se conjuga este

verbo. Que en dialectos, como BN, R y S, en que por *etoñi* dicen *yin* o *xin* o *dxin*, no se oigan *nator*, *dator*... etc., es muy natural. Por el contrario, parece extraño que en esos pueblos fronterizos en que son corrientes locuciones como *i etoñi yintzen* tú viniste, digan por «vengo» *eldu naiz* en vez de *nator*. Comprenden, sí, tanto ésta como las flexiones de las demás personas, pero no se valen de ellas, por lo menos en los dos pueblos que no tienen, como Oyarzun, comercio diario con la capital.

884 bis. Verbo *etzan* o *etzin*. De los 27 pueblos en que he elaborado mi Flexionario Guipuzcoano sólo en Amezketa viven las flexiones de este verbo. No se extrañe el lector de ver que unas (las singulares), sean calificadas de *n*, *mo* normales moribundas y de anormales moribundas (*a*, *mo*) las plurales. Estas segundas, para ser así calificadas, tienen un elemento extraño, la vocal *u*: *gautza*, *zautza*, *zautzate* y *dautza*. No me satisface la opinión de Schuchardt, a pesar de mi respeto para con él, al afirmar que esa *u* viene de *go*. ¿Cómo no figura ni en el infinitivo, ni en las flexiones singulares? La *u* de *gaude*, *zaude*, *zaudete* y *daude* es, efectivamente, permutación de la *go* de *gagode*, *zagode* y *dagode*. Que *gautza*, *zautza*... etc., hayan brotado por analogía, no sólo fonética, sino hasta semántica, de *gaude* y *zaude* parece sí indudable. Hasta en su significación están muy en contacto las ideas de estar y yacer, *egon* y *etzan*. Tanto en nuestra lengua como en las románicas que nos rodean el verbo yacer, en francés *gésir*, sólo vive hoy en brazos de la muerte. Aquí yace = *ci git*. Por «yacer dormido», que un tiempo se usaba, hoy dicen todos «estar dormido». Otro tanto nos sucede a nosotros. Sólo que nuestro verbo *egon* ha invadido no sólo los dormitorios sino aun los cementerios. Ya el pueblo no dice las flexiones que se leen en todos los autores guipuzcoanos de hace dos generaciones, tales como *Bere artan geratzen da edo an datza* de Cardaberaz «queda allí mismo o allí yace (*Eusqueraren*... 45-24), *emen kiskaltzen natza* «aquí yazgo tostandome» de Lardizabal (*Test.* 455-22), *oyean datzana irakori* «levantarse el que yace en la cama» del mismo (*Test.* 424-2), *lo dautzan batzuek* «unos que yacen dormidos» del mismo (*Ibid.* 511-15), *luñean dautza* «yacen en tierra» del mismo (*Test.* 210-29). Flexiones de conjugación remota se citarán en su lugar.

Hay una razón especial para recomendar a escritores contemporáneos el uso de estas flexiones; y es que, además de «yacer», el verbo *etzan* (*etzin* o *etzun*) significa también «constar» y aun «consistir», como verá el lector en los siguientes ejemplos: *ogei ta seigaren orian datzan bezala* como consta en la hoja 26 (Ubillos, *Cristau*... 169-7), *dautzan bezala* como

constan (*Ibid.* 172-11). *Hemen datza* consiste en esto, dice d'Uit en su Gramática. *Onetantxe datza* he oído yo entre bizkainos para expresar la misma idea.

## B) FLEXIONES DE RECIPIENTE DEL VERBO *IZAN* (indicativo próximo)

**885.** 1.º La doctrina que en primer término se ha de exponer acerca de estas flexiones, sobre ser muy importante, es aplicable a todos los dialectos. De esto se trató muy someramente (y así ha de hacerse aquí) en el cuerpo de la obra, pág. 599. El verbo *izan* no da lugar a flexiones de recipiente cuando se usa como sustantivo. Sus flexiones objetivas *naiz* y demás significan, según se sabe, a veces «soy» como en *Aita naiz*, otras veces «suelo» como en *etortzen naiz*, «tengo» en *bildur naiz*, «he o me he» en *etofi naiz*. En las tres últimas acepciones *naiz* recibe el reflexivo *ki* (hoy, desgraciadamente, desaparecido casi en todas partes, como se dirá muy luego), dando lugar a las generalmente arcaicas flexiones *etofiko nakik*, *nakin*, *nakio*, *nakizu*, *nakizute* y *nakie* o *nakite* que el pueblo casi unánimemente ha sustituido por las que figuran en el Paradigma siguiente: *naitzak* o *natzaik*, *naitzan* o *natzain*... etc. Cuando *naiz* significa «soy» no da lugar a esas flexiones, sino que en vez de ellas figuran las del auxiliar transitivo. En vez de *ofi ni Aita nakio* o el moderno *natzaio* «yo a ése soy padre», decimos todos los vascos, salvo pequeñas diferencias dialectales, *orek ni Aita nau*; como en lugar de *nor zaizkit zu niri*, *ene semea* dice nuestro pueblo *nor zaitut nik zu*, *ene semea*: frases cuya traducción literal no tienen, por lo menos, las lenguas cultas.

Por no alargar demasiado este punto, exponiendo ejemplos como se hizo en el cuerpo de la obra, pág. 598 y 599, compulse por sí mismo el lector este Paradigma III de flexiones receptoras de *izan* con el Paradigma XIX, en que se exponen las flexiones objetivas del auxiliar transitivo, y verá que a estas flexiones *natzaik*, *natzain*, *natzaio*... núm. 2, 3, 4 de *izan* auxiliar corresponden exactamente los núm. 2, 3 y 4 del auxiliar transitivo y de *izan* «ser»: *nauk*, *naun*, *nau*... etc. Los números y sus flexiones respectivas se corresponden en ambos Paradigmas.

2.º Los mismos desaguisados que en dial. B ha producido en G la intromisión de la conjugación familiar en estas flexiones de recipiente. En aquel dialecto (V. Morfología Vasca, p. 637), las viejas flexiones *il dakidaz* «se me han muerto», *eten dakiguz* «se nos han roto», experimentan estos tres fenómenos: 1.º conversión de *da* en *ḍa* por incorporación del elemento familiar en el paciente *d*; 2.º, supresión del elemento reflexivo *ki*; 3.º, permutación de las explosivas sonoras en sordas; es decir, de *d* en *t* y de *g* en *k*: *il ḍataz* y *eten ḍakuz*. En dial. G las flexiones a ellas correspondientes son *il dakizkit* y *eten dakizkigu*, y sufren los mismos o parecidos tres desaguisados: 1.º, conversión de *da* en *za* por intromisión del elemento pseudo familiar *z*; 2.º, supresión del elemento reflexivo *ki*; 3.º, permutación de Bodega en Petaca y de Manzana en Mantzana. De *il dakit*, *dakigu*, *dakizu* salen por esta ingerencia *il zat* se me ha muerto, *il zaku* se nos ha..., *il zatzu* se os ha muerto. En varios pueblos de G, por lo menos en Astigaraña, Igeldo y Lizartza, Irún y Fuenterrabía, sólo sufren dos fenómenos fonéticos: el primero y parte del segundo, o sea la substitución de *z* por *d* y la supresión, no de

todo el elemento reflexivo, sino solo de su consonante *k*, pues dicen *il zait*, *zaigu* y *zaizu*. (1)

Apenas queda ya pueblo en G (como no hay ninguno en B) que conserve algunas de las viejas y preciosas formas de recipiente *il dakit*, *dakik*, *dakin*, *dakio* se me... te... le ha muerto. En la Burunda, donde se habla un dialecto mezclado de G y B, se oyen aun hoy intactas estas viejas hermosas flexiones. Como he limitado mi exposición a los pueblos que abarca el Flexionario, no incluiré estas flexiones en el Paradigma que sigue a continuación. (2) Únicamente en Ataun y Amezketa he oído flexiones de segunda persona con el elemento reflexivo intacto. *I guri etoi* (por *etori*) *izan* *akigu* tú te nos has venido ya. (Ataun, barrio de Aya). *I guri agertuko akigu* tú le nos presentarás (Amezketa). En Ataun (por lo menos en el citado barrio) corren aun *etoiko akit*, *akio*, *akigu* y *akie* las de segunda persona paciente; pero ya no las correspondientes a otras tres personas, pues dicen *etoiko zat*, *zak*, *zan*, *zaio*... habiendo ya perdido en absoluto *etoiko dakit*, *dakik*, *dakin*, *dakio*... etc. En Oyarzun parece que también viven, aun en indicativo, las flexiones de segunda persona paciente : *akiñ*, *akiyo*, *akigu* y *akiye*.

---

(1) En Irún y Fuenterrabía por *zait* se oye *zañ* absorbida la *i*. En Oyarzun me dieron *zif*, *zik*, *ziñ*, *zio*, *zigu*, *zizu*, *zizute* y *ziote*, aunque también se oyen *zaiñ*, *zaik*... etc.

(2) Mucho después de haber redactado estas líneas, recibí de mis compañeros de Academia el encargo de incluir en este Estudio las flexiones de los pueblos fronterizos.

885 bis.—FLEXIONES RECEPTIVAS DEL VERBO *izan*

*kid*, *kit* me    *kik* te (m)    *kin* te (f)    *kin* le    *kigu* nos    *kizu* os (s)    *kizue* os (p)    *kie* les

1	Carece	2 Etofi NAITZAK (a, g) me te he venido.	3 Etofi NAITZAN (a, g) me te he venido.	4 Etofi NAITZAKO (a, g) me le he venido.	5	6 Etofi NAITZATZU (a, g) me os he venido.	7 Etofi NAITZATZUE (a, g) me os he venido.	8 Etofi NAITZABIE (a, g) me les he venido.
9 Etofi AITZAT (a, g) te me has venido.	10	Carece	11	12 Etofi AITZAIKO (a, g) te has...	13 Etofi AITZAKU (a, g) te nos has...	14	15	16 Etofi AITZABIE (a, g) te les has...
17 Etofi ZAT (a, g), <i>zait</i> (a, l) se me ha...	18 Etofi ZAK (a, g), <i>zai</i> (a, l) se te ha...	19 Etofi ZAN (a, g), <i>zai</i> (a, l) se te ha...	20 Etofi ZAIKO (a, g), <i>zako</i> (a, l) se te ha...	21 Etofi ZAIKU (a, g), <i>zai</i> (a, l) se nos ha...	22 Etofi ZATZU (a, g), <i>zaitzue</i> (a, l) se os ha...	23 Etofi ZATZUE (a, g), <i>zate</i> (a, l) se os ha...	24 Etofi ZABIE (a, g), <i>zate</i> (a, l) se les ha...	25 Etofi ZABIE (a, g), <i>zate</i> (a, l) se os ha...
25	Carece	26 Etofi GAITZAKIK (a, g?) nos te hemos...	27 Etofi GAITZAKIN (a, g?) nos te hemos...	28 Etofi GAITZAKIO (a, g?) nos le hemos...	29	30 Etofi GAITZAKITZU (a, g?) nos os hemos...	31 Etofi GAITZAKITZUE (a, g?) nos os hemos...	32 Etofi GAITZAKIE (a, g?) nos les hemos...
33 Etofi ZAITZAKIT (a, l) os me habéis venido.	34	Carece	35	36 Etofi ZAITZAKIO (a, l) os le habéis venido.	37 Etofi ZAITZAKIGU (a, l) os nos habéis...	38	39	40 Etofi ZAITZAKIE (a, l) os les...
41 Etofi ZAITZAKITE?	42	Carece	43	44	45	46	47	48
49 Etofi ZAK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se me han...	50 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se te han...	51 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se te han...	52 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se te han...	53 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se nos han...	54 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se os han...	55 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se os han...	56 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se les han...	57 Etofi ZAKIK (a, g), <i>zaitzaitzue</i> (a, l) se os han...

ABREVIATURAS . . . } a, anormal; n, anormal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada; c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

885 ter. OBSERVACIONES —1.<sup>a</sup> Aquellas flexiones impopulares *aizak* y *aizan* (masc. y fem.) que da Lardizabal por *aiz*, como se dijo en la advertencia 7.<sup>a</sup> del § 879, las olvidó sin duda al exponer la conjugación de los verbos *ibili*, *egon*, *yoan*, *etori* y *etzan*, pues al lado de *abil* andas, *ago* estás, *oa* vas, *ator* vienes y *atza* yaces, no coloca ni a sus pretendidos masculinos *abilek*, *agok*, *oak*, *atorék* y *atzak*, ni a sus femeninos *abilen*, *agon*, *oan*, *atorén* y *atzan*. Pero al llegar a exponer las flexiones receptoras de *izan*, vuelve a acordarse de aquellos imaginarios masculinos y femeninos, y nos da como vascos :

	MASCULINOS	FEMENINOS
Etoñiko	<i>atzadak</i>	<i>atzadan</i> (p. 49, col. 2. <sup>a</sup> del apénd.)
»	<i>atzaioak</i>	<i>atzaion</i> (p. 50, col. 2. <sup>a</sup> )
»	<i>atzaguk</i>	<i>atzagun</i> (p. 51, col. 1. <sup>a</sup> )
»	<i>atzaiek</i>	<i>atzaien</i> (p. 51, col. 2. <sup>a</sup> )

Y no sólo se atreve con estas flexiones, relativamente modernas, *atzat*, *atzaio*, *atzagu* y *atzaie* (variantes de *etoriko* *aitzat*, *aitzaio*, *aitzatu* y *aitzaie*, que figuran en el paradigma), sino que hasta agrega esas mal entendidas *k* y *n* a las viejas flexiones, hoy sólo de imperativo (y algunas flexiones en pccos pueblos, fuera de la Burunda, citados en § 885) *etori akit* vénteme, *etori akio* véntele, *etori akigu* véntenos y *etori akie* vénteles. Vénteme es, según él *etori akidak* (m) y *akidan* (f) (apéndice 49, col. 2.<sup>a</sup>), véntele *etori akiok* (m) y *akion* (f) (50, col. 2.<sup>a</sup>), véntenos *etori akiguk* (m) y *akigun* (f) (51, col. 1.<sup>a</sup>), vénteles, *etori akiek* o *akiotek* (m) y *akien* o *akioten* (f) (51, col. 2.<sup>a</sup>).

En nuestros días ha habido también inventores de flexiones por el estilo. Rastros de sus enseñanzas pueden hallarse en algunos escritos. De esas enseñanzas de Lardizabal no se conservan ejemplos ni siquiera en su *Testamento zarreco*, afortunadamente.

2.<sup>a</sup> Estas flexiones receptoras se usan con los pacientes de segunda persona mucho menos que con los de otras personas. En vez del caso de declinación dativo —*neri* a mí, *guri* a nosotros, *ari* a aquél, etc.—, echan mano del directivo *neregana* con dirección a mí, *guregana* a nosotros, *argana* o *arengana* donde él, etc.; y al desaparecer el dativo en la frase, desaparece de la conjugación el recipiente. En vez de *i neri etoriko aitzat*, *zu neri agertuko zaitzazkit...* dicen en casi todos los pueblos *i neregana etoriko aiz* (forma simple, no receptiva), *zu neregana agertuko zera*, cuya significación es la misma que la de las precedentes. Las flexiones de tercera persona son las más en boga.

3.<sup>a</sup> Figura en el cuerpo de esta obra, varias veces citada, una producción guipuzkoana del Rdo. Juan Antonio Moguel, impresa el año de 1800, *Confesio ta Comunioco Sacramentuen gañean eracasteac*, escrita a imitación de Cardaberaz, según nos lo dice el autor (pról. XIV-5). Su léxico es copioso, su sintaxis poco digna de ser imitada (1); la conjugación, por lo general, aceptable, aunque no pocas veces salen en ella flexiones híbridas. En vez de la flexión 52 de este paradigma, casi general en el dialecto, *etoñi zaizkio* «se le han venido», presenta Moguel cinco diferentes: dos de ellas puramente guipuzkoanas y de uso algo extendido: *zaizka* (que se oye en Aya, Alkiza, Andoain y Astigafaga) y *zaizko* (de uso en Guetaria, Itziar, Oikina, Ufestiña y Zarautz). Las otras tres son guipuzkoano-bizkainas: *zaioz*, *zakoz* y *zaizkoz*, que no he oído en pueblo alguno. *Mediku bati esan bear ZAIZKA garbiro* a un médico se le deben decir claramente (p. 11-29), *Jaungoikoak emanda daduka itza barkatu ZAIZKOLA bekatariari bekatu guziak* Dios tiene dada palabra de que al pecador se le perdonarán todos los pecados (4-18); *gogoratzen ZAIOZ eriko iturietako ur eder ta preskoak* se le vienen a la memoria las aguas hermosas y frescas de las fuentes del pueblo (58-12), *kendu beañean geituko ZAKOZ* en vez de quitársele se le aumentarán (159-39), *geituko ZAIZKOZ bertuteak*, se le aumentarán las virtudes (220-7).

4.<sup>a</sup> Flexiones híbridas como estas tres últimas se oyen hasta del pueblo, tanto en B como en G: en *artu nituzan* (v. página 344-12), a la característica bizkaina de plural *z* se añade la guipuzkoana *it*; y en *IKUSI ZAITUZTE* os han visto, y *jan dituzte* los han comido, a la característica guipuzkoana *it* añade el pueblo la bizkaina *z*, según veremos al exponer el paradigma XIX en este apéndice.

5.<sup>a</sup> Las flexiones de la última línea, núm. 49 a 56, dejarán desconcertados a no pocos lectores, viendo que *etoñi zat*, *zak*, *zan*, *zako*, *zaku*, *zatzu*, *zatzue* y *zate* significan en la 3.<sup>a</sup> línea «se me ha, se te ha, se le ha...», y en la 7.<sup>a</sup> o última «se me han, se te han, se le han...» Adviértase que como plurales, así también como singulares, se usan en Ataun (2), Legazpia, Zaldibia y Zegama; y recuérdese lo dicho en el cuerpo de la obra (página 544, § 775), que «en varias zonas territorialmente guipuzkoanas y alabesas del dialecto B rechazan por lo general toda caracte-

---

(1) Me extrañaría el saber que no es obra traducida. ¡Qué diferencia, en punto a construcción, entre *Peru Abarca* y *Confesio*...!

(2) Por *etoñi zate* de Zegama y Legazpia y *zaie* de Zaldibia, dicen en Ataun *etoñi zaiea* se le han o se les han venido.

rística de pluralidad objetiva. Dicen *dauko* tiene y *emon dotsagu* «le hemos dado», aun tratándose de varias cosas, en vez de *daukaz* y *emon dotsaguz*. Los cuatro pueblos arriba citados están en contacto con Oñate, Leniz, Mondragón, Aramayona, etcétera, que constituyen las zonas territorialmente guipuzkoanas y alabasas a que allí se aluden. Así como en estos pueblos dialectalmente bizkainos *dauko* es «lo» tiene y también «los» tiene, asimismo en Ataun y los otros tres pueblos, *agertu zat* es se me ha o se me han aparecido, *agertu zaku* se nos ha o se nos han aparecido, etc.; en una palabra, no existe en ellos elemento de conjugación indicador de pluralidad objetiva.

Corresponde exactamente a esto lo dicho en el cuerpo de la obra (p. 640-6.<sup>a</sup>) exponiendo estas flexiones del dialecto B: «las flexiones de objeto de tercera persona son impluralizables en tres zonas: Aramayona, Mondragón con todo Leniz y Oñate. Es decir, que *il jat* significa se me ha muerto y se me han muerto, *il jako* se le ha y se le han muerto.

Nuestro activo compañero P. Inza, en el Estudio que hizo sobre *Burundako Euskalkia* (Euskera III, 3.<sup>o</sup>, pág. 3 y 4), dice haber también oído en Otzaurte y Urtsuaran, barrio de Segura, estas curiosas flexiones, que designé en el Tratado de *Morfología Vasca* con el apelativo de epícenos. A las flexiones de objeto singular, de uso en Olazagutia, *zaida*, *zaizu*, *zaio* corresponden en esos lugarejos *zat*, *zaizu* y *zaio*; y a las objetivamente plurales *zezkiada*, *zazkizu* y *zaizkiyo* de allí corresponden aquí las mismas anteriores *zat*, *zaizu* y *zaio*.

6.<sup>a</sup> No se presentarán en sendos paradigmas las flexiones receptoras de los verbos *ibili*, *egon*, *etori* y *yoan*, como se dijo en el cuerpo de la obra p. 639 observ. 2.<sup>a</sup>, principalmente «por ser relativamente menos usadas y su formación obvia». En efecto, mientras en las flexiones de *izan* no aparece ni una vez el elemento reflexivo (1) (V. § 885 de este Apéndice), en las de estos verbos aparece en todas ellas. De *etori naiz* «he venido» no nace *etori naizkio* «me le he venido» pero de *nator*, *ator*, *dator*... *noa*, *oa*, *dijoa*... *nago*, *ago*, *dago*... *nabil*, *abil*, *dabil* nacen *natorkio*, *atorkio*, *datorkio* me le vengo, te le vienes, se le viene; *noakio*, *oakio*, *dijoakio* me le voy, te le vas, se le va... etc., etc. En viejos autores se leen estas flexiones algo más tal vez que en las producciones de los contemporáneos. *Berai ederkien datozkienak* que a ellos les vienen de la manera más hermosa (Card. *Eusqueraren* 36-28), *ora zetozkionak* las

(1) La *ki* de *zaizkit*, *zaizkik*, *zaizkin*... etc. no es el elemento reflexivo *ki* sino componente del objetivo plural *zki*.

cosas que se le venfan a la boca (*Ibid.* 42-18); *ori irabaztean edo galtzean zenbat dijoakizun* cuánto se os va en ganar o perder eso (*Card. Aita San Ignazoren...* 39-18). Son de Lardizabal estas cinco flexiones: *natorkizute* vengo a vosotros (*Testamentu* 399-20) *etzetorkion* no le venta (499-10), *zetozkion* le venfan (455-14) y *zetorzkien* les venfan (535-16); *emendik datorkio... ezauera osoa* de aquí le viene... el pleno conocimiento (*Mog. Confesio* 43-24)... etc. Este autor hasta entre estos verbos incluye alguna flexión híbrida: *animako osasuna dijoakunean* (en vez de *dijoakigunean*) cuando se nos va la salud del alma (*Ibid.* 6-19), *salbazioa dijoakun gauzaan* a la cosa en que se nos va la salvación (*Ibid.* 213-11). Moguel, seguramente sin darse cuenta, tenía en las mientes las flex. B *doakunean* y *doakun* al escribir esos párrafos. Cualquiera diría al leer en esta linda obrita las flexiones *bere ofizioari* DAGOZKIONAK las (cosas) que conciernen a su oficio (*Ibid.* 21-13), *berai* DAGOZKIEN *gauza askotan* en muchas cosas que a ellos correspondan (*Ibid.* VII-30), cualquiera diría que el benemérito y cultísimo cura de Markina introdujo en flexiones del dial. G la forma bizkaina *dagoz* equivalente a la g *daude*. Estas flexiones *dagozkion* y *dagozkien* son sin embargo G aunque basadas en la hoy sólo bizkaina *dagoz*.

7.<sup>a</sup> Para explicar esta al parecer antinómica afirmación no se olvide lo antes apuntado (§ 882-4.<sup>a</sup>) respecto de las flexiones plurales de *egon*. Las actuales *gaude*, *zaude* y *daude* (contracciones de *gagode*, *zagode* y *dagode*) no reciben los recipientes *kit*, *kik*, *kin...* etc.; pues el pueblo recurre para esto a las viejas flexiones *gagoz*, *zagoz*, *dagoz* hoy sólo existentes en dial. B.

En vez de decir *gaudekik* te estamos, *gaudekio* le estamos, *gaudekizu* os estamos... etc., el pueblo dice (y con él escritores los más acreditados) *gagozkik*, *gagozkio*, *gagozkizu...* etc., etcétera. Léanse los cinco ejemplos extraídos de Aguirre, Cardaberaz y Ubillos (§ 882, observ. 3.<sup>a</sup>). Son de Lardizabal estas dos flexiones. *Fariseoak begira zegozkion* los fariseos le estaban mirando (*Test.* 438-6) y *Beñiemaiñeari zegozkien gauza asko* muchas cosas que correspondían al anunciador (*Ibid.* 397-18).

8.<sup>a</sup> Es más fácil la conjugación receptiva de estos verbos en dial. G que en el B. En éste, fuera de Eibar y Soraluze (1) todos estos verbos sufren la intromisión de la familiaridad. Por *datorkit* se dice *datort*, por *doakigu doaku...* etc., etc. (V. pág.

---

(1) Aun aquí los otros tres verbos sufren la ingerencia familiar: *juaku* por *doakigu* se nos va... etc.

577, § 811 bis). Si conjugáramos a la bizkaina diríamos *zator* por *datorkit*, *zoaku* por *doakigu*... etc., exactamente como se dice *il zait* por *il dakit* se me ha muerto.

9.<sup>a</sup> Hay otra diferencia, entre ambos dialectos, en la conjugación de estas flexiones. En B. la característica de pluralidad objetiva se pone detrás del elemento recipiente: *eldu zakidaz* llegáosme (*Per-Ab.* 76-5) y *eldu zaizkit* (flexión G casi común); *yosi bekidaz* cósanseme (*Añib. Esku* 169-12) y *yosi bekizkit* (fl. general como respetuosa) cósamelos vuesa merced.

10.<sup>a</sup> Como veremos al exponer flexiones intransitivas de recipiente de imperativo y subjuntivo, hay muchísimas en que aparece dos veces el elemento *ki*: *etoñi zakizkidala*, *zakizkiola*, *zakizkigula*, *bekizkio*, *dakizkigunean*... etc. ¿Son redundantes estas dos *ki*? A mi modo de ver, una y otra son en rigor el elemento reflexivo *ki*, con la diferencia de que el que precede a la pluralizadora *z* es elemento vivo, y el que le sigue es elemento fósil. Hablando de nuestras características de pluralidad objetiva se dijo en el cuerpo de la obra (§776) «en vez de *z* se oye *zki* como tal característica en dial. AN y G. *dakarzki* los trae, *daukazki* los tiene, *darabilzki* los maneja... *daramazki-zunak* los que lleváis... Esta *zki* originariamente es la nota de plural *z* acompañada de la característica de recipiente intransitivo *ki*... habiendo pasado esta *z* + *ki* por contagio al auxiliar transitivo en flexiones de recipiente y a los verbos citados *ekari*, *eduki*, *erabili* y *eraman*».

Cada vez estoy más convencido de la fosilización del reflexivo *ki* en esa característica de plural.

---

## B) FLEXIONES DE INDICATIVO REMOTO (pretérito imperfecto)

### PARADIGMA IV

#### 886. FLEXIONES OBJETIVAS DEL VERBO *izan*

1. NINTZAN (n, l), <i>nitzan</i> (s, g), <i>nintzen</i> (p, l), <i>nitzen</i> (p y s, l) yo era, había, solía, tenía.
2. INTZAN (n, l) <i>itzan</i> (s, g), <i>intzen</i> (p, l), <i>itzen</i> (p y s, l), <i>yitzan</i> y eras, habías... etc. [yitzen (s, l)]
3. ZAN (s, c), <i>zen</i> (a, l) era, había, solía, tenía.
4. GIÑAN (a, g?), <i>giñen</i> (p, g?), <i>ginden</i> (a, l) éramos, habíamos...
5. ZIÑAN (a, g?), <i>ziñen</i> (p, g?), <i>zinden</i> (a, l) érais vos, habíais, solíais, teníais.
6. ZIÑATEN (a, g?), <i>ziñeten</i> (p, g?), <i>zindeten</i> (a, l), <i>ziñazten</i> y érais vosotros, habíais... etc. [ziñezten (a, l)]
7. ZIRAN (a, l), <i>ziran</i> (s, g), <i>ziren</i> (s y p, l), <i>ziin</i> (s, l), <i>ziren</i> (a, l) eran, habían, solían, tenían.

ABREVIATURAS { a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

887. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> La final *n*, característica de conjugación remota, desaparece en flexiones conjuntivas: *ona nintzala* que yo era bueno, *yaio nintzanean* cuando yo nací. La primera *n* de este *nean* es el afijo conjuntivo *n* «que», no la final de estas flexiones.

2.<sup>a</sup> Constituyen minoría los pueblos en que se oye el infijo *n*, subcaracterístico de estas flexiones remotas (§ 777-3.<sup>o</sup>). En los más se oye *nitzan* o *nitzen* en vez de la normal *nintzan* o su permutada *nintzen*.

3.<sup>a</sup> Léase la observación 4.<sup>a</sup> en el cuerpo de la obra (p. 641).

4.<sup>a</sup> Este infijo *n* ha impedido, sin duda, que el plural *ra* de

las flexiones de indicativo próximo *gera*, *zera* figure sólo en la tercera plural de este Paradigma. ¡Serían tan duros *ginran*, *zinran*...!

5.<sup>a</sup> Las flexiones que figuran en el Paradigma como preferentes son las mismas que expone Lardizabal en su Gramática (pág. 32). En vez de la segunda *etortzen intzan* «solías venir» expone como masculino y femenino *intzakan* e *intzanan*. El femenino *intzanan* existe, desgraciadamente, en muchos pueblos, *intzakan* en ninguno. Óyense, sí, dos flexiones que se le parecen: *itzaban* en Andoaín e *itzean* en Azkoitia para distinguir de sus femeninos *itzanan* e *itzenan*. En todos los demás por mí consultados dicen *intzan* y más *itzan* (var.: *intzen*, *itzen*) al hablar a un hombre. Muchos (y es lo normal) dicen lo mismo refiriéndose a mujer. Sólo una vez trae Lardizabal en su Testamento... la flexión *intzakan* que probablemente salió de su pluma por imitación de la contigua: *i ere ire lagunaz erukitu bear ezintzakan, ni izan erukitu nindukan bezala?* no debías también tú compadecerte de tu prójimo como yo me compadecí de ti (pág. 447-12).

6.<sup>a</sup> Son también algo usuales las formas *giñaden*, *ziñaden* y *ziraden*, como se dijo al exponer las flexiones de conjugación próxima, más en el lenguaje afectado de los *bertsolaris* que en el afectuoso del pueblo. Son muy raras tales flexiones en los autores. *Sazerdote* ETZIRADENAI *ere* también a los que no eran sacerdotes (Moguel *Confesio*. 203-31), ETZIRADEN *gelditu emen* no quedaron aquí (Card. *Aita San Ignacioren*... 345-21). V. § 879-4.<sup>a</sup> y 882-6.<sup>a</sup> de este Apéndice.

7.<sup>a</sup> Las flexiones de segunda personal singular *yitzan* y *yitzen* son de Oyarzun la primera, la segunda de Irún y Fuenterrabía.

---

PARADIGMA V

888. FLEXIONES OBJETIVAS DE LOS VERBOS *ibili*, *egon*, *etofri*, *yoan* y *etzin* (*etzan*)

(En Paradigma aparte se expondrán las de los pueblos fronterizos)

1 <i>Nenbilen</i> (n, l) <i>ne- bilen</i> (a, g) yo an- daba.	2 <i>Enbilen</i> (n, l) <i>ebi- len</i> (n, l) <i>ebilen</i> (a, g) andabas.	3 <i>Zebilen</i> (n, g) an- daba él.	4 <i>Gembiltzan</i> (n, l) <i>ge- mbiltzan</i> (a, g) an- dábamos.	5 <i>Zenbiltzan</i> (n, l) <i>ze- mbiltzan</i> (a, g) an- dábais.	6 <i>Zenbiltzaten</i> (n, l) <i>ze- mbiltzaten</i> (a, g) an- dábais.	7 <i>Zebiltzan</i> (n, l) <i>ze- biltzan</i> (a, g?) an- daban.
8 <i>Nengoan</i> (n, l) <i>ne- gon</i> (n, g?) estaba yo.	9 <i>Engoan</i> (n, l) <i>ego- n</i> (n, l) <i>egon</i> (a, g?) estabas.	10 <i>Zegoan</i> (n, l) <i>zego- n</i> (n, l) <i>zegan</i> (a, g?) estaba.	11 <i>Geunden</i> (n, g) <i>ge- unden</i> (a, l) esta- bamos.	12 <i>Zeunden</i> (n, g) <i>ze- unden</i> (a, l) esta- bais.	13 <i>Zeundeten</i> (n, g) <i>ze- undeten</i> (a, l) es- tábamos.	14 <i>Zeuden</i> (n, g) <i>ze- uden</i> (a, l) estaban.
15 <i>Nenfofen</i> (n, mo) <i>ne- fofen</i> (a, g) ve- nia yo.	16 <i>Enfofen</i> (n, mo) <i>efo- fofen</i> (a, g) ve- nias.	17 <i>Zetofen</i> (n, c) <i>zeto- fen</i> (n, c) <i>zeto- fen</i> (a, g) iba él.	18 <i>Gentozzen</i> (n, l) <i>ge- tozzen</i> (a, g) ve- níamos.	19 <i>Zentozzen</i> (n, l) <i>ze- tozzen</i> (a, g) ve- nían.	20 <i>Zentozzen</i> (n, l) <i>ze- tozzen</i> (a, g) ve- nían.	21 <i>Zetozzen</i> (n, l) <i>ze- tozen</i> (a?, g) ve- nían.
22 <i>Ninjoan</i> (n, l) <i>nijuan</i> (a, g) iba yo.	23 <i>Injoan</i> (n, l) <i>ijuan</i> (a, g) íbas.	24 <i>Zifjoan</i> (n, l) <i>zifju- an</i> (p, g) iba él.	25 <i>Ginjoazzen</i> (n, l) <i>gi- njoazzen</i> (a, g) ve- níamos.	26 <i>Zinjoazzen</i> (n, l) <i>ze- njoazzen</i> (a, g) ve- nían.	27 <i>Zinjoazzen</i> (n, l) <i>ze- njoazzen</i> (a, g) ve- nían.	28 <i>Zifjoazzen</i> (n, l) <i>ze- fjoazzen</i> (a, g?) iban.
29 <i>Neniztan</i> (n, mo) <i>ne- iztan</i> (n, mo) ya- cia yo.	30 <i>Eniztan</i> (n, mo) <i>ezi- ztan</i> (n, mo) ya- cias.	31 <i>Zetzan</i> (n, mo) <i>zeto- ztan</i> (n, mo) <i>zeto- ztan</i> (a, g) iba él.	32 <i>Geuntzatan</i> (n, mo) <i>ge- untzatan</i> (a, g) ve- níamos.	33 <i>Zeuntzatan</i> (n, mo) <i>ze- untzatan</i> (a, g) ve- nían.	34 <i>Zeuntzaten</i> (n, mo) <i>ze- untzaten</i> (a, g) ve- nían.	35 <i>Zetzatan</i> (n?, mo) <i>ze- tzatan</i> (n, mo) ya- cían.

889. OBSERVACIONES (1) Verbo *ibili*. 1.<sup>a</sup> Así como en B hay algunos pueblos (verdad es que los menos) en que la *l* de este núcleo no degenera en *l̄* aun entre *i* y otra vocal (pues dicen *dabilena* y no *dabil̄ena* como *mutilok* y no *mutil̄ok* éstos muchachos), no conozco pueblo alguno en G en que *bil* núcleo de este verbo no degenera en *bīl* cuando le sigue alguna vocal. Por lo mismo, así como en este Paradigma del dial. bizkaino figuran *nenbilen*, *enbilen*, aquí se ha puesto *nenbīlen*, *enbīlen*.

2.<sup>a</sup> Estas dos flexiones, con las plurales *genbiltzan* y *zenbiltzan* son normales, pues llevan la subcaracterística *n*, propia de objetos personales en la conjugación remota (§ 777-3.º). Sin embargo, se usan mucho menos que las anormales *nebīlen*, *ebīlen*, *gebiltz̄an* y *zebiltz̄an*. Sólo en Amezketa y Getaria me dieron *nenbīlen*, *enbīlen*, *genbiltzan* y *genbiltzen*, *zenbiltzan* y *zenbiltzen*. En viejos autores se leen aún las singulares. *Araban nenbīlen batean* una vez que andaba yo en Alaba. (Card. *Euskeraren* 17-14). A pesar de lo cual deben las normales ser preferidas en el lenguaje literario. Así lo hizo Lardizabal en su Gramática (pág. 48). Las plurales las transcribió él así: *genbilzan*, *zenbilzan*, *zenbilzaten* y *zebilzan*. Se han puesto en este Paradigma provistas de *t* por no haber ni un solo pueblo que prescindiera de este elemento dental entre la *l* del núcleo y la característica de plural *z*. El mismo Lardizabal, en sus otros escritos, se valía de esta *t*. *Sortak egiten genbiltzala* como andábamos haciendo gavillas. (*Test.* 56-19).

3.<sup>a</sup> Hay varios pueblos en que se valen de *a* como característica temporal y otros en que eliden la *b* del núcleo. *Banabīlen... bazabīlen...* en Andoain, *banēilen* y *bazēilen...* en Astigafaga y Ataún, habiendo pueblo—el de Igeido—en que se observan ambos fenómenos: *naīlen*, *aīlen*, *zaīlen*, *gailtzan*, *zailtzan*, *zailzaten* y *zailtzan*. Esto mismo se verá en el Paradigma accesorio que se pondrá después del § 893.

890. (Verbo *egon*). 1.<sup>a</sup> Son muchas las variantes de sus flexiones. Son más generales aquellas en que se suprime la subcaracterística *n* de que se ha hablado en el § anterior, obs. 2.<sup>a</sup>: *neon* (Aya, Astigafaga, Zaldibia y Zegama), *negon* (Bidania, Getaria, Igeido, Itziar, Ormaiztegi y Zarautz), *negoan*

---

(1) Observación única aplicable a los cinco verbos: la normalidad de las flexiones de la 3.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> columnas (*zebīlen* y *zebiltzen*, *zegoan* y *zeuden*, *zetōfen* y *zetōzfen...* etc.) es sólo relativa. Su *z* inicial, como descubrió Schuchardt, no fué originariamente elemento de conjugación. Pasó a estos verbos en estas flexiones remotas por contagio de las flexiones correspondientes a ellas del verbo *izan*. (*V. Morf. Vasca*).

(Berastegi y Lizartza), *neoan* (Alkiza), *neuan* (Andoain), *neuen* (Azkoitia y Ufestiña).

2.<sup>a</sup> Con dicha *n*, pero provistas de una asimilación, se oyen *neongoon* y *engoon* en Amezketa, Ataún y Legazpia. En Orio *nenguan*, *enguan* y *zeguan*.

3.<sup>a</sup> Lardizabal (Gramát. pág. 48) trae estas flexiones provistas de la epéntica *e*: *negoen*, *engoen*, *zegoen*... etc.

Ciertamente que en Beteñi es más usada la *e* tras el núcleo *go*; pero en Goyeñi y en los escritos del mismo Lardizabal figura la *a*. *Guzia ondatua zegoan* todo estaba hundido (Lard. Test. 369-18), *debekatua zegoalako* porque estaba prohibido (*Ibid.* 341-14) *usteltzen zegoana* el que estaba pudriéndose (*Ibid.* 339-27).

4.<sup>a</sup> En las flexiones plurales la subcaracterística *n* suena clara en todas partes: *geunden* «estábamos» en más pueblos, *genden* en otros y asimismo casi en igual número *zeunden* y *zenden*, *zeundetén* y *zendeten*. Por la última flexión *zeuden* se oyen *zeren* en siete pueblos, *zeuren* en dos, *zauren* en Itziar, *zeen* en Igeldo. La normal *zeuden* se usa en once pueblos, aparte de que la gente algo culta de varios otros dice lo mismo, apartándose del lenguaje corriente. Es muy posible que haya cierta metátesis en esa *un* de las flexiones *geunden* y *zeunden*, que corresponden a las arcaicas *gengoden* y *zengoden*.

891. (Verbo *etori*). 1.<sup>a</sup> Se oyen también menos, mucho menos, las flexiones normales *netoñen*, *entoñen*, como que se han calificado de moribundas. Sólo en Amezketa he oído estas singulares además de *gentozen*, etc. Generalmente se oyen en su lugar *netoñen*, *etoñen*... etc. Hay pueblos (Berastegi y Orio) que se valen de esa *n* en las flexiones plurales, aunque en las singulares la omitan: *gentozen* y *zentozzen* a pesar de su *netoñen* y *etoñen*. *Gentotzen* y *zentotzen* dicen los de Ataún, *gentortzen* y *zentortzen* en Zegama.

2.<sup>a</sup> Al exponer el verbo B se dijo (§ 891, 1.<sup>a</sup>) que en tres pueblos permutan el núcleo *tor* en *dor* por influencia de esta subcaracterística *n*; *nendoñen* y *endoñen* por *netoñen* y *entoñen*. En G se observa este curioso fenómeno en más pueblos, pero limitándose a flexiones plurales. *Gendozen*, *zendozen* y *zendozten* por *gentozen*, *zentozzen* y *zentozzen* se oyen en Andoain, Azkoitia, Legazpia (1) Oikina, Ufestiña y Zarautz.

3.<sup>a</sup> Lo mismo que en la conjugación de *ibili* hay también algún pueblo—Igeldo—que se vate de *a* antes del núcleo *tor* en

---

(1) En Legazpia dicen, además, las singulares *nendoñen* y *endoñen*, lo que en los otros pueblos no.

conjugación remota : *banatōren* ya venía yo, *baatōren*, *bagatozen*, *bazatozen* y *bazatozten*. En las terceras flexiones surge la *e* : *bazetōren* y *bazetozten*.

892. (Verbo *yoan*). 1.<sup>a</sup> La subcaracterística *n* que figura en las flexiones normales (que son las mismas de Lardizabal Gramát. p. 49) se oye en muy pocos pueblos y en raras y curiosas flexiones. *Nindoon*, *indoon*, *zijoon*, *gindoozen*, *zindoozen*, *zindoozten*, *zijoozten* son flexiones de Legazpia. En ningún otro pueblo he recogido flexiones singulares dotadas de esa *n*, pero plurales se registran en varios. En Aya y Bidania se dicen *giñuazen*, *ziñuazen* y *ziñuazten*; *bagiñeezen*, *baziñeezen* y *baziñeezten* en Azkoitta; *bagiñazen*, *baziñazen* y *baziñazten* en Getaria, Itziar, Oikina, Ufesiñla y Zarautz; *gindoaizen*, *zindoaizen* y *zindoaizten* en Zegama; *ginduazen*, *zinduazen* y *zinduazten* en Orio. Cotéjense las flexiones de Legazpia y éstas de Zegama con las bizkainas y aezkoanas de que se habla en el texto (p. 644, lín. 35 y sig.).

2.<sup>a</sup> La asimilación de la *a* nuclear se oye en varios otros pueblos : *nijoon*, *ijoon*, *zijoon*, *gijootzen*, *zijootzen*, *zijoozten* y *zijootzen* suenan en Arama, Ataún, Ormaiztegi y las singulares en Zegama.

3.<sup>a</sup> Es bastante corriente la permutación de la *o* nuclear en *u*. *Nijuan*, *ijuan*, *zijuan*, son corrientes en Aya, Alkiza, Andoain, Astigarraga, Bidania, Getaria, Itziar, Orio y Oikina. En Ufesiñla y Azkoitia *nijuen* y *zijuen*, no haciéndose la permutación de *a* en *e* en la segunda persona, sin duda por la característica sexual : *baijuan* (m) y *baijonan* (f).

893. (Verbo *etzin* o *etzan*). Figuran sus flexiones en el Paradigma con la nota de moribundas; y en efecto, sólo en Amezketa oí como usuales *nentzan*, *entzan*, *zetzan* y luego, en vez de las que dió Lardizabal en su Gramática como normales, dicen allí *gentzan*, *zentzan*, *zentzaten* y *zetzaten*. Aun los autores viejos son muy parcos en su empleo. Ubillos (91-7) se valió de *zeutzan* en vez de *zetzaten* yacían.

---

893 (bis) PARADIGMA ACCESORIO DE LA VARIEDAD NABARRA DEL G

1 Nabiñen (Ond, Ir): nenbilen (Oy) an- daba yo.	2 Yabiñen (Ond, Ir): yenbilen (Oy) an- dabas.	3 Zabiñen (c) andaba él.	4 Gabiñzan (Ir, Ond): bagenbilitzan (Oy): andábamós.	5 Zabiñzan (Ir, Ond): bazenbilitzan (Oy): andábais vos.	6 Zabiñzan (Ir, Ond): zenbilitzan (Oy): andábais vosotros.	7 Zabiñzan (c) andaba ban.
8 Nagon (Ir, Ond): nagon (Oy) esta- ba yo.	9 Yagon (Ir, Ond): bayenagon (Oy) estabas.	10 Zagon (Ir, Ond): zagon y zagon (Oy) estaba él.	11 Gauden (c) también: geunden (Oy) es- tábamós.	12 Zauden (c) zeun- den (Oy) estábais vos.	13 Zaudeten (Ir) zau- detzen (Ond) za- uzien y zeundez- zen (Oy) vosotros.	14 Zauden (Ir, Ond): zeuden (Oy) esta- ban.
15 Carece	16 Carece	17 Carece	18 Carece	19 Carece	20 Carece	21 Carece
22 Nijuan (Ir, Ond): nijuun (Oy) yo iba.	23 Yuan (Ir, Ond) yin- juun (Oy) ibas.	24 Zijuan (Ir, Ond) zijuun (Oy) él iba.	25 Guazen (Ir, Ond): ginjuuzen (Oy) íbamos.	26 Zuazen (Ir, Ond): zenjuuzen (Oy) íbais vos.	27 Zuazeten (Ir, Ond): zenjuuzeten (Oy) íbais vosotros.	28 Zijuazeten (Ir, Ond): zijuuzeten (Oy) iban.

Tampoco se conjuga el verbo *ertzin* yacer.

ABREVIATURAS EXCEPCIONALES : c común a los tres pueblos, Ir Irún, Oy Oyarzun, Ond Ondarribia.

**893.** ter. Por lo que pudieran valer, citaré aquí otras flexiones diferentes, aprendidas en Oyarzun, de los verbos *egon* y *yoan*. *Noon* yo estaba, *yoken* y *yonen* tú estabas (varón y mujer), *zoon* él estaba... En vez de *yinjuun* que figura en el Paradigma, *yuaken* o *yuanen* tú (varón y mujer) estabas, *baguuzen* estábamos, *bazuuzen* estábais, *bazuuzten* estábais vosotros. Las que figuran en el Paradigma son de labios de nuestro carísimo Lecuona. Estas otras las obtuve de otros dos oyarzuarres.

---

894. FLEXIONES RECEPTIVAS DE izan

<i>kif, kid me</i>	<i>kik te (m)</i>	<i>kin te (f)</i>	<i>kto le</i>	<i>kigu nos</i>	<i>kizu os (s)</i>	<i>kizue os (p)</i>	<i>kite les</i>
1 Carece	2 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me te vine.</i>	3 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me te vine.</i>	4 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me te vine.</i>	5 Carece	6 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me os vine.</i>	7 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me os vine.</i>	8 <i>Etofi Nintzaiān (n, l), nintzaiān (a, g) me les vine.</i>
9 <i>Etofi Intzaidan (n, l), itzaidan (a, g) te me vinitse.</i>	10 Carece	11 Carece	12 <i>Etofi Intzaiān (n, l), itzaiān (a, g) te le vinitse.</i>	13 <i>Etofi Intzaiān (n, l), itzaiān (a, g) te nos vinitse.</i>	14 Carece	15 Carece	16 <i>Etofi Intzaiān (n, l), itzaiān (a, g) te les vinitse.</i>
17 <i>Etofi Zitzaidan (n, g), zitzaidan (a, l) se me vino.</i>	18 <i>Etofi Zitzaidan (n, g), zitzaidan (a, l) se me vino.</i>	19 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se le vino.</i>	20 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se le vino.</i>	21 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se nos vino.</i>	22 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se os vino.</i>	23 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se os vino.</i>	24 <i>Etofi Zitzaiān (n, g), zitzaiān (a, l) se les vino.</i>
25 Carece	26 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos te venimos.</i>	27 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos te venimos.</i>	28 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos te venimos.</i>	29 Carece	30 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos os venimos.</i>	31 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos os venimos.</i>	32 <i>Etofi Gintzaiān (n, g), gintzaiān (a, l) nos les venimos.</i>
33 <i>Etofi Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) os me vinitse.</i>	34 Carece	35 Carece	36 <i>Etofi Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) os le vinitse.</i>	37 <i>Etofi Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) os nos vinitse.</i>	38 Carece	39 Carece	40 <i>Etofi Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) os les vinitse.</i>
41 <i>Etofi Zintzaiān (n, l) os me vinitse.</i>	42 Carece	43 Carece	44 <i>Etofi Zintzaiān (n, l) os le vinitse.</i>	45 <i>Etofi Zintzaiān (n, l) os nos vinitse.</i>	46 Carece	47 Carece	48 <i>Etofi Zintzaiān (n, l) os les vinitse.</i>
49 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se me vintieron.</i>	50 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se te vintieron.</i>	51 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se te vintieron.</i>	52 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se le vintieron.</i>	53 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se nos vintieron.</i>	54 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se os vintieron.</i>	55 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se os vintieron.</i>	56 <i>Zintzaiān (n, g), zintzaiān (a, l) se les vintieron.</i>

895. OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> En varios pueblos titubeaban al dar la mayor parte de estas flexiones. Por lo mismo, tuve que poner en no pocas casillas y aun columnas la abreviatura *dud.* (dudosa). Únicamente en las de tercera persona estaban firmes mis consultores. Como se dijo al exponer flexiones próximas (de indicativo presente) correspondientes a éstas, muchísimos sustituyen el caso directivo (*-gana*) al dativo (*-i*) en flexiones que no son de tercer grado, y en vez de flexión receptiva les sale, naturalmente, una meramente objetiva. P. ej., en vez de *zuek guri agertu zintzaizkiguten* (fl. 45) dicen *zuek gugana* (o *guregana*) *agertu ziñaten* vosotros os aparecisteis a nosotros.

2.<sup>a</sup> Lardizábal, en su gramática, expone estas flexiones sin la *i* después de *tza*. Es, sin embargo, casi unánime el uso, p. ej., de *gintzaizkion* por su *gintzazkion*.

3.<sup>a</sup> Las flexiones de la tercera y séptima línea de doble significación, p. ej., *etofi zitzatan* (fl. 17 y 49) se me vino y se me vinieron, son de Legazpia, Zaldibia y Zegama (V. § 885 ter, 3.<sup>a</sup>), habiendo alguna pequeña diferencia de un pueblo a otro.

4.<sup>a</sup> Lardizabal, contradiciéndose al igual que muchas otras veces consigo mismo, como tratadista y escritor, mantiene en sus Paradigmas la *k* de segunda persona, aun siguiéndole otros elementos, como sucede en esta conjugación: *etofi nintzakikan, zitzakikan...* etc., etc.

El pueblo generalmente rechaza esta *k* (Morf. § 780), pero hay zonas en que la mantienen, alguna en que la sustituyen con *ijb!!!* y una en que para ello se valen de una *t*. Por *etofi zitzaizkian* «se te vinieron» que es lo general, dicen *zitzaizkikan* en Alkiza, Bidania, Itziar y Oikina, *zitzaizkiban* en Andoain, *zitzātan* en Legazpia. Esta permutación de *k* en *t* es un fenómeno de unas pocas localidades bizkainas. Por *uđeratu naki-kala* «que yo me acerque a ti» dicen *nakiñala* en Abadiano y Beñiz. Por *ilgo litzakik* «se te moriría» dicen en Elofio *ilgo litzakiña*.

5.<sup>a</sup> Las flexiones de la 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> líneas *gintzaizkizun, zintzaizkion*, etc., parecen probar que un tiempo, aun en G, las flexiones meramente objetivas de conjugación remota (pret.<sup>o</sup> imperfecto) de este verbo *izan* habrán sido, como lo son aun hoy en buena parte del dial. B, *gintzazan* y *zintzazan* en vez de las actuales *giñan* o *giñen* y *ziñan* (*ziñen*).

6.<sup>a</sup> En Amezketa, que tal vez sea el pueblo en que se observa la mayor normalidad en la formación de toda clase de flexiones, dicen las flexiones de la segunda línea (núm. 9 a 16) de esta extraña manera: *akian, akion, akigun y akien*.

7.<sup>a</sup> Son asimismo curiosas y raras estas flexiones de Be-

rastegi: *etoñi zatan*, *zaan* y *zanan* correspondientes a *zitzadan*, *zitzaan* y *zitzanan* (17, 18 y 19), que también se oyen allí.

8.<sup>a</sup> En el Apéndice de la Gramática de Lardizabal, p. 49, se leen, no sin pena, estas flexiones in- y antipopulares: *intzadakan* (masc.) e *intzadanan* (fem.) como correspondientes al núm. 9 *intzaidan*, *intzakiokan* e *intzakionan* como correspondientes a *intzaion* (fl. 12); *intzakigukan* e *intzakigunan* corresp. a *intzaigun* (fl. 13); *intzakiekan* e *intzakiengan* equival. a la fl. 16 *intzaien*.

9.<sup>a</sup> Otras curiosidades podrá verlas el lector consultando el Manuscrito de este Flexionario. No resisto, sin embargo, a la tentación de exponer algunas flexiones azkoitianas. Por las flex. 2 y 3 dicen *etoñi nitxixian* y *nitxixiñan*.

10. Como se diferencian tan poco las ideas «me vine a ti» y «me vine» (en lenguaje familiar), no es extraño que en varios pueblos me las confundiesen. En Andoain, Berastegui y Zaldibia, en vez de *etoñi nintzaikan* y *nintzañan* me dieron *etoñi niñuan* (en Berastegi *niñuen*) y *niñunan* que son flexiones de *ukan* y valen como familiares de *izan*.

11. También en Oyarzun recurren en muchas de estas flexiones al mismo procedimiento. Por *nintzaiken* y *nintzañen*, por ejemplo, dicen más *etoñi ninduken* o *niñuken* y *nindunen* o *niñunen*.

---

## C) FLEXIONES DEL MODO HIPOTÉTICO

### PARADIGMA VII

#### 896. FLEXIONES OBJETIVAS DE *izan*, *ibili*, *egon*, *etorri* y *yoan*

1	2	3	4	5	6	7
1 <i>Banintz</i> (n, mo) <i>ba-</i> <i>nintz</i> (a, g) si yo fuera.	2 <i>Baintz</i> (n, mo) <i>baiz</i> (a, g) si fueras.	3 <i>Baitz</i> (n, c) si fuera.	4 él: <i>Dagifite</i> (a, g) <i>bagi-</i> <i>ite</i> (p, l) si fue- mos.	5 <i>Bazifite</i> (a, g) <i>ba-</i> <i>zifite</i> (p, l) si fue- vos.	6 <i>Bazinate</i> (a, g) <i>ba-</i> <i>zinate</i> (p, l) si fue- rais.	7 <i>Balira</i> (a, l) <i>ba-</i> (s, g) <i>balie</i> (p, l) si fueran.
8	9	10	11	12	13	14
8 <i>Banenbil</i> (n, mo) <i>ba-</i> <i>nenbil</i> (s, g) si anduviera.	9 <i>Baenbil</i> (n, mo) <i>ba-</i> <i>enbil</i> (s, g) si anduviera.	10 <i>Balebil</i> (n, c...) anduviera.	11 <i>Bagenbiltz</i> (n, mo) si anduviéramos.	12 <i>Bazenbiltz</i> (n, mo) <i>bazebiltza</i> (pr, g) si anduviérais.	13 <i>Bazenbiltzte</i> (n, mo) <i>bazebiltzate</i> (pr, g) si anduviérais.	14 <i>Balebiltz</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>lebiltza</i> (pr, g) si anduvieran.
15	16	17	18	19	20	21
15 <i>Banengo</i> (n, mo) <i>ba-</i> <i>anengo</i> (s, g) <i>ba-</i> (s, g) si estuviera.	16 <i>Baengo</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>engo</i> (s, g) si estuviérais.	17 <i>Balego</i> (n, l) <i>ba-</i> (s, g) si estuviera.	18 <i>Bageunde</i> (n? g?) <i>bageunde</i> (a, g?) si estuviéramos.	19 <i>Bazeunde</i> (n? g?) <i>bazeunde</i> (a, g?) si estuviérais.	20 <i>Bazeundete</i> (n? g?) <i>bazeundete</i> (a, g?) si estuviérais.	21 <i>Baleude</i> (n? l) <i>ba-</i> <i>leude</i> (s, g) si estu- vieran.
22	23	24	25	26	27	28
22 <i>Banenfor</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>nenfor</i> (s, g) si vi- niera.	23 <i>Baenfor</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>enfor</i> (s, g) si vi- niera.	24 <i>Balefor</i> (n, c...) viniera él.	25 <i>Dagentoz</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>gentoz</i> (s, g) si vi- niéramos.	26 <i>Bazentoz</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>zentoz</i> (s, g) si vi- niérais.	27 <i>Bazentozte</i> (n, l) <i>bazentozte</i> s, g) si viniérais.	28 <i>Baleforz</i> (n, c...) <i>leforz</i> (a, l) si vi- nieran.
29	30	31	32	33	34	35
29 <i>Baninjoa</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>ninjoa</i> y <i>banijua</i> (s, g) si yo fuera.	30 <i>Bainjoa</i> (n, l) <i>bai-</i> <i>njoa</i> (s, g) si fue- ras.	31 <i>Baijua</i> (n, l) <i>bai-</i> <i>jua</i> (p, g?) si él fuera.	32 <i>Baginjoaz</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>ginjoaz</i> (s, g) si fue- ramos.	33 <i>Bazinjoaz</i> (n, l) <i>ba-</i> <i>zinjoaz</i> (s, g) si fuérais.	34 <i>Bazinjoazte</i> (n, l) <i>bazinjoazte</i> (s, g) si fuérais.	35 <i>Baljoaz</i> (n, l) <i>bal-</i> <i>joaz</i> (s, g?) si fue- ran.

ABREVIATURAS { a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

897. OBSERVACIONES GENERALES. 1.<sup>a</sup> La característica *ba*, de esta conjugación, se aplica también al indicativo, tanto próximo como remoto: *ona banaiz* si soy bueno, *ona banintzan* si era bueno, *austen bazuen* si lo rompía (Lard. *Test.* 7-12). Llamamos, sin embargo, modo hipotético (otros lo llaman supositivo y no pocos condicional) sólo a aquel cuyas flexiones equivalen a las que en Gramática castellana llaman de pretérito imperfecto de subjuntivo: «si yo viniera, si él lo trajera». Son las flexiones arriba expuestas las mismas de indicativo (§ 886 y 888) precedidas de *ba-* y sin la *n* final. La flexión hipotética, correspondiente a la arriba citada, de Lardizabal, es *ausi balu* si lo hubiera quebrado (roto).

2.<sup>a</sup> Hay en esta conjugación un nuevo elemento, objetivo de tercera persona, que es *l* (§ 771). Para su empleo es preciso que objeto y sujeto sean ambos de tercer grado. «Si él lo trajera» es *balekar*, pero «si yo lo trajera» no es *nik balekart* (no sé si un tiempo se habrá dicho así, como «si yo lo traigo» es *badakart*) sino *banekar*. No hay *l* en flexiones transitivas cuyo agente no sea también de tercera persona.

3.<sup>a</sup> Muchos, no los más, no aciertan a decir algunas de estas flexiones sin convertirlas en flexiones de indicativo remoto, añadiéndoles para ello una *n* al fin. Por ejemplo, en Andoain dicen más *banitzan* que *banitz*, *bazan* que *balitz*, *bagiñan* más que *bagiña...* etc., y así en varios otros pueblos. Esta sustitución de flexiones se hace casi exclusivamente con el verbo *izan* y su correspondiente sustantivo relativo *ukan*. Con otros verbos, la sustitución se hace con el futuro de los mismos. Por ejemplo, en Azkoitia no acertaban a decirme estas flexiones de los verbos *ibili*, *etorri* y *yoan*, pues en vez de *banebil* me daban *ibiliko banitz*, lit. si yo hubiera de andar; en lugar de *banetor* les oía siempre *etoriko banitz*, y por *banijoa* me daban *joango banitz*. Esto, a mi modo de ver, obedece a que pensamos en castellano muchas ideas que expresamos en nuestra lengua, y como en castellano se dice mucho «si yo anduviera, si yo viniera, si yo fuera» aun tratándose de futuro, p. ej., si yo muriera mañana, si yo viniera más tarde... etc. En tales ideas, en cuya concepción se mezclan presente y futuro, no es extraño salgan mezclados en la expresión.

4.<sup>a</sup> Hay zonas en que confunden las ideas hipotéticas—éstas—con las condicionales, introduciendo en las primeras la característica *ke* de las segundas. En Arama corren *baletozke* por *baletoz*; *bagentozke* por *bagentoz*; *banijooke* por *banijoo*; *baneoke* y *balereke* por *banengo* y *baleude*; en Astigafaga e Igeldo *banijuake*, *bagijuazke...*; en Legazpia *bagendozke* y

*bazendozke; eun etoñiko. baliake* (si vinieran cien) en Lizartza.

También en la variedad nabarro-guipuzkoana se advierten : 1.º la tendencia al uso de la *n* final : *etoñi banitzen* por *banitz*, *bayitzen* por *bayitz* si tú hubieras, *etoñi bazen* por *balitz*... etcétera. Tal vez en Oyarzun se oyen más que en Irún y Ondarribia *banintz*, *bayintz*, *balitz*, *bagiña*, *baziña*, *baziñazte* y *balia* o *balira*. 2.º por *banenbil*, *baenbil*... etc.; se oyen *banabilke*, *bayabilke*, *balabilke*, *bagebiltzake*. 3.º en vez de *banengo*... se oyen allí *banago*, *bayago*, *balago*, *bayaude*, *bazaude*, *bazaudezte* y *balaudeke*. También suelen añadir a estas flexiones, sin que su sentido adquiera más intensidad, el elemento *ke* : *banagoke*, *bayagoke*... etc.

897 bis. OBSERVACIONES ESPECIALES. (Verbo *izan*). 1.ª Sólo en Amezketa me dieron la flexión normal *banintz*, la primera; en todos los demás pueblos se oye *banitz*. La segunda, la normal *baintz*, aprendí en otros tres : Aya, Legazpia y Oikina. En Oyarzun es *bayintz*.

2.ª Lardizabal, en el Apéndice de su Gramática, distribuye esta flexión en *baintzak* (m) que no la autoriza el pueblo y la femenina *baintzan* que, desgraciadamente, me la dieron en varios : *baintzana* en Aya, *baitzanan* en Andoain y Orío, *baitzenan* en Azkoiita. Cosa curiosa : en varias ocasiones me sucedió que, al llegar a preguntar por flexiones remotas de segunda persona, me daban nada más que una, la verdadera, p. ej., *baintz* si fueras, *baengo* si estuvieras, *eukan* lo tenías... etc., y al preguntarles adrede *¿ta emakumea izanezkeru?* (¿y en caso de ser mujer?) muchos respondían *baintzan*, *baengonan*, *eukenan*... etcétera, creándolas (según entiendo) en aquel momento, por mera analogía de otras flexiones femeninas.

3.ª Sólo en Alkiza, Getaria y Zarautz, me dieron íntegra la última flexión : *balira*. En otros pueblos unos dicen *balia* y otros *balie*. En Oyarzun *balia* y *balira*. Esta degeneración de *a* en *e* por influencia de la *i* precedente se observa igualmente en las flexiones 4, 5 y 6 : *bagiña*, *baziña* y *baziñate*, como puede verse en el Paradigma.

4.ª Se oyen, aunque no mucho, las flexiones prolongadas *banintza* (*banitza* en Igeldo), *balitza*... etc. *Arkituko balitza* (5-18) y *sinistuko balitza* (42 23) se leen en *Confesio*, de Moguel, y en cambio dice también *bete balitz* (254-6). *Ezpalitza munduko oniritziagatik* si no fuera por el buen parecer del mundo (Ibid. 208 29).

897 ter. (Verbo *ibili*). 1.ª Sólo en Amezketa y Oyarzun of las flexiones normales *banenbil*, *baenbil*... etc., provistas de la

subcaracterística *n*. Algo más corren sus correspondientes de los otros tres verbos: *banengo...*, *banentor...* y *baninjoa...*, etcétera.

2.<sup>a</sup> Como se dijo al exponer las flexiones del Paradigma V (§ 889-3.<sup>a</sup> obs.) hay varios pueblos en que se valen de *a* como característica temporal y otros en que eliden la *b* del núcleo. *Banailke*, *baailke*, *balailke*, *bagaitzake*, *bazaitzake*, *bazaitzateke* y *balaitzake* en Igeldo. *Baneil*, *baeil*, *baleil* en Astigafaga y Ataun. *Bageiltza*, *bazeiltza*, *bazeiltze* y *baleiltza* en el primero de estos dos pueblos; en el segundo *bageiltze*, *bazeiltze*, *bazeiltzea* y *baleiltzea*. Este curioso final en *ea* es muy ataunés, pues hacen juego a estas flexiones de *ibili bazentoea* si vosotros viniérais, *bagendetea* si estuviéramos y alguna otra. Me dijeron allí que, fuera de su barrio llamado Aya, apenas sueltan tales flexiones los atauneses de otros barrios, por temor de que los limítrofes se burlen de ellos. Consuélense y pierdan su timidez, pues en muchas otras flexiones, especialmente del auxiliar transitivo, sale también este final *ea* en Amezketeta y Berastegi. «Me los han dado» es *eman diatzea* en Ataun, *eman dizkidea* en Amezketeta, *eman dizkiea* en Berastegi.

3.<sup>a</sup> En ninguno de estos verbos *ibili*, *egon*, *etoñi* y *yoan* surgen los pseudomasculinos y femeninos de la segunda persona. Si tú anduvieras, estuvieras, vinieras y fueras son *baenbil*, *baengo*, *baentor* y *bainjoa* (generalmente sin la *n*) sin que ni en el Apéndice de Lardizabal ni en ninguna de las veintitantas casillas del Flexionario surjan *baenbilek* y *baenbiñen*, *baengok* y *baengon...* etc., etc.

897<sup>4</sup> (Verbos *egon*, *etoñi* y *yoan*) 1.<sup>a</sup> Son, en cierto modo, aplicables a estas flexiones las advertencias que se hicieron en el § 890. Añadiré aquí, por lo que hace a *egon*, que estando yo en Jauregibeñi (a) Kaxeta, vivienda de Aya (Ataun), tenía a ratos por consejeras a mujeres de tres generaciones: abuela, madre e hija. Al llegar a estas flexiones les pregunté: ¿*nola esaten da* si yo estuviera allí? La una dijo *ni an banengo*, la otra *ni an banejo*, la tercera *ni an baneo*; y las tres eran del mismo pueblo.

Se usan en Oyarzun dos flexiones curiosas que merecen ser citadas. *Bayengo* si tú estuvieras y *bazengozte* si vosotros estuviérais. En el mismo pueblo se conjuga hoy el modo hipotético de *etoñi*. Sus flexiones son idénticas a las del Paradigma, excepción hecha de la segunda: *bayentor* si tú vinieras.

2.<sup>a</sup> Respecto de las flexiones del verbo *yoan* adviértase que en varios pueblos se valen de la locución conjuntiva *baldin ba-*

de que se habló en el cuerpo de la obra (§ 570); pues *banijoa* les suena a «ya voy», y para expresar «si yo fuera a casa» dicen *ni etxera baldin banijoa*.

3<sup>a</sup> La normal *baninjoa* sólo la oí en Amezketa. *Baninjua* en Oyarzun. En otros pueblos *banijoa* (Ataun, Berastegui, Lizartza, Zaldibia, Zarautz y Zegama); *banijua* (Aya, Alkiza, Astigafaga, Bidania, Getaria, Itziar, Oikina y Ufesiñla); *Banijoo* (Arama y Ormaiztegi); la forma curiosa *banindoo* en Legazpia. Corresponden a esta última *baindoo*, *bagindootz*, *bazindootz* y *bazindoozte* del mismo Legazpia y *bagindoatz*, *bazindoatz* y *bazindoazte* de Zegama.

---

PARADIGMA VIII

898. FLEXIONES DE RECIPIENTE DEL VERBO *izan*

1	Carece	2 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, l) si se me hubiera venido.	3 Etofi <i>baizitzaikiñ</i> (n, l) si te me hubiera venido.	4 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, l) si te le hubiera venido.	5 Carece	6 Etofi <i>baizitzaikizu</i> (n, l) si me os hubiera venido.	7 Etofi <i>baizitzaikizue</i> (n, l) si me os hubiera venido.	8 Etofi <i>baizitzaikie</i> (n, l) si te les hubiera venido.
9 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, l) si teme hubieras venido.	10 Carece	11	12 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, l) si te le hubiera venido.	13 Etofi <i>baizitzaikigu</i> (n, l) si te nos hubiera venido.	14 Carece	15	16 Etofi <i>baizitzaikie</i> (n, l) si te les hubiera venido.	
17 Etofi <i>baizitzaikit</i> (s, g) <i>baizitzaikit</i> (n, l) si se me hubiera venido.	18 Etofi <i>baizitzaikit</i> (s, g) <i>baizitzaikit</i> (n, l) si se me hubiera venido.	19 Etofi <i>baizitzaikin</i> (s, g) <i>baizitzaikin</i> (n, l) si se le hubiera venido.	20 Etofi <i>baizitzaio</i> (s, g) <i>baizitzaio</i> (n, l) si se le hubiera venido.	21 Etofi <i>baizitzaigu</i> (s, g) <i>baizitzaigu</i> (n, l) si se nos hubiera venido.	22 Etofi <i>baizitzaiku</i> (s, g) <i>baizitzaiku</i> (n, l) si se os hubiera venido.	23 Etofi <i>baizitzaizue</i> , <i>baizitzaizue</i> (n, l) si se os hubiera venido.	24 Etofi <i>baizitzaie</i> <i>baizitzaie</i> (n, l) si se les hubiera venido.	
25 Carece	26 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, l) si nos te hubieramos.	27 Etofi <i>baizitzaikiñ</i> (n, l) si nos te . . .	28 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, l) si nos te . . .	29 Carece	30 Etofi <i>baizitzaikizu</i> (n, l), si nos os . . .	31 Etofi <i>baizitzaikizue</i> (n, l) si nos os . . .	32 Etofi <i>baizitzaikie</i> (n, l) si nos les . . .	
33 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, l) si os me hubierais.	34 Carece	35	36 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, l) si os le . . .	37 Etofi <i>baizitzaikigu</i> (n, l) si os nos . . .	38 Carece	39	40 Etofi <i>baizitzaikie</i> (n, l) si os les . . .	
41 Etofi <i>baizitzaikite</i> (n, m?) si os me . . .	42 Carece	43	44 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, m?) si os le . . .	45 Etofi <i>baizitzaikigie</i> (n, m?) si os nos . . .	46 Carece	47	48 Etofi <i>baizitzaikite</i> (n, m?) si os les . . .	
49 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, c) si se me hubiera venido.	50 Etofi <i>baizitzaikit</i> (n, c) si se te . . .	51 Etofi <i>baizitzaikin</i> (n, c) si se te . . .	52 Etofi <i>baizitzaikio</i> (n, c) si se le . . .	53 Etofi <i>baizitzaikigu</i> (n, c) si se nos . . .	54 Etofi <i>baizitzaikizu</i> (n, c) si se os . . .	55 Etofi <i>baizitzaizue</i> (n, c) si se os . . .	56 Etofi <i>baizitzaikie</i> (n, c) si se les . . .	

ABREVIATURAS { a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada; c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

899. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Las flexiones que figuran en este Paradigma son casi las mismas que expone Lardizabal. Las diferencias principales estriban en la formación del plural. Él dice, p. ej., *balitzazkit*, *balitzazkik*... y el pueblo, en quince zonas, nos da *balitzaizkit*, *balitzaizkik*, *balitzaizkiñ*... siempre una *i* tras *tza*. Hay tres pueblos que mantienen flexiones numéricamente epicenas: *etori balitzat* si se me hubiera y hubieran venido, *etori balitzak* si se te hubiera y hubieran venido y así *balitzan*, *balitzako*, *balitzaku*, *balitzatzu*, *balitzatzue* y *balitzate*. Estos pueblos son Legazpia, Zaldibia y Zegama. Para inteligencia de flexiones epicenas léase la nota de la pág. 747. En el primero y tercero de estos pueblos la *a* de *tza* está modificada en *e* por influencia de la *i* precedente.

2.<sup>a</sup> Otra diferencia de estas flexiones y las del gramático zaldibiano está en las de la 5.<sup>a</sup> línea (núm. 33 a 40). Se empeña a veces, como aquí, en no dar al paciente *zu* el carácter de plural que de suyo tiene y en restarle la característica *z*. Para Lardizabal (no para el pueblo) si vos me hubiérais venido es *etori bazintzat* y si vosotros... *bazintzazkit*. De esta materia se trató con alguna extensión en la pág. 551 § 785 de esta obra. Existe, sí, el *bazintzat* en los pueblos citados en la observación primera, pero es porque les falta en absoluto la característica *z* de pluralidad objetiva en muchas flexiones, que por lo mismo llamamos epicenas. Para distinguir vosotros del moderno vos, el pueblo no quita la *z* final a *zatoz* venís, *zoaz* vais, convirtiéndolos en *zato* y *zoa* (que es el procedimiento de Lardizabal y de algunos tratadistas modernos bizkainos), sino que añade una *e* o *te* para indicar vosotros. *Zatoz* venís vos, *zatoze* o *zatozte* venís vosotros. Esta *e* o *te* moderna está mucho más metida en la conjugación del dial. G que en la del B. (V. Morfología Vasca pág. 554 entera).

3.<sup>a</sup> Como se dijo ya en otra parte (Morf. § 895-5.<sup>o</sup>) hay varios pueblos que rehuyen el uso de muchas flexiones receptoras remotas, recurriendo para ello a las meramente objetivas y valiéndose en la frase del caso directivo de declinación *gana* en vez del dativo *i* o *ri*. Por *guri agertuko balitzakigu* (flex. 21) dicen *gugana* o *guregana agertuko balitz* si se presentara a nosotros.

4.<sup>a</sup> Hay pueblos en que las flexiones generales de la línea tercera *balitzait*, *-k*, *-n* se dicen sin la *i* del diptongo: *balitza-t*, *-k*, *-ñ*, *-ko*, *-ku*, *-tzu*, *-tzue*, *-te*. En Moguel *Confesio*... 254-4 se lee *zure mii guzia anditu balitzatzu* si toda vuestra lengua se os hubiera hinchado, y en la pág. 248-3 *aginduko balitzakio gure arteko bati* si a uno de entre nosotros se le ordenara.

## D) FLEXIONES DEL MODO CONDICIONAL

### PARADIGMA IX

#### 900. FLEXIONES OBJETIVAS DE LOS VERBOS *izan*, *ibili*, *egon*, *etorri* y *yoan*

1 <i>Etoriko</i> <i>nintzake</i> (n, l) <i>ni-</i> <i>itzake</i> (n, l) <i>itzake</i> (s, g) <i>ytzake</i> (s, l) vendrias.	2 <i>Etoriko</i> <i>nintzake</i> (n, l) <i>itzake</i> (s, g) <i>ytzake</i> (s, l) vendrias.	3 <i>Etoriko</i> <i>litzake</i> (n, g) <i>litzake</i> (p, l) vendria él.	4 <i>Etoriko</i> <i>gintzake</i> (a, g) <i>gintzake</i> (p, l) vendria- mos.	5 <i>Etoriko</i> <i>zintzake</i> (a, g) <i>zintzake</i> (p, l) vendriais vos.	6 <i>Etoriko</i> <i>nazteke</i> (a, g) <i>nazteke</i> (a, l) ven- driais.	7 <i>Etoriko</i> <i>lirake</i> (a, g) <i>lirake</i> (s, l) <i>lirake</i> (p, l) vendrian.
8 <i>Nenbilke</i> (n, m?) <i>En-</i> <i>bilke</i> (s, g) anda- daria yo.	9 <i>Nenbilke</i> (n, m?) <i>En-</i> <i>bilke</i> (s, g) anda- daria yo.	10 <i>Lebilke</i> (n, c?) an- daria él.	11 <i>Genbilzke</i> (n, m?) <i>Gen-</i> <i>bilzke</i> (a, l) an- dariamós.	12 <i>Zenbilzke</i> (n, m?) <i>Zen-</i> <i>bilzke</i> (a, l) an- dariais vos.	13 <i>Zenbilzketete</i> (n, m?) <i>Zen-</i> <i>bilzketete</i> (a, l) an- dariais.	14 <i>Lebilzke</i> (n, c?) an- darian.
15 <i>Nengoke</i> (n, l) <i>ne-</i> <i>goke</i> , <i>neoke</i> esta- ria yo.	16 <i>Nengoke</i> (n, l) <i>ego-</i> <i>goke</i> , <i>neoke</i> esta- rian.	17 <i>Legoke</i> (n, l) <i>leoke</i> (s, l) estaria él.	18 <i>Geundeke</i> (n, m?) <i>Ge-</i> <i>undeke</i> (s, l) esta- iriamos.	19 <i>Zeundeke</i> (n, m?) <i>Ze-</i> <i>undeke</i> (s, l) es- tariais vos.	20 <i>Zeundeteke</i> (n, m?) <i>Ze-</i> <i>undeteke</i> (s, l) es- tariais.	21 <i>Leundeke</i> (n, m?) <i>Le-</i> <i>undeke</i> (s, l) esta- rian.
22 <i>Nentorke</i> (n, l?) <i>ne-</i> <i>torke</i> (n, l) ven- dria yo.	23 <i>Nentorke</i> (n, m?) <i>ne-</i> <i>torke</i> (s, l) ven- drias.	24 <i>Letorke</i> (n, l) ven- dria él.	25 <i>Gentozke</i> (n, m?) <i>Gen-</i> <i>tozke</i> (p, l) ven- driamos.	26 <i>Zentozke</i> (n, m?) <i>Zen-</i> <i>tozke</i> (p, l) ven- driais vos.	27 <i>Zentozketete</i> (n, m?) <i>Zen-</i> <i>tozketete</i> (p, l) ven- driais.	28 <i>Letozke</i> (n, l) ven- drian.
29 <i>Ninjoake</i> (n, m?) <i>njo-</i> <i>ake</i> (p, l) iria yo.	30 <i>Ninjoake</i> (n, m?) <i>njo-</i> <i>ake</i> (p, l) irias.	31 <i>Lijoake</i> (n, l) <i>ljo-</i> <i>ake</i> (p, l) iria él.	32 <i>Oinjoazke</i> (n, m?) <i>Oin-</i> <i>joazke</i> (p, l) iriamos.	33 <i>Zinjoazke</i> (n, m?) <i>Zin-</i> <i>joazke</i> (p, l) iria is vos.	34 <i>Zinjoazketete</i> (n, m?) <i>Zin-</i> <i>joazketete</i> (p, l) iria is.	35 <i>Lijoazke</i> (n, l) <i>ljo-</i> <i>azke</i> (p, l) irian. <i>Joozke</i> (p, l) irian.

ABREVIATURAS { a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerte; mo, moribunda.

901. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Algunos, desde el P. Zabala hasta nuestros días, llaman condicionado a este modo, reservando el epíteto de condicional para el hipotético. Tal vez sea cuestión de puro nombre. Vascólogos extranjeros han influido para llamar supositivas o hipotéticas a flexiones como *balitz* y *baletor*, y condicionales a *litzake* y *letorke*.

2.<sup>a</sup> Estas flexiones de *izan* se usan, por lo general, como auxiliares de un verbo intransitivo en futuro: *ilgo nintzake* habría de morir, moriría; *zurituko intzake* te convencerías; habrías de convencerte. «Yo sería feliz», más que *zoritsu nintzake* se dice ya en futuro *zoritsu izango nintzake*.

3.<sup>a</sup> Las flexiones de los otros verbos *nenbilke*, *engoke*, *letorke*... etc., el pueblo las entiende, pero por lo regular las sustituye con grupos verbales de futuro: *ibiliko nintzake*, *egongo intzake*, *etoñiko litzake*.

4.<sup>a</sup> La flexión *yitzake* de la segunda casilla es corriente en Irún, Oyarzun y Ondarribia. De esta característica paciente de segunda persona y se habló en otra parte de este Apéndice.

5.<sup>a</sup> Es también de esa región la flexión *ziñazteke* de la casilla núm. 6.

902. (1) OBSERVACIONES ESPECIALES (Verbo *izan*). Lardizabal en su Gramática nos da, como flexión núm. 7 de este Paradigma, *litzateke*. Parecida es la fl. *litzazke* de Ufesiña y algún tanto la *litezke* de Getaria y *lizke* de Azkoitia. En todos los demás pueblos por mí consultados dicen *lirake* en 7, *liake* en 7, *lieke* en 5 y *lireke* en Zegama.

903. (Verbos *ibili*, *egon*, *etoñi* y *yoan*). En muchos pueblos han desaparecido sus flexiones. En otros, p. ej., Alkiza, Astigafaga, Igeldo, Oikina, Orio y Zaldibia, precede a estas flexiones el prefijo *ba*, pero no en sentido de confirmación, sino de hipótesis; es decir, *banetorke*, *banjuake* pueden también significar «ya vendría yo, ya iría...» además de si yo viniera, si yo fuera. (2)

En estas flexiones, en el sentido en que se dicen en esos pueblos, no son del modo condicional a que pertenece este Paradigma; son hipotéticas seguidas de *ke* meramente enclítica. En Astigafaga eliden la *b* del núcleo *bil* y en Igeldo se valen de

---

(1) En el cuerpo de la obra, bajo estos dos números 902 y 903, se exponen los dos núcleos *izan*: *iz* y *a*, manifestando, además, no ser *za* el núcleo de este verbo sino de un auxiliar de subjuntivo.

(2) Por el contexto de la frase nos damos fácilmente cuenta de cuándo son hipotéticas y cuándo condicionales estas flexiones. Aisladamente tomadas, un buen oído las distingue por su tonalidad.

a en las flexiones de este verbo : *baneilke* (Ast.), *banailke* (lg.) si yo anduviera.

2.<sup>a</sup> Los pueblos en que mejor se conservan estas flexiones en su propia acepción de condicionales son Arama y especialmente Legazpia. La flexión núm. 15 se dice en Arama *zebilzkete* «andarfaís»; en Legazpia, con cierto dejo bizkaino, *zebilzkie*.

3.<sup>a</sup> También tienen muy pronunciado dejo bizkaino las flexiones zaldibianas de la cuarta línea : *nendorke*, *endorke*, *gendozke*, *zendozke* y *zendozkie*. En Arama no acertaron a darme flexión alguna condicional del verbo *etori*.

4.<sup>a</sup> Son asimismo de Arama y Legazpia las flexiones *nijooke*, *ijooke* y *lijooke* permutadas por asimilación. Las plurales que figuran en el Paradigma—*gindoozke*, *zindoozke* y *zindoozkie*—son de Legazpia. En el otro pueblecito dicen *ginjoozke*, *zinjoozke* y *zinjoozke* aun tratándose de «vosotros». La flexión *lijoozke*, última del cuadro, es de ambos lugares.

5.<sup>a</sup> Son sumamente pocos los viejos autores en el uso de tales flexiones. En *Confesio...* de Moguel, se lee *Beren ezjakiña letorke ikasí naiezagatik* su ignorancia vendría de su resistencia a aprender (25-7). *Baña demagun zure eskuan legokeala* dice Cardaberaz en *Aita San Ignacioren...* (44-20) «pero suponemos que estaría en vuestras manos» y en la última página de esta linda obra leemos esta cuarteta :

*Ez ikusteagatik  
Juizioko eguna  
Justuena balegoke  
infernuan sartua.*

Y en la misma página esta sentencia *iilik banengo, obeto nengoke* si estuviera muerto, estaría mejor (347-2).

---

## PARADIGMA X

### 904. FLEXIONES DE RECIPIENTE DEL VERBO *izan*

1	Carece	2 Etorifiko nintzakitek yo te vendría.	3 Etorifiko nintzakiken yo te vendría.	4 Etorifiko nintzakioke yo te vendría.	5 Carece	6 Etorifiko nintzakizuke yo os vendría.	7 Etorifiko nintzakizuteke os vendría.	8 Etorifiko nintzakieke yo les vendría.
9	Etorifiko intzakiket te me vendrían.	10 Carece	11 Carece	12 Etorifiko intzakioke te ven- drias.	13 Etorifiko intzakiguke te nos vendrían.	14 Carece	15 Carece	16 Etorifiko intzakieke te les vendrían.
17	Etorifiko litzakiket se me vendría.	18 Etorifiko litzakitek sete ven- dria.	19 Etorifiko litzakiken sete ven- dria.	20 Etorifiko litzakioke se te vendría.	21 Etorifiko litzakiguke se nos vendría.	22 Etorifiko litzakizuke se os vendría.	23 Etorifiko litzakizuteke se os vendría.	24 Etorifiko litzakieke se les vendría.
25	Carece	26 Etorifiko gintzaizitek nos te vendríamos.	27 Etorifiko gintzaiziken nos te vendríamos.	28 Etorifiko gintzaiziktoke nos te vendríamos.	29 Carece	30 Etorifiko gintzaizizuke nos los vendríamos.	31 Etorifiko gintzaizizuteke nos os vendríamos.	32 Etorifiko gintzaizieke nos los vendríamos.
33	Etorifiko zintzaiziket os me vendrían.	34 Carece	35 Carece	36 Etorifiko zintzaizioke os le vendrían.	37 Etorifiko zintzaiziguke os nos vendrían.	38 Carece	39 Carece	40 Etorifiko zintzaizieke os les vendrían.
41	Etorifiko zintzaizikete? os me vendrían.	42 Carece	43 Carece	44 Etorifiko zintzaiziktoke os te? vendrían.	45 Etorifiko zintzaizigukete os nos? vendrían.	46 Carece	47 Carece	48 Etorifiko zintzaizikete os les? vendrían.
49	Etorifiko litzakiket se me vendrían.	50 Etorifiko litzakitek se te vendrían.	51 Etorifiko litzakiken se te vendrían.	52 Etorifiko litzakioke se te vendrían.	53 Etorifiko litzakiguke se nos vendrían.	54 Etorifiko litzakizuke se os vendrían.	55 Etorifiko litzakizuteke se os os vendrían.	56 Etorifiko litzakieke se les vendrían.

905. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Ni al pie del Paradigma por vía de explicación, ni junto a las flexiones, se han puesto las con-sabidas abreviaturas que denotan el origen (anormal, normal...) y el uso (común, general... etc.) de cada una. La razón de ello es obvia. Todas las flexiones de este Paradigma son normales, y casi todas (excepto las de tercer grado, las de la tercera y séptima línea) desarraigadas del uso corriente. Las he transcri-to de la Gramática de Lardizabal, habiendø tenido que retocar no pocas, no sólo con arreglo a la norma, sino también en conformidad con las tendencias de los diferentes pueblos con-sultados.

La divergencia tal vez más saliente entre estas y las del zal-dibiano consiste en la *i* que sigue al elemento invariable *tza*. Todos los pueblos consultados dicen *litzaiz...* (*litzeiz...* en Azkoitia), en ninguno me dieron *litfaz...* que se lee en Lardi-zabal.

2.<sup>a</sup> Sabemos de antes (Morf. § 809) que el elemento carac-terístico de recipiente es doble, compuesto del reflexivo *ki* (en los verbos intransitivos) y de uno de los personales *t* (*d*), *k*, *n*, *o*, *gu*, *zu*, *zue* (*zute* en G) y *e*: *kit*, *kik*, *kin*, *kio*, *kigu*, *kizu*, *kizue*, *kie*. Cosa curiosa. El condicional *ke*, equivalente al castellano *-ría*, se interpone entre la *ki* y los tres primeros elementos personales: *litzakiket*, *-kikek*, *-kiken* y se pospone al doble elemento en las otras personas: *litzakioke*, *-kiguke*, *-kizuke*, *-kizueke* o *-kizuteke* y *-kieke*.

3.<sup>a</sup> La diferencia entre los dial. B y G en este punto con-siste en que el primero rechaza el elemento condicional *ke* al chocar con cualquiera de los recipientes: *etoñiko litzakio* en vez de *litzakioke*, *litzakit* en vez de *litzakiket*, *litzakigu* por *litzakiguke...* etc., etc. Esta tendencia ha invadido muchos pueblos, tal vez más de la mitad de los que hablan el G. *Etoñiko litzaizkit* (y no *litzaizkiket*) dicen en Arama, Ataun, Azkoitia (aquí *litzeizkit*, que en puridad es lo mismo) Getaria, Oikina, Orío, Ormaiztegui, Ufestaña y Zarautz y en vez de *etoñiko li-tzakiket* «se me vendría» se valen de *litzaket* unos, *litzakit* otros, varios *litzaikit* y aun *litzaiket*. Sólo en Amezketa me dijeron *litzakiket*. El mismo Lardizabal (pág. 34) trae *litzaket* al lado de las normales *litzakikek* y *litzakiken*. En *Confesio...* de Moguel se lee (240-26): *zenbat kristauri egin bear litzakio* a cuánto cristiano se le debiera hacer.

4.<sup>a</sup> Al chocar las dos *k* del elemento receptivo *ki* y del modal *ke*, en dialecto bizkaino y en gran parte de zonas gui-puzkoanas por él influídas desaparece, como se ha visto, la *k* en el segundo elemento. En la zona nabarra del segundo dia-

lecto desaparece la *k* del primero y dicen *eroriko litzaiket* se me caería y *litzaikkek*, -n, *litzaioke*, *litzaiguke*... etc.

906. Antes de exponer al lector los Paradigmas de imperativo y subjuntivo de verbos intransitivos, parece oportuno mostrarle la metamorfosis que de 300 años a hoy ha sufrido, especialmente en esos dos modos, el verbo sustantivo *izan*.

### E) CONJUGACIONES DE QUE HOY CARECE IZAN

907. 1.<sup>a</sup> Hoy no conjugamos su imperativo. Alguna flexión se lee en viejos autores. *Biz ordu onean* «sea en buena hora» leemos en Cardaberaz, *Eusqueraren*... 24-10, y en su *Aita San Ignacioren ejercicioa* hay dos ejemplos más; *biz*, *Jauna*, *ordu onean* sea en horabuena, Señor (273-3), *zori onean biz* sea en buena hora (246-19). No he conseguido dar en antiguos escritos del G las flexiones *naizan* sea yo, *aiz* sé tú... y *bira* «sean» que se leen en autores bizkainos.

Hoy expresamos estas ideas por medio de grupos articulados :

*Izan naiñ* sea yo.

*Izan adi*, (*ari*) sé tú. (1)

*Izan bedi* (los más *deila*) sea él.

*Izan gaitezen* seamos.

*Izan zaitzez* sed vos.

*Izan zaitezte* sed vosotros.

*Izan bitez* (gener. *ditezela*) sean ellos.

Bonaparte, sin embargo, dijo (2) *Imperatif present* «qu'il soit» y añadió *bedi*. Lo mismo pudo haber dicho «qu'il vienne» *bedi*, «qu'il arrive» *bedi*, «qu'il s'en

(1) A mis colaboradores de Irún, Oyarzun y Ondarribia hice traducir esta frasecilla «vete a Ondafaitz y vive allí» y me dijeron *gua Ondafaitzera ta an bizi*... al llegar al auxiliar *adi*, el irunés me dijo *yari*, el de Oyarzun *yai*, *yadi* el ondarrabitarra.

(2) *Le Verbe basque en tableaux*, pág. 3.

aille» *bedi*. «Qu'il soit» (que él sea) no es *bedi*, sino *izan bedi*, así como «que venga» es *etor bedi*, y que él llegue *hel bedi*. Este *bedi* no es flexión de *izan* sino de \**edin*.

2.<sup>a</sup> Tampoco tenemos hoy flexiones de *izan* correspondientes al subjuntivo de otras lenguas. «Que yo sea» no decimos *naizala*, sino *izan naila* (sinc. de *nadila*). La flexión *dedin*, que da Bonaparte como de subjuntivo presente, no es, como él dice «que él sea» sino un auxiliar para que el infinitivo *izan* llegue a significar eso, así como es auxiliar de *egon*, *il* y cualquiera otro verbo intransitivo. *Egon dedin* es para que él esté, *il dedin* para que muera, e *izan dedin* para que sea.

3.<sup>a</sup> No conocemos ya el futuro de indicativo del verbo *izan*. Antaño, aun en G, parece que se decían estas flexiones de futuro : *naizate* seré, *aizate* serás, *date* será... etc. Desgraciadamente nos faltan viejos textos. Hay un par de textos, de poco más de siglo y medio de antigüedad, que conservan esta última flexión : *Latiñaren ume nola datekean... probátzea oñen eñaz ezla* no es tan fácil probar cómo podrá ser hija del latín (Card. *Eusqueraren...* 8-4); *al datekean disparaterik bidegabeena* el disparate más injusto que podrá ser (*Ibíd.* 18-15). *Au ezin badateke* si esto no puede ser (Lard. *Test.* 455-27).

Hoy sólo en Zuberoa se oyen *nizate* seré, *hizate* (1) serás, *date* será y *girate*, *zirate*, *zirateie* y *dirate* seremos, seréis vos y vosotros, serán. Las flexiones *naiteke*, *zaitzke* que Bonaparte da como labortanas y sinónimas de las sulefinas citadas, pertenecen tam-

---

(1) Presenta el príncipe sin *h* flexiones como *iz eres*, *izate* serás... al paso que Inchauspe, en su *Le Verbe basque*, las expone con la aspiración, y así las dice el pueblo.

bién a otros dialectos. Que sean sinónimas de *nizate*, *hizate*... es más que dudoso. *Nizate* es futuro de *izan*, *naiteke* es flexión del auxiliar \**edin*. En *etori naiteke* puedo venir, que lo decimos también en B y G, no hay nada del verbo sustantivo.

Tampoco recibe ya éste la característica de potencialidad *ke*. «Puedo venir, puedo hacer, puede llevarme» dicen muchos vascos *natorke*, *dagiket*, *naroake* y algunos de los que no los dicen, que son los vascos occidentales, los conciben como flexiones afinadas; pero «puedo ser, puedes ser, podemos ser...» no decimos (ni creo suenan a nadie) *naizke*, *aizke*, *gerake*.

Léanse en el cuerpo de la obra, pág. 660, observ. 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup>, lo expuesto acerca de la manera de expresar la familiaridad con el verbo *izan*, muy distinto de la de otros verbos, y la forma de sus flexiones receptoras de conjugación próxima.

---

PARADIGMA XI

908. FLEXIONES DE IMPERATIVO DEL AUXILIAR INTRANSITIVO Y VARIOS CONJUGABLES

1 <i>Bizi nadin</i> (n, l) <i>nañ</i> (s, g) viva yo.	8 <i>Natofen</i> (n, l) ven- ga yo.	15 <i>Nabilen</i> (n, l) ande yo.	22 <i>Nagon</i> (n, g) <i>naon</i> (s, g) esté yo.	29 <i>Noan</i> (n, g?) <i>nuan</i> (p, l?) vaya yo.
2 <i>Bizi adi</i> (n, l) <i>ari</i> (p, g) vive.	9 <i>Ator</i> (n, c) ven.	16 <i>Abil</i> (n, c) anda.	23 <i>Ago</i> (n, g) <i>ao</i> (s, l) estate.	30 <i>Oa</i> (n, g?) <i>ua</i> (p, l?) vete.
3 <i>Bizi bedi</i> (n, l) <i>bei</i> (s, g) <i>deña</i> (a, g) viva V. M., viva él.	10 <i>Befor</i> (n, c) venga V. <sup>a</sup> merced; <i>daro- reña</i> (a, g) venga él.	17 <i>Behil</i> (n, c) ande V. M., <i>dabifela</i> (a, g) andé él.	24 <i>Bego</i> (n, l) <i>beo</i> (s, g) esté V. M.; <i>dago- la, dao/la</i> esté él.	31 <i>Bjjoa, bijua, dijo- ala, dijuala</i> vaya.
4 <i>Bizi gaitezen</i> (n, c) vivamos.	11 <i>Gatozen</i> (n, l) ven- gamos.	18 <i>Gabiltzan</i> (n, l) <i>gabiltzen</i> (a, g) an- demo.	25 <i>Gauden</i> (s, l) <i>garen</i> (p, g) estemos.	32 <i>Goazen</i> (n, c) vá- monos.
5 <i>Bizi zaitetz</i> (s, g) <i>zaitte</i> (a, l) vivid vos.	12 <i>Afoz</i> (a, c) venid vos.	19 <i>Zabiltz</i> (n, l) <i>zabil- tza</i> (pr, g) andad vos.	26 <i>Zaude</i> (s, l) <i>zare,</i> <i>zauré</i> (p, g) estad vos.	33 <i>Zoaz</i> (n, g) <i>zuaz</i> (p, l) idos vos.
6 <i>Bizi zaitetze</i> (n, c) vidid vosotros.	13 <i>Arozte</i> (a, c) venid vosotros.	20 <i>Zabiltzate</i> (pr, g) andad vosotros.	27 <i>Zaudete</i> (s, l) <i>zare- te</i> (p, g) estad vos- otros.	34 <i>Zoazte</i> (n, g) <i>zuaz- te</i> (p, l) idos.
7 <i>Bizi beitez</i> (n, g) <i>bitez</i> (s, l) <i>dizeze- la</i> (a, g) vivan.	14 <i>Befoz</i> (n, c) vengan V. M., <i>darozela</i> (a, g) vengan ellos.	21 <i>Behiltz</i> (n, l) anden V. M., <i>dabiltzeta</i> (a, g) anden ellos.	28 <i>Beude</i> (s, l) <i>bere,</i> <i>beurre</i> (p, g) <i>dau- de/a, dare/a</i> estén.	35 <i>Bjjoaz, bijuaz, di- joazela, dijuazela</i> vayan.

ABREVIATURAS } a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

908. bis. En la zona nabarra del dialecto G es algo distinto el Paradigma del Auxiliar.

1. *Ibīli naiēn* ande yo o *ibīli naiēla*.
2. *Ibīli yai* (Oy.), *yadi* (Ond.), *yari* (lr.) anda tú.
3. *Ibīli dedīla* (lr., Ond.), *deīla* (Oy.) ande él.
3. bis *Ibīli bedi* (lr., Ond.), *bei* (Oy.) ande vuesa merced.
1. *Ibīli gaiñezen* y aun *gaiñian* andemos.
2. *Ibīli zaiñe* o *zaiñez* o *zaiñia* y aun *ibīli ziñe* andad vos.
2. bis *Ibīli zaiñezte* y *ziñizte* andad vosotros.
3. { *Ibīli diñezela* anden ellos.  
       *Ibīli biñez* anden vuestas mercedes.

Respecto del imperativo de los otros cuatro verbos hay estas dos diferencias: 1.<sup>a</sup> *tor* por *ator* y *tozte* por *atozte* en Oyarzun; 2.<sup>a</sup> *gua* por *oa* o *ua* vete, especialmente en Irún y Fuenterrabía. En el barrio de pescadores se valen también de estas curiosas flexiones: *fa* o *fua* vete, *faz* y también *fuaz* vaya usted. Mi colaboradora ondarrabiarra, al hablar de esto, dijo: *kalétařak fařa eiñen dūte au ariñuta* los de la calle (los terrestres) suelen refrse al oír esto; 3.<sup>a</sup> *zagozte* por *zaudete* y *dagoztela* por *beude* en Oyarzun; 4.<sup>a</sup> *guazen* y *goozen*, como también *guazemek* y *goozemak*, se dicen en Oyarzun por vámonos.

909. OBSERVACIONES GENERALES. 1.<sup>a</sup> A más de uno extrañará esto de ver emparejadas como sinónimas las flexiones de la 3.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> líneas: *bedi* y *deīla*, *betor* y *datořela*... etc., y podrán añadir que *deīla*, *datořela* y demás de su especie no son flexiones de imperativo, sino de subjuntivo. Es cierto. Pero el pueblo, desde hace muy poco reserva las flexiones de tercera con *b* inicial para hablar con personas a quienes trata con reverencia, y al hablar de cualquier objeto o entidad de tercer grado—éste, él, ello, eso, mi padre... etc.—se vale de las citadas flexiones subjuntivas. Aguirre, el autor de *Confesioco*, si hubiera escrito con arreglo a lo que hoy generalmente se dice, no diría *betor zure grazia* venga vuestra gracia (p. 83-2) sino *datořela zure grazia*, ni Moguel en su *Confesio*... (6-16) hubiera dicho *betor edozein*, sino *datořela edozein* venga cualquiera. Cardaberaz, en su *Eusqueraren berri onae*, impreso el año 1761, hace una curiosa mezcla entre el trato de «su merced» y *zu*. Una mujer se dirige a un sacerdote en su dial. B diciéndole *Eta Jauna? Zure mesedeak etorkizuna bazau?—Ez, Andrea?—Bakizu etorkizuna zelangoa dan? Zuria ala baltza dan?* Y Señor ¿ya conoce vuesa merced lo futuro?—No, señora—. ¿Sabe usted de qué clase es lo futuro? ¿Si es blanco o negro? (p. 43-20)... y conti-

núa *Zu geldi zaitze zeureagaz eta ni bere banoa neureagaz* vos quedáos con lo vuestro y también yo voy con lo mío. Hoy una mujer de pueblo que a una persona, quienquiera que sea, le trate de *Jauna* no le dice *Zu geldi zaitze* sino *Berori geldí beite*.

2.<sup>a</sup> Las flexiones de segunda persona de verbos no auxiliares son exactamente como sus correspondientes de indicativo. *Ator* significa vienes y ven, *abil* andas y anda tú, *zaude* estáis y estad, *zabiltzate* andáis y andad vosotros.

3.<sup>a</sup> Con el modal *ez* no se usan las flexiones imperativas de los verbos conjugables no auxiliares. *Ezator* significa «no vienes», pero no se usa para designar «no vengas». No decimos *ezpetor*, *ezpego*, *ezpebil*, *ezpijoa* para designar «no venga, no esté, no ande, no vaya» sino que echamos mánó del auxiliar, como si se tratara de cualquier otro verbo no conjugable: *ezpedi etori*, *ezpedi egon*, *ezpedi ibili*... etc. Y así en las demás personas. Para traducir «no venga usted» en vez de *etzatoz* decimos *etzaitze* o *etzaitzez etori*.

4.<sup>a</sup> Tratándose de ideas de imperativo, correspondientes a segundas personas, muchas veces hacemos caso omiso, no sólo de flexiones no auxiliares como *ator*, *atoz* y *atozte*; *ago*, *zaude* y *zaudete*... sino hasta del auxiliar, contentándonos con decir sólo el infinitivo, de tal manera que en rigor, al exponer los elementos de un vocabulario, todo verbo vasco debiera llevar cuatro acepciones, p. ej., *jetxi* 1.<sup>o</sup> bajar, 2.<sup>o</sup> baja, 3.<sup>o</sup> baje usted, 4.<sup>o</sup> bajen ustedes y bajad vosotros. Es frase corriente *kontuz jetxi emen* «baja aquí con cuidado» en vez de *kontuz jetxi (1) adi emen*. A estos imperativos llamaba con cierta gracia un discípulo mío *imperativos baratos*. Lástima no tuviésemos también indicativos y subjuntivos de igual precio. Así se facilitarfa considerablemente el aprendizaje de la lengua.

5.<sup>a</sup> Algunos tratadistas vascos, al exponer el imperativo excluyen las primeras personas. En gramáticas castellanas enseñan como de imperativo la flexión de «andemos», pero no la de «ande». ¿Cómo clasificarían este vocablo que forma parte del conocido dicho popular «*ande* yo caliente y ríase la gente»? El imperativo no siempre responde al significado de la palabra. Aun en las segundas personas el que dice «ven, venid», no siempre manda o impera, muchas veces ruega y suplica. Los sentimientos que predominan en sus diversas flexiones son los siguientes: en las primeras personas, resolución; en las segundas, deseo; en las terceras, encargo. Quien dice *aureratu nadin* o

---

(1) Moguel, en su *Confesio*, dice siempre *jetsi*.

*gaitezen* se resuelve a adelantarse; el que dice *ezkuta adi* o *zaitzte* desea que la persona o personas a quienes habla se oculten; al decir *estali bedi* o *bitez* encargamos al interlocutor que tal persona o tales otras se cubran.

Invito al lector a que pase la vista por las observaciones generales 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup>, 9.<sup>a</sup>, 10.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup>, y 12.<sup>a</sup> que se hacen en el cuerpo de la obra, pág. 665 y 666. En la sexta se prueba que las flexiones *nadin* y *gaitezen* son de subjuntivo unas veces y otras de imperativo (1). En la 7.<sup>a</sup> se expone cómo la conjugación familiar no ha penetrado en el imperativo, sólo ha asomado a algunas flexiones de primera persona. En la 8.<sup>a</sup> se enseña que en imperativo no existe el pretérito. En la 9.<sup>a</sup> que el futuro existió. En la 10.<sup>a</sup> se prueba que tampoco hay ideas habituales en este modo. En la 11.<sup>a</sup> se pone en claro que no hay, como en indicativo y subjuntivo, flexiones próximas y remotas. En la 12.<sup>a</sup> se habla de que los grupos articulados de imperativo y subjuntivo son en otros dialectos, por lo general, más perfectos que en B y G. En éstos, en vez de los indeterminados y exactos *etor bedi*, *higi bitez* dicen *etor: bedi e igitu bitez*. Se leen, sin embargo, y aun se oyen algunos de estos grupos articulados en que no existe esa superflua determinación del sufijo *tu*. *Ar zazu* se oye en muchos pueblos más que el incorrecto *artu zazu* cogedlo, y léese en Cardaberaz *Eusqueraren...* p. 57-5 la linda locución *gaistoen izkuntzak onda ditzatela* «que hundan las habladoras de los malvados» en vez de *ondatu ditzatela*.

Es precisamente este autor el que mejor observa la indeterminación del infinitivo en estos grupos verbales: *arki dedin* (*Aita San Ignacioren...* 33 7) *jañai zaiozu* (29-2), *bial zadazu* (39-22), *biñ ezazu* (42-6)... aunque también se le escapan locuciones como *biurtu dakion* por *biur dakion* (5-7), *galdu bedi* en vez de *gal bedi* (148 9)... etc

910. F. Brunot, en su hermosa obra recién publicada *La pensée et la langue* dice (pág. 456), que «no hay presente en imperativo, pues siempre se ordena para lo futuro». En imperativo, lo mismo que en subjuntivo, no hay acción y por lo mismo no hay presente, ni pretérito, ni futuro de acción, como los

---

(1) En una misma página de su *Aita San Ignacioren* trae Cardaberaz la flexión *nadin* en ambas acepciones. *Ni ere zure amodioz il nadin pekatuenzatz* también yo por vuestro amor muera (imperativo) para el pecado (156-13). *Lekzio bat indazu ondo bizi ta ondo il nadin* dadme una lección para que viva y muera (subjuntivo) bien (156-1).

hay en indicativo; pero la resolución (*natorén*), el deseo (*ator*) y el encargo (*betor*) de las flexiones de imperativo son tan presentes como la acción indicativa expresada por *nator*.

911. OBSERVACIONES PARTICULARES (acerca del verbo auxiliar). 1.<sup>a</sup> Desde Van Eys damos por infinitivo suyo el vocablo \**edin*. Como tal infinitivo no sale nunca de nuestros labios. Su núcleo *di* tiene una consonante endeble que fácilmente o se elide (*ai* por *adi*, *bei* por *bedi*) o degenera en *r* (*ari* por *adi*); y una vocal que no resiste el choque con la gutural sorda *k*, como se verá en el Paradigma XII. El vocablo *bizi* «vida», que le acompaña para formar grupo verbal, tiene, sobre otros de su especie, el privilegio de poder unirse a las flexiones de \**edin* sin mediación del infinitivo. Decimos *bizi nadin*, *bizi adi*, *bizi, bedi*; pero no (por lo menos en B y G) *bildur nadin* tema yo, *gose adi* ten hambre, *lotsa-bedi* averguéncese, sino *bildur izan nadin*, *gose izan adi*, *lotsa izan bedi*. Los citados grupos *bizi nadin...* etc., conviven con *bizi izan nadin* y *bizi izan bedi...* en absoluta sinonimia.

2.<sup>a</sup> Las variantes principales de sus flexiones son las siguientes: A) De *nadin* (que sólo he oído en Amezketá, Lizartza y Zarautz), los más hacen *naiñ*, en Igeldo y Astigafaga *nayen*. En Itziar, además de *naiñ* me dieron como flexión sinónima *naixen*—B). De *adi* (que por cierto no me dieron en ningún pueblo) nació *ari* en unos pueblos y *ai* en otros—C). De *bedi*, recuérdese lo dicho en la 1.<sup>a</sup> observ. general (§ 909): que *bedi* se reserva hoy, generalmente, para personas a quienes se trata de *berori*. Fuera de Guetaria y Orio no recuerdo haber oído frases como *mutil ori ere betor gure artera*. En todos o casi todos los demás pueblos *bedi*, *betor*, *bebil...* etc., se dicen solo tratando de *berori* vuesa merced—D). Por este *bedi* (que sólo he oído en Amezketá, Arana, Lizartza y Zegama), los demás dicen *bei*; así como por *dediñ* (que aún estoy por oír de boca del pueblo, a pesar de ser la flexión normal), generalmente se oye *deiñ*, en Arama *deikela*, en Azkoitia *daidxela*, en Berástegui *deiñe*, en Lizartza *deiela*, y *deiñela* en Ufesiñá (1) —E). Es curioso ver que el viejo elemento de futurición del verbo *izan*—que es *te*—no se agrega, creo que jamás, a las flexiones singulares, y que, en cambio, apenas se separa de las plurales.

(1) No sé si son populares las variantes *bidi* y *didila* que trae Moguel en su *Confesio...* por *bedi* y *dediñ* y *bidiz* por *bediz*. *Egin bidi* hágase (71-37), *izan dediñ* que sea (252-24), *ilundu bidiz* oscurézcanse (252-26).

A nadie he oído *etorí naiten, aite y beite*, como en B, por *etorí nadin, (nain) adi o ai y bedi (bei)*; y en cambio casi todos dicen *etorí gaitezen, zaitetz, zaitetzte y beitez* (generalmente con la *f* palatalizada: *gaiñezen, zaiñez...* etc.). Sólo en Ataún y Ufesiña oí decir *beiz. Zaiz* por *zaitetz*, nada más que en Zaldibia y Zegama.

3.<sup>a</sup> A pesar de la casi unánime elisión popular de la *d* en estas flexiones singulares *nadin, adi, bedi*, parece muy recomendable su conservación, como habrá visto el lector en el Paradigma. Así lo hicieron sin discrepancia escritores de tiempos atrás. ¿Quién en castellano no pronuncia entre nosotros *soldao?* Y quién no escribe *soldado?* Respecto de las flexiones plurales no hay rastro en la literatura de que en ellas se haya pronunciado la *d*. Al chocar la *di* con el elemento de futuro (hoy fósil) *te* con el de plural *z* queda sincopada en *i*. En ningún clásico se leen *zadiz, gadizan, gaditen...* etc.

912. (Verbos *etorí, ibili, egon* y *yoan*). 1.<sup>a</sup> Es común, como en B, la elisión de la *r* de *tor* ante el elemento pluralizador *z*. Sólo en Zegama he oído *gatortzen* por *gatozen* vengamos y *datortzela* por *datozela* que vengán.

2.<sup>a</sup> Anomalía singular la de las flexiones núm. 12 y 13 que debieron ser *zatoz* y *zatozte*. Las comúnmente en uso *atoz* y *atozte* han nacido por influencia de *ator*. Todos los demás verbos tienen por elemento inicial paciente *z*: *zaitetz, zabilz, zaude, zoaz*.

3.<sup>a</sup> Variantes de la tercera columna: *naiñen, aiñ* y *daiñela, gaitza, zaitza, zaitzate* y *daitzatela* en Astigafaga e Igeldo.

4.<sup>a</sup> Variantes de la cuarta columna: Además de la elisión indicada en el Paradigma—*naon, ao, beo...* etc.—usuales en Astigafaga, Legazpia, Lizarza, Ormaiztegi, Oyarzun y Zaldibia, dicen en Berástegui *nagoan*, con *a* más bien bizkaina, *nauan* en Alkiza. *Nagoen* que trae Lardizabal y hasta se lee en viejos escritos, no he oído en pueblo alguno. En Astigafaga dicen *gaen* y aun *geen, zae, zaete* y *daela* por *gauden, zaude, zaudete* y *daudela*.

5.<sup>a</sup> Variantes de las flexiones de *yoan*, fuera de las del Paradigma sólo existen—A) las asimilativas *nijoon, bijoo, dijooa, bijootz* y *dijooztela* de Zaldibia (algunas de Zegama y Ataún—B) *zoatza* de Ataun, Legazpia y Zegama y *zoatz* de Arana por *zoaz*.

6.<sup>a</sup> Lardizabal expone flexiones imperativas de *etzin*: *natzan, atza, betza, gatzazen, zautza, zautzate* y *betzate*. El pueblo no las usa ya, ni he tenido la fortuna de leerlas en escrito alguno.

PARADIGMA XII

913. FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR

1	Carece	2 <i>Auferatu</i> <i>nakian</i> (n, m) adelánteme a ti.	3 <i>Auferatu</i> <i>nakiñan</i> (n, m) adelánteme a ti.	4 <i>Auferatu</i> <i>nakion</i> (n, m) adelánteme a él.	5	6 <i>Auferatu</i> <i>nakizun</i> (n, m) adelántemeos.	7 <i>Auferatu</i> <i>nakizuen</i> (n, m) adelántemeos.	8 <i>Auferatu</i> <i>nakien</i> (n, m) adelántemeles.
9 <i>Auferatu</i> <i>akif</i> (n, c) adelánteme.	10	Carece	11	12 <i>Auferatu</i> <i>akio</i> (n, c) adelánteme.	13 <i>Auferatu</i> <i>akigu</i> (n, c) adelántemeos.	14	15	16 <i>Auferatu</i> <i>akie</i> (n, c) adelántemeles.
17 <i>Auferatu</i> <i>bekif</i> (n, c) adelánteme.	18 <i>Auferatu</i> <i>bekik</i> (n, l) adelánteme.	19 <i>Auferatu</i> <i>bekiñ</i> (n, l) adelánteme.	20 <i>Auferatu</i> <i>bekio</i> (n, c) adelánteme.	21 <i>Auferatu</i> <i>bekigu</i> (n, c) adelántemeos.	22 <i>Auferatu</i> <i>bekizu</i> (n, l) adelántemeos.	23 <i>Auferatu</i> <i>bekize</i> (n, l) adelántemeos.	24 <i>Auferatu</i> <i>bekie</i> (n, c) adelántemeles.	25 <i>Auferatu</i> <i>bekiela</i> (n, c) adelántemeles.
25	Carece	26 <i>Auferatu</i> <i>gaizkian</i> (n, m) adelánteme.	27 <i>Auferatu</i> <i>gaizkiñan</i> (n, m) adelánteme.	28 <i>Auferatu</i> <i>gaizkion</i> (n, m) adelánteme.	29	30 <i>Auferatu</i> <i>gaizkizun</i> (n, m) adelántemeos.	31 <i>Auferatu</i> <i>gaizkizuen</i> (n, m) adelántemeos.	32 <i>Auferatu</i> <i>gaizkien</i> (n, m) adelántemeos.
33 <i>Auferatu</i> <i>zaizkif</i> (n, c...) adelánteme.	34	Carece	35	36 <i>Auferatu</i> <i>zaizkio</i> (n, c...) adelánteme.	37 <i>Auferatu</i> <i>zaizkigu</i> (n, c) adelántemeos.	38	39	40 <i>Auferatu</i> <i>zaizkie</i> (n, l) adelántemeos.
41 <i>Auferatu</i> <i>zaizkide</i> (n, l) adelánteme.	42	Carece	43	44 <i>Auferatu</i> <i>zaizkioe</i> (a, l) adelánteme.	45 <i>Auferatu</i> <i>zaizkiguo</i> (s, l) adelántemeos.	46	47	48 <i>Auferatu</i> <i>zaizkiete</i> (n, l) adelántemeos.
49 <i>Auferatu</i> <i>bekizkif</i> (n, g) adelánteme.	50 <i>Auferatu</i> <i>bekizkik</i> (n, l) adelánteme.	51 <i>Auferatu</i> <i>bekizkiñ</i> (n, l) adelánteme.	52 <i>Auferatu</i> <i>bekizkio</i> (n, l) adelánteme.	53 <i>Auferatu</i> <i>bekizkigu</i> (n, l) adelántemeos.	54 <i>Auferatu</i> <i>bekizkizu</i> (n, l) adelántemeos.	55 <i>Auferatu</i> <i>bekizkizue</i> (n, l) adelántemeos.	56 <i>Auferatu</i> <i>bekizkie</i> (n, g) adelántemeos.	57 <i>Auferatu</i> <i>bekizkiela</i> (n, g) adelántemeos.

914. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Las flexiones de la 1.<sup>a</sup> línea (número 2, 3, 4, 6, 7 y 8) son normales por su formación; por su uso, muertas, como se advierte en el Paradigma. En ningún pueblo las he oído, ni siquiera alteradas. Lardizabal, en su lugar, trae éstas (pág. 34): *natzakion, natzakizun, natzakizuten* y *natzakien* que evidentemente están deducidas de las de indicativo. (V. Paradigma III). La normalidad de las expuestas se deduce de las de subjuntivo *yoan, nakiola, nakizula* .. (Paradigma XV); pues estas mismas de 1.<sup>a</sup> de imperativo son en puridad subjuntivas (V. pág. 665 6.<sup>a</sup>).

2.<sup>a</sup> Son también flexiones ya muertas, aunque normales, las flexiones de primera persona de plural, cuarta línea: *auératu gaizkian, gaizkiñan*... etc. También las expuestas en su lugar por Lardizabal fueron deducidas de las de indicativo: *gatzazkikan, gatzazkiñan, gatzazkion*... etc.

3.<sup>a</sup> Gozan, en cambio, de exuberante vida en su gran mayoría las flexiones de las otras cinco líneas.

4.<sup>a</sup> Las de tercera persona son dobles: *auératu bekit* adelantéseme vuesa merced, *auératu dakidala* adelantéseme ése, éste, el otro... etc. Hace no más que dos siglos no había tratamiento de *berori* (1) y las flexiones *bekit, bekiñ, bekiu*... etc., se referían a cualquier tercera persona. Hoy, fuera de Guetaria y Orio, en todos los pueblos por mí consultados pertenecen exclusivamente al tratamiento respetuoso. Por lo mismo son en su uso muy limitadas las flexiones 18, 19, 22 y 23, como también sus plurales 50, 51, 54 y 55; pues allí donde *egon bekit* significa sólo «estéseme vuesa merced» es imposible decir *egon beki* «estéseme vuesa merced a ti», y las otras: *bekin, bekizu*... etc.

5.<sup>a</sup> En lugar de las flexiones muertas de la línea cuarta *auératu gaizkian, gaizkiñan*... etc., he oído estas extravagantes: *gaitzean, gaitzenan, gaitzekon, gaitzetzun, gaitzetzuen* y *gaitzeten* en Legazpia y Zegama, *gitzaiion, gitzaitzun, gitzaitzuen* y *gitzaien* en Arama. En todas las demás casillas del Flexionario, menos una, están vacías; la mayor parte, provistas de las abreviaturas *ins* y *dud*: *inseguro, dudoso*. Como de Astigafaga figuran en él estas otras: *gatzazkiala, gatzazkiñala*... etc. Es muy posible que haya influido yo mismo en que el conserjero me haya dado estas formas, por haberle, sin duda, citado de alguna manera las de Lardizabal, que llevaba escritas como literarias: *gatzazkikan, gatzazkiñan*...

---

(1) Vuélvase a leer el diálogo que trae Cardaberaz (§ 909-1.<sup>a</sup>)

6.<sup>a</sup> A más de uno parecerá extraño que siendo casi comunes las flexiones de la 5.<sup>a</sup> línea *etoñi zaizkit, zaizkio...* etc., sus derivadas *zaizkide, zaizkoe...* de la 6.<sup>a</sup> sean de uso limitado. Como la introducción de estas flexiones es relativamente moderna (pues antes no había tratamiento de vos), es posible que todavía esa *e* pluralizadora subjetiva no penetre fácilmente en las flexiones de imperativo y subjuntivo o que a su penetración no se habitúe el oído popular.

7.<sup>a</sup> No se expondrán en Paradigma especial las flexiones receptivas de imperativo de los verbos *etoñi, ibili, egon* y *yoan*, por ser poco frecuente su uso y su formación facilísima. No hay más que agregar a las flexiones objetivas (§ 908), los elementos de recipiente *kid (kit), kik, kin...* inmediatamente después del núcleo. Aunque no con profusión se leen tales flexiones en nuestros más respetables autores: *Zoazkio eta jakin ezazu* ídosle y sabed (Lar. Test. 30-9), *oakit, Satanás véteme, Satanás* (Lr. Mat. IV-10) *atorkit vénteme* (Itur. *Ipuac* 8).

### PARADIGMA XIII

#### 915. FLEXIONES OBJETIVAS DE SUBJUNTIVO PRÓXIMO DEL AUXILIAR INTRANSITIVO

1	<i>Il nadiña</i> (n, l) <i>naiña</i> (s, g) que yo muera.
2	<i>Il adaña</i> (n, l) <i>aiaña</i> (s, g) que mueras.
3	<i>Il dediña</i> (n, m?) <i>deiaña</i> (s, c) que muera él.
4	<i>Il gaitzela</i> (pr, g) <i>gaitzela</i> (a, l) que muramos. (1)
5	<i>Il zaitzela</i> (pr, g) <i>zaitzela</i> (a, l) que murais vos. (1)
6	<i>Il zaitzeltela</i> (pr, g) <i>zaitzeela</i> (a, l) que murais vosotros. (1)
7	<i>Il ditzela</i> (pr, g) <i>ditzela</i> (a, l) que mueran. (1)

Abreviaturas { *a*, anormal; *n*, normal; *p*, permutada; *pr*, prolongada; *s*, sincopada.  
*c*, común; *g*, general; *l*, limitada; *m*, muerta; *mo*, moribunda.

(1) Estas flexiones *gaitzela, zaitzela, zaitzeela* y *ditzela* son de Zegama.

916. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Las flexiones de subjuntivo son de menor uso que las de indicativo, pues el pueblo, por su natural tendencia a la facilidad, o como dicen los lingüistas modernos, en virtud de la ley del menor esfuerzo, recurre muchas veces a reducciones de infinitivo, de que se hablará más tarde (§ 917).

2.<sup>a</sup> Como si estas reducciones no fueran suficientes para su comodidad, el pueblo apela con sobrada frecuencia al presente habitual de indicativo, cuando se trata de los conjuntivos temporales *nean*, *neko*, *netik*, *narte* y *nartean*, diciendo en vez de *il nadiñean*, *iltzen naizenean*, liter. cuando yo suelo morir, en lugar de *il adiñeko*, *iltzen aizeneko*, por *il dadiñetik*, *iltzen danetik*, sustituyendo *iltzen geranartean* a *il gaitezenarte* y en vez de *il daitezenartean*, *iltzen diranartean* mientras mueren (suelen morir) como si fuera lo mismo que «mientras mueran». Como se ve, no son sinónimas unas y otras locuciones; sin embargo, como tales las oímos en nuestros días. Habrá influido en ello la analogía con otros verbos conjugables. En éstos, efectivamente, no hay verdadera flexión de subjuntivo. *Natoñean* significa cuando vengo o venga; *abiñeneko* para cuando vienes o vengas; *dijoanetik* desde que va o vaya... etc., de tal modo, que en ellos la idea de subjuntivo está únicamente en la mente del que habla. El pueblo, por instintiva analogía, da a las flexiones indicativas *naiz*, *aiz*, *da*, *gera*... etc., significación de subjuntivo que de suyo no la tienen.

3.<sup>a</sup> Lo esencial en las flexiones subjuntivas no está, pues, en los afijos relativos que las constituyen (pues *nean*, *netik*, *neko*... etc., pueden ser también de indicativo) sino en el núcleo: *di*, casi comúnmente contraído en *i* (1). En tiempos atrás, estas flexiones tenían futuro, que se expresaba mediante la partícula *te* pospuesta al núcleo. Hoy es elemento fósil. Se adhiere esta *te*, sin especial significación, al núcleo *i*, cuando le sigue o la característica de plural *z* o la de potencialidad *ke*. *Eñomañen onragari izan zitezen* para que fuesen timbre de honor de los romanos (Card. *Eusqueraren* 4-5), *Euskara* (2) *ezin utzi edo kendu diteke* el vascoence no se puede dejar o quitar (*Ibid.* 10-14).

4.<sup>a</sup> Lo verdaderamente normal sería que los sufijos *la*,

---

(1) Sólo en Getaria, Lizartza, Zarautz, Zegama, Oyarzun y algún otro pueblo me dieron esas flexiones íntegras: *nadila*, *adila*, *dedila* (V. la observación 4.<sup>a</sup>).

(2) Cardaberaz tan pronto dice *Euscara* como *eusquera*, pero siempre *euscaldun*.

*nean...* etc. se pronunciaran así, pero tras este núcleo no hay pueblo que no los permute en *īa, ŋean...* etc.

5.<sup>a</sup> Tienen estos elementos relativos una propiedad que, por lo general, no poseen otros elementos de conjugación: la de dejarse sustituir por desinencias de infinitivo. De los elementos modales sólo el potencial *ke* admite esta sustitución: *etōri naiteke* «puedo venir» equivale a *etōri al naiz*, y el negativo *enaiteke etōri* «no puedo venir» a *ezin etōri naiz*. Todos los demás elementos de conjugación, lo mismo los modales (§ 814) que los personales (§ § 770...), se mantienen sin que ningún otro les reemplace.

## REDUCCIONES DE SUBJUNTIVO A INFINITIVO

917. Tanto las flexiones de subjuntivo próximo como las de remoto se reducen a relaciones de infinitivo, valiendo una de éstas por cualquiera de aquéllas, siendo indiferente que sus formas sean de primero, segundo y tercer grado, singulares o plurales. Lo mismo sucede en castellano. «Al venir» equivale a cuando yo venga, cuando tú vengas... cuando yo viniese, cuando él viniese... etc., etc. Para mayor claridad solemos poner, por lo general, antes de las reducciones de infinitivo el pronombre respectivo, y a veces un adverbio de tiempo: *orain, orduan*, etc.

Este procedimiento, si por un lado facilita extraordinariamente la expresión de estas ideas, por otro debilita en el mismo grado la vida de la conjugación, pues con el comodísimo expediente de poder decir *ni etortzean*, *i etortzean*, *gu etorzean*, *zu etortzean* por «cuando yo venga o viniese, cuando tú vengas o vinieses...» muchos dejan de discurrir para formar sus equivalentes grupos verbales *ni etōri nadiñean* o *etōri nendiñean*, *i etōri adiñean* o *etōri endiñean...* etc. ¡Con qué garbo solíamos, siendo niños, cumplir co-

misiones como esta : *Amak etorteko!* (1) Esta frase, literalmente, significa «la madre para venir» y equivale a *amak etoñi zaitezela dio* la madre dice que venga usted.

Para mayor claridad se expondrán en el siguiente Paradigma todas estas reducciones frente a las flexiones cuyas funciones desempeñan.

---

(1) En G se dice, por lo general, *etortzeko*, aunque, p. ej., en Cardaberaz *Eusqueraren berri onak* (en la portada) se lee *eta ondo eſcribitzeko, ondo IRACURTECO ta ondo itz eguiteco erreglaç.*

FLEXIONES SUBJUNTIVAS (equivalentes a) RELACIONES DE INFINITIVO

1. <sup>a</sup>	{ Etorri nadinean cuando yo venga . . . . .	Ni etortzean.
	{ » nendinean (1) cuando yo viniése. . . . .	Ni (orduan) etortzean.
2. <sup>a</sup>	{ Etorri adineko en cuanto vengas. . . . .	Ire etorzerako.
	{ » endineko (1) en cuanto viniéses . . . . .	Ire (orduko) etortzerako.
3. <sup>a</sup>	{ Etorri dedinetik desde que venga . . . . .	Bere etortzetik.
	{ » zedinetik » viniése . . . . .	Bere (orduko) etortzetik.
4. <sup>a</sup>	{ Etorri gaitezela que vengamos . . . . .	Gu etortzeko.
	{ » gendizala (1) que viniésemos . . . . .	Gu (orduan) etortzeko.
5. <sup>a</sup>	{ Etorri zaitzen para que vengáis. . . . .	Zu (orain) etortzeagatik.
	{ » zaidzen (1) para que vengáis . . . . .	Zu (orduan) etortzeagatik.
6. <sup>a</sup>	{ Zu etorri zaitzen nai del quiero que vengáis . . . . .	Zu etortzea nai det.
	{ » » zendizen (1) nai nuen quería que viniéseis. . . . .	Zu (orduan) etortzea nai nuen.
7. <sup>a</sup>	{ Il nadin egunean el día que yo muera . . . . .	Ni iltzeko egunean.
	{ Il nendin (2) egunean el día que yo muriese . . . . .	Id.
8. <sup>a</sup>	{ Etorri zaitzenarte hasta que vengáis . . . . .	Zuek etorriarte.
	{ » zendizenarte (2) hasta que viniéseis. . . . .	Id.
9. <sup>a</sup>	{ Aspertu ditezenartean mientras se aburran . . . . .	Aspertu-artean.
	{ » zitezenartean » aburriesen . . . . .	Id.
10. <sup>a</sup>	{ Orain itoko banintz si ahora me ahogara. . . . .	Ni orain itoetzkerero.
	{ Orduan itoko banintz si entonces me ahogara . . . . .	Ni orduan id.
11. <sup>a</sup>	{ Orain eroriko ezpanintz si no me cayera ahora . . . . .	Ni orain erori-ezirik.
	{ Orduan eroriko ezpanintz si no me cayera entonces . . . . .	Ni orduan id.

(1) Flexiones arcaicas. Hoy dicen *etortzen naizenean*, *id. nintzanean*, *etortzen intzeneko*. (2) Como se dirá en su lugar, han desaparecido ya del uso popular en G y ni en sus autores se leen las lindas flexiones *ito banadi* e *ito banendi* a que han sustituido las locuciones del 10.º ejemplo, como tampoco *erori ezpanadi* y *erori ezpanendi* cuyas veces hacen hoy las locuciones del 11.º

918. Hay afijos conjuntivos que no forman flexiones subjuntivas sino sólo de indicativo. A) No las forma *lako* (§ 538) con sus derivados *lako*a y *lako*an (§ 539). B) De las cuatro acepciones del afijo conjuntivo *n* (§ 544...) una, la de afijo complementario (§ 554) es sólo de indicativo—*ezdago egikari* (1) *oek nork atera* DITZAKEAN *bekatutik* no hay quien libre estos actos de pecado (Mog. *Confesio*... 96-5)—y no tiene reducción a infinitivo.

919. No he oído todavía en G la reducción a infinitivo del afijo *lako*, e ignoro si el ejemplo bizkaino *gizon andia izanagaitik* (2) que sustituye a *gizon andia dalako* (V. pág. 675) tendrá lugar en este dialecto. Pueden verse (en § 657) las reducciones de *n* «que» con verbos en pretérito y futuro. La de pretérito, que es el sufijo *iko*, *ikako* o *tako*, no existe en flexiones subjuntivas. Siempre envuelve idea de indicativo en frases como *beste obeto egindako eta ezaritako bat* otro (trabajo) mejor hecho y presentado (Lard. *Test.* 3-29).

920. Parece digno de notarse que el relativo de conjugación *la* tiene o no reducción a infinitivo, según sea de subjuntivo o de indicativo. En el primer caso la tiene. La frase *zergatik Jainkoak agindu dizute Paradisuko arbolatik ez jateko* de Lard. *Test.* 8-11 equivale a *¿zergatik agindu dizute Jaungoikoa Paradisuko arbolatik ezteazutela jan?* por qué os ha mandado Dios que no comáis del árbol del Paraíso?

En el segundo caso, cuando *la* es elemento de indicativo, no admite reducción. *Jakizu bada I. eregla oriek euskeran beste lenguaje guzietan bezala* DIRALA sabed, pues, primero, que esas reglas en vascuence son como en todas las demás lenguas (Card. *Eusqueraren* 40-12), no se puede reducir, por ejemplo, a *jakizu... arau (eregla) oriek beste izkera guzietan bezala* IZATEA O IZATEKO.

921. Hay además modismos nacidos del verbo «ser» y el conjuntivo «que». En frases como «lo que yo quisiera es que los vascos puros que tienen un poco de escuela y no saben bien el castellano *saquen* algún provecho de sus almas» este *que saquen* en vez de *atera dezatela* nos valemos mucho de *ateratzea*, como dijo muy bien Cardaberaz en su *Aita San Ignacio*

---

(1) Me he permitido la sustitución de *akzio* por *egikari* y *libra* por *atera* por ser vocablos usados en otras páginas por el autor.

(2) *Izanagaitik* sería en G. Me dice un amigo que el catecismo guipuzkoano que hasta estos días ha estado en uso dice *zu zerana izanagaitik* que equivale á *zu zerana zeralako* por ser vos quién sois. Duda este amigo mío que sea locución puramente guipuzkoana.

*Loyolacoaren... pág. 9: nik nai nukeana da, eskola-usia duten ta erdaraz ondo ezdakiten euskaldun garbiak beren animen probetxuren bat ateratzea.* Otros ejemplos tiene el lector en las páginas 675 y 676 de esta obra de Morfología.

922. Lo dicho acerca de las reducciones en párrafos anteriores no excluye el uso de las flexiones subjuntivas a que ellas sustituyen. Cardaberaz, en este libro de los ejercicios de San Ignacio, pudo haber expuesto la idea «para que se le vuelva a Dios» con la reducción *Jaungoikoari biurtzeko*, sin embargo, nos la dió así: *gioria guzia Jaungoikoari, berea bezala, biurtu dakion* para que toda la gloria, como suya, se le vuelva a Dios (pág. 5-7). No se citan más ejemplos por no alargar el Apéndice.

---

## PARADIGMA XV

### 923. FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR

todas normales, de uso general casi todas y con rarisimas variantes

1	Carece	2	Yoan naktala que me vaya.	3	Yoan nakiñala que me vaya.	4	Yoan nakiola que me vaya.	5	Carece	6	Yoan nakizula que vaya.	7	Yoan nakizueta que os vaya.	8	Yoan nakieta que me vaya.
9	Yoan akidala que te vayas.	10	Carece	11	Carece	12	Yoan akiola que te vayas.	13	Yoan akigula que te vayas.	14	Carece	15	Carece	16	Yoan akietla que te vayas.
17	Yoan dakidala que se vaya.	18	Yoan dakiala que se vaya.	19	Yoan dakinjala que se vaya.	20	Yoan dakiola que se vaya.	21	Yoan dakigula que se vaya.	22	Yoan dakizula que se vaya.	23	Yoan dakizueta que se vaya.	24	Yoan dakietla que se vaya.
25	Carece	26	Yoan gaizkiala que nos te vayamos.	27	Yoan gaizkiñala que nos te vayamos.	28	Yoan gaizkiola que nos te vayamos.	29	Carece	30	Yoan gaizkizula que nos os vayamos.	31	Yoan gaizkizueta que nos os vayamos.	32	Yoan gaizkietla que nos os vayamos.
33	Yoan zaizkidala que os me vayáis.	34	Carece	35	Carece	36	Yoan zaizkiola que os vayáis.	37	Yoan zaizkigula que os vayáis.	38	Carece	39	Carece	40	Yoan zaizkietla que os vayáis.
41	Yoan zaizkideta que os me vayáis.	42	Carece	43	Carece	44	Yoan zaizkiola que os te vayáis.	45	Yoan zaizkigula que os nos vayáis.	46	Carece	47	Carece	48	Yoan zaizkietla que os vayáis.
49	Yoan daizkidala que se me vayan.	50	Yoan daizkiala que se vayan.	51	Yoan daizkiñala que se te vayan.	52	Yoan daizkiola que se vayan.	53	Yoan daizkigula que se nos vayan.	54	Yoan daizkizula que se os vayan.	55	Yoan daizkizueta que se os vayan.	56	Yoan daizkietla que se vayan.

924. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> En cualquiera de estas flexiones podía figurar cualquier otro elemento conjuntivo en vez de *la*, diciendo por ejemplo *yoan nakizunean* cuando me os vaya, *aurkeztu zaizkidanetan* (1) cuando (las veces que) os me presentéis, *etoñi daizkigunera* a cuando se nos vengan. Se ha preferido, sin embargo, el empleo constante del declarativo, no solo por ser manejable en las casillas, sino hasta por ser más usuales sus flexiones que las de cualquier otro elemento conjuntivo.

2.<sup>a</sup> No abundan estas flexiones en escritores de este dialecto. Las pocas que he hallado llevan casi todas por elemento conjuntivo el sufijo *n* «para que». *Sarna eraatsi* EZDAKIZUN *belduñak* el miedo de que no se os pegue la sarna (Mog. *Confesio* 53-52), *gloria guzia Jaungoikoari berea bezala, biurtu* DAKION para que toda la gloria se vuelva a Dios como suya (Card. *Aita San...* 5-7), *Juez justu oni nai dakiola* plegue a este justo juez (Card. 62... 55-19).

3.<sup>a</sup> Las variantes principales son: A) la conservación de *k* tú (m) en Aya y Gaztelu: *etoñi dakikala* «que yo me venga a ti» por *nakiala* (flex. 2), *nakikela* en Oyarzun y Ufesiñla. B) la ingerencia de la *y* ante vocal: *nakiyola* por *nakiola* (flex. 4) en *nakiyela* por *nakiela* (flex. 8) en Aya, Astigafaga, Oyarzun y Ufesiñla. C) la ingerencia de una *b* en Ufesiñla: *nakizubela* por *nakizuela* (flex. 7). D) la elisión de *d* «me» que se oye casi en todos los pueblos: *etoñi dakiala* por *dakidala* que se me venga. En Ufesiñla suena por lo general *dakitela*, y *dakitala* en Zarautz.

## PARADIGMA XVI

### 926. FLEXIONES RECEPTIVO-HIPOTÉTICAS DEL AUXILIAR

Están en completo desuso en G estas flexiones. Únicamente a mí consultora de Legazpia le sonaban *juan banakio, etoñi badakit* etc., etc., y le entraban por el oído, pero no le salían de los labios. Léanse las observaciones de la pag. 680. Además de los ejemplos hay por lo menos éste de un escritor mondragonés del siglo XVIII, publicado en EUSKALZALE I, 405-9:

(1) *Netan* es un curioso plural de *nean* (§ 551).

*jagi banadi* si me levantara yo ahora. No he podido recoger uno solo en escritores del dial. G. En su lugar, IMITANDO AL CASTELLANO, decimos hoy, por lo general, *yagiten banaz* (B), *yeikitzen banaiz* si me levanto, en vez de «si yo me levante» que ha perdido el castellano; pues recurre o al indicativo «si me levanto» o al imperfecto de subjuntivo «si me levantara». Con las demás conjunciones se usa el subjuntivo presente «cuando yo baje, para que yo baje... etcétera», con la hipotética no. Véase esto con más extensión en la pág. 681, obs. 5.<sup>a</sup>

#### PARADIGMA XVII

##### 927. FLEXIONES HIPOTÉTICO-OBJETIVAS DEL AUXILIAR (Conjugación remota)

Son o fueron o parece que fueron *il banendi* si yo muriera entonces, *baendi*, *baledi*, *bagendiz*, *bazendiz*, *bazendize* y *balediz*, que hoy están muertas, enterradas y olvidadas. Es posible que recuerden algunos todavía las de tercer grado *etofi baledi* si viniera, *aurkeztu balediz* si se presentaran; pues sus derivadas (de que se hallará en § 929) se usan todavía en no pocas zonas del G.

928. Tampoco he podido exhumar una sola de estas flexiones del fondo de nuestra literatura, por lo menos en lo que hace a este dialecto.

#### PARADIGMA XVIII

##### 929, 930. FLEXIONES HIPOTÉTICO-RECEPTIVAS DEL AUXILIAR (conjugación remota)

Vea el lector estas flexiones en la pág. 683. En G sólo se usan las del tercer grado, o sea, tercera y

séptima líneas. *Etoñi balekit* si se me viniera entonces, *balekik* si se te..., *balekiñ* si se te... (mujer), *etoñi balekio* si se le viniera, *balekigu*, si se nos..., *balekizu*, *balekizue* y *etoñi balekie* si se les vinieran. Es verdad que en Astigafaga me dieron, como allí vivientes, las flexiones de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona, sin la subcaracterística *n*. Por las normales *banenkik*, *banenkin*, *banenkio*, etc., dicen (o me dijeron que dicen) *etoñi banekik* si yo me te viniera, *banekin*, *banekiyo*, *banekizu*, *banekizute* y *juan banekiye* si yo me les fuera. En vez de *etoñi baenkit*, *-o*, *-gu*, *-e* dicen, según mi consultor, *etoñi baekit* si te me vinieras, *baekio*, *baekigu* y *baekie*. En cambio las flexiones de 3.<sup>a</sup> persona arriba citadas *balekit*, *-k*, *-n*, *-o*, *-agu*, *-zu*, *-zue*, *-e* allí en Astigafaga están casi en desuso, según mi consultor. En Arana me dieron estas flexiones con una *i* antes del elemento reflexivo: *baleikit*, *baleikik*, *baleikiñ*... etc. En Ormaiztegi y Legazpia en vez de *etoñi balekie* dicen a la bizkaina *balekioe*. Además de los citados cuatro pueblos hay estos otros en que son conocidas estas flexiones: Getaria, Igeldo, Orio y Zegama. Sus plurales «si se me, se te, se le... vinieran» me dieron en Getaria, con arreglo a lo que parece su completa norma, *etoñi balekizki-t*, *-k*, *-ñ*, *-o*, *-gu*, *-zu*, *-zue* y *balekizkie*. En cinco pueblos —Arana, Legazpia, Orio, Ormaiztegi y Astigafaga (1)— me enseñaron sin la *k* primera: *etoñi baleizkit*, *-k*, *-ñ*, *-o*, *-zu*, *-zue*, y *baleizkie*.

930 bis. Flexiones receptivo-condicionales del auxiliar intransitivo (correspondientes a las arcaicas bizkainas *yazo zekikeon* se le acaecería, *asper leki-ke* se me vengaría y *ora* (tu) *nekikeo* yo le agarraría)

---

(1) Aquí como flexiones casi arcaicas.

no existen, que yo lo sepa, en dial. G y no he hallado rastro suyo en la literatura.

Pasemos a exponer la conjugación de verbos transitivos. Puede servirle al lector como sumario el mismo de la conjugación bizkaina, pág. 685.



931. FLEXIONES OBJETIVAS DE INDICATIVO PRÓXIMO, DEL AUXILIAR

d, f yo	k tú (m)	n tú (f)	él.	gu nosotros	zu vos	zue vosotros	e ellos
1 Carece	2 <i>Ikusi nauk</i> (n, g) <i>nak</i> (s, l) me has visto.	3 <i>Ikusiko nauk</i> (n, g) <i>nan</i> (s, l) me has de ver.	4 <i>Jo nau</i> (n, c) me ha pegado.	5 Carece	6 <i>Ikusi nauzu</i> (n, l) <i>nazu</i> (s, g) me habéis visto.	7 <i>Ikusi nauzue</i> (n, l) <i>nazue</i> (s, g) me habéis visto.	8 <i>Jo nau</i> (n, g) <i>nabe</i> (p, l) me han pegado.
9 <i>Jo aur</i> (n, g) <i>ar</i> (s, l) te he pegado.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Ikusi au</i> (n, c) te ha visto.	13 <i>Eraman arangu</i> (n, l) <i>agu, auu</i> (s, l) te hemos llevado.	14 Carece	15 Carece	16 <i>Jo aue</i> (n, g) <i>abe, aute, auea</i> te han pegado.
17 <i>Jan det</i> (s, c) lo he comido.	18 <i>Jan dek</i> (s, c) lo he comido.	19 <i>Jan den</i> (s, c) lo he comido.	20 <i>Saldu du</i> (s, l) lo ha vendido.	21 <i>Artu degu</i> (s, l) <i>deu</i> (s, l) lo he tomado.	22 <i>Ikusi dezuz</i> (s, c) lo habéis visto.	23 <i>Or dezue</i> (s, g) <i>dezu, dezue</i> (s, g) <i>deu, debe, tenéis.</i>	24 <i>Eduan dute</i> (s, g) <i>doe, debe, dute</i> lo han bebido.
25 Carece	26 <i>Ikusi gaituk</i> (n, l) <i>gaituk</i> (p, g) nos has visto.	27 <i>Ikusi gaitun</i> (n, l) <i>gaitun</i> (p, g) nos has visto.	28 <i>Jo gaitu</i> (n, l) <i>gaitu</i> (p, g) nos ha pegado.	29 Carece	30 <i>Jo gaituzu</i> (n, l) <i>gaituzue</i> (n, l) <i>gaituzue</i> (p, g) nos habéis pegado.	31 <i>Or gaituzue</i> (n, l) <i>gaituzue</i> (p, g) <i>ah!</i> nos tenéis.	32 <i>Eraman gaitue</i> (n, l) <i>gaitue</i> (n, l) <i>gaitue</i> nos han llevado.
33 <i>Jo zaitut</i> (n, l) <i>zaitut</i> (p, g) os he pegado.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Jo zaitu</i> (n, l) <i>zaitu</i> (p, g) os ha pegado.	37 <i>Ekari zaitugu</i> (n, l) <i>zaitugu</i> (p, g) os hemos tratado.	38 Carece	39 Carece	40 <i>Ikusi zaitue</i> (n, l) <i>zaitue, zaitube...</i> os han visto.
41 <i>Ekari zaituet</i> ... os he traído.	42 Carece	43 Carece	44 <i>Bear zaitue</i> (n, l) <i>zaitue</i> ... os necesitáis.	45 <i>Maite zaituegu</i> (n, l) <i>zaituegu</i> ... os amamos.	46 Carece	47 Carece	48 <i>Joten zaitue</i> (n, l) <i>zaitue</i> ... os suelen pegar.
49 <i>Eman ditut</i> (n, l) <i>ditut</i> (p, g) los he dado.	50 <i>Eman dituk</i> (n, l) <i>dituk</i> (p, g) los has dado.	51 <i>Eman ditun</i> (n, l) <i>ditun</i> (p, g) los has dado.	52 <i>Saldu ditu</i> (n, l) <i>ditu</i> (p, g) los ha vendido.	53 <i>Artu ditugu</i> (n, l) <i>ditugu</i> (p, g) los hemos cogido.	54 <i>Bear dituzu</i> (n, l) <i>dituzue</i> (p, g) los necesitáis.	55 <i>Ikusi dituzue</i> (n, l) <i>dituzue</i> ... los habéis visto.	56 <i>Eman ditue</i> (n, l) <i>ditue</i> (p, g) <i>dituzue</i> ... los han dado.

ABREVIATURAS } a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada. c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

El mismo Paradigma, tal como se usa en Irun, Oyarzun y Ondarrabia

1	Carece	2	<i>Ikusi nak</i> (c) me has visto.	3	me <i>nan</i> (c) me has...	4	<i>nau</i> (c) me ha...	5	Carece	6	<i>nazu</i> (c) me habéis vos.	7	<i>nazute</i> (lr. Oy.) <i>na-zia</i> (Ond.) me habéis.	8	<i>naute</i> (c) me han...
9	<i>Ikusi yat</i> (c) te he visto.	10	Carece	11	Carece	12	<i>yau</i> (c) te ha...	13	<i>yagu</i> (c) te hemos...	14	Carece	15	Carece	16	<i>yaute</i> (c) te han...
17	<i>Ikusi dut</i> (c) lo he visto.	18	he <i>dut</i> (c) lo has...	19	<i>dun</i> (c) lo has...	20	<i>du</i> (c) lo ha...	21	<i>digu</i> (c) lo hemos...	22	lo habéis <i>duzu</i> (c) lo habéis vos.	23	Lo habéis <i>duzute</i> (lr. Oi.) <i>du-zia</i> (Ond.)	24	<i>duzute</i> (c) lo han...
25	Carece	26	<i>garuk</i> (c) nos has visto.	27	nos has <i>gatun</i> (c) nos has...	28	<i>gatu</i> (c) nos ha...	29	Carece	30	<i>garuzu</i> (c) nos habéis vos.	31	<i>garuzute</i> (lr. Oi.) <i>garuzia</i> (Ond.) nos habéis...	32	<i>garuzte</i> (c) nos han...
33	<i>Ikusi zafut</i> (c) os he visto a vos.	34	Carece	35	Carece	36	<i>zafu</i> (c) os ha...	37	<i>zafugu</i> (c) os hemos...	38	Carece	39	Carece	40	<i>zafuzte</i> (c) os han visto.
41	<i>Ikusi zafuztef</i> (c) os he visto a vosotros.	42	Carece	43	Carece	44	<i>zafuzte</i> (c) os ha...	45	<i>zafuztegu</i> (c) os hemos.	46	Carece	47	Carece	48	<i>zafuzte</i> (c) os han...
49	<i>Ikusi iut</i> (c) los he visto.	50	los has <i>iut</i> (c) los has...	51	<i>iun</i> (c) los has.	52	<i>iú</i> (c) los ha.	53	<i>iúgu</i> (c) los hemos.	54	los habéis <i>iuzu</i> (c) los habéis vos	55	<i>iuzute</i> (lr. Oi.) <i>iú-zia</i> (Ond.) los habéis vosotros.	56	<i>iuzute</i> (c) los han.

932. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> El núcleo de este auxiliar es *u*. Permuta en *b* cuando le sigue una vocal, pero no generalmente. Esto se observa en Azkoitia, a veces en Berastegi, en Getaria, Oikina, Ufesiila y Zarautz. Me refiero a los pueblos por mí consultados, pues sé que en no pocos otros dicen también *nabe*, *abe*, *debe* (flexiones de la última columna). Las plurales *gaiñube*, *zaiñube*, *diñube* se oyen mucho menos, pues prefieren la otra variante: *gaiñuzte*, *zaiñuzte*, *diñuzte*.

2.<sup>a</sup> La característica del agente yo es *d* (*Morf. Vasca.* 778 §). Cuando no le sigue elemento alguno lo pronunciamos *t*, como puede verse en las flexiones de la primera columna, pero cuando se le añade un sufijo cualquiera recobran su sonoridad (vuelve a ser *d*), mediante la vocal epentética *a*. De *jan det*, *ikusi aut*, *jo zaitut...* etc., y los sufijos *la*, *nean*, *lako* (y lo mismo cualquier otro) salen *jan dedala* que yo he comido, *ikusi audanean* cuando te he visto, *jo zaitudalako* porque os he pegado. La duda *ezer utzi otedet* «¡habré dejado algo!» da lugar a *ezer utzi otededan* (*Card. Ondo iltcen icasteco.* . 18-10) (tengo que dar un repaso) por si habré dejado algo.

3.<sup>a</sup> De los pocos verbos que hay conjugables son raros los que tienen una vocal por inicial de su núcleo: son *iz* del auxiliar intransitivo, *u* del auxiliar transitivo, *oa* de *yoan*, *io* de *\*ion* decir, *iran* de *iraun* durar, *irudi* de *irudi* parecer y algún otro. Generalmente, los núcleos tienen una consonante por elemento inicial: *kar* de *ekari*, *rama* (*roa*) de *eraman* (*eroan*), *kus* de *ikusi*, *ntzu* de *entzun*, *bil* de *ibili*, *rabil* de *erabili*, *tor* de *etori*, *tza* de *etzan* (*etzin*) y *ratza* de *eratzan* (1) etc., etc.

Con estos últimos nos valemos de las vocales epentéticas (que han evolucionado a índices de tiempo próximo o remoto) *a* y *e*: *dakar* y *nekañen*, *narama* y *neraman*, *dakus* y *nekusan*, *natza* y *nentzan...* etc. Con los núcleos de inicial vocálica, lo normal es que no se haga uso de tales epentéticas: *noa*, *diof*, *dirau*, *dirudi*, *diardu...* etc.

Los dos núcleos de inicial vocálica que más se conjugan—*iz* de *izan* y *u* de *ukan*—tampoco reciben esas epentéticas en algunos dialectos, y tengo por más normales y tal vez más antiguas las flexiones sulefino-bajonabarras *niz* e *iz* que *naiz* y

---

(1) Sólo en AN y B se dice, que yo sepa. Además del ejemplo de Añibarro, citado en el Diccion. V-E-F, se registra este otro en EUSKALZALB I. 44-24 (es de Barrutia, escribano de Mondragón) *kumearen ordez daratza pesebrean* en vez de (acostarle) en la cama le acuesta en el pesebre.

*aiz* de otros dialectos (1). Asimismo considero mucho más normales *dut, dugu, duk, dun...* (que más o menos se oyen en todos los dialectos) y no las corrientes entre vascos occidentales *dot, dogu* y *def, degu*, que al fin son síncopas de *daut, dauk, daugu* etc.

¡Qué lástima que al lado de flexiones remotas de indicativo *egin nuen* y *uen*, hipotéticas *banu, bau, balu...*, condicionales *nuke, uke, luke*, y aun próximas de indicativo *du* y *due* ó *dute*, todas ellas del G, figuren las muy anormales *def, dek, den, degu...* etc.! Aun estas mismas pierden esa su pobre *e* en todas las plurales: *ditut, dituk, ditun, ditugu, dituzu* y *dituzue*.

El Paradigma verdaderamente normal sería :

1 carece	2 <i>nuk</i>	3 <i>nun</i>	4 <i>nu</i>	5 carece	6 <i>nuzu</i>	7 <i>nuzue</i>	8 <i>nue</i>
9 <i>ut</i>	10 carece	11 carece	12 <i>u</i>	13 <i>ugu</i>	14 carece	15 carece	16 <i>ue</i>
17 <i>dut</i>	18 <i>duk</i>	19 <i>dun</i>	20 <i>du</i>	21 <i>dugu</i>	22 <i>duzu</i>	23 <i>duzue</i>	24 <i>due</i>
25 carece	26 <i>gituk</i>	27 <i>gitun</i>	28 <i>gitu</i>	29 carece	30 <i>gituzu</i>	31 <i>gituzue</i>	32 <i>gitue</i>
33 <i>zituf</i>	34 carece	35 carece	36 <i>zitu</i>	37 <i>zitugu</i>	38 carece	39 carece	40 <i>zitue</i>
41 <i>zitufet</i>	42 carece	43 carece	44 <i>zitue</i>	45 <i>zituegu</i>	46 carece	47 carece	48 <i>zituè</i>
49 <i>ditut</i>	50 <i>dituk</i>	51 <i>ditun</i>	52 <i>ditu</i>	53 <i>ditugu</i>	54 <i>dituzu</i>	55 <i>dituzue</i>	56 <i>ditue</i>

Las de la última línea son las más oídas aun en G. Las demás existen, aun hoy, repartidas en variedades de dialectos orientales.

4.<sup>a</sup> También causa pena ver que las flexiones de objeto plural se pronuncien en la mayoría de los pueblos como si fueran diminutivas: *diñut, diñuk, diñun, diñu...* etc. Sólo en Getaria, Oikina, Orio, Ufestiña, Zarautz y Zegama se pronuncian cual cumple a hombres: *ditut, dituk, ditun, ditu*. Guárdense las otras para hablar a los niños. En la variedad nabarra, como se ha visto en el Paradigma accesorio, suprimen siempre la primera sílaba y palatizan la *t*: *ñut, ñuk, ñun...* etc.

(1) No se puede asegurar que un tiempo se hayan dicho aun en G estas flexiones. Es, sí, un hecho y muy significativo el de que la flexión imperativa de *izan*, única conservada en nuestra pequeña literatura, es *biz* «sea él», no *beiz*.

5.<sup>a</sup> Como se dijo en la pág. 545 (§ 774), entre diferentes características de pluralidad objetiva—*it*, *z*, *zki*, *tzi*—hay una, la primera, que sólo se usa en flexiones del auxiliar transitivo, precediendo en indicativo al núcleo *u* y en otros modos (imperativo, subjuntivo y potencial) al núcleo *za*. *Ekañi ditugu* «los hemos traído» plural de *dugu*, *ar bitza* «cójalos» plural de *beza*, *jan ditzala* «que los coma» plural de *dezala*, *egin zitzakean* «pudiera él hacerlos» plural de *zezakean*.

Este elemento *it* es de todos los dialectos menos el B, aunque hay también flexiones aisladas, procedentes de otros, en que ese *it* figura. Sólo la variedad zigoitiana se ha resistido a admitir flexiones así formadas. En dialecto B la característica de pluralidad objetiva es siempre *z*.

6.<sup>a</sup> En otros verbos conjugables el núcleo es siempre el mismo, nunca desaparece. Este *u*, núcleo del auxiliar transitivo, desaparece en flexiones de recipiente y también en flexiones familiares, ya sean de recipiente ya meramente objetivas. Las flexiones familiares de *etañi dut*, *du*, *dugu* y *due* son *diat* y *dinat*, *dik* y *diñ*, *diagu* y *diñagu*, *die* y *diñe*. Flexiones de recipiente de este auxiliar pueden verse de golpe en el Paradigma XXV. En ninguna casilla verá el lector el núcleo *u*. Siempre *i*. *Ikusi diat* te lo he visto, *eman diot* se lo he dado, *ekañi didate* me lo han traído. A su tiempo se expondrá el probable origen de este elemento *i*.

7.<sup>a</sup> También desaparece en estas flexiones de recipiente ese elemento pluralizador *it* de la observación quinta. De la flexión objetiva *ekañi ditut* «los he traído», si queremos saltar a una de recipiente, veremos cómo *it* cede su puesto al viejo elemento *z* y a éste se le agrega el elemento reflexivo *ki*, que de suyo es solo de verbos intransitivos, pero que en dial. G es de toda clase de verbos, por haber perdido el reflexivo transitivo, que existe todavía en los demás dialectos. «Se los he traído al padre» decimos *etañi di-z-ki-o-t*; de *eman dituzu* los habéis dado *eman dizkiguzu* nos lo habéis dado.

8.<sup>a</sup> El fenómeno fonético de interponer una *b* entre el núcleo *u* y una vocal cualquiera —*dituzube*, *gaitube*, *dezube*... etcétera— es de muy contadas zonas. Lo anoté sólo en Ufestiña.

9.<sup>a</sup> La permutación de *u* en *b*, cuando forma parte de los diptongos *au*, *eu*, se oye en más pueblos, sin llegar a la categoría de ley fonética: *nabe* por *naue* vive en Azkoitia, Getaria, Oikina, Ufestiña y Zarautz. *Debe* por *deue* «lo han» (flex. 24) se dice en Azkoitia, Getaria, Oikina, Ufestiña y Zarautz.

10.<sup>a</sup> En alguna flexión *o* sustituye al núcleo en ciertos pueblos. *Egin do* «él lo ha hecho» se oye en Arama, Ataun, Legaz-

pia, Ormaiztegi, Zaldibia y Zegama. *Egin doe* por *due* sólo he anotado en Ataun, Legazpia y Zegama. En los otros tres pueblos me dieron *due*.

11.<sup>a</sup> Merecen ser citadas estas flexiones prolongadas: *ikusí duea* (flex 16) «te han visto» de uso en Berastegi, Lizartza y Zaldibia; *dezuia* y *doia* en Ataun por *dezue* y *doue* o *due* (flexión 23 y 24); *nabea* en Berastegi y Oresa por *naue*. En Ondafabia en vez de *duzute*, *gañuzute*... etc., dicen *duzia*, *gañuzia*. Hablando de ello uno de mis colaboradores dijo: *Irúndañak fañá eñen dióte Ondañabfako zia óni*; los iruneses se ríen de este *zia* de los de Fuenterrabía.

12.<sup>a</sup> Hablando de los elementos agentes de conjugación se dijo en la pág. 555 (§ 790) que el de tercera persona de plural es *e* en B y S. También lo es en G; sólo que del AN se ha metido la *te* en algunos pocos pueblos de Betefi, como Astigafaga. Esta particuleja ha adquirido, de poco tiempo acá, cierto carácter de aticismo. Muchas personas que en el trato íntimo dicen *ikusí naue*, *ekañi due*, cuando elevan la voz en un concurso dicen *naute* y *dute*. Hay una línea en el Paradigma, la sexta, en cuyas flexiones se ha introducido esta *te* en muchos pueblos; pero al chocar con *itu* surge la característica bizkaina *z* entre *tu* y *te*, resultando las flexiones híbridas *zaituztet*, *zaituzte*, *zaituztegu* y *zaituztee* en las que del cuello del núcleo cuelgan, como las dos amígdalas que penden del cuello de una cabrita, las dos características *it* y *z*. Se leen mucho estas flexiones en los mejores autores. *Izkuntza guzietan dituzte beren liburuak* en todas las lenguas tienen sus libros (Lard. *Test.* Prol. I. 13), *gordeko zaituzte* os guardarán (*Ibid.* 18-22), *andik kendu nai izan zituzten* de allí quisieron quitarlos (*Ibid.* 75-23).

13.<sup>a</sup> No sé por imitación de qué otra síncopa habrán surgido *at* por *aut* (flex. 9), *agu* (flex. 13), *nak* (flex. 2), *nan* (flex. 3), *nazu* (flex. 6), etc. Se oyen en Astigafaga, Igeldo y Zaldibia, y en los pueblos de la frontera.

14.<sup>a</sup> No se olvide la elegante acepción de *ukan* «ser» (V. pág. 515 18). A los ejemplos allí citados puede agregarse este: *guganontz datoñen gizon ori ¿nor degu?* ese hombre que viene hacia nosotros ¿quién nos es? (Lard. *Test.* 35-14).

---

## PARADIGMA XX

### 933. FLEXIONES OBJETIVAS DE ERAMAN LLEVAR

1	Carece	<sup>2</sup> Naramak (n, g) me llevas.	<sup>4</sup> Narama (n, g) me lleva.	5 Carece	<sup>6</sup> Naramazu (n, g) me llevais.	<sup>7</sup> Naramazue (n, g) me llevais.	<sup>8</sup> Narama (n, l) me llevan.
9	Aramat (n, g) te llevo.	10 Carece	11 Carece	12 Arama (n, g) te lleva.	13 Aramagu (n, g) te llevamos.	15 Carece	16 Arame (n, l) te llevan.
17	Daramat (n, g) lo llevo.	18 Daramak (n, g) lo llevas.	19 Daraman (n, g) lo llevas.	20 Darama (n, g) lo lleva.	21 Daramagu (n, g) lo llevamos.	22 Daramazu (n, g) lo llevais.	24 Darame (n, l) lo llevan.
25	Carece	26 Garamazzkik (n, g) nos llevas.	27 Garamazzkin (n, g) nos llevas.	28 Garamazzki (n, g) nos lleva.	29 Carece	30 Garamazzkizu (n, g) nos llevais.	32 Garamazzkie (n, g) nos llevan.
35	Zaramazzkit (n, g) os llevo.	34 Carece	35 Carece	36 Zaramazzki (n, g) os lleva.	37 Zaramazzkigu (n, g) os llevamos.	38 Carece	40 Zaramazzkie (n, g) os llevan.
41	Zaramazzkiet (n, l) os llevo.	42 Carece	45 Carece	44 Zaramazzkie (n, l) os lleva.	45 Zaramazzkiegu (n, l) os llevamos.	46 Carece	48 Zaramazzkié (n, l) os llevan.
49	Daramazzkit (n, g) los llevo.	50 Daramazzkik (n, g) los llevas.	51 Daramazzkin (n, g) los llevas.	52 Daramazzki (n, g) los lleva.	53 Daramazzkigu (n, g) los llevamos.	54 Daramazzkizu (n, g) los llevais.	56 Daramazzkie (n, g) los llevan.

ABREVIATURAS { a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

934. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Es sinónimo del B *eroan*, sólo que no tiene la segunda acepción de éste, la de consuetudinario. El único libro guipuzkoano, en que he visto una flexión en este sentido, es el *Confesio*, de Moguel: *zure epeltasunak nasten DAROZKIT erai guziak* vuestra fibieza me suele revolver todas las entrañas (p. 233-34). Su autor no la sacó del pueblo, sino indudablemente de su cerebro bizkaino, en que vivía la frase *zure epeltasunak naastu daroastaz erai guztiak*.

Por su forma parece verbo derivado de *eman*, pero en realidad no puede ser sino de *yoan*, aunque no sé cómo haya adquirido esa *ma* que figura dentro y fuera de la conjugación.

2.<sup>a</sup> Tiene otra acepción este verbo y es la de sufrir. En tiempos atrás se usaba más que en nuestros días, como lo acreditan ejemplos como *beste munduan darameen neke pena* la pena que sufren en el otro mundo (Ubillos. 213-11), *Kenditzala gugandik bekatara garamazkien tentaldiak* que quite de nosotros las tentaciones que nos llevan al pecado (*Ibíd.* 162-18), *Urrikaldu zan Jainkoa Jakob-ren ilobak... zeramazkien nekeaz* se compadeció Dios de la tribulación que sufrían los nietos de Jacob (*Ibíd.* 22-1), *zeramazkian emeki* los sufría dulcemente (*Ibíd.* 80-18).

3.<sup>a</sup> Fuera de Amezketa y Getaria, en los demás pueblos dicen estas flexiones sin la *r*: *naama, naamak... aamat... daamagu... etc.*

4.<sup>a</sup> En Legazpia conjugan a la bizkaina y con asimilaciones: *narook, -n, naroa, naroozu, -zue, naroe; aroat... daroot, -k, -n, daroa; daroogu... etc., etc.*

5.<sup>a</sup> Hay pueblos en que hasta en flexiones de objeto singular introducen *ki* después del núcleo: *daamakik... aamakit... daamakit, daamakik... etc.*, se oyen en Andoain, Bidania y Lizartza.

6.<sup>a</sup> Las flexiones de la última columna (núm. 8, 16 y 24), en vez de *narame, arame* y *darame* que figuran en el Paradigma, suenan en Amezketa, Ataun y Zaldibia *naramea, aramea* y *daramea* (sin la *r* en los dos últimos pueblos); *naamate, aamate* y *daamate* en Astigafaga y Orio.

7.<sup>a</sup> Como característica de objeto plural, en vez de la *zki* que figura en el Paradigma (y se dice como en la mitad de los pueblos consultados) se oye en otros *tza, tze* y *tzi*. *Gaamatzak* en Ataun, Azkoitia e Itziar; *gaamatzek* en Ormaiztegi, Zaldibia y Zegama (*garootzek* en Legazpia); *gaamatzik* en Astigafaga, Oiarzun y Ufestaña. Y aun hay otra variante: *gaamaizkik* en Berastegi, Igeldo, Lizartza y Oikina.

8.<sup>a</sup> No son guipuzkoanas estas formas que como tales nos

da Moguel en su *Confesio* : *daramaz* (58-35), *daramez* (60-58 y 80-5), *ezpadaramaguz* (15-12), *garamazana* (1-22), *zaramaz* (145-10) y *bazaramaz* (57-22). Son flexiones bizkainas con núcleo guipuzkoano, equivalentes a *darozaz*, *daroez*, *ezpadarozaz*, *garozazana*, *zarozaz* y *bazarozaz*.

9.<sup>a</sup> En la variedad nabarra de la frontera figura una *y* que es elemento paciente de segunda persona y omiten también la *r* del núcleo. *Yaamat* te llevo, *yaama* te lleva, *yaamagu* te llevamos, *yaamate* te llevan.

He oído, sin embargo, allí mismo, estas dos flexiones : *naramak* me llevas tú varón y *baramat* ya lo llevo.

---

PARADIGMA XXI

935. FLEXIONES OBJETIVAS DE EKAŊI ITRAE

1	Carece	2	Nakar <sup>ek</sup> kik me traes.	3	Nakar <sup>en</sup> kin me traes.	4	Nakar, nakarki me trae.	5	Carece	6	tru kizu me traéis.	7	kizue Nakar izue me traéis.	8	Nakar <sup>e,de,ea</sup> kie me traen.
9	Akar <sup>et</sup> kit te traigo.	10	Carece	11	Carece	12	Akar, akarkite trae.	13	Akar <sup>egu</sup> kigu te traemos.	14	Carece	15	Carece	16	Akar <sup>e,de,ea</sup> kie te traen.
17	Dakar <sup>et</sup> kit lo traigo.	18	Dakar <sup>ek</sup> kik lo traes.	19	Dakar <sup>en</sup> kin lo traes.	20	Dakar, dakarki lo trae.	21	Dakar <sup>egu</sup> kigu lo traemos.	22	Dakar <sup>tru</sup> kizu lo traéis.	23	tzue Dakar kizue lo traéis.	24	Dakar <sup>e,de,ea</sup> kie lo traen.
25	Carece	26	Gakar <sup>tzik</sup> zik nos traes.	27	Gakar <sup>tzin</sup> zikin nos traes.	28	Gakar <sup>tzikite</sup> zikite nos trae.	29	Carece	30	tzitzu Gakar, zikitzu nos traéis.	31	tzitzue Gakar, zikitzue nos traéis.	32	Gakar <sup>tzikite</sup> zikite nos traen.
33	Zakar <sup>tzit</sup> zikit os traigo.	34	Carece	35	Carece	36	Zakar <sup>tzikite</sup> zikite os trae.	37	tzigu Zakar zikigu os traemos.	38	Carece	39	Carece	40	Zakar <sup>tzite</sup> zikite os traen.
41	Zakar <sup>tzit</sup> zikit os traigo.	42	Carece	43	Carece	44	Zakar <sup>tzite</sup> zikite os trae.	45	tzitegu Zakar zikitegu os traemos.	46	Carece	47	Carece	48	Zakar <sup>tzite</sup> zikite os traen.
49	Dakar <sup>tzit</sup> zikit los traigo.	50	Dakar <sup>tzik</sup> zikik los traes.	51	Dakar <sup>tzin</sup> zikin los traes.	52	Dakar <sup>tzikite</sup> zikite los trae.	53	tzigu Dakar zikigu los traemos.	54	tzitzu Dakar, zikitzu los traéis.	55	tzitzue Dakar, zikitzue los traéis.	56	Dakar <sup>tzite</sup> zikite los traen.

936. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Como se ve en el Paradigma, examinando las tres primeras líneas, hay dos tendencias populares: la de no valerse de *ki* (y es la más general) y echar mano de una *e* en las primeras casillas de cada línea: *nakařek*, *nakařen*, *nakar*; *akařet*, *akař*, *akařegu*; *dakařet*, *dakařek*, *dakařen*, *dakar*, *dakařegu*. Otra tendencia, la bizkaina, la propuesta como literaria por Lardizabal y que se observa (no ya en pueblos como Ataun, Legazpia, Zaldibia y Zegama, en que la influencia del dialecto B es muy notoria) en Arana y Astigafaga, consiste en no valerse de *e* ni de *ki*, sino decir sencillamente *nakark*, *nakarn*; *akart*, *akargu*; *dakart*, *dakarn*, *dakargu*. En Azkoitia me dieron alguna de estas flexiones a la bizkaina, otras no. Al lado de *akat* y *dakat* *nakařek*, *nakařen*... etc.

2.<sup>a</sup> En las flexiones singulares de la 8.<sup>a</sup> columna (núm. 8, 16 y 24) figuran como elementos agentes *-e*, *-de* y *-ea*. *Nakaře*, *akaře* y *dakaře* se dicen en Ar-lg-ltz-Oik Orm. y Zegama. *Nakarde*, *akarde* y *dakarde* son de And-Azk-Bid-Get-Leg. y Ufestiła. *Nakařea*, *akařea* y *dakařea* las oí en Am-At-Ber. Las otras formas *nakarkie*, *akarkie* y *dakarkie* son usuales en Aya-Alk-Get- (1) -Liz- y Zarautz. No constan en el Paradigma las variantes de Ast-Or- y Zaldibia, y de los pueblos de la frontera: *nakarte*, *akarte* y *dakarte*.

3.<sup>a</sup> Las variantes más notables de los tres pueblos fronterizos son las siguientes: A) en vez de *akařet* o *akarkit*, *akar* o *akarki*... etc., dicen *yakařet* te traigo, *yakar* te trae, *yakargu* o *yakarkigu* te traemos, *yakarte* o *yakarkite* te traen. B) en vez de las flexiones núm. 7 y 8 se valen de *nakartzute* (Irún y Oyarzun), *nakartzia* (Ond.) me traéis y *nakarte* o *nakarkite* me traen. C) la flexión 31 es en Ondarribia *gakarkitzia*, en los otros dos lugares *gakarzkitzute* vosotros nos traéis, y la flexión 55 es en los mismos lugares *dakarzkitzia* o *dakarzkizute* vosotros los traéis. D) la flexión núm. 23 *dakartzue* o *dakar-kizue* lo traéis vosotros se dice en ellos *dakartzute* y *dakartzia* respectivamente.

4.<sup>a</sup> Como elemento de pluralidad objetiva figuran en las líneas 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> la sílaba *tzi*: *gakartzik*, *gakartzin*, *gakartzi*... etc., correspondientes a *gakarzkik*, *gakarzkin*, *gakarzki*. Vive principalmente en Beteñi. De los cuatro elementos que tiene el dial. G para indicar la pluralidad objetiva—*z*, *it*, *zki*, *tzi*—el primero (que es el único del dial. B) vive sobre

---

(1) Me dieron aquí *nakarde* y *nakarkie*.

todo en verbos intransitivos : *gatoz, zoaz, dijoaz*. (Hasta esta vieja *z*, tras el núcleo *bil*, queda disfrazada : *dabiltza, gabiltza, zabilftza*). El segundo elemento *it* vive exclusivamente dentro del auxiliar transitivo (núcleos *u* de indicativo y *za* de subjuntivo) y se antepone a estos núcleos, cuando sabido es que los otros tres elementos se posponen a aquéllos a que se unen : *du* y *ditu, ekañi beza* y *bitza...* etc. No tengo ni barrunto de dónde habrá nacido esta *it*.

El tercer elemento *zki* creo habrá nacido de conjugaciones de recipiente intransitivas. En flexiones como *ederkien datozkien* y *aora zetozkionak* de Cardaberaz (V. § 885 ter obs. 6.<sup>a</sup>) y en *dagozkion* y *dagozkien* de diversos autores y de todos los pueblos el elemento *zki* vive en su centro, se compone del plural *z* y el reflexivo *ki*. Pero en las flexiones de este Paradigma y similares de otros verbos transitivos la *zki* es el pluralizador *z* más un elemento fósil. Sin flexiones como *zetozkion* no habría nacido *dakarzki*.

El cuarto elemento de pluralidad objetiva *tzi* creo que ha nacido en la conjugación de este verbo *ekañi*, permutando la *z* en *tz* y añadiendo una *i* por mera imitación de *zki*. El choque de *kar* con *zki* hace Lardizabal *karzki*, no sólo en su Gramática, sino hasta en escritos doctrinales : *ekarzkguzu* traéd-noslos (*Test.* 26-2), *iru saski irin zekarzkiela* (*Ibid.* 61-14), *Moisesek zekarzkien* (*Ibid.* 91-13), *ekarzkidazute* (*Ibid.* 271-17). Es difícilmente explicable el apego del escritor a las *rzk* de estas flexiones cuando con el verbo *etoñi* dice él siempre *zk* en vez de *rzk*; por ejemplo en *beren gaizakeriakgatik zetozkitenak* (*Ibid.* 166-10).

El pueblo se divide en dos grupos : se valen de *zki* varias zonas, otras de *tzi* (en algunas *tza, tze*). Al chocar el núcleo *kar* con *zki* los más eliden la *r* del núcleo e introducen una *i* en su lugar : *dakaizkit, dakaizkik...* etc. Otros, p. ej., los de Aya, eliden la *r* : *dakazkit, dakazkik, dakazkiñ...* ¡Lástima no haya corrido a más pueblos este fenómeno fonético, el más ajustado, a mi modo de ver, al genio de la lengua! El uso de *tzi* está limitado a Ast-Oik-Ern-.

El autor que de él más se ha servido es, creo, el fabulista Iturriaga. En el Cancionero de Manterola se leen sus flexiones *daukatzit* los tengo (III-162-15), *daduzkatzi* los tiene (168 19), *daukatziela* que los tiene (168 24). Y en el librito de sus cuentos *badaukatzigu* ya los tenemos (*lpuac.* 61-8?), *daramatzi* los lleva (*Ibid.* 54-12?)... etc. Le sigue Cardaberaz como el más fecundo en el empleo de estas flexiones, aunque también se vale de alguna formada con *zki*. *Dakartzi* (*Eusqueraren...* 46-27),

*daukatzigu* (*Ibid.* 9 21), *zaukatzit* (*Ondo iltzeco...* 341-2)... y además *dakizki ta darabilzki* los sabe y los maneja (*Eusqueraren...* 38 32). En Aguirre *Platicac* se lee alguna rara como *dakartzitzun* (l. 415-32), *dakartzian* (l. 320-32).

En Azkoitia con unas flexiones se valen de *tzi*, con otras de *tze*: *dakatzĩ*, *dakatzik*, *dakatzĩn*, *dakatz*, *dakatzegu*, *-tzu*, *-tzue* y *dakazte*.

Moguel en su *Confesio* trae flexiones plurales de las dos tendencias y hasta alguna de su propia tendencia personal, es decir, bizkaina: *mesedeak dakarzkigunean* cuando nos trae favores (168 36), *dakartzien prestaerak* las disposiciones que trae (230-24), *dakarzen kalteak* los perjuicios que acarrea (252-29).

---

## PARADIGMA XXII

### 937. FLEXIONES OBJETIVAS DE ERABILI MOVER, USAR

1	Carece	2	Narabil ek me mueves.	3	Narabil kin me mueves.	4	Narabil, narabilki me mueve.	5	Carece	6	Narabil tzu me movéis.	7	Narabil tzue me movéis.	8	Narabile, narabil- kie me mueven.
9	Arabil et te muevo.	10	Carece	11	Carece	12	Arabil, arabilki te mueve.	13	Arabil egu te movemos.	14	Carece	15	Carece	16	Arabile, arabilkie te mueven.
17	Darabil et lo muevo.	18	Darabil ek lo mueves.	19	Darabil kin lo mueves.	20	Darabil, darabilki lo mueve.	21	Darabil egu lo movemos.	22	Darabil tzu lo movéis.	23	Darabil tzue lo movéis.	24	Darabile, darabil- kie lo mueven.
25	Carece	26	Garabil tzeek nos mueves.	27	Garabil tzen nos mueves.	28	Garabil tze nos mueve.	29	Carece	30	Garabil tzetzu nos movéis.	31	Garabil tzetzu nos movéis.	32	Garabil tzee nos mueven.
35	Zarabil tzet os muevo.	34	Carece	35	Carece	36	Zarabil tze os mueve.	37	Zarabil tzegu os movemos.	38	Carece	39	Carece	40	Zarabil tzee os mueven.
41	Zarabil tzetet os muevo.	42	Carece	43	Carece	44	Zarabil tzetete os mueve.	45	Zarabil tzetegu os movemos.	46	Carece	47	Carece	48	Zarabil tzetete os mueven.
49	Darabil tzet los muevo.	50	Darabil tzeek los mueves.	51	Darabil tzen los mueves.	52	Darabil tze los mueve.	53	Darabil tzegu los movemos.	54	Darabil tzetzu los movéis.	55	Darabil tzetzu los movéis.	56	Darabil tzee los mueven.

938. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> En casi toda G se elide la *r* de estas flexiones y dicen *naabil...*, *aabil...*, *daabil...* etc. Debe escribirse *narabil*, *arabil*, *darabil* y aun decirse así. El pueblo, que hace estas síncoas desidiosas, se da cierta cuenta de ello y no le agrada que sus predicadores digan desde el púlpito *naabil*, *aabil...* *esan deu* por *degu*, *ekañi diate* por *didate...* etcétera, etc.

2.<sup>a</sup> Lo mismo que con el núcleo de *ekañi* sucede con el de este verbo respecto al elemento intruso *ki* de flexiones transitivas: los que lo rechazan apelan a la epéntesis de *e* en muchas flexiones. Casi en igual número de pueblos corren *na(r)abilkik*, *narabilki...* etc., como *narabiĕk*, *narabiĕn* y *narabil*.

Lardizabal propone como literarias las bizkainas *narabilk*, *narabiln*, *arabilĕ*, *darabilĕ*, *darabilk...* etc. Se oyen algunas de estas sueltas en Legazpia, Oikina y Zaldibia, pero mezcladas con otras en que interviene el elemento *ki*.

3.<sup>a</sup> Lo mismo que en el verbo *ekañi* salen también algunas flexiones cuyo agente tercero de plural es *ea* y también *de*. *Naabiĕea*, *aabiĕea* y *darabiĕea* se oyen en At-Ber- y Zald. *Naabilde*, *aabilde* y *daabilde* en Leg-Oik- y Ufestiĕa. También se oyen con *-te* en pueblos como Ast-Ig- y Orio: *naabilkite*, *aabilkite*, *daabilkite*. Estas trip'es formas en *-ea*, *-de* y *-kite* son sinónimas de las flexiones que figuran en la última columna: *narabiĕ* y *narabilkie*, *arabiĕ* y *arabilkie...* etc.

4.<sup>a</sup> No figura en esta conjugación el elemento de plural *tzi* que tanto juega en las flexiones de *ekañi* (§ 936-5.<sup>a</sup>). (1) Hay, sí, otra muy semejante—el *tze*—que corre en Ar-At-Azk Leg-Uf-Zegama: *aabiltzet*, *daabiltzek...* etc. En Ormaiztegi y Arana me dieron unas con *zki*, otras con *tze*. En Itziar oí *gaabiltzak*, *zaabiltzak...* que parecen una migajita más lógicas que las anteriores. Como este verbo *erabili* es derivado de *ibili*, a las flexiones *gabiltza*, *zabiltza*, *dabiltza* del originario parece que corresponden mejor *garabiltzak*, *zarabiltzak...* del derivado.

5.<sup>a</sup> Las principales variantes de la frontera son éstas: A) en vez de las flexiones de la segunda línea *arabilet* o *arabilkit...* etcétera, dicen *yaabilet* o *yaabilkite* te muevo, *yaabil* o *yaabilkit* te mueven. B) las curiosas flexiones de Fuenterrabía *naabiltzia* me movéis vosotros, *daabiltzia* lo movéis, *gaabiltzazia* nos movéis y *daabilzkitzia* los movéis. C) Por este último ejemplo y varios otros allí recogidos se ve que el objetivo plural es tan

---

(1) Sin embargo, en Cardaberaz se leen *daukatzigu* los tenemos (*Eusqueraren...* 9-21) *zaukatzik* os tengo (*Ondo iltzeco...* 341-2), aunque también *zauzka* os tiene (Ibíd. 45-5 y 10-10).

pronto *tza* como *zki*. D) el subjetivo plural de tercera persona es siempre *te*, palatilizado a veces por influencia de la *i* del núcleo o de *zki* : *naabil̄te*, *yaabil̄te*, *daabil̄te*, *gaabiltzate*, *zaabiltzate* o *zaabilzkīte* y *daabilzkīte* me, te, lo, nos, os, los mueven. E) el subjetivo plural de segunda persona es, según se ha visto en otros verbos, *tzute* en Oyarzun e Irún, *tzia* en Fuenterrabía, como antes se ha expuesto.

---

PARADIGMA XXIII

939. FLEXIONES OBJETIVAS DE *euki* o *eduki* tener

1	Carece	2	<i>Naukak</i> (n, g) <i>na-</i> <i>kak</i> (s, l) me tie- nes.	4	<i>Nauka</i> (n, g) <i>na-</i> nes. (s, l) me tie- ne.	5	Carece	6	<i>Naukazu</i> (n, g) <i>na-</i> <i>kazu</i> (s, l) me te- néis.	7	<i>Naukazue</i> (n, g) <i>nakazute</i> (s, l) me- tenéis.	8	<i>Nauke</i> (n, l) <i>nauka-</i> <i>te, nabukea, nakate</i> me tienen.		
9	<i>Aukat</i> (n, g) <i>akaf</i> (s, l) lo tengo.	10	Carece	11	Carece	12	<i>Auka</i> (n, g) <i>aka</i> (s, l) te tiene.	13	<i>Aukagu</i> (n, g) <i>aka-</i> <i>gu</i> (s, l) te tene- mos.	14	Carece	15	Carece	16	<i>Auke</i> (n, l) <i>aukate,</i> <i>aukea, akate</i> te tienen.
17	<i>Daukat</i> (n, g) <i>dakat,</i> (s, l) lo tengo.	18	<i>Daukak</i> (n, g) <i>da-</i> <i>kak</i> (s, l) lo tienen.	19	<i>Daukan</i> (n, g) <i>da-</i> <i>kan</i> (s, l) lo tienen.	20	<i>Dauka</i> (n, g) <i>daka</i> (s, l) lo tiene.	21	<i>Daukagu</i> (n, g) <i>da-</i> <i>kagu</i> (s, l) lo tene- mos.	22	<i>Daukazu</i> (n, g) <i>da-</i> <i>dakazute</i> (s, l) lo tienen.	23	<i>Dauke</i> (n, l) <i>da-</i> <i>kea, daukate</i> lo tienen.	24	<i>Dauke</i> (n, l) <i>da-</i> <i>kea, daukate</i> lo tienen.
25	Carece	26	<i>Gauzkak</i> (n, g) <i>ga-</i> <i>zkak</i> (s, l) nos tienen.	27	<i>Gauzkan</i> (n, g) <i>ga-</i> <i>zkan</i> (s, l) nos tienen.	28	<i>Gauzka</i> (n, g) <i>gaz-</i> <i>ka</i> (s, l) nos tiene.	29	Carece	30	<i>Gauzkatzu</i> (n, g) <i>ga-</i> <i>zkatzu</i> (s, l) nos tienen.	31	<i>Gauzkatzue</i> (n, g) <i>gatzatzute</i> (s, l) nos tienen.	32	<i>Gauzke</i> (n, g) <i>gaz-</i> <i>ke</i> (s, l) nos tienen.
33	<i>Zauzkaf</i> (n, c.,.) <i>zakatzit</i> (s, l) os tengo.	34	Carece	35	Carece	36	<i>Zauzka</i> (n, c.,.) <i>za-</i> <i>katzi</i> (s, l) os tiene.	37	<i>Zauzkagu</i> (n, c.,.) <i>zakatzigu</i> (s, l) os tenemos.	38	Carece.	39	Carece	40	<i>Zauzke</i> (n, g) <i>zauz-</i> <i>kea</i> (pr. l), <i>zaka-</i> <i>tzite</i> os tienen.
41	<i>Zauzket</i> (n, g) <i>za-</i> <i>uzkatet</i> (n, l) os tengo.	42	Carece	43	Carece	44	<i>Zauzke</i> (n, g) <i>zauz-</i> <i>kate</i> (n, l) os tiene.	45	<i>Zauzkegu</i> (n, g), <i>zakatzitegu</i> os te- nemos.	46	Carece	47	Carece	48	<i>Zauzke</i> (n, g) <i>za-</i> <i>katzi</i> os tienen.
49	<i>Dauzkaf</i> (n, g) <i>da-</i> <i>karzit</i> (s, l) los tengo.	50	<i>Dauzkak</i> (n, g) <i>da-</i> <i>karzik</i> (s, l) los tienen.	51	<i>Dauzkan</i> (n, g) <i>da-</i> <i>kan</i> (s, l) los tienen.	52	<i>Dauzka</i> (n, g) <i>da-</i> <i>karzi</i> (s, l) los tiene.	53	<i>Dauzkagu</i> (n, g) <i>dakarzigu</i> los te- nemos.	54	<i>Dauzkatzu</i> (n, g) <i>dakarzitzu</i> los te- néis.	55	<i>Dauzkatzue</i> (n, g) <i>dakarzitute</i> los tienen.	56	<i>Dauzke</i> (n, g) <i>da-</i> <i>uzkea, dakarzit</i> los tienen.

ABREVIATURAS } a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

940. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Ya la forma íntegra *eduki* está casi en completo desuso aun en infinitivo. Por lo que hace a la conjugación todavía no he oído del pueblo flexión alguna provista de la *d*. En viejos autores se leen algunas como *dadukala* (Mog. *Confesio* 45-21), *dadukelako* (*Ibid.* 30 34), *zedukan* lo tenía (*Ibid.* 101-8), *etzedukalako* porque no lo tenía (*Ibid.* 127-20). Aguirre, en sus Pláticas, trae las flexiones remotas *zeduzkana* (l. 7 21), *zeduzkeen* (l. 428 32). Mendiburu es el más fecundo en tales flexiones. Por lo mismo, las que en el Paradigma figuran como normales debieran en rigor llevar a su lado la abreviatura *s* de sincopadas.

2.<sup>a</sup> La significación de «tener» que tiene este verbo es restringida. Se refiere a cosas materiales. En acepción de «sentir» pasiones, p. ej., hambre, sed, miedo, sueño... etc., el tener vasco no es *euki* sino *izan*. Tengo hambre no es *gosea daukat* sino *gose naiz*. Por «tengo mucha hambre» se oye *gose andia daukat* pero es *gose-gose naiz*, *oso gose naiz*, *gutziz gose naiz*.

Aun no tratándose de sentir pasiones, refiriéndose a veces a cosas materiales, en vez de *euki* nos valemos del sustantivo relativo *ukan*, es decir, en infinitivo nos valemos de *izan* y en conjugación de la de *ukan*, pues este verbo ha perdido su infinitivo en los dialectos B y G. *Uts andiak izango dituela* que tendrá grandes defectos (Lard. Prol. de *Test.* lín. 29), *Sarak izan zuen seme bat* Sara tuvo un hijo (*Ibid.* 29 4), *dezuten utsunea* la falta que tenéis (*Ibid.* 26), *berba asko Euskaratik artuak badituzte* si tienen muchos vocablos tomados del vascuence (Card. *Eusqueraren* 8-10), *nik baditut galtzerdiak emaztegaiak emanak* yo tengo medias dadas por la novia (Canc. pop. man. 597 últ. línea.)

3.<sup>a</sup> En la conjugación de este verbo no hay, por dicha, ninguna de aquellas dos tendencias de otros verbos: *narabil*<sup>ek</sup>/<sub>kik</sub> *nakar*<sup>ek</sup>/<sub>kik</sub>... etc. Aquella degeneración que experimenta el artículo *a* al unirse a vocablos terminados en *i* o en *u*—*goñie* por *goñia*, *eskue* por *eskua*—la misma sufre en esta conjugación la *a* de *ka* en una mitad de las zonas exploradas: *naukek*, *nauken*, *nauke*, *naukezu*... por *naukak*, *naukan*, *nauka*... etc. Alguien podría decir: si «me tiene» es *nauke* y «me tienen» también *nauke*. ¿Cómo se distinguen? No sé en qué otra producción (tal vez exponiendo el lenguaje del Valle de Aezkoa), propuse que la *e*, que de suyo es tal, debemos escribir así, con *e*: *nauke* me tienen; pero la *e* degenerada es mejor representarla con *a* provista de diéresis, con *ä*: *naukä* me tiene.

4.<sup>a</sup> Las flexiones sincopadas que figuran en el Paradigma

—*nakak, nakan, naka, nakazu... akat, aka... dakat... daka...* etcétera—son de Andoain y Astigafaga.

5.<sup>a</sup> A pesar de lo dicho en la observ. 3.<sup>a</sup>, por lo menos en las flexiones plurales figuran los elementos *zki* y *tzi*, limitados, por dicha, a muy contadas zonas. Por *gauzkak* (fl. 26), *zauzkat* (fl. 33) y *dauzkat* (fl. 49), por no citar más, dicen en Andoain (1) *gakazkik, zakazkit* y *dakazkit*, mientras en Astigafaga corren *gakatzik, zakatzit* y *dakatzit*. Algunas de esta segunda especie se leen en Cardaberaz e Iturriaga. *Emen eldu ta nere egin ta zaukatzit* (Card. *Aita San Ignacioren...* 341 2), *beste bi an daukatzit* tengo allí otros dos (Canc. de Mant. III. 162-15).

6.<sup>a</sup> En Ataun, para distinguir flexiones de la 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> línea, es decir, aquellas que tienen por objeto *zu* y *zuek*, meten en las flexiones de *zu* una *tzu* que le dejan a uno poco menos que pasmado. *Zaamatzat* os llevo a vos y *zaamatzatuet* a vosotros; *zakartzat* os traigo a vos y *zakartzatuet* a vosotros; *zaabiltzät* os muevo a vos y *zaabiltzätuet* a vosotros; *zauzkät* os tengo a vos y *zauzkätuet* os tengo a vosotros.

7.<sup>a</sup> También es privativo de Ataun hacer de *zu* + *e* = *zuia* p. ej. en *naukäzuia* me tenéis, *daukäzuia* lo tenéis, *zauzkätzuia* os tienen, *dauzkätzuia* los tenéis.

8.<sup>a</sup> En Legazpia se oye en esta conjugación el bizkainismo particular *e* + *e* = *ie* de las flexiones *naukie* me tienen, *aukie* te tienen, *daukie* lo tienen, *gauzkie, zauzkie* y *dauzkie*.

9.<sup>a</sup> Por lo que hace a los pueblos de la frontera nótese: A) la presencia del objetivo *y* = *te* en las flexiones de la segunda línea: *yaukat, yauka, yakagu* y *yaukate* de Fuenterrabía, y *yakat, yaka, yakagu* y *yakate* de los otros dos pueblos. B) el objetivo plural *tzia* de Fuenterrabía, ya muy conocido, de flexiones como *naukazia, daukazia, gauzkitzia* y *dauzkitzia* me, lo, nos, los tenéis. C) el objetivo plural *zki* de que se valen, por lo menos en Irún y Fuenterrabía, elidiendo la *ka* del núcleo: *gauzkik, gauzkiñ, gauzki, gauzkitzu, gauzkitzute* o *gauzkitzia* y *gauzkite* nos tienes, tiene... etc., *zauzkiñ, zauzki, zauzkigu* y *zauzkiñe* os tengo, tiene, tenemos y tienen; *zauzkiñet, zauzkiñe, zauzkiñegu* y otro *zauzkiñe* os tengo, tiene... etcétera, a vosotros y *dauzkiñ, dauzkik, dauzkiñ, dauzki, dauzkigu, dauzkitzu, dauzkitzute* o *dauzkitzia* y *dauzkiñe* los tengo, tienes... etc., etc.

---

(1) De mis dos consultoras, una decía *gauzkak, zauzkat* y *dauzkat*. Una de ellas es de hacia Urnieta, del caserío llamado Ubillos; la otra es del caserío *Anastegi*, hacia la parte de Amasa.

PARADIGMA XXIV

941. Flexiones objetivas (indicativo próximo) de varios verbos defectivos (1): *yakin* saber, *ion\** decir, *iraun* durar, *irakin* hervir, *irudi* parecer, *yardun* ocuparse.

1 <i>Dakit</i> lo sé.	2 <i>Dakit</i> lo sabes.	3 <i>Dakitñ</i> lo sabes.	4 <i>Daki</i> lo sabe.	5 <i>Dakigu</i> lo sabe- mos.	6 <i>Dakizu</i> lo sabéis.	7 <i>Dakizue</i> lo sabéis.	8 <i>Dakie</i> lo saben.
9 <i>Dakizitiñ</i> los sé.	10 <i>Dakiziki</i> los sa- béis.	11 <i>Dakizikiñ</i> los sabes.	12 <i>Dakiziki</i> los sabe.	13 <i>Dakizikigu</i> los sa- bemos.	14 <i>Dakizikizu</i> , <i>dakiz- kizu</i> los sabéis.	15 <i>Dakizikizue</i> , <i>dakiz- kizue</i> los sabéis.	16 <i>Dakizikie</i> los saben.
17 <i>Diof</i> lo sé.	18 <i>Diof</i> lo sabes.	19 <i>Dion</i> los sabes.	20 <i>Dio</i> lo sabe.	21 <i>Dioigu</i> lo sabemos.	22 <i>Diozu</i> lo sabéis.	23 <i>Diozue</i> , <i>diozute</i> lo sabéis.	24 <i>Dioe</i> lo dicen.
Como plurales objetivos sólo en Ataun me dieron flexiones seguras, dudosas en Asligafaga y Bidania. Las de Ataun son: <i>dioztaf</i> los digo, <i>dioztaf</i> los dice, <i>dioztañ</i> los dice, <i>diozta</i> los dice, <i>dioztagu</i> los decimos, <i>dioztagu</i> los decís y <i>dioztea</i> los dicen. En Asligafaga <i>dizkitot</i> , <i>-k</i> , <i>-n</i> ... <i>-gu</i> ... etc. En Bidania <i>dizkit</i> , <i>-k</i> , <i>n</i> ... etc.							
35 <i>Dirauf</i> duro.	34 <i>Dirauf</i> duras.	35 <i>Diraun</i> duras.	36 <i>Dirau</i> dura.	37 <i>Diraugu</i> duramos.	38 <i>Dirauzu</i> duráis.	39 <i>Dirauzue</i> duráis.	40 <i>Diraue</i> duran.
41 <i>Dirakit</i> hiervo.	42 <i>Dirakit</i> hierves.	45 <i>Dirakitñ</i> hierves.	44 <i>Diraki</i> hierve.	45 <i>Dirakigu</i> hervimos.	46 <i>Dirakizu</i> hervís.	47 <i>Dirakizue</i> hervís.	48 <i>Dirakie</i> hierven.
49 <i>Dirudif</i> parezco.	50 <i>Dirudif</i> pareces.	51 <i>Dirudifñ</i> pareces.	52 <i>Dirudif</i> parece.	53 <i>Dirudigu</i> parece- mos.	54 <i>Dirudizu</i> parecen.	55 <i>Dirudizue</i> parecéis.	56 <i>Dirudie</i> parecen.
El verbo <i>iarðu</i> hoy no lo conjuga el pueblo en G, aunque en sus viejos autores se leen muchas de sus flexiones.							

(1) Defectivos no quiere decir defectuosos. Estas ideas verbales de saber, decir, durar... etc., están, naturalmente, limitadas a objetos reales. Se saben y se dicen cosas, no personas. Lo que p. ej. se escribe de traer «*zuk ni irakizizu*» no se puede, refiriéndose uno a estos otros verbos, como sería: *zuk ni irakizu*, vos me sabéis, *zuk ni diozu* vos me decís, *zuk nirazu* vos me duráis. . etc., etc.

942. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> FENÓMENOS FONÉTICOS. A) En varios pueblos palatalizan la *t* tras la *i* de *ki*: *dakiñ*. B) como también la *n*: *dakiñ*. C) eliden la *g* del primer agente de plural: *dakiu* por *dakigu*. D) eliden la *d* «yo» de flexiones relativas: por *dakidana* (lo que yo sé) dicen *dakiana*. E) en vez de *dakie* (fl. 8) dicen *dakiye* en And-Bid-Ig-Oik, *dakia* en Ataun, *dakidxe* en Azkoitia, *dakibe* en Ufesiñla y *dakite* en Astigafaga.

Hace ya más de medio siglo, muchas veces nos entreteníamos en coger una flor amarilla en mano y preguntar al primer amiguito: *mondxa ala praiñe*. Si nos decía *mondxa* soplábamos sobre la flor, no muy fuerte, y quedaba ésta convertida en monja, es decir, con algunos pétalos. Generalmente nos contestábamos *praiñe*, y entonces el de la flor soplabla, hinchando antes sus pulmones, para que la cabeza de la flor quedase calva, es decir, fraile. Así debemos soplar los vascos sobre estos Paradigmas, para que no quede en ellos ni uno siquiera de estos fenomenillos.

2.<sup>a</sup> Las formas plurales *dakizkit*, *-k*, *-n...* del Paradigma son las más oídas. Úsanse también *dakitizat*, *-k*, *-n...* etc. en Ataun, *dakitzet...* en Azk-Leg-Orm y Zegama, *dakitzit...* en Astigafaga; *dazkit*, *-k*, *-n...* etc. en Legazpia e Itziar.

3.<sup>a</sup> Pocas variantes ofrece el subdialecto nabarro de la frontera. A) como de costumbre, la *i* palatiza la *t* y *n* siguientes: *dakiñ* y *dakizkiñ* lo y los sé, *dakiñ* y *dakizkiñ* lo y los sabes, *dakiñe* y *dakizkiñe* lo y los saben. B) Por *dakizute* y *dakizkitzute* de Irún y Oyarzun dicen en Fuenterrabía *dakizia* y *dakizkitzia* lo y los sabéis vosotros.

4.<sup>a</sup> Variantes de las flexiones núm. 17 a 24: A) en Ast-Bid y Oikina *diyot*, *-k*, *-n...* etc. B) *didxot* en Azkoitia. C) *diozuia* y *dioia* en Ataun, *diozube* y *diobe* en Ufesiñla por *diozue* y *dioe*.

5.<sup>a</sup> Respecto de las flexiones de objeto plural, véanse expuestas dentro del Paradigma.

6.<sup>a</sup> Del verbo *esan* (ya no de su lugarteniente \**ion*) hay una flexión en Ubillos 84 6: *desagun beingoan* digámoslo de una vez. ¿Se habrá inspirado tal vez en la lectura de este u otro pasaje de Leizaola? *launa ¿nahi duk DERAGUN sua iaufs dadin zerutik...?* Señor ¿quieres digamos que caiga fuego del cielo? (Luc. IX-54). ¿O el pueblo en tiempo de Ubillos nabrugaba el verbo *esan*?

7.<sup>a</sup> Corren estas flexiones en Oyarzun y Ondarribia, no en Irún. Aun en los dos primeros pueblos se oyen más *esaten dut*, *duk*, *dun...* etc., que esos *diof*, *diok*, *dion* y restantes. Mis colaboradores de la ciudad costeña creen que no son de allí tales

flexiones. En Oyarzun están muy en uso, pero, lo mismo que en los tres pueblos arriba citados, insertando una *y* en el núcleo: *diyot*, *diyok*... etc. Flexiones con objeto plural se usan en este lugar los mismos que en Asligafaga: *dizkiot*, *dizkiok*... y demás.

8.<sup>a</sup> VERBO IRAUN. Ya este verbo no se conjuga en varios pueblos. Sus flexiones son casi moribundas aun en pueblos como Alk-Am-Arama-At-Bid-Leg-Liz-Oik-Orm-Uf y Zegama. A pesar de ello, una locución que aprendí yo de mi madre—*dirauen artean faltarik ez* equivalente a la castellana «mientras dura, vida y dulzura»—es conocidísima en todos estos pueblos. Se leen mucho estas flexiones en viejos autores: *bizirik dirau* (Ubillos 47-6), *ezin dirauke* no puede durar (*Ibid.* 217-3), *gugan badiraute* ya duran en nosotros (Lard. *Test.* 9-32), *zeru-luñak dirauten bitartean* mientras duren los cielos y la tierra (*Ibid.* 413-21), *artan diraude* duran en ello (*Ibid.* 506-13), *geroz badirau* posteriormente dura (*Ibid.* 17-33).

9.<sup>a</sup> VERBO IRAKIN. Sus flexiones, sólo en Ar- y Leg- las oí.

10.<sup>a</sup> VERBO IRUDI. Muy en boga en todas partes. En casi la totalidad pronuncian *dirurit*, *-k*, *-n*... etc. *Diruit* en Arama. *Dirudit*... sólo en Ber-Gét-Itz-Leg-Liz-Zald-Zar-Zegama.

11.<sup>a</sup> VERBO YARDUN. Además de lo dicho al pie del Paradigma, sépase que como infinitivo *jardun* (así, con *j* arábigo), se conoce en Alk-Bid-Get-Itz-Oik-Or- y Zarautz. En los demás es totalmente desconocido, o por lo menos desusado. En viejos autores se leen mucho varias de sus flexiones. *Onela diardue jokoan* así están jugando (Ag. *Conf.* 155-3), *maiz ziarduen* (de conjug. remota) *oraziogiten* frecuentemente se ocupaban en hacer oración (*Ubil.* 119-4), *obra onetan diardunari* al que se ocupa en obras buenas (Ag. *Conf.* 137-18), *lan onetan diardugula* ocupándonos en buenos trabajos (*Ubil.* 174-7). *bekaturako tentatzen diarduenak* (*Ibid.* 9-2). *Zuek gatik ezdiardut* no me ocupo por vosotros (Lard. *Test.* 477-27).

12.<sup>a</sup> En el subdialecto nabarro de la frontera no se conjugan los verbos *iraun*, *irakin* ni *irudi*, aunque en Oyarzun dicen algunos la flexión *diruri* parece. Esta idea se expresa en aquella zona diciendo *irudi du*. No les suena ni en infinitivo el verbo *yardun*. Se oyen en Oyarzun, aunque su uso es muy limitado, las flexiones *badirau* ya dura y *djrauño* mientras dura. No sé si conoce el pueblo, o por lo menos las usa, estas flexiones, que como conocidas me dió un oyarzuarra: *dirudif*, *dirudik* y los otros seis que figuran en el pequeño Paradigma.

943. De verbos, cuya conjugación yace de cuerpo presente en nuestros clásicos, hagamos lo hecho al exponer el sistema

B: no exponer sus Paradigmas sino sólo exhumar algunos ejemplos.

A) Del verbo *ikus*. *Edozeinek dakus* cualquiera lo ve (Ag. Conf. 351-16), *nork ezta kus* quién no lo ve (Ag. Plat. I. 11-1), *sua eta eguñ dakuskit* veo fuego y leña (Lard. Test. 31-13), *beraz dakusu* de consiguiente lo veis (*Ibid.* 28-3), *zuk zeroñek ongiena dakutsu* (Ag. Conf. 342-24). Así he oído esta flexión de ancianos bizkainos: *dakutsu* (1) no *dakusu*. *Zorigaiztoan dakuskun bezala* como infortunadamente lo vemos (Ubil. 3 20), *dakuskun* veámoslo pues (Ag. Conf. 110-3) *dakuskuna* lo que vemos (Card. *Eusqueraren* 9-16), *dakusdana* lo que veo (*Ibid.* 52-14), *bazenekus* si lo viérais (*Ibid.* 101 5), *ongi zekusanak bezala* como quien veía bien (Ag. Plat. I. 16-17), *zekusaten* lo veían (Lard. Test. 1-16), *zekusafenean* cuando lo veían (*Ibid.* 176-21), *zekuskitenean* (*Ibid.* 122-37)... y cien más.

B) Del verbo *erakutsi* derivado del anterior, no ha llegado a mis ojos otro ejemplo que este de Card. en *Ondo ilteen...* 98-16: *erakusdazu beñ, ta betiko naiz ditxosoa* (¿cómo se le escapó el popular *zoritsua?*) mostrádmelo una vez y soy dichoso para siempre. En rigor, más que flexión verbal es flexión de grupo verbal: de *erakutsi* + *egidazu*, como *esaiozu* decidle (Card. *Aita San.* 432-13) lo es de *esan* + *egiozu*, como *ipintzu* ponédlo (*Ibid.* 221-5) lo es de *ipini* + *egizu* y *esadazu* (*Ibid.* 283 19) de *esan egidazu* y *emaizkatzu* (*Ibid.* 323-1) de *eman egizkatzu* dadlos.

C) Del verbo *ezagun* (*ezagutu*, *ezautu*) «conocer», que tan gran número de flexiones tiene en libros bizkainos, sólo he leído una en libro guipuzkoano, y ella puesta en labios de una elorriana por Cardaberaz (*Eusqueraren* 43-21): ¿*Zure mesedeak etorkizuna ba(da)zau?* ¿Ya conoce su merced el porvenir?

D) Del verbo *entzun* son rarísimos los ejemplos que en autores guipuzkoanos se registran. *Guztiok danzugula* oyéndolo todos nosotros (Card. *Aita San...* 347-14), *guztiok danzugula* íd. (Lard. Test. 220 25). *beste guziak dantzutela* oyéndolo todos los demás (*Ibid.* 219-33).

E) Del verbo *eman*: No conozco más que el imperativo *demagun* supongamos (Mog. Conf. 77-11 y 248-8). *Demagun Meza entzutean...* *esnatzen dala zagan...* supongamos que al oír misa... se despierta en vos (Ag. II. 268 5).

F) De *egin*. Son también rarísimas sus flexiones, y no sé

---

(1) *Dakutsula* dice también Cardaberaz (*Aita San...* 79-20).

si habrá una sola de indicativo. *Beti dagidan* haga yo siempre (Car. *Aita San...* 334-19). (Nótese que no se trata del auxiliar bizkaino *egin* de imperativo, subjuntivo y potencial, correspondiente a *ezan* de otros dialectos). *Dagigun ongia* hagamos el bien (Ag. *Conf.* 370-2), *ezdagigula juramenturik* que no hagamos juramentos (Ubillos. 173-19), *nai duan guzia dagikeana* que puede hacer todo lo que quiere (*Ibid.* 125-12), *ezin dagikegu agintzen diguna* no podemos hacer lo que nos manda (*Ibid.* 190-3), *ez degiola besteri beretzat nai ezlukeana*, que no haga a otro lo que no quisiera para sí (*Ibid.* 14-22). *Argi dagien* para que alumbren (Lard. *Test.* 413-15). Se lee en el texto *daquien*, sin duda por errata. *Iru bizi -leku dagizkigun* hagamos tres viviendas (*Ibid.* 442-31).

G) Del verbo *eutsi* asir, que tanto se ha conjugado en B y que aun son corrientes las flexiones conjuntivas *ormeari* DEUTSALA *ikusi dot* le he visto asiéndose de la pared, *adañetik* NEUTSALA *ozta-ozta gelditu neban idiskoa* detuve a duras penas al novillo asiéndole del cuerno; de este verbo parece ser una flexión que se lee en Aguirre, el de Asteasu: *mats-adañak ezin eman dezake fruturik, zepari ez* DAUSKIOLA la rama de la vid no puede producir fruto no adhiriéndose a la cepa (Ag. *Conf.* 237-13). A este verbo bizkaino corresponde *itxeki* en G. *Aldare-ertzari zitxekala egon zan* estuvo agarrándose al borde del altar (Lard. *Test.* 228-5). *Oni zitxokan gauzak* las cosas que asían a este (al tabernáculo) (*Ibid.* 233-18). *Ezeri ez zitxokala* no agarrando a cosa alguna (*Ibid.* 503-13). *Gorputz biziari ditxeozkanak...* las que se agarran al cuerpo vivo (Ag. *Conf.* 54-19).

H) Del verbo *erausi* hablar. *Euskeraz darauskizunean* cuando habláis en vascuence (Ubillos 3-12), *ez dezazula esan, askok darausten bezala* no digáis como muchos hablan (Ag. *Conf.* 335-2), *mingaiñ gaistoak darauste...* malas lenguas hablan (*Ibid.* 243-23). Es casi exactamente el mismo que el bizkaino *irautsi*, muy conjugado aun hoy. La diferencia principal consiste en que este verbo *irautsi* es esencialmente receptivo «decir algo a alguien»: *aitari dirautsat, zuri dirautsut, niri diraust*. Las locuciones anteriores de *erausi* no pueden ser expresadas por *irautsi*.

I) Expone Lardizabal la conjugación de *jardun* e *ikusi* (que un tiempo se conjugaron aun en G), y estas tres series de flexiones: 1.º *dizekat* estoy ardiendo; *dizeka* está ardiendo, *-gu, -zu, -zute* y *-te*. 2.º *badarautsat* me está manando; *badarautsa, -gu, -zu, -zute, -te*. 3.º *badiñotsat* o *biñotsat* me está manando; *badiñotsa, -gu, -zu, -zute, -te*. Puede verlas el lector en la pá-

gina 51 de su Gramática. La flexión bizkaina *badinotso* puede verse explicada en la pág. 559-36 de esta obra de Morfología. Todas las demás de estas tres series me son completamente desconocidas. No he hallado ni rastro suyo en la literatura, y habiéndolas propuesto una por una en cada una de las zonas por mí consultadas, nada, inútiles fueron todos mis esfuerzos.

K) Expone además Lardizabal, en la pág. 52 de su Gramática, los Paradigmas de *eritzi* parecer y *erion* manar. Uno y otro, que son de la clase de verbos esencialmente receptivos, pueden verse algún tanto explicados en las pág. 557, 558 y 559 de esta obra.

Las flexiones más en boga del primero son :

*Derizkio-t* me parece, *-k te*, *-n te*, (") *le*, *-gu nos*, *-zu*, *os*, *-zue os*, *-oe les*.

Menos usados, aunque propuestos por Lardizabal, son :

*Deritza-t*, *-k*, *-n*, *-ko*, *-ku*, *-zu*, *-zue*, *-ie*. Son de Legazpia (1).

Las de *erion* (casi comunes en muchos pueblos) son *darit* me mana, *darik*, *-n*, *-o*, *-gu*, *-zu*, *-zue*, *darie*.

No sé de dónde podrán ser estas que da Lardizabal (página 52): *dariot*, *dariok*, *darion*, *dario*, *dariogu*, *dariozu*, *dariozute* y *dariote*. No sé si estas flexiones son populares en Oyarzun, tal vez lo hayan sido. Por lo menos, oí de labios de un hijo de la localidad dichas flexiones: *darioŕ*, *dariok*, *darion*, *dario...* etcétera.

L) *Eritzi* tiene también la acepción de llamarse, tener por nombre; y lo usa Lardizabal en su *Testamentu*, por lo menos en estas tres frases: *egin zien zortzi zorientasunen sermoia deritzana* les dirigió el sermón que se llama de las ocho bienaventuranzas; *Nikodemo zeritzan Lege-Jakintsu eta Sanedrin zeritzan Batzarékoa* (un) sabio leguleyo que se llamaba Nicodemo y de la junta llamada Sanedrin (404-15); *Galileako uri Nazareth zeritzanean jaio zala* que nació en una ciudad de Galilea que se llamaba Nazareth (490-22).

#### FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR TRANSITIVO

944. Antes de mostrar el Paradigma de estas flexiones del auxiliar transitivo, conviene ofrecer al lector un ligero extracto de lo dicho acerca de los recipientes de conjugación entre las páginas 561 y

(1) Lardizabal propone: *deritzat*, *deritza*, *deritzagu*, *-zu*, *-zute*, *deritzate*.

573, especialmente en lo referente al dialecto que aquí se estudia. De los tres grupos en que se dividen los elementos personales de nuestra conjugación, los agentes y los pacientes son simples, cada cual consta de un solo elemento; los recipientes constan de dos: reflexivo el uno y personal el otro. El elemento personal de los recipientes suele ser, por lo general, el elemento agente. Digo que por lo general, pues de la tercera persona singular el elemento personal es *o* en los recipientes, siendo así que entre los agentes no tiene representación la tercera persona.

El elemento reflexivo de los recipientes es distinto, según que el verbo a que afecte sea transitivo o intransitivo. En los intransitivos es *ki* y tiene el privilegio de ser el mismo en todos los dialectos. *Egon bekit* se oye en todos ellos. Los verbos transitivos conjugables apenas tienen elemento reflexivo fijo. El auxiliar tiene por tal elemento *tsi* en B, *ra* o *ro* en casi todos los demás dialectos. Hay un verbo, de los varios que tenemos sin infinitivo conocido, el correspondiente a *esan* decir, con el cual todos los dialectos vascos admiten por elemento reflexivo el bizkaino *tsi*. A los ejemplos de dialectos orientales que allí figuran (§ 797) agregaré aquí estos tres guipuzkoanos, sacados de Lardizabal: *Aditu zuen aingeruaren ots bat* ZIOTSANA: *Abraham* = oyó una voz del ángel que le decía: Abraham (Test. 31-26), *Moises-i ziotsaten* le decían a Moisés (*Ibid.* 110-5) *soldaduak bein eta biřetan ziotsaten* los soldados le decían una y dos veces (*Ibid.* 191-35).

El dialecto G, fuera de este verbo «decir», frente al bizkaino *tsi* y del *ra* o *ro* de otros dialectos, presenta como elemento reflexivo el elemento cero; es decir, no tiene hoy elemento propio. Un tiempo, sí, induda-

blemente lo habrá tenido. Lo tienen los demás dialectos, lo tiene el mismo G en ideas intransitivas. ¿Cuál fué? Nuestros libros son de ayer, y este elemento desapareció ante- aunque tal vez no muy anteayer. ¿Hay razones para probar que desapareció? Voy a intentar presentar algún indicio. A mi modo de ver el elemento *i* de la conjugación familiar, así como ha producido 1.º, la eliminación del reflexivo *ki* casi en todas partes (V. *Morf. Vasca* § 809); 2.º, la eliminación del reflexivo *tsi* en algunas flexiones de Oñate, Anzuola y Bergara: en vez de *esan dautso* dicen *esan xao* (*Ibíd.* § 809 bis), asimismo contribuyó a la eliminación del reflexivo transitivo (llamémosle equis) del dial. G. Con este elemento reflexivo desapareció también el núcleo *u* del auxiliar, quedando ocupando sus dos puestos el elemento de familiaridad, pero ya como fósil, sin vida, sin significación de tal familiaridad. De *ekañi du* «lo ha traído» nacen *diñ*, *dio*, *digu*, *die*; de *ekañi duk* «lo has traído» vienen *didak*, *diok*, *diguk*, *diek*. En *ekañi didak*, por ejemplo, la *d* inicial es el paciente de tercer grado; la *i* es ese núcleo, más propiamente pronúcleo; no hay elemento reflexivo; sigue la *d* «me» elemento personal del recipiente de primer grado, la *a* es epentética o de mera ligadura y termina la flexión con el agente *k* tú (varón).

Intrusión tan curiosa como poderosa—de estas flexiones que tienen por núcleo esa *i*—han experimentado todos los dialectos menos el B; pero (nótese bien) sólo en recipientes de tercera persona. Puede ver el lector, en la pág. 569 de esta obra, flexiones labortanas extraídas de Joannateguy. Las de 1.ª y 2.ª persona llevan el elemento reflexivo *ra* formando con el núcleo *u* la contracción *ro*; las de 3.ª no llevan ni elemento reflexivo ni núcleo, sino el elemento intruso *i*; son fle-

xiones que han caído del dial. G. *Hartu darot, ekhañi darozkitanak...* tienen recipiente de 1.<sup>a</sup> singular; *eñaten daronat, ematen darozkiat...* la tienen de 2.<sup>a</sup>, y en cambio *hari eskaini diozkat* envuelve una de las flexiones que se expondrán en el siguiente Paradigma.

Singular coincidencia. Esta invasión de flexiones con *i* abraza sólo las de recipiente de tercer grado, y la misma invasión en flexiones bizkainas de Oñate y pueblos limítrofes no sale tampoco del tercer grado. *Nik ari esan xaot* (que es *daot*) yo se lo he dicho.

---

944 bis. FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR CON OBJETO SINGULAR Y PLURAL

1-2 Carecen	3-4 <i>Eman</i> <i>Diat</i> te lo he, <i>diz-</i> <i>Dinat</i> , <i>dizkinat</i> te lo (los) he dado.	7-8 <i>Eman</i> <i>Dio</i> t, <i>dizkiot</i> se lo (los) he dado.	9-10 Carecen	11-12 <i>Eman</i> <i>Dizut</i> , <i>dizkizut</i> os lo (los) he dado.	13-14 <i>Eman</i> <i>Dizuet</i> , <i>dizkizuet</i> (los) he dado.	15-16 <i>Eman</i> <i>Diet</i> , <i>dizkiet</i> se lo (los) he dado.
17-18 <i>Eman</i> <i>Didat</i> , <i>dizkidat</i> me lo (los) has dado.	5-6 <i>Eman</i> <i>Dinat</i> , <i>dizkinat</i> te lo (los) he dado.	25-24 <i>Eman</i> <i>Dio</i> k, <i>dizkiot</i> se lo (los) has dado.	25-26 <i>Eman</i> <i>Diguk</i> , <i>dizkiguk</i> nos to (los) has...	27-28 Carecen	29-30 Carecen	31-32 <i>Eman</i> <i>Diet</i> k, <i>dizkiet</i> se lo (los) has...
33-34 <i>Eman</i> <i>Didan</i> , <i>dizkidan</i> me lo (los) has...	37-38 Carecen	39-40 <i>Eman</i> <i>Dion</i> , <i>dizkion</i> se lo (los) has...	41-42 <i>Eman</i> <i>Digun</i> , <i>dizkigun</i> nos lo (los) has...	43-44 Carecen	45-46 Carecen	47-48 <i>Eman</i> <i>Dian</i> , <i>dizkian</i> se lo (los) has...
49-50 <i>Eman</i> <i>Dit</i> , <i>dizkit</i> me lo (los) ha...	55-54 <i>Eman</i> <i>Din</i> , <i>dizkin</i> te lo (los) ha...	55-56 <i>Eman</i> <i>Dio</i> , <i>dizkio</i> se lo (los) ha...	57-58 <i>Eman</i> <i>Digu</i> , <i>dizkigu</i> nos lo (los) ha...	59-60 <i>Eman</i> <i>Dizu</i> , <i>dizkizu</i> os lo (los) ha...	61-62 <i>Eman</i> <i>Dizue</i> , <i>dizkizue</i> os lo (los) ha...	63-64 <i>Eman</i> <i>Die</i> , <i>dizkie</i> se lo (los) ha...
65-66 Carecen	67-68 <i>Eman</i> <i>Diagu</i> , <i>dizkidagu</i> te lo (los) hemos...	71-72 <i>Eman</i> <i>Dio</i> gu, <i>dizkiogu</i> se lo (los) hemos...	73-74 Carecen	75-76 <i>Eman</i> <i>Dizugu</i> , <i>dizkizugu</i> os lo (los) habe- mos.	77-78 <i>Eman</i> <i>Dizue</i> , <i>dizkizue</i> os lo (los) habe- mos.	79-80 <i>Eman</i> <i>Diegu</i> , <i>dizkiegu</i> se lo (los) hemos.
81-82 <i>Eman</i> <i>Didazu</i> , <i>dizkidazu</i> me lo (los) habéis.	85-86 Carecen	87-88 <i>Eman</i> <i>Dio</i> zu, <i>dizkiuzu</i> se lo (los) habéis...	89-90 <i>Eman</i> <i>Diguzu</i> , <i>dizkiguzu</i> nos to (los) habéis	91-92 Carecen	93-94 Carecen	95-96 <i>Eman</i> <i>Diezu</i> , <i>dizkiezu</i> se lo (los) habéis...
97-98 <i>Eman</i> <i>Didazue</i> , <i>dizkidaz-</i> <i>ue</i> me lo (los) ha- béis.	101-2 Carecen	105-4 <i>Eman</i> <i>Dio</i> zue, <i>dizkiuzue</i> se lo (los) habéis...	105-6 <i>Eman</i> <i>Diguzue</i> , <i>dizkigu-</i> <i>zue</i> nos lo (los)	107-8 Carecen	109-10 Carecen	111-12 <i>Eman</i> <i>Dizue</i> , <i>dizkizue</i> se lo (los) habéis.
115-4 <i>Eman</i> <i>Didate</i> , <i>dizkidate</i> me lo (los) han.	117-8 <i>Eman</i> <i>Dinate</i> , <i>dizkinate</i> te lo (los) han.	119-190 <i>Eman</i> <i>Dio</i> te, <i>dizkiote</i> se lo (los) han.	121-2 <i>Eman</i> <i>Digute</i> , <i>dizkigute</i> nos lo (los) han.	123-4 <i>Eman</i> <i>Dizute</i> , <i>dizkizute</i> os lo (los) han.	125-6 <i>Eman</i> <i>Dizue</i> , <i>dizkizue</i> os lo (los) han.	127-8 <i>Eman</i> <i>Diete</i> , <i>dizkiete</i> se lo (los) han.

945. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Se han puesto dos flexiones distintas en cada casilla, una de objeto singular y de plural la otra, por evitar prolijidad y facilitar la materia. El mismo procedimiento se seguirá en algunos otros Paradigmas.

2.<sup>a</sup> Todas estas flexiones son en cierto modo normales. Para esto había que suponer ajustada a norma la existencia de esa *i* de que se ha hablado en § 944. Casi todas ellas están tomadas de Lardizabal.

3.<sup>a</sup> Hay, es verdad, variantes en no pocos pueblos, pero que no se citan aquí por no aburrir al lector.

4.<sup>a</sup> Todas las flexiones singulares —*diat*, *diñat*, *diot*, *dizut*..., etc.— son epicenias o comunes a ambos números en Legazpia y Zegama; muchas de ellas también en Zaldibia. (1) *Zuek guri ura eman diguzu* aun tratándose de *ura ta ardoa* se dice en estos pueblos *eman diguzu*, no *eman dizkiguzu*. (V. en este apéndice § 885 ter 5.<sup>a</sup>).

5.<sup>a</sup> Flexiones de recipiente con objeto de 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> grado, como aquellas de que se habla en la pág. 305-12, no las conciben ya en G. Así como decimos *gauza bat ari eraman diozu* «le habéis llevado a aquel una cosa», un tiempo, tal como en otros dialectos, se habrán dicho en éste frases como *ni ari eraman niozu* me habéis llevado a aquel. Indagué esto entre mis colaboradores. A nadie sonaban semejantes frases. Únicamente una de Ufestiña comprendía la locución de *eraman naiok* llévame a él.

6.<sup>a</sup> Las variantes más notables y, si no las más oídas, por lo menos las más leídas, son las elaboradas según sistema bizkaino. Sabido es que en este dialecto el elemento recipiente se antepone al pluralizador: *emon dautsadaz*, *dautsazak*, *dautsanaz*, *dautsaz*, *dautsaguz*, etc. *Tsa* es *ts (i) + o*, con la *o* permutada en *a* en virtud de la misma ley apofónica que de *zoro* hace *zoratu*; de *oso*, *osàgari* y de *sendo*, *sendagile* y *sendagailu*. En G no existe hoy nada correspondiente al elemento reflexivo *tsi*, como existe en otros dialectos; pero el elemento personal es el mismo: *o*. Ahora bien, las flexiones plurales de la cuarta columna —*dizkiot*, *dizkiok*, *dizkion*, *dizkio*, *dizkiogu*, *dizkiozu*, *dizkiozue* y *dizkioe* o *dizkiote*— están formadas según norma del G: con el elemento pluralizador *zki* antepuesto al recipiente *o*. Pero abramos a los escritores guipuzcoanos que más influencia han ejercido en la literatura: Ubillos, Aguirre y Lardizabal. Del primero son estos ejemplos: *nori ere*

---

(1) Hasta hace poco habfan sido todas las flexiones.

*barkatzen* BADIOZKATZUE *bekatuak* a quien vosotros perdonáreis los pecados (*Cristau dotriñ...* 151-16), *zerukoak Jainkoari egiten* DIOZKEEN *eske ta eřeguetan* en las súplicas y ruegos que hacen a Dios los del cielo (*Ibid.* 149-13), *hitz lotsagaři asko esan* ZIOZKEEN *Jesukristori* muchas palabras desvergonzadas le dijeron a Jesucristo (*Ibid.* 84 24). Del segundo escritor son estos otros: *emango* DIOZKAT *eskeřak* le daré gracias (*Conf.* 25 9), *gure Jaunak utzi* ZIOZKALA *Eliz Ama Santari* que nuestro Señor le dejó a la Santa Madre Iglesia (*Ibid.* 107-18), *zeren zuk agertu diozkatzun* porque vos se los habéis revelado (*Ibid.* 382-16). Los siguientes ejemplos son de Lardizabal: *miřa ziřar-diru eman* DIOZKAT (por errata dice *diozkan*) mil monedas de plata le he dado (*Test.* 28-24), *nere Jaunari biřtzen* DIOZKAN *emaitza edo eřegaloak dira* son dádivas o regalos que envía a mi Señor (*Ibid.* 50-2), *zuk eramango diozkazu* (por errata *diozkasu*) vos se los llevaréis (*Ibid.* 39-18). He aquí los solecismos verbales contenidos en estos ejemplos:

<i>Badiozkatzue</i>	por	<i>badizkiozue</i>	(flexión núm. 104)
<i>diozken</i>	por	<i>dizkioen</i>	(núm. 120)
<i>diozkat</i>	por	<i>dizkiot</i>	(núm. 8)
<i>diozkatzu</i>	por	<i>dizkiozu</i>	(núm. 88)
<i>diozka</i>	por	<i>dizkio</i>	(núm. 56)

Figuran además en esos ejemplos las flexiones receptivas de conjugación remota *ziozkala* por *zizkiola* y *ziozkeen* por *zizkioen* que se examinarán al exponer las flexiones del Paradigma XXXI.

Se ha dicho atrás que estas variantes son menos oídas que leídas. Se oyen sí, y mucho de gente ilustrada; poco, muy poco, de boca del pueblo. Únicamente en Ataun he oído *diozfat*, *diozřak*, *diozřan* y *diozřa* parecidos a los *diozkat*, *-k*, *-n* y *diozka* de los citados escritores.

7.<sup>a</sup> El dialecto nabarro de la frontera se aparta radicalmente del dialecto guipuzkoano en las flexiones de objeto plural; pues mientras su característica en el dialecto es por lo general *zki* (en ciertas zonas *tzi*, *txi*) en la frontera se usa, aunque ya muy metamorfoseado, el mismo elemento *it* de flexiones meramente objetivas. De las objetivamente singulares *řut*, *řuk*, *řun*, *řu* nacen las plurales *řitut*, *řituk*, *řitun*, *řitu* como es sabido. Esta misma *it* figura también en la región fronteriza en flexiones receptivas. De las objetivamente singulares *ekaři diot*, *dizut* y *diet* (pongamos por ejemplos) nacen o nacieron las plurales *ekaři ditiot* se los he traído, *ekaři ditiřut* os los he traído, y *ekaři ditiřet* a ellos se los he traído. Mientras en varias zonas

nabarras se oyen hoy mismo íntegras tales flexiones, en esa región fronteriza ha desaparecido la sílaba inicial *di* quedando ¡¡cosa muy curiosa!! sólo su efecto fonético, la palatización de la *t* inmediata. Es el primer caso, que me ofrece la memoria, de ver derribado un axioma filosófico. *Sublata causa tollitur effectus* dice el axioma; y en las flexiones que se expondrán a continuación la causa, es decir, la sílaba *di*, está suprimida; y sin embargo subsiste su efecto que es la palatización de *t*. He aquí la lista de esas flexiones de la frontera. Me dicen que en todo el valle de Larraun se usan estas mismas flexiones. En Oyarzun se oyen tal vez más las flexiones guipuzkoanas *dizkiat*, *dizkiñet*, etc.

A) *Eman ñiet* te los he dado, *ñiñet* a ti, mujer, *ñiot* a él, *ñizut* a vos, *ñiziat* (Ondarribia) y *ñizutet* (Irun.) a vosotros, *ñiet* a ellos.

B) *Eman ñiak* me los has dado, *ñiok* a él, *ñiguk* a nosotros y *eman ñiostek* (sic.), en vez de *ñiek*, se los has dado a ellos.

C) *Eman ñian*, *ñion*, *ñigun* y *ñiosten* tú hembra a mí, a él, a nosotros y a ellos.

D) *Eman ñiñ* él me los ha dado, *ñik* y *ñiñ* a ti, varón y hembra, *ñio* a él, *ñigu* a nosotros, *ñizu* a vos, *ñizia* (Ond.) y *ñizute* (Ir.) a vosotros, *ñie* a ellos.

E) *Eman ñiu* nosotros a ti, varón, *ñiñu* a ti, mujer, *ñiou* a él, *ñizugu* a vosotros, *ñiziagu* y *ñizutegu* a vosotros, *ñiegu* a ellos.

F) *Eman ñiazu* vos a mí me los habéis dado, *ñiozu* a él, *ñiguzu* a nosotros, *ñiezu* a ellos.

G) *Eman ñiazia* y *ñiazute* vosotros a mí..., *ñiozia* y *ñiozute* a él, *ñiguzia* y *ñiguzute* a nosotros, *ñiezia* y *ñiezute* a ellos. Esas curiosas flexiones terminadas en *zia*, como debe ya suponer el lector, son de Fuenterrabía, especialmente de la gente porteña.

H) *Eman ñiate* ellos a mí, también *ñiate* a ti, varón, *ñiñate* a ti, mujer, *ñiote* a él, *ñigute* a nosotros, *ñizute* a vos, *ñiziate* y *ñizutete* a vosotros, *ñiete* a ellos.

946. El verbo *irautsi* con sus flexiones tan corrientes aun hoy en B —*dirautsat* se lo digo, *dirausku* nos lo dice..., etc.— es totalmente desconocido en G, aun en Azkoitia, Legazpia y Zaldibia. Hay en este dialecto un verbo muy parecido, que es *erausi*, cuyas flexiones *darauskitzanean*, *darauste* y *darausten*, quedaron expuestas en § 943 H) de este apéndice. Allí se hizo ver la diferencia radical de uno y otro

vocablo. Al verbo *irautsi* sustituye el verbo *esan* con flexiones cuya muestra se dió en § 944. En muchas zonas del B nos valemos indistintamente de las flexiones de uno y otro: *dinotsut* y *dirautsut*, *dinosku* y *dirausku...*, etc. Moguel, en el prólogo de su *Peru Abarca*, pág. 38-1, tradujo *irautsi* por asestarle a uno de palabra. Tal acepción ya no la percibimos. En dialecto guipuzcoano, hoy por lo general, ya no dice el pueblo las flexiones del siguiente Paradigma. Únicamente en Legazpia recogí las flexiones de la primera línea: *dioat* te lo digo, *dionat*, *diotsat*, *diotsut...*, etcétera. En su lugar recurre hoy el pueblo, casi en todas partes, a grupos verbales como *esaten diat*, *esaten diñat...*, etc., etc. Este Paradigma XXVI hoy es casi exclusivamente bizkaino. Ya que en el cuerpo de la obra no se expuso, alegando la razón de que para obtener sus flexiones basta con sustituir *dino* por *dirau* (pág. 707-20), lo expondremos aquí, advirtiendo antes que así como del viejo español *premia* y del griego *Lamia* y del latín *missio* y del vasco *iardu* o *iardun* (entre otros vocablos que pudieran citarse), nacen en nuestros labios *premina* y *Lamiña* y *misño* e *iñardun*, así dentro del núcleo *io* nace en varias zonas la *n dino* o *diño*; en otras, como Mondragón y valle de Leniz una *x*: *dixo*.

---

PARADIGMA XXVI

947. FLEXIONES RECEPTIVAS DE \*ion EQUIVALENTES A LAS DE irautsi

1	Carece.	2	<i>Dioat</i> te lo digo.	3	<i>Dionat</i> te lo digo.	4	<i>Dioisat</i> se lo digo.	5	Carece	6	<i>Dioisut</i> os lo digo.	7	<i>Dioisuet</i> os lo digo.	8	<i>Dioiset</i> se lo digo.
9	<i>Dioisak</i> me lo dice.	10	Carece	11	Carece	12	<i>Dioisak</i> se lo dices.	15	<i>Dioiskak</i> nos lo dices.	14	Carece	15	Carece	16	<i>Dioisek</i> se lo dices.
17	<i>Dioistan</i> me lo dice.	18	Carece	19	Carece	20	<i>Dioisan</i> se lo dices.	21	<i>Dioiskun</i> nos lo dices.	22	Carece	23	Carece	24	<i>Dioisten</i> se lo dices.
25	<i>Dioist</i> me lo dice.	26	<i>Dioisk</i> te lo dice.	27	<i>Dion</i> te lo dice.	28	<i>Dioisto</i> se lo dice.	29	<i>Dioisku</i> nos lo dice.	30	<i>Dioisut</i> os lo dice.	31	<i>Dioisue</i> os lo dice.	32	<i>Dioise</i> se lo dice.
33	Carece	34	<i>Dioagu</i> te lo decimos.	35	<i>Dionagu</i> te lo decimos.	36	<i>Dioisagu</i> se lo decimos.	37	Carece	38	<i>Dioisugu</i> os lo decimos.	39	<i>Dioisuegu</i> os lo decimos.	40	<i>Dioisegu</i> se lo decimos.
41	<i>Dioisazu</i> me lo decís.	42	Carece	43	Carece	44	<i>Dioisazu</i> se lo decís.	45	<i>Dioiskazu</i> nos lo decís.	46	Carece	47	Carece	48	<i>Dioisezu</i> se lo decís.
49	<i>Dioisazue</i> me lo decís.	50	Carece	51	Carece	52	<i>Dioisazue</i> se lo decís.	53	<i>Dioiskazue</i> nos lo decís.	54	Carece	55	Carece	56	<i>Dioisezue</i> se lo decís.
57	<i>Dioiste</i> me lo dicen.	58	<i>Dioe</i> te lo dicen.	59	<i>Dione</i> te lo dicen.	60	<i>Dioitse</i> se lo dicen.	61	<i>Dioiskue</i> nos lo dicen.	62	<i>Dioisue</i> os lo dicen.	63	<i>Dioisue</i> os lo dicen.	64	<i>Dioisee</i> se lo dicen.

948. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> En la mayor parte de los pueblos de este dialecto tales flexiones están en desuso, y las sustituyen por las formas de presente habitual *esaten diot* por *diotsat*, *esaten diet* por *diotset* .. etc.

2.<sup>a</sup> Sólo en Ataun y Legazpia viven todavía. En el primero de estos pueblos se oye *iz* en vez de *ts*: *diotzat* le digo, *diotzak*, *diotzan*, *diotza*; *diotzagu*, *diotzatzu*, *diotzatzuia* vosotros le decís y *diotzea* ellos se lo dicen. Anoté en Legazpia *dioat* y *dionat* te lo digo, hombre y mujer; *diotsat* se lo digo, *diotsut* os lo digo, *diotsue* os lo dicen y *diotset* yo les digo.

### B) FLEXIONES DE INDICATIVO REMOTO (1)

948. La conjugación remota (por otro nombre, pretérito imperfecto), es un presente histórico, no actual; es acción, que más que sentirse y palpase, se recuerda. Los objetos de primero y segundo grado aun en tales acciones existen, su presencia es actual, sensible, palpable, real. El *ni* y *gu*, personas que hablan, *i* y *zu*, personas a quienes se habla, viven en toda conversación, están presentes unas y otras, aunque las acciones por ellas ejecutadas hayan dejado de existir. En cambio, los objetos de tercer grado desaparecieron juntamente con la acción que motivaron, aunque a veces estén fortuita pero realmente presentes para ser objeto de ver, tocar... o de otra acción distinta de aquella otra acción remota. El objeto, verdaderamente presente, el de la conjugación próxima, es *d*: *dakust* lo veo, *dakarte* lo traen, *saldu didate* me lo han vendido. El objeto ausente, el de la conjugación remota, no existe, y por lo mismo carece de característica. Su puesto en las flexiones está vacío, y como se indicó en (§ 791), no sé si debido a

---

(1) Con gusto remitiría al lector a la pág. 708 del cuerpo de la obra, pero por el temor de que de cien lectores, ochenta no se dejarían remitir, se copia aquí, casi a la letra, lo allí explicado.

la atracción que el vacío ejerce sobre los cuerpos o a qué otra razón, lo cierto es que este vacío de los objetos de tercer grado lo ocupan los agentes de esas mismas acciones remotas, pero disfrazados de pacientes, sin duda porque de los elementos personales de conjugación los pacientes son siempre prefijos, infijos los recipientes (en relación con los agentes) y los agentes siempre sufijos.

La lógica pide que el puesto inicial que ocupa el objeto *d* en *daramazkit* «los llevo yo», quede vacío en conjugación remota: □ *eramazkidan* los llevaba yo; pero a pesar de la lógica, el agente yo (*d* sufijo), disfrazado de paciente (*n*), ocupa el puesto vacío, dejando el suyo, y de esta manera sale la flexión *neramazkian* yo los llevaba. Con esto se altera hasta la estructura de la conjugación, dejando de ser sufijos los agentes y adquiriendo elementos pacientes función y significación que no les compete por naturaleza, siendo de advertir que tal alteración ocurre en la lengua, sin excepción de dialecto, subdialecto ni variedad. Lo mismo que ese *neramazkian* por el lógico \**eramazkidan*, han salido *egin nuen* lo hice por \**udan*, *egin genuen* lo hicimos por \**ugun* y todas las demás de las líneas 3.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> del siguiente Paradigma.

En nuestros días se observa una poderosa reacción popular a favor de la lógica, pero sólo tratándose de los agentes plurales *gu* y *zu* y del agente femenino *n*, sobre todo en verbos no auxiliares. También en el auxiliar o auxiliares, limitándose el movimiento reactivo a flexiones de recipiente. Son hoy muy corrientes *ik ekañenan* tú lo traías, *ik eukenan* tú lo tenías... *guk genekigun* lo sabíamos, *zuk zekartzun* vos lo traíais, *zuek zekizuen*, vosotros lo sabíais. En estas tres últimas flexiones conviven los agentes *gu*, *zu* y

*zue* con sus mismos pacientes *g* y *z*, uniéndose así en ellas la lógica y la Historia, o por lo menos la tradición.

Expongamos ya el primer Paradigma de esta sección.

---

PARADIGMA XXVII

949. FLEXIONES OBJETIVAS DEL AUXILIAR

	Nik	Ik (gizon)	Ik (emakume)	Batek	guk	zuk	zuek	ayek
1	Carece	2 <i>Ikusten ninduan</i> me soltas ver.	3 <i>Ikusten nindunan</i> me soltas ver.	4 <i>Ikusten induen</i> me solta ver.	5 Carece	6 <i>Ikusi ninduzun</i> me habiais visto.	7 <i>Ikusiko ninduzen</i> me habiais de ver.	8 <i>Ikusiko ninduzen</i> me habian de ver.
9	<i>Ikusten indudan</i> te solta ver.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Ikusten induen</i> te solta ver.	13 <i>Ikusi indugin</i> te habiamos visto.	14 Carece	15 Carece	16 <i>Ikusiko induen</i> te habian de ver.
17	<i>Ikusten nuen</i> lo solta yo uan lo soltas ver.	18 <i>Ikusten uan</i> lo soltas ver.	19 <i>Ikusten unan</i> lo soltas ver.	20 <i>Ikusten zuen</i> lo solta ver.	21 <i>Ikusi zeduen</i> lo habiamos visto.	22 <i>Ikusi zeduen</i> lo habiais visto.	23 <i>Ikusiko zeduen</i> lo habiais de ver.	24 <i>Ikusiko zuden</i> lo habian de ver.
25	Carece	26 <i>Ikusten ginduan</i> nos soltas ver.	27 <i>Ikusten gindunan</i> nos soltas ver.	28 <i>Ikusten ginduen</i> nos solta ver.	29 Carece	30 <i>Ikusi ginduzun</i> nos habiais visto.	31 <i>Ikusten ginduzuten</i> nos soltabian de ver.	32 <i>Ikusiko ginduzuten</i> nos habian de ver.
33	<i>Ikusten zindudan</i> os solta yo ver.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Ikusten zinduen</i> os solta ver.	37 <i>Ikusi zindugin</i> os habiamos visto.	38 Carece	39 Carece	40 <i>Ikusiko zinduzuten</i> os habian de ver.
41	<i>Ikusten zinduedan</i> os solta yo ver.	42 Carece	43 Carece	44 <i>Ikusten zinduen</i> os solta ver.	45 <i>Ikusi zinduegin</i> os habiamos visto.	46 Carece	47 Carece	48 <i>Ikusiko zinduzteen</i> os habian de ver.
49	<i>Ikusten mituen</i> tes solta ver.	50 <i>Ikusten ituan</i> les soltas ver.	51 <i>Ikusten itunan</i> les soltas ver.	52 <i>Ikusten zituen</i> tes solta ver.	53 <i>Ikusi zeduten</i> los habiamos visto.	54 <i>Ikusi zeduten</i> los habiais visto.	55 <i>Ikusiko zeduzuten</i> los habiais de ver.	56 <i>Ikusiko zeduzuten</i> los habian de ver.

Ni

i

baf

gu

zu

zuek

ayek

950. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> De la existencia de *du* en muchas de estas flexiones han deducido algunos que el núcleo del auxiliar transitivo es este elemento *du* y que su infinitivo es *edun* o *eduki*. La *d* de estas flexiones no es orgánica sino un brote o engendro puramente fónico y sin significación. Notemos, ante todo, que sólo aparece en flexiones en que tiene delante la *n*, subcaracterística de esta conjugación remota y sus derivadas la hipotética y condicional: *ikusi ninduen*, *ikusi banindu*, *ikusiko ninduke*. No aparece la tal *d* en *nuen*, *uen*, *zuen*, *nituen*, *zituen*... ni en las flexiones de conjugación próxima *nauk*, *nauzu*, *naute*; *auf*, *augu* .. *dut*, *duk*, *dun*, *ditut*... etc., etc.

Advirtamos además que este fenómeno de brotar una *d* tras esta *n* se observa, no sólo en esta conjugación, sino aun en la de varios verbos conjugables como *egon*, *yoan* e *ibilli*, por lo menos en algunos dialectos: *nindagoen*, *nindoayen*, *nindabilen*; *indagoen*, *indoayen*, *indabilen*... etc., etc. Y así como de la existencia de estas flexiones no se puede deducir que sus núcleos sean *dago*, *doa*, *dabil* sino *go*, *oa* y *bil*, asimismo de la existencia de *ninduen*, *ninduzun*, *indugun*, *ginduzten*... etc., sólo debemos deducir que la *n* subcaracterística de conjugación remota se hace acompañar de esa *d*, sin que por esto adquiera este elemento carácter de elemento nuclear.

Añadamos que si el hecho de flexiones como *nindagoen*, *nindoayen* y *nindabilen* pertenecen sólo a varios dialectos animara a alguien a considerar esto como fenómeno particular y de poca importancia, sepa que también las flexiones que aquí analizamos *nindunan*, *ninduzun*, *indudan*, *indugun*... son algo limitadas en su uso dentro del dialecto guipuzkoano, pues en la mayoría de los pueblos se oyen *niñuan*, *niñuzun*, *iñuan*, *inugun* o *iñuun*... etc. Estos pueblos son Aya, Alkiza, Amezketa, Andoain, Arama, Astigafaga, Berástegui, Bidania, Igueldo, Lizariza, Oresa, Oikina y Zaldibia. Sólo en ocho pueblos noté el uso de ese elemento dental: Ataun, Guetaria, Legazpia, Orio, Ormaiztegui, Ufrestilla, Zarautz y Zegama. En Azkoitia, por lo menos en ciertas flexiones, hacen lo que en Ondafoa, no valerse ni de la *d* ni del otro procedimiento, pues dicen *berak ni ikusi niñuan* él me vió, dejando para otros pueblos el *ninduan* y *niñuan*.

Registremos otro fenómeno curioso, nacido, al parecer, de egoísta principio *do ut des*. Hay un verbo del cual (como sucede con dos o tres más), no conocemos más que el núcleo, no su infinitivo: es *i*, que en ciertas flexiones de imperativo y subjuntivo vale tanto como *eman*: *Jainkoak dizula egun on* que Dios os dé buen día; *Jainkoak digula gau on* que Dios nos dé

buena noche. En su imperativo, el elemento *d*, ejerciendo ya función importante, la función semántica de recipiente «a. m<sup>s</sup>», yo no sé si acordándose de los muchos servicios prestados en otras ocasiones a la *n*, lo cierto es que aquí le exige su apoyo, y mientras el recipiente *gu* se une al núcleo sin apoyo alguno—*iguk* dánoslo, *iguzu* dádnoslo, *babeñunak jaten eta ura edaten iguzkizu* dadnos de comer alubias y de beber agua (Lard. Test. 553-16)—el recipiente *d* se presenta en esta forma: *edaten indazu* dadme de beber (Lard. Test. 409-11), *indak...* *Joannes Baptistaren burua* dame la cabeza de Juan Bautista (Leiz. Mat. XIV-8), *ethor zedin emazte Samaritana bat ur idokitera : eran ziezon hari Jesusek* INDAN *edatera* (Leiz. Joan, IV-7).

Como flexiones literarias corren las expuestas en el Paradigma *ninduan, indudan...* etc., a pesar de ser menos usadas por el pueblo que *niñuan, iñuan...* etc.

2.<sup>a</sup> Hablando en el cuerpo de la obra de *Elisiones fonéticas* de la conjugación, se dijo en § 850 bis que las consonantes de *godo* tienden a elidirse, no sólo cuando uno u otro elemento son parte integrante del núcleo verbal—*etoñi da(d) inean, or da(g)o*—sino también como elementos agentes agregados al núcleo: *egin deana* por *egin dedana* y *ein deuna* por *egin deguna*. No sé si habrá otro Paradigma de conjugación en que se note la dejadez hereditaria de que allí se habla (§ 847), más netamente que en este Paradigma XXVII. Sólo en Amezketeta oí claramente pronunciada el agente *d* yo en la flexión *ikusí iñudan* te vi. En todos los demás o lo suprimen o lo sustituyen por la *t*: *iñutan* en Bidania y Oikina; *induntean* en Ufesiña, *iñuten* en Igueldo e Itziar... etc., etc. Por *ikusí zindudan*, que a pesar de ser la forma literaria no la anoté en un solo pueblo, dicen muchos *ziñuan*, varios *zinduan, ziñutan, zinduztan, ziñuztan, ziñuten, ziñuztetan* y aun *zindutzean*: esta última es de Zegama.

3.<sup>a</sup> En las flexiones de la tercera línea, el pueblo, por lo general, propende a una de estas dos asimilaciones: *uu* y *oo*. Por *esan nuen* yo le dije oí *esan nuun* en nueve pueblos y *esan noon* en cinco, habiendo en los demás pueblos más propensión a la epentética *a* que a la *e*: *esan nuan* se oye más que *esan nuen*, que corre como literaria.

4.<sup>a</sup> El elemento característico de pluralidad objetiva *it* que precede siempre al núcleo (al revés de lo que sucede con otros similares *z, zki* y *tzi*) lo pronuncian *iñ* en la gran mayoría de los pueblos. Sólo en Guetaria, Orío, Tolosa, Ufesiña, Zarautz y Zegama anoté *ikusí nituan* y su variante *niñuan*. En todos los demás dicen *niñuan* (*niñuen* en Azkoitia...) De aquí surge una

cuestión ortográfica. Si a pesar de pronunciar *iĩ* escribimos como forma literaria *it* ¿por qué no se hace esto mismo con *in* y con *il*, escribiendo, p. ej., *etofi nadinean* y *nadila*, dejando las *ñ*, *ĩ*, *đ* y *ḡ* para expresar los diminutivos tan numerosos y expresivos de este dialecto?

5.<sup>a</sup> Dignos de loa son los escritores guipuzkoanos que nos han precedido por haber dejado de lado, generalmente, los fenomenillos fonéticos que hace el pueblo en muchas zonas, aun en las flexiones verbales: *nindūzun* por *ninduzun*, *jan nuben* por *nuen*, *ziñuela* por *zituela*... etc., etc. (1). La mayoría de los textos que van a continuación son del *Testamentu*... de Lardizabal. Flexión núm. 4: *Jainkoak Egiptora bialdu ninduen* (68-26). Núm. 6: *ni naiz arako gibeñi bekatuako bilatu ninduzuna* (Mog. *Confesio* 141-14). Núm. 7: *ni naiz zuen anaya, zuek saldu NINDUZUTENA* (Lard. *Test.* 68-25). Núm. 19: *sugeak enganatu eta jan NUEN* (*Ibid.* 9-23). Núm. 20: *bere gauza guziakin bialdu ZUEN* (*Ibid.* 19-15). Núm. 21: *zakuetan eraman GENDUEN diruagatik* (*Ibid.* 65-28). Núm. 22: *badakizu zer gisatan aita utzi ZENDUEN* (*Ibid.* 310 11) y *erakusaldi artan esan ZENDUAN bezela* (Ag. *Conf.* 95-14). Núm. 23: *esan ZENDUTEN pisti batek jan ZUELA* (Lard. *Test.* 68-3). Núm. 24: *Lot ere katibu eraman ZUTEN* (*Ibid.* 21-2). Núm. 38: *berak aterako GINDUALA* (Ubillos *Cristaudotriñ.* 23-4) y *gu aren eskuak egin GINDUEN en vez de genituen* (Card. *Aita San Ignacioren* 57-23). Núm. 30: *¿zertarako Egiptotik ekañi ginduzun?* (Lard. *Test.* 110-5) y *sartu ginduzunak* (Card. *Ondo ilcen*... 74-24). Núm. 31: *zertarako eremu onetara ekañi GINDUZUTEN?* (Lard. *Test.* 85-15). Núm. 33: *ni naiz... atera ZINDUDANA* (*Ibid.* 88-19). Núm. 36: *zu il nai izan ZINDUEN Holofernes aroaren burua* (Lard. *Test.* 316-20) y *zu ezerezetik atera ZINDUANA* (Ag. *Conf.* 103-18). Núm. 37: *zertako bialdu ZINDUGUN?* (Lard. *Test.* 309 30). Núm. 41: *utzi ZINDUZTEDAN* (371-31). Núm. 49: *zuk bialdutako mandatariaik eznituen ikusi* (*Ibid.* 194-8) y *ditut onenbeste urte eta... nituan ainbeste* (Ag. *Conf.* 117-12). Núm. 52: *Sikengo ondoan atzitu ZITUEN* (Lard. *Test.* 21-7). Núm. 53: *Anayaren negařak aditu nai ez GINITUBLAKO* (*Ibid.* 64-10). Núm. 54: *zorionekoa zu sortu ziñan sabela eta edan ZIÑIñUEN bulařak* (*Ibid.* 448-13) y *beñitu itzatzu batayoko egunean eman ZINDUAN hitzak* (Ag. *Conf.* 367-6). Núm. 56 (última flexión del Paradigma): *jaiki eta ogi-urak jan-edan ZITUEN* (Lard. *Test.* 250-15) y *gizon guztiak... il zituzten* (*Ibid.* 53-23).

(1) De vez en cuando se encuentra uno con flexiones sincopadas, permu-tadas... etc., como en aquel *Osotoro aitortzen DITUALA nere... bekatuak* que dice Ag. *Conf.* 45-18 por *aitortzen DITUDALA* que suelo confesar íntegramente mis pecados.

950 bis. El mismo Paradigma XXVII en el subdialecto nabarro de la frontera.

1	Carece	2 <i>Ikusten</i> Ninuken (c) me so- ñan ver, hombre.	3 <i>Ikusten</i> Ninunen (c) me so- ñan ver, mujer.	4 <i>Ikusten</i> Ninuen (lr, Ond) nifun (Oy) él a mí.	5	6 <i>Ikusi</i> Ninuzun (c) me ha- ñan visto.	7 <i>Ikusiko</i> Ninuzuten (Oj, lr) nifuzian (Ond) vosotros.	8 <i>Ikusi</i> Ninuten (c) me ha- ñan visto.	
9 <i>Ikusten</i> Yaten (lr, Ond) ifun (Oy) le soñan ver.	10	Carece	11	12 <i>Ikusten</i> Yaten (lr, Ond) ifun (Oy) le so- ñan ver él.	13 <i>Ikusi</i> Yagan (lr, Ond) ifun (Oy) le ha- ñamos visto.	14	Carece	15	16 <i>Ikusi</i> Yauten (lr, Ond) ifun (Oy) ellos a ti.
17 <i>Ikusi</i> Nuen (lr, Ond) nunan (Oj) le vi yo.	18 <i>Ikusi</i> Yuen (lr, Oy) zuken (Ond) tú le viste, h.	19 <i>Ikusi</i> Yunen (lr, Oy) zu- nen (Ond) tú le viste, m.	20 <i>Ikusi</i> Zuen (lr, Ond) zun (Oy) le vió él.	21 <i>Ikusi</i> Genuen (lr, Ond) genun (Oy) le vi- mos.	22 <i>Ikusi</i> Zenuen (lr, Ond) zenun (Oy) le vió usted.	23 <i>Ikusi</i> Zuten (c) le vieron.	24 <i>Ikusi</i> Zuten (c) le vieron.	25 <i>Ikusi</i> Zuten (c) le vis- teis vosotros.	
25	Carece	26 <i>Ikusi</i> Ginuken (lr, Ond) gifuzken (Oy) nos viste, h.	27 <i>Ikusi</i> Ginunen (c) nos viste, m.	28 <i>Ikusi</i> Ginuen (lr, Ond) ginun (Oy) nos vió.	29	30 <i>Ikusi</i> Gifuzun (c) nos visteis vos.	31 <i>Ikusi</i> Gifuzuten (lr, Oy) gifuzian (Ond) nos visteis vosotros.	32 <i>Ikusi</i> Gifuten y gifuzten (c) nos vieron.	
33 <i>Ikusi</i> Zinuen (lr, Ond) zifun (Oy) os vi- a vos.	34	Carece	35	36 <i>Ikusi</i> Zinuen (lr, Ond) zifun (Oy) os vi- a vos.	37 <i>Ikusi</i> Zinun (c) os vi- mos a vos.	38	Carece	39	40 <i>Ikusi</i> Zinuten (c) os vie- ron a vos.
41 <i>Ikusi</i> Zifuzten (lr, Oy) zifuzian (Ond) os vi a vosotros.	42	Carece	43	44 <i>Ikusi</i> Zifuzten (lr, Oy) zifuzian (Ond) os vió.	45 <i>Ikusi</i> Zifuztegun (lr, Oy) zifuztegun (Ond) os vimos.	46	Carece	47	48 <i>Ikusi</i> Zifuten (c) os vie- ron a vosotros.
49 <i>Ikusi</i> Ninuen (lr, Ond) nifun (Oy) los vi.	50	51 <i>Ikusi</i> Yifuen (lr, ifun) Yifunen (lr) ifunen (lr) ifunen (Ond) (Oy), zifuken (Oy) zifunen (Ond) (Ond) los viste, h.	52 <i>Ikusi</i> Genifuen (lr, Ond) genifun (Oy) los vimos.	53 <i>Ikusi</i> Genifun (lr, Ond) genifun (Oy) los vimos.	54 <i>Ikusi</i> Zenifun (lr, Ond) zenifun (Oy) los visteis vos.	55 <i>Ikusi</i> Zenifun (lr, Ond) zenifun (Oy) los visteis vosotros.	56 <i>Ikusi</i> Zifuten (c) los vieron.		

En las flexiones de la segunda línea, núm. 9 a 16, se nota la ingerencia del G en Oyarzun. En este mismo pueblo hay quien dice *aten* por *ifun*, *auen* por *ifun*, *agun* por *ifun* y *auten* por *ifun*.

PARADIGMA XXVIII

951. Flexiones objetivas del verbo *eduki, iduki tener.*

	Nik	Ik (giz)	Ik (eri)	Batek	Guk	Zuk	Zuek	Aiek
Ni	1 Carece	2 Nendukaan me te- nias.	3 Nendukanan me te- nias.	4 Nendukan me tenia.	5 Carece	6 Nendukazun me te- nias.	7 Nendukazuten me nias.	8 Nendukaten me te- nias.
I	9 Endukadan te tenia.	10 Carece	11 Carece	12 Endukan te tenia.	13 Endukagun te te- niamos.	14 Carece	15 Carece	16 Endukaten te te- nias.
Bat	17 Neukan lo tenia.	18 Eukan lo tenias.	19 Eukan, eukanan lo tenias.	20 Zeukan lo tenia.	21 Geneukan lo tenia- mos.	22 Zeneukan lo te- nias.	23 Zeneukaten lo te- nias.	24 Zeukaten lo tenian.
Ou	25 Carece	26 Genduzkapan nos tenias.	27 Genduzkapan nos tenias.	28 Genduzkan nos te- nia.	29 Carece	30 Genduzkazun nos tenias.	31 Genduzkazuten nos tenias.	32 Genduzkaten nos tenian.
Zu	33 Zenduzkadan oste- nia.	34 Carece	35 Carece	36 Zenduzkan os te- nia.	37 Zenduzkagun os teniamos.	38 Carece	39 Carece	40 Zenduzkaten os te- nias.
Zuek	41 Zenduzkedan os tenia.	42 Carece	43 Carece	44 Zenduzken os te- nia.	45 Zenduzkegun oste- niamos.	46 Carece	47 Carece	48 Zenduzketenos te- nias.
Aiek	49 Neuzkan los tenia.	50 Euzkan los tenias.	51 Euzkan, euzkanan los tenias.	52 Zeuzkan los tenia.	53 Geneuzkan los te- niamos.	54 Zeneuzkan los te- nias.	55 Zeneuzkaten los te- nias.	56 Zeuzkaten los te- nias.

952. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Léanse las dos primeras observaciones del § 940 de este apéndice. Como se dijo allí, el autor que más uso ha hecho del elemento *d* en las flexiones de este verbo es sin duda Mendiburu. Entre las citadas en el Estudio, acerca de las flexiones y estilo de este autor, publicado en nuestra Revista, año IX, págs. 124 á 183, figuran estas dos: *neduzkan* yo los tenía, l. 36-24 y *zeduzkaten* los tenían ellos, II. 305-20 y *zeduzkatziela* que vosotros los teníais, II. 139-9. Moguel, en su *Confesio*, expone estas flexiones provistas de tal elemento: *Herodiana gaiztoarekin ZEDUKAN okasioa* (101-8) aunque en la misma línea se lea *loturik DAUZKA deabruak, konfessore ezagunik ETZEDUKALAKO* (127-32). El pueblo, en las flexiones de indicativo próximo, y en esos veintitantos pueblos por mi consultados, no se vale ya de la *d*, habiéndose perdido *naduka, daduka...* etc.

En esta conjugación remota la *d* se conserva en todas las flexiones de las líneas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> gracias a la *n* precedente.

2.<sup>a</sup> Son muy pocos los pueblos en que se usan, tal como constan en el Paradigma, las flexiones de objeto pronominal, precisamente las de las cinco líneas antes citadas. Son Astigafaga (con intermitencias), Ataun, Oikina (también inconstante) y Zegama. En Legazpia corren *nindukan, nindukanan...* en vez de *nendukaan, nendukanan* y demás.

3.<sup>a</sup> En muchas de estas flexiones no tiene fijeza el pueblo. La flexión 21, p. ej., se oye de algunos tan pronto como *gendukan* o *geukan* o *geukagun* o *gendukagun*. ¿Qué extraño es que el pueblo vacile si vacilan los tratadistas mismos al escribir su prosa? Lardizabal dice *arentzat autufa ZEUKANA* que tenía elegido para aquel (*Test* 18-11) y en 125-27 *Josuek gogoan ZAUKAN; indar andiak ZEUKATEN* tenían grandes fuerzas en 1925-16 y en otra parte (he perdido la cita) *zauzkaten*,

Cuando alguna vez nos permitan enseñar al pueblo en su idioma habrá que darle la fijeza que a veces hoy le falta.

4.<sup>a</sup> Aquella característica del plural objetivo *tzi* tan usado por Itufiaga —*daukatzit* los tengo (Canc. Basco 162-14)— trae Candaberaz en esta flexión: *dotrinak gauza gogortzat ZEUKATZIELA* que tenía por cosas duras las doctrinas (*Aita San Ignacionen...* 92-25). No la oí del pueblo.

5.<sup>a</sup> Como en otros verbos conjugables también en este se registran flexiones en que los pronombres *gu* y *zu* ejercen doble función (V. § 948 al fin), tales como *gendukagun, zendukazun, zendukazuen...* por *gendukan, zendukan* y *zendukaten*.

6.<sup>a</sup> En el subdialecto nabarro de la frontera se valen por lo

general de la vocal *a* antes del núcleo *uk*. Recogí sólo unas cuantas flexiones en Irun y Fuenterrabía. Las de Oyarzun se aproximan mucho más a las del Paradigma. En todas ellas se nota la presencia de la vocal *e*, de uso general en Beterri, por la *a* antes citada de Irun y Ondarribia y ¡fenómeno curioso! se reproduce en esta localidad aquello que se dijo al exponer este mismo Paradigma en dialecto bizkaino (Morfología Vasca página 713, línea 19); con el núcleo *uk* de este verbo sucede lo que con el núcleo del verbo *izan* (§ 867-4.º): la *n*, infijo que acompaña a las flexiones de objeto pronominal, se ingiere entre la vocal y la consonante: *neunkan* me tenía él, en vez del *nendukan* de Astigarraga, Ataun y Zegama.

Son de Fuenterrabía *naukaken* me tenías tú, hombre, *naukanen* me tenías tú, mujer, *naukan* él, *naukazun* vos, *naukazian* vosotros y *naukaten* ellos me tenían; *naukan* yo lo tenía, *zaukaken* y *zaukanen* tú, hombre y mujer, lo tenías; *zaukan* él, *genaukan* nosotros, *zenaukan* vos, *zenaukazian* y *zenaukazuten* (la primera flexión es del barrio del puerto) vosotros lo tenáis, *zaukaten* ellos lo tenían; *nauzkan* y *nauzkien* yo los tenía, *zauzkaken* y *zauzkiken* tú, hombre, los tenías, *zauzkanen* y *zauzkinen* tú, mujer, *zauzkan* y *zauzkien* él los tenía, *genauzkan* y *genauzkien* nosotros, *zenauzkan* y *zenauzkien* vos los tenáis, *zenauzkazian* y *zenauzkizuten* vosotros los tenáis, *zauzkaten* y *zauzkiten* ellos los tenían. Uno de mis colaboradores me dió las flexiones de *ka* y otro las de *ki*. Parece muy difícil asegurar cuáles son las originales. No recogí flexiones irunesas de este Paradigma. Las de Oyarzun merecen figurar en cuadro aparte.

---

952 bis. El mismo Paradigma XXVIII, de uso en Oyarzun.

1	Carece	2	Neunkaken	3	Neunkanen	4	Neunkan	5	Carece	6	Neunkazun	7	Neunkazuten	8	Neunkaten
9	Yeunkaan	10	Carece	11	Carece	12	Yeunkan	13	Yeunkagun	14	Carece	15	Carece	16	Yeunkaten
17	Neukan	18	Yeukan o yeukaken;	19	Yeukan o yeukanen;	20	Zeukan	21	Geneukan	22	Zeneukan	23	Zeneukaten	24	Zeukaten
25	Carece	26	Geunzaken	27	Geunzkanen	28	Geunzaken	29	Carece	30	Geunzkazun	31	Geunzkazuten	32	Geunzkaten
33	Zenduzkaan	34	Carece	35	Carece	36	Zenduzkan	37	Zenduzkagun	38	Carece	39	Carece	40	Zenduzkaten
41	Zenduzkatedan	42	Carece	43	Carece	44	Zenduzkaten	45	Zenduzkatagun	46	Carece	47	Carece	48	Zenduzkateen
49	Neuzkan	50	Yeuzkan o yeuzkaken;	51	Yeuzkan o yeuzkanen;	52	Zeuzkan	53	Geneuzkan	54	Zeneuzkan	55	Zeneuzkaten	56	Zeuzkaten

Puede ver el lector la traducción de estas flexiones en el Paradigma de las flexiones guipuzkoanas, § 961.

# PARADIGMA XXIX

## 953. FLEXIONES OBJETIVAS DEL VERBO *ekari* traer

Ni	Nil	Ik (giz)	Ik (em)	Baték	Guk	Zuk	Zuek	Atek
1	Carece	<sup>2</sup> <i>Nenkafean</i> me traías.	<sup>3</sup> <i>Nenkafenan</i> me traías.	<sup>4</sup> <i>Nenkafen</i> me traía.	<sup>5</sup> Carece	<sup>6</sup> <i>Nenkarzun</i> me traías.	<sup>7</sup> <i>Nenkarzuten</i> me traías.	<sup>8</sup> <i>Nenkarten</i> me traían.
9	<i>Enkardan</i> te traía.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Enkafen</i> te traía.	13 <i>Enkargun</i> te traía- mos.	14 Carece	15 Carece	16 <i>Enkarten</i> te traían.
17	<i>Nekafen</i> lo traía.	18 <i>Ekafen</i> lo traías.	19 <i>Ekafen, ekafenan</i> lo traías.	20 <i>Zekafen</i> lo traía.	21 <i>Genekafen</i> lo traíamos.	22 <i>Zenekafen</i> lo traías.	23 <i>Zenekarten</i> lo traías.	24 <i>Zekarten</i> lo traían.
25	Carece	<sup>26</sup> <i>Genkarzkan</i> nos traías.	<sup>27</sup> <i>Genkarzkiñan</i> nos traías.	<sup>28</sup> <i>Genkarzkan</i> nos traía.	29 Carece	<sup>30</sup> <i>Genkarzkizun</i> nos traías.	<sup>31</sup> <i>Genkarzkizuten</i> nos traías.	<sup>32</sup> <i>Genkarzkiten</i> nos traían.
33	<i>Zenkarzkidan</i> os traía.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Zenkarzkan</i> nos traía.	37 <i>Zenkarzkigun</i> os traíamos.	38 Carece	39 Carece	40 <i>Zenkarzkiten</i> os traían.
41	<i>Zenkarzkiñadan</i> os traía.	42 Carece	43 Carece	44 <i>Zenkarzkan</i> os traíamos.	45 <i>Zenkarzkiegun</i> os traíamos.	46 Carece	47 Carece	48 <i>Zenkarzkiteten</i> os traían.
49	<i>Nenkarzkiten</i> los traía.	50 <i>Ekartzkan, ekarz- kiñan</i> los traía.	51 <i>Ekartzkan, ekarz- kiñan</i> los traía.	52 <i>Zekartzkien</i> los traía.	53 <i>Genkarzkan</i> los traíamos.	54 <i>Zenkarzkan</i> los traías.	55 <i>Zenkarzkiten</i> los traías.	56 <i>Zekartzkiten</i> los traían.

954. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> La *ki*, que forma parte de la característica de objeto plural *zki*, se oye por lo menos en seis pueblos aun con objetivos singulares, debido a falsa analogía o a nuevo contagio. En vez de *nenkařen*, *nenkařenan*, *nenkařen...* etc., de la primera línea, se oyen por ejemplo en Amezketeta *nekarkian*, *nekarkianan*, *nekarkian*, *nekarkizun*, *nekarkizuen* y *nekarkien*.

2.<sup>a</sup> Por *nekarzkian* «yo los traía» (y así todas las flexiones de objeto plural) se oyen *nekaizkian* en Alkiza, Amezketeta, Berastegui, Bidania, Guetaria, Lizartza y Oikina, *nekazkian* en Aya y Orío, *nekartzian* en Astigafaga y Ufesiña, *nekartzen* en Arama, Ataun, Azkoitia, Legazpia, Ormaiztegui, Zaldibia y Zegama, *nezkařen* (sin duda por analogía de *neuzkan* los tenía) en Zarautz.

3.<sup>a</sup> En muchos pueblos no se valen de la subcaracterística *n* de flexiones de objeto personal, tales como *nenkařenan*, *genkarzkizun*, *zenkarkidan...* etc., siendo de advertir que este elemento se conserva mucho mejor en sus correspondientes flexiones de los dos Paradigmas precedentes: —*ikusi nindunan*, *ekafi ginduzten...*, *nendukazun*, *nendukaten*, etc.— lo cual se debe, a mi modo de ver, a la naturaleza de los núcleos de estos dos verbos: *ukan* y *eduki*.

4.<sup>a</sup> Al hacerse cargo de esta divergencia entre muchas formas populares y las literarias, tal vez más de un lector se sorprenda y no sepa explicarse su razón de ser. Para explicar esta disparidad recordaré un chiste lingüístico que corría en Alemania a raíz de esta última guerra y llegó allí mismo a mis oídos. Aludiendo a lo mal que económicamente quedaron, especialmente las clases intelectuales, y al boato que se observaba entre gentes de cierta raza famosa por su espíritu codicioso, decían que viajaban en 5.<sup>a</sup> los intelectuales, en 2.<sup>a</sup> los que no sabían distinguir entre *mich* y *mir* (voces alemanas equivalentes a las latinas *me* y *mihi*), en 1.<sup>a</sup> los que no distinguían entre *mein* y *dein* (mío y tuyo). Entre los viajeros de segunda clase eran incluidos los artesanos, comerciantes... etc., de quienes se dice (y es verdad) que en sus conversaciones no aciertan a hacer buen uso de los dativos y acusativos. Sabido es que todos ellos han pasado por una escuela primaria rigurosa y cuidadosamente dirigida, y quien se ha tomado el trabajo de estudiar aquella lengua conoce que aunque su declinación es complicada no llega, sin embargo, en punto a complicación y dificultad, a la quinta parte de la conjugación vasca. ¿Qué de extraño tiene que nuestro pueblo, que no ha oído ni leído nada de su lengua en la escuela, no acierte muchas veces a decir las

formas normales de su complicadísima conjugación? Hagamos nosotros, aunque procediendo con pies de plomo y después de conocer bien lo que traemos entre manos, hagamos lo que los clásicos latinos, que a pesar de distanciarse en muchas ocasiones del pueblo, escribían lo que les parecía ser ajustado al genio de su lengua.

5.<sup>a</sup> En Fuenterrabía aprendí solo estas flexiones : *nakařen* yo lo traía, *nakarzkien* yo los traía, *zakarken* y *zakarzkiken* tú, varón, lo y los traías, *zakarnen* y *zakarzkiñen* lo y los traías tú, mujer, *genekařen* y *genekarzkegun* lo y los traíamos. No anoté ninguna en Irún. Son de Oyarzun, tal vez no tradicionales, estas que puede el lector cotejar con las del Paradigma :

- 1.<sup>a</sup> línea : *nenkar* + *ken*, + *nen*, + *en*, + *tzun*, + *tzuten*, + *ten*.
- 2.<sup>a</sup> línea : *yenkarki* + *dan*, + *en*, + *gun*, + *ten*.
- 3.<sup>a</sup> línea : como en el Paradigma mismo.
- 4.<sup>a</sup> línea : *genkarzki* + *ken*, + *ñen*, + *en*, + *tzun*, + *tzuten*, + *ten*.
- 5.<sup>a</sup> línea : *zenkarzki* + *dan*, + *en*, + *gun*, + *ten*.
- 6.<sup>a</sup> línea : *zenkarzkite* + *dan*, + *en*, + *gun*, + *n*.
- 7.<sup>a</sup> línea : *nekarzkin*, *yenkarzkiken* y *yenkarzkiñen*, *zekarzkin*, *genekarzkin*, *zenekarzkin*, *zenekarzkiten*, *zekarzkiten*.

### PARADIGMA XXX

#### 957. FLEXIONES OBJETIVAS DE *yakin* saber

1 <i>Nekien</i> lo sabía	2 <i>Ekiàn</i> lo sabías	3 <i>Ekiñan</i> lo sabías	4 <i>Zeklen</i> lo sabía	5 <i>Genekien</i> lo sabíamos	6 <i>Zenekien</i> lo sabíais
7 <i>Zenekitèn</i> lo sabíais	8 <i>Zekitèn</i> lo sabían	9 <i>Nekizkien</i> los sabía	10 <i>Ekizkian</i> los sabías	11 <i>Ekizkiñan</i> los sabías	12 <i>Zekizkian</i> los sabía
13 <i>Genezki- kien</i> los sabíamos	14 <i>Zenekiz- kien</i> los sabíais	15 <i>Zenekiz- kiten</i> los sabíais	16 <i>Zekizkitèn</i> los sabían		

958. 1.<sup>a</sup> Algunos escritores antiguos de este dialecto, en vez de valerse de la epentética *e* que se antepone al núcleo en conjugación remota, se valieron, generalmente, de estas flexiones de *ie*. *Ezniekten* no lo sabía yo (Lard. *Test.* 42-24), *bazie-*

*kiten* ya lo sabían (*Ibíd.* 13 27), *bestek etziiekiena* que ningún otro había (17-1). En su Gramática (pág. 48), figuran las flexiones normales arriba expuestas *nekien*, *zekien*, *zekien*. Él mismo, en su *Test.* 452-14, expone la linda flexión *balekike* ya lo sabría, sin valerse de la *i* entre *l* y *e*. Ubillos trae en las páginas 68-2 y 93-22 la flexión *baziekien* ya lo sabían por *bazekien*. Aguirre, el de Asteasu, dice: *Ziakianak* el que lo sabía (*Plat.* I. 381-24), *ziakienak* los que lo sabían (*Ibíd.* 305-3).

¿Qué es esta impertinente, anormal e impopular *i*? Tal vez la *i* de conjugación familiar fosilizada en esas flexiones corteses. La misma *i* ha quedado, no ya en la pluma de los escritores como aquí, sino en labios del pueblo en las flexiones bizkainas de recipiente intransitivo: *naiatortzu*, *etori gaiakoz* alteraciones producidas por esa *i* fósil de *natorkizu*, *etori gakioz*.

2.<sup>a</sup> En vez de *nekien* (flex. 1.<sup>a</sup>) dicen a la bizkaina *nekian* en Astigafaga, Guetaria, Oikina y Orio; por lo general suena *nekiin*; *nakiyan* y *nakixen* en Igueldo e Itziar respectivamente.

3.<sup>a</sup> Las formas femeninas *ekñan* (flex. 3) y *ekizkiñan* (flex. 11) no son verdaderamente normales, sino producto de aquella reacción de la lógica sobre la tradición, de que se habló en § 948. Las verdaderamente normales, no sé si las más antiguas, son *ekien* y *ekien*, como son *ekañen* lo traías, varón y *ekañen* lo traías, hembra, aunque muchos recurren por reacción a *ekañenan*.

4.<sup>a</sup> Como curiosidad cito las flexiones de Andoain *baakieban* y *baakienan* ya lo sabías (varón y hembra); *ekizkieban* los sabías, v; *ekizkienan* los sabías, h.

5.<sup>a</sup> Otro producto de la reacción de que arriba se habla son las flexiones *gekigun* o *genekigun*, *zekizun* o *zenekizun* y *zekizuen* o *zenekizuen* que se oyen en no pocos pueblos, variantes de las flex. 5, 6 y 7.

6.<sup>a</sup> La *a* de que se ha hablado en la observación segunda, precede al núcleo también en las flexiones de Irún y Fuenterrabía y en muy pocas de Oyarzun, por lo menos en las que me proporcionó mi principal colaborador. Las primeras, las formadas por *a*, son sin duda las originales de aquel subdialecto.

Las de Irún son: *banakien* yo lo sabía, *bayakien* y *bayakiñen* tú, varón, y tú, hembra, lo sabías, *zakien* él lo sabía, y siguen *genakien*, *zenakien*, *zenakizuten* y *zakiñen*. En vez de *bayakien* y *bayakiñen* dicen en Fuenterrabía *bazakiken* y *bazakiñen*; por la segunda de plural *zenakizuten* dicen (por lo menos en el barrio de pescadores) *zenakizian*. Todas las demás flexiones son idénticas en ambos pueblos. Las dos flexiones de Oyarzun análogas a ellas son *yakiten* tú, varón, lo sabías, y

*yakiñen* tú, mujer, lo sabías. Las flexiones de objeto plural solo se diferencian de las de objeto singular en que en vez de *ki* que figura en éstas, es *kizki* lo que se dice en las otras: *banakizkien*, *bayakizkien* y *bayakizkiñen*, *zakizkien*... etc. A *yakiten* y *yakiñen* de Oyarzun corresponden *yekizkiken* y *yekizkiñen* tú (varón y hembra) los sabías. Las demás de Oyarzun son las que figuran en el pequeño Paradigma XXX. Creo que en su formación habrá influido más la norma literaria que la tradición popular.

958 bis. En el Paradigma bizkaino correspondiente a éste figura también la conjugación de un verbo hoy exclusivamente de aquel dialecto, cuyas flexiones, desconocidas ahora del pueblo en G, fueron no poco usadas por autores viejos de su dialecto. Es el verbo *yardun*, equivalente al grupo verbal *ari izan*.

Lardizabal, en su Gramática (pág. 52) expone como flexiones tuyas *niardun*, *iardun*, *ziardun*, *geñiardun*, *zeñiardun*, *zeñiarduten* y *ziarduten*. Las verdaderas formas guipuzkoanas, si existieran, serían, según creo *niarduen*, *iarduen* (por la reacción antes citada *iarduan* e *iardunan*) *ziarduen*... etc. El mismo Lardizabal dice (*Test.* 482-37) *egunoro zuei erakusten niarduen* cada día me ocupaba en enseñaros. Ubillos, hablando de los monjes antiguos dice (119-4) *lo gitxi egiten zuen: maiz ZIARDUEN oraziogiten* solían dormir poco, frecuentemente solían hacer oración.

---

## PARADIGMA XXXI

### 959. FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR CON OBJETO SINGULAR Y PLURAL

	Niri	Iri (giz)	Iri (em)	Ari	Guri	zuri	zuel	Aiei
<b>Nik</b>	1-3 Carecen	3-4 <i>Eman nian, nizkian te lo (los) di.</i>	5-6 <i>Eman nian, nizkian te lo (los) di.</i>	7-8 <i>Eman nion, nizkion se lo (los) di.</i>	9-10 Carecen	11-12 <i>Eman nizun, nizkizun os lo (los) di.</i>	13-14 <i>Eman nizuten, nizkizuten os lo (los) di.</i>	15-16 <i>Eman nien, nizkien se lo (los) di.</i>
<b>ik</b>	17-18 <i>Eman idan, izkidan me lo (los) diste.</i>	19-20 Carecen	21-22 Carecen	23-24 <i>Eman iot, izktion se lo (los) diste.</i>	25-26 <i>Eman igun, izkigun nos lo (los) diste.</i>	27-28 Carecen	29-30 Carecen	31-32 <i>Eman ien, izkien se lo (los) diste.</i>
<b>ark</b>	33-34 <i>Eman zidan, zizkidan me lo (los) dió.</i>	35-36 <i>Eman zian, zizkian te lo (los) dió.</i>	37-38 <i>Eman zihan, zizkian te lo (los) dió.</i>	39-40 <i>Eman zion, zizkion se lo (los) dió.</i>	41-42 <i>Eman zigun, zizkigun nos lo (los) dió.</i>	43-44 <i>Eman zizun, zizkizun os lo (los) dió.</i>	45-46 <i>Eman zizen, zizkizuten os lo (los) dió.</i>	47-48 <i>Eman zien, zizkien se lo (los) dió.</i>
<b>guk</b>	49-50 Carecen	51-52 <i>Eman gifian, gifizkian te lo (los) dimos.</i>	53-54 <i>Eman gifinan, gifizkian te nos.</i>	55-56 <i>Eman ginon, gifizktion se lo (los) dimos.</i>	57-58 Carecen	59-60 <i>Eman gifizun, gifizkizun os lo (los) dimos.</i>	61-62 <i>Eman gifizuten, gifizkizuten os lo (los) dimos.</i>	63-64 <i>Eman ginien, gifizkien se lo (los) dimos.</i>
<b>zuk</b>	65-66 <i>Eman zifidan, zifizkidan me lo (los) disteis.</i>	67-68 Carecen	69-70 Carecen	71-72 <i>Eman zifion, zifizktion se lo (los) disteis.</i>	73-74 <i>Eman zigun nos lo (los) disteis.</i>	75-76 Carecen	77-78 Carecen	79-80 <i>Eman zifien, zifizkien se lo (los) disteis.</i>
<b>zuek</b>	81-82 <i>Eman zifidaten, zifizkidaten me lo (los) disteis.</i>	83-84 Carecen	85-86 Carecen	87-88 <i>Eman zifioten, zifizkioten se lo (los) disteis.</i>	89-90 <i>Eman zifiguten, zifizkiguten se lo (los) disteis.</i>	91-92 Carecen	93-94 Carecen	95-96 <i>Eman zifieten, zifizkieten se lo (los) disteis.</i>
<b>Aiek</b>	97-98 <i>Eman zifidaten, zifizkidaten me lo (los) dieron.</i>	99-100 <i>Eman zifaten, zifizkiaten te lo (los) dieron.</i>	101-102 <i>Eman zifiaten, zifizkifaten te lo (los) dieron.</i>	103-104 <i>Eman zifion, zifizktion se lo (los) dieron.</i>	105-106 <i>Eman ziguten, zizkiguten nos lo (los) dieron.</i>	107-108 <i>Eman zizuten, zizkizuten os lo (los) dieron.</i>	109-110 <i>Eman zizuten, zizkizuten os lo (los) dieron.</i>	111-112 <i>Eman zifieten, zifizkieten se lo (los) dieron.</i>

## Particularidades del dialecto roncalés

---

El príncipe Luis Luciano Bonaparte, en la página 9 de un opúsculo inglés, que traducido al español sonaría *Los sufijos posesivos italianos y urálicos comparados*, dice : «Los dialectos de Europa (sin incluir el Cáucaso) pertenecen, 1.º a la lengua vasca, subdividida, como creo, en ocho dialectos, quizás nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto... etcétera, etc.» Por mi cuenta dije en el prólogo del Diccionario que «al exponer en la Introducción de la obra (1) la declinación, derivación, composición, conjugación... etc., se verá que entre el roncalés y el suletino hay, por lo menos, tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano».

A más de uno que ha leído con cierto detenimiento el Diccionario, ha llamado la atención la riqueza de este dialecto, que entonces, cuando hice mis buscas y rebuscas, se hablaba aún, más o menos, en cuatro o cinco pueblos : Uztarroz, Isaba, Garde, Urzainki y Bidangoz. Hoy son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba, habiéndose reducido estos 20 años a una tercera parte, quizás escasa el número de las que hacen algún uso del vascuence en Uztarroz. Empieza ya a notarse en este último pueblo el mismo

---

(1) La tal Introducción ha resultado ser el Tratado de Morfología Vasca.

curioso hecho que se notaba en Bilbao desde mediados hasta fines del siglo pasado, de que habiendo perdido la mayoría de sus habitantes su lengua tradicional, conservaban (y aun se conservan algunos) cual si fuesen vocablos castellanos, palabras como *ampur* poquito, *chalabete* un juego de niños (contracción de *uts ala bete*), *alatube* cierta manera de nadar (corrupción de *aratuger*), el *fircharchar* pajarillo que en otros pueblos llamamos *otaxori*, los *mascales*, el *bizcarqui*, los *arraingorris*, *chanteles*, comer *morroquil*, *txataña* por hierro viejo (1).

Es el mismo hecho que aun hoy se registra en algunos valles de Aragón, donde en otro tiempo se hablaba nuestra lengua. En Ansó, valle contiguo al Roncal, se oyen la *sabaya* por el desván, *urrera* (en el valle de Hecho dicen *orrera*) por niñera, *otamén* (otros dicen *tamén*) por un pisolabis; *bizcarrera* por la viga maestra de chozas y aun casas, *pocholo* como término cariñoso dirigido a un muchachito, y es diminutivo del vasco *potzolo* gordinflón. En Graus dicen *bigós* (sin duda nuestro arcaico (2) *biortz* apero de dos púas (como decimos hoy *iruortz*, *lauortz* y *bostortz*), *abrio* por caballerías de labor en varias comarcas... y algunos otros parecidos vocablos. En Uztarroz, jóvenes que ya ignoran su lengua materna, dicen como si fueran palabras castellanas, los *goácenes*, el *ordaña* y no pocos otros vocablos vascos, como un *mugurri*, el *sabayado*, la *tarrapa*, la *lurta*, *tarrata*, *tarrada*, *tartarra*, el *aldaimé*, etc.

Los *goácenes* son canciones de Navidad. Siguen

---

(1) Por cierto que este vocablo chatarra figura ya en el Diccionario manual e ilustrado de la Real Academia.

(2) Hoy decimos *urkula*, que es el latino *furcula*. Otros se valen de *bigó* (V. el Diccionario).

allí cantando de casa en casa *Goazen aingurieki arkandxelioki gaur kantatzera*, que es la misma canción sulefino-roncalesa publicada ya en mi Cancionero popular, núm. 790, con la variante inicial *ots aingurieki*. Lllaman *ordaña* al factor de montañas, sustituto del dueño, *mugurri* una planta subterránea de granos rojos comestibles, *sabayado* es el desván, *tarrapa* un declive cualquiera, *lurta* desprendimiento de tierras, *tarrata* rasguño, *tarrada* charla, *tartarra* charlatana y *aldaimé* hijada.

Habiendo citado antes vocablos vascos conservados aún en Aragón, daré aquí a conocer, por lo que valiere, un texto del Breviario romano referente a viejos aragoneses y que tal vez esté en íntima conexión con su primitiva lengua. En el resumen de la Vida de San Vicente Mártir, hijo de Huesca, se dice que entre fines del siglo III y principios del IV estudió las sagradas letras bajo la dirección de San Valero, obispo de Zaragoza o *Zaltuba*, que era su verdadero nombre. (1) Añade el texto biográfico que el joven diácono se encargó de predicar el Evangelio; pues el obispo no podía *propter linguae impedimentum*. ¿Este impedimento de lengua significará que el obispo desconocía la lengua popular y que por lo mismo encargó su predicación al joven oscense? ¿O querrá decir más bien que tenía defecto físico en su órgano oral? Lo segundo parece menos probable, si se tiene en cuenta que, habiendo sido ambos, obispo y diácono, llamados a Valencia por Daciano, gobernador de España y perseguidor de cristianos, tuvo allí con él San Valero un fuerte altercado, según nos lo refiere la Historia, hasta con palabras pronunciadas por ellos.

Años atrás, llevado de mi cariño a Navarra, escribí un folleto titulado *Aezkera*, dedicado a exponer el curioso subdialecto de Aezkoa. Este año, habiéndome repetidas veces invitado un caro amigo a publicar en algunas de nuestras Revistas (aun antes de darlos a luz en mi proyectada obra *Literatura popular de Euskalerría*) los doscientos cincuenta y nueve prover-

---

(1) Hoy mismo la llaman *Zaldu* personas mayores de Salazar y Roncal.

bios roncaleses que desde hace muchos años tengo recogidos, he querido presentar en una de estas dos sesiones que anualmente celebramos en Pamplona, junto con esa abundante cosecha paremiológica, un estudio siquiera breve del dialecto vasco del valle del Roncal.

Aparecerá este trabajo distribuido en varios capítulos, dedicado el primero a dar a conocer lo más curioso de su Fonética, el segundo a exhumar algunos datos de su curiosa Morfología, el tercero a mostrar lo que resta de su Flexionario. En los siguientes capítulos saldrán a luz los proverbios de que antes se ha hablado, sus canciones provistas de música, coplas populares, modismos, cuentos y otras pocas y humildes producciones populares, y por último, se dará a conocer su riquísimo vocabulario, extraído casi todo él del Diccionario V-E-F.

Antes de entrar en materia quiero invocar la memoria de mi patriarcal amigo y excelente colaborador Mariano Mendigacha, que al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidan-koze, como sonaba en sus labios.

---

## CAPÍTULO I

# FONÉTICA

SUMARIO.—I. Nasalización.—II. Asimilación.—III. Elisión vocálica.—IV. Diptongos especiales.—V. Influencia del castellano.—VI. Incorporación de la vocal *i*.—VII. Diversas pronunciaciones de la *d* final.—VIII. Diferencia entre la *r* final roncalesa suave y la de otros dialectos.—IX. La inicial *i* seguida de otra vocal.

El príncipe Bonaparte, que parece haber tenido un especial cariño a este dialecto, dice en su *Le Verbe basque*, pág. 30, lín. 13, no haber hallado vocales nasales en ningún otro dialecto vasco fuera del suletino y roncalés. (1)

Como nota de mera curiosidad adviértase que hay por lo menos tres vocablos correspondientes al español «gangoso» que sin duda por armonía imitativa tienen esta nasalidad: *jinjau* en B y G, *jinjongo* en B-I, *kinkun* en BN, L, L. En el Baztan se oye *aoa* como nombre de cierta planta (V. el Diccionario). Tampoco recuerdo yo haber oído en ningún dialecto vocal alguna nasalizada fuera de esos tres o cuatro vocablos. Sólo me acuerdo de un anciano de Machinventa, asilado en las Hermanitas de los pobres de San Sebastián, que pronunciaba muy nasalmente palabras como *sapero* «bochorno». Supongo que más que fenómeno fonético de su villorrio sería defecto físico personal suyo.

Cita el príncipe a continuación unos cuantos vocablos roncaleses en que figura alguna vocal nasal, y cree que este fenómeno fonético es un residuo de una *n* desaparecida. Es creíble que en *ardau* vino, *atze*

---

(1) Por falta de signos diacríficos especiales se indican aquí las vocales nasales con letras gruesas.

olvidarse, *lua* el lino... y algunos más, haya nacido así la nasalización, pero en no pocos otros como *ortzi* var. de *eortzi* enterrar, *alke* vergüenza... no se ve esta relación de causalidad. De tales vocablos hay hasta en proverbios populares. Dice uno : *San Juan-etako euriek kentan dei ogi eta ezdei emoiten arda* = las lluvias de San Juan quitan pan y no dan vino. Otro : *Lu-aziak San Markos-egunean ezdu bear egon ez sortruk ez zakutan* = la simiente del lino el día de San Marcos no debe estar ni germinado ni en sacos. Otro : *goseak ezdu izaguntan alkea* = el hambre no conoce vergüenza. Otro más : *esku zurak ezdu egitan miaz eñaitan diona* = la mano avara no hace lo que dice con la lengua. Además de estos cuatro vocablos *alke*, *ardau*, *lu* y *zur* hay muchísimos más que llevan vocal nasalizada, tales como *altatu* separarse, *aintzai* cabrero, *aizter* tijeras grandes, *aizterko* tijeretas (en Uztarroz *aizterko*, sin nasalización), *aizto* cuchillo (1), *azkoi* tejon, *ar* gusano, *are* arena, *artzai* pastor y *artzaigo* pastoreo, *askuri* jadeo, *esko*i mano derecha, *eskribaia* el escribano, *gazta* queso, *iauzi* celo de la cerda, *iesi* huyendo, *kañoi* hielo, *kio egin* oler, apestar, *kristiai* cristiano, *kuxala* prima, *mi* lengua, *orzi* enterrar, *sua* o *sia* yerno, *xai* limpio, *xal* ternero, *xautu* limpiar, *xe* desnudo, *xipoi* chaleco, *xur* avaro, *urzo* paloma y *zia* la bellota... y cien otros que verá el lector en el capítulo dedicado a exponer el rico vocabulario roncalés.

2.º Otro de los fenómenos fonéticos más salientes de este dialecto es el de la asimilación de la *i* por

---

(1) Muchos roncaleses dicen *aizto*. He notado que en Bidangoz abundaba más este fenómeno fonético que en Uztarroz, a pesar de estar esta localidad más en contacto con el dialecto suletino, en que hay también no pocos vocablos nasalizados.

la *u*: *eguzku* por *eguzki* sol, *guzu* por *guzi* todo, *xuxulu* por *zizailu* escaño, *tzuntzur* por *izintzur* garganta, *uduku* por *iduki* tener, *ugun* por *iguin* tedio, *ulun* por *ilun* oscuro, con sus derivados *ulungo*, *ulunpe* y *ulunxka*, *unguru* por *inguru* derredor, *urun* por *irun* hilar, con su derivado *urule* hilandera, *urdutu* por *iduritu* imaginarse, *Uruña* por *Iruña* Pamplona, *Urunbeñi* por *Irunbeñi* Lumbier, *Ururzun* por *Irurzun* (los más jóvenes dicen ya *Irurzun* aun hablando en vascuence), *urútx* por *urítz* o *urítx* avellano, *uxtu* silbo, silbido y aun velocidad, *usuri* por *isuri* derramar, *utsuts* por *itsusi* feo, *utuñi* por *itufi* fuente, con sus derivados *utuñibegi* y *utuñinko*, *utzu* por *utzi* dejar, permitir, *utzuli* por *itzuli* volver y aun *utzuluka* por *itzulika* dando tumbos, *uzku* por *uzki* en aquello de *Begitartez ala uzkuz* (jugar) a cara o c..., *zubu* (algunos *zibi*) por *zubi* puente y *zuzu* por *zuzi* tea.

La misma asimilación de *i* por *u* se observa también en no pocas flexiones verbales, como por ejemplo en *nuntzun* y *guntzun*, correspondientes a las salacencas *nintzazun* y *gintzazun*, *ekusi banundu* y *banundei* por *banindu* y *banindute* de Aezkoa, como también en *eragu bazunu* y *bagunu*, equivalentes a *ekafi baginu* y *bazinu* de otros dialectos.

No estoy seguro de haber oído asimilaciones de *e* por una *o* subsiguiente (fuera de *oboro* por *aboro*) como se oyen en Bermeo, tales como, por ejemplo, *ogon* por *egon*, *omon* por *emon* y *otoñi* por *etoñi*.

3.º Es también fenómeno fonético muy roncalés la elisión de una vocal entre la consonante *r* y otra consonante (generalmente explosiva) que le preceda. El adverbio salacenco-suletino *aboro* y *haboro* «más» sufrió primero el fenómeno de la asimilación de la *a* en *o*—*oboro* por *aboro*, que se lee también en Deche-

pare—y luego el fenómeno fonético que ahora se analiza. Además de los tres o cuatro ejemplos de *obro* que pueden verse en el Diccionario, añada el lector éstos, tomados de la colección roncalesa de proverbios : *Obro eñu einzatan da eztiáz ezik gibel-minaz* más moscas se cazan con miel que con hiel. *Obro balio du to batek ezik bi eik* más vale un toma que dos dame. *San Sebastian, oren bat obro egune-an* San Sebastián, una hora más al día. Vayan ahora ejemplos de algunos vocablos formados con arreglo a este fenómeno fonético y tomados de la misma colección de refranes. *Obro du ABRATSAK pobretan denëan ezik pobreak ABRASTAN denëan* más tiene el rico cuando se empobrece que el pobre cuando se enriquece. *Zanko emonik daudenak LANZATRA, ezdokei kausi BARATRA* pies hechos a bailar no se hacen a estar quietos. *PREZA : eitz nazak XAGITRA, as nein lan EGITRA*. Pereza : déjame levantar para que empiece a trabajar. *IRORTRA elduz geroz ezda sekretorik* en llegando a tres ya no hay secreto. *TENPRAK emoiten diona TENPRAK gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo. *Indañak BILTRUK obro doke ezik BAÑIATRUK* la fuerza unida puede más que dispersada. No tienen otro origen que este fenómeno las tan conocidas flexiones *dra, gra, zra, zren...* etc. Sólo se citará este proverbio : *ilak eta fanak DRA lein anztan DRENAK* los muertos y los idos son los que antes se olvidan.

4.º En un trabajo acerca de la Epéntesis en la Conjugación Vasca, publicado ya en la Revista de esta Academia, tomo VIII, pág. 70 y siguientes, se expusieron, entre otras figuras de dicción, las llamadas diéresis y sinéresis. Consiste la primera en separar dos vocales consecutivas, deshaciendo su diptongo, como sucede en algunos pueblos nabarros con

vocablos como *euri*, *eutsi*, *euna*, *mauka* que pronuncian (deshaciendo los diptongos *eu* y *au*) *e-u-ri*, *e-uts-i*, *e-un-a*, *ma-u-ka*. La sinéresis consiste en unir dos vocales consecutivas, formando con ellas un diptongo que no les es natural. Se añadió allí (página 76, lín. 7) «tendencia a la sinéresis, a la formación de diptongos irregulares, tan marcada como en los valles de Roncal y Salazar, no he notado ni en castellano. Corren allí como diptongos *xakíTEA* en Salazar y *xakítIA* en R, *dakíELarik* y *dakíolarik* sabiéndolo él, *mandamentUAK* y *mandamentIUAK*. Parece increíble que estas cinco últimas letras puedan pronunciarse en una sola sílaba, como las he oído de labios roncaleses». Aquí me limitaré a citar algunos ejemplos sineréticos tomados de canciones populares roncalesas publicadas ya. En la pág. 616 del Cancionero popular vasco hay un número que en sólo una estrofa contiene tres ejemplos de estos diptongos sineréticos: *bat txardina*, *bi txardina*, *gorexema Bazkua xina*; *urzo txuriaK elizara*, *urzo beltzak eburñeARA* (al infierno). Un corto y humilde proverbio contiene hasta cuatro ejemplos de esta naturaleza: *trabajUaren ondorian xiten da deskansIUA eta deURIA* en pos del trabajo viene el descanso y el dinero.

El pueblo vasco, por lo general, aun hablando en castellano propende a deshacer diptongos castellanos de este género, y dice; por ejemplo, *diez* por *diez* y *tres pies* por *tres pies*.

5.º La contraria tendencia roncalesa parece ser debida a la influencia del castellano, como lo es sin duda el valerse de *o* por *u* en vocablos como *pulpito*, *soldado*, *komento*, *testigo*, *zerko*, *obispo* y *tejado*, contenidos en los siguientes documentos populares: *Apezak PULPITOTIK egun goxeko meza andian leitu*

*din paperetik yire lein irakatsaldia* el sacerdote desde el púlpito, en la misa mayor de hoy a la mañana, ha leído del papel tu primera monición. *SOLDADOARI eta txefiari bein bidea eratsuki* al soldado y al cerdo mostradles una vez el camino. *Nik eztud nai bordaltu, monja bear baitud izan, zer KOMENTO bear dudan ekun betik nago pensatan* yo no quiero casarme, tengo que ser monja; siempre estoy pensando qué convento he de haber. *Bizitea adexkiderik bage da orobat nola iltea TESTIGORIK bage* vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos. *Goikoaren ZERKOAK agortan tu urtsiuak* el cerco de la luna suele agotar los aguariles (manantiales pequeños). *Ezdago OBISPORIK lein apez izan bagerik* no hay obispo que antes no haya sido sacerdote. *Nork ere ezdu bere TEJADOA atxukaldikatan* nadie apedrea su propio tejado.

Es de advertir que, tratándose de vocablos castellanos terminados en *o*, muy modernamente introducidos en nuestra lengua, todos los vascos los pronunciamos como los roncaleses; por ejemplo, *metro bat, litro bat, kilo bat* y no *metru bat, litru bat, kilu bat*.

6.º En el poco antes citado trabajo acerca de la Evolución de la Lengua Vasca (Euskera, VIII, página 77), se habla también de otra figura de dicción, característica, que es la Incorporación. Existe en varios valles nabarros y en algunas variedades del bizkaino. Consiste en introducir el elemento de conjugación familiar *i* en los elementos pacientes *n*, *d* y *l*. Familiares de las flexiones *nago*, *dago* y *legoke* son *ñagok* y *ñagon*, *dagok* y *tagon*, *legokek* y *legoken*. En dialecto roncalés apenas se conoce esta incorporación en la conjugación, pues el elemento familiar, por lo general, se agrega, pero no se incorpora en los elementos

pacientes de flexiones corteses. De *eragu du* (bizkaino *ekafi dau*) nacen *eragu dik* y *din* como de *dugu* nacen *diagu* y *dinagu*, no como en bizkaino *ekafi dok* y *don*, *doagu* y *donagu*. Pero, aunque escasea en la conjugación, existe este fenómeno de la incorporación de *i* fuera del verbo. En el catecismo publicado por Bonaparte (pág. 9-20) leemos NOR *ez iltia* «no matar a nadie» (en vez de *nior* o *inor*), NOR *gaizkirik ez egitea* no hacer mal a nadie (Ibíd. 43-28). *Betik gezur eñaiten dionak ezdu* NOR *ere engañatan* quien siempre miente a nadie engaña (Prov. núm. 57 bis). Existe también la incorporación de *i* en *z* formando *x*, como en *xer* «a vosotros» en vez de *zier* (Catech. 31-32).

Esta incorporación de *i* existe en algunas muy pocas flexiones familiares, como por ejemplo en la locución aprendida por mí en Bidangoz *yire eñanari ñok* me atengo a tu palabra. A esta flexión *ñok* corresponde *niok* que oí en Otxagabia. En esta última no hay incorporación, sino mera agregación del elemento familiar.

7.º La *d* final suena o sonaba así en algunas variedades de este dialecto, mientras que en todos los demás dialectos vascos se pronuncia como *t*. Una ligera excepción ofrecen algunos manuscritos de Lizarraga, el de Elkano, de lo cual se habló en la Morfología Vasca, pág. 547. En ellos, como elemento de primera persona agente, figura *da* en vez de la *d*. EZTIDA *egin* por *eztid*, *beti egin* DIDA por *did*, *balia* BEKIDA por *bekid* y *barka* BEZADA en vez de *bezad*.

Fuera de flexiones con agentes de primera persona no hay en nuestra lengua vocablo alguno terminado en *d*. Y aun los nombres de pila que del castellano han pasado a nosotros, como por ejemplo Trinidad,

Soledad y Piedad, pierden en vascuence su *d* final (1) y lo decimos *Trinida dau atso ořek izena, onek bařiz Soleda eta beronen alabatxoak Pi-e-da*. En dialecto roncalés, Bonaparte oyó la *d* final de sus flexiones verbales como un sonido intermedio entre *d* y *r* suave. En Uztarrotz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*. Por «yo tengo» dicen allí *doker* a toda persona a quien se trata sin familiaridad; *dokier* a quien se tutea; *dokezur* a quien se trata de *zu*, pero cariñosamente.

En Bidangoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada, y así la representó siempre el traductor roncalés del Evangelio de San Mateo.

8.º Merece darse a conocer una de las advertencias que este traductor, don Prudencio Hualde, párroco de Bidangoz, hizo al fin de su manuscrito. «Aunque parezca superfluo, me permito anotar que las palabras que terminan en *r*, por regla general, tienen el sonido de *r* fuerte o de dos *rr*. Las excepciones relativamente son pocas, como por ejemplo tienen el sonido de *r* suave : *kaur*, esto; *ur*, la agua; *iror*, *laur*; los verbos de presente, pretérito perfecto y futuro imperfecto de sus primeras personas del singular, como *ekustan dur*, *ekusi dur*, *ekusen dur*... etc., etc.»

Añadiré, por mi parte, que una de las pequeñas características del moribundo dialecto vasco es la pronunciación de esta *r* final. Nosotros, tratándose de vocablos como *nor*, *zur*, *ur*, *aloger*... etc., pronunciamos bien su final sólo ante vocales : *nori*, *zeren*, *ur otza*, *aloger edeña*, *plater ausia*. Ante consonantes, esta *r*, de suyo suave, se convierte en fuerte en nuestros labios : *noř da*, *zeřgatik*, *uř garbia*, *plateř*

---

(1) Verdad es que también en castellano, por lo menos en Euskalerría.

*bat.* etc., etc. La frase antes citada *Israelen etseko ardi galtruk drenetra* el que la escribió la pronunciaría como la pronuncian hoy en aquel valle: *galtruk drenetra*, y nosotros *galtruk drēnetra*.

Consultoras de Uztarroz, con quienes durante varios días (Abril de 1931) ha hablado últimamente el autor de estas líneas (y en roncalés en cuanto le era posible), llegaron a advertirle más de una vez que «tres» no se dice *irur*, como él pronunciaba, sino *irur*. (Entre otras diferencias entre el vasco de Bidangoz y Uztarroz hay la de que allí se decía *iror* y en el segundo *irur*). No es de extrañar, por lo mismo, que el traductor de San Mateo haya puesto *zerek* en vez de *zerk* en Mat. XXIII-19, al decir ¿*zerek balio du obro?* ¿Qué vale más?

Nuestra Academia, años atrás, propuso que la *ř* sólo se pusiera ante vocales en vocablos como *aři* piedra, para distinguir de *ari* hilo, *oři* hoja de *ori* amarillo, *urı* escaso de *uri* villa... etc., pero no ante consonantes, en vocablos como *argi*, *ardi*, *erbi*, *erdi*, *ordi*... etc., aunque los pronunciamos, por lo menos fuera del Roncal, con *r* fuerte. La razón de esta aparente anomalía es que no sabemos si la *r* de estos cinco últimos vocablos es suave o fuerte. Tratándose de palabras como *urlepo* vado, *urleze* cisterna y *urlo* remanso, cabría decidir que su *r* quede así, sin acento, pues sabemos que vienen de *ur* agua, y asimismo, al escribir los vocablos vascos correspondientes a zarandija o grillotalpa, a musgaño y patata, podría decidirse el uso de la *ř* acentuada escribiendo *luřpeko*, *luřsagu* y *luřsagař*, pues nos consta que viene, no de *lur*, sino de *luř*. En cambio nada sabemos de la *r* de *argi*, *ardi*, *erbi*, *erdi* y *ordi*; si es líquida o vibrante, *r* o *ř*,

9.º La *i* inicial, seguida de otra vocal cualquiera, se pronuncia siempre como *x*. Por *yan*, *yo*, *yokatu*, *yin* dicen todos los roncaleses *xan*, *xo*, *xokatu*, *xin*, exactamente como en Aezkoa, Salazar y alguno que otro valle nabarro.

Y así como en Bizkaya los que pronunciamos esos vocablos con *dx-dxan*, *dxo*, *dxokatu* hacemos, por lo general, una excepción con las palabras *jaun*, *jaungoikoa* y nombres propios como *Juan* y *José*, así les roncaleses dicen *jeina* por señor y *Jangeikoa*, con dos o tres variantes, por *Xaungoikoa*, además de *Juan*, *José...* etc.

Fuera de esta invasión arábica no conozco más excepciones que el pronombre *yi* «tú» y las muchas flexiones verbales en que esta *y* inicial interviene, como por ejemplo *yaz* eres, *yabila* andas, *yago* estás, *bayoa* ya vas... etc., en las cuales jamás sale el sonido de *x*.

---

## CAPÍTULO II

### CURIOSIDADES DE LA MORFOLOGÍA

SUMARIO.—I. Prótesis de vocablos demostrativos.—II. Prótesis del pronombre personal de segundo grado.—III. Diversas epéntesis de la conjugación.—IV. Algunos solecismos.—V. Curiosas flexiones verbales.—VI. Elementos fósiles de conjugación.—VII. *Auzka* y *auzkaka*.

I. Casi lo único que se conoce del roncalés, entre vascos que no se han dedicado a su estudio, es el curioso elemento que precede a sus vocablos demostrativos. Mientras en los dialectos occidentales empiezan estos vocablos por las vocales *a* y *o* (raras veces *e* y *u*) —*au, ori, a* o *hura; emen, or, an; onela, oñela, ala; o onelan, oñelan, alan...* etc., etc.— y en los dialectos orientales les precede una *h*; los aezkoanos sustituyen esta *h* con *g*, los salacencos y roncaleses con una *k*: *kau* o *kaur* este, *kori* ese, *kura* aquel; *keben* aquí, *kor* ahí, *kan* allí, *kola* de esa manera, *kainbat* tanto... y así en otros vocablos demostrativos.

El príncipe Bonaparte, en su hermosa obra *Le verbe basque en tableaux*, dice (pág. XI, nota 2.<sup>a</sup>) que a su parecer el orden cronológico del cambio de consonante en los demostrativos aislados habrá sido: *k, g, h*. De *kau* se habrá formado *gau* y de éste *hau*. Este último, más tarde, habrá dado lugar a *au*. Esta aserción de nuestro príncipe pierde, creo yo, no poco de su credibilidad por estas palabras que puso a continuación. «Según esta manera de ver, *kume* en *emakume* «mujer» sería más primitivo que *hume* o *ume*

«niño». Donde, por lo menos en mi opinión, añade el príncipe, donde mejor se conserva un vocablo primitivo es en los compuestos: *bet* por *begi* «ojo», en *betazal* «párpado» (corteza del ojo), *gal* por *gari* «trigo», en *galburu* «espiga» (cabeza de trigo)... etc., etcétera.»

Como el académico que se encargó de escribir la biografía de Bonaparte aún no ha llegado a este punto, nada sabemos en concreto; pero por esa afirmación del príncipe podemos deducir que sus estudios acerca de la Composición y Derivación Vascas, si alguna vez los hizo, habrán sido posteriores a la publicación de su *Le Verbe basque en tableaux*.

Respecto del elemento protético *g* de Aezkoa, es de tenerse en cuenta que interviene en algunos vocablos no demostrativos, como *gune* espacio, *goatze* cama, *guren* noble y *gurin* mantequilla; pero su correspondiente roncalés apenas se ve en vocablo alguno que no sea demostrativo. Sólo conozco de éstos, un vocablo bizkaino sin *k* inicial, provisto de ella en otros dialectos: *okots* hocico, *kokots* fuera del B. Figura, sí, en el Diccionario como roncalés el vocablo *kaxal* «corteza de árbol» correspondiente al *azal* de otros dialectos.

II. También es muy roncalés el elemento protético añadido al pronombre de segunda persona. Mientras los vascos orientales dicen *hi* por nuestro *i*, los roncaleses se valen de *yi* para ello. Y así como el elemento representativo de *ni* «yo» en la conjugación es *n*, el de *yi* «tu» es la *y* griega. Un proverbio de ese dialecto dice: *éfan daztak noreki YABILAN eta éfanan dadak nor YAZAN* dime con quién andas y te diré quién eres. Otro: *onki nai YAIANAK obedeziten YAI* quien bien te quiere te obedecerá. Otro: *antzinetik alabatan*

YAIANAK *nai* YAI *kaxalez* (aquí está el *kaxal* antes citado) *eta atz irikoak biotzez* el que te alaba por delante te quiere por el exterior; y el de (el que te alaba) por detrás, cordialmente. Esta *y*, como elemento paciente de segunda persona, figura en flexiones de varias comarcas del dialecto alto nabarro. Aun en Oyarzun, Ondarribia e Irun son todavía corrientes las flexiones *yaz* o *yaiz* eres, *yabil* andas, *yao* o *yago* estás y *yöa* te vas. *Yaz* y *yao* son de Oyarzun. ¿Se deberá esto a contaminación o más bien a que un tiempo se haya dicho en esta misma variedad *yi* por *i*, como todavía hoy en el roncalés? Tal vez alguien opine que esas *yaz* o *yaiz*, *yago* y *yabil* contienen la misma *y* de *Santa Yageda Yageda*, *biar da Santa Yageda* que tradicionalmente cantan en B. Pero adviértase que Agueda decimos Ageda y no *Yageda* cuando sigue a consonante o empieza una frase, al paso que esas flexiones verbales se dicen así, aun después de consonantes, tanto en este dialecto como en el citado subdialecto de la frontera. Un proverbio antes citado empieza con las palabras *antzinetik alabatan* YAIANAK; y otro, que se ha de citar luego, termina con estas otras... *eñanen dadak nor* YAZAN.

III. La epéntesis que une el núcleo de las flexiones verbales con los elementos relativos *la*, *lako*, *n*, *nean*... etc., es, como sabemos, *a* por lo general en dialecto B, *e* en el G, *dakiana* o *dakiena* el que sabe, *dagoala* y *dagoela* que está. Y así como en el primero de estos dos dialectos hay núcleos (los terminados en *r* y *l*) que piden como epéntesis un elemento distinto del ordinario (para decir *nabilela* y no *nabilala*, *datorënean* y no *datorënean*) así mismo en el dialecto roncalés hay hasta cuatro variedades en este elemento

morfológico de epéntesis. 1.<sup>a</sup> Los núcleos que terminan por *z* y *l* reciben como epentética la vocal *a*: *eñan daztak noreki* YABILAN *eta eñanen dadak nor* YAZAN dime con quién andas y te diré quién eres. 2.<sup>o</sup> El núcleo *a* del verbo sustantivo recibe una *e* como epéntesis, quedando elidida la vocal nuclear. De *egiten da* y *sontotan da* nacen los *dena* del siguiente proverbio: *miaz min egiten* DENA *da azken sontotan* DENA el dolor que se hace con la lengua es el último que se cura. De *dra* (nuestro *dira*) nacen *drenak* y *drenean* equivalentes a *diranak* o *direnak* y *diranean* o *direnean*. *Alegratan dei arotzek xiten* DRENEAN, *boztario emoiten deinetik faiten* DRENEAN suelen alegrar los forasteros cuando vienen, por el consuelo que suelen dar cuando van (15). Otro proverbio (205) dice *ilak eta fanak dra lein anztan* DRENAK los muertos y los idos son los que antes se olvidan. 3.<sup>o</sup> El núcleo *go* no recibe epéntesis. La copla número 14 dice: *badakian oyan* YAGOLA, *badakian ez yoala lorik, badakian bea* YAGOLA *nik kantatan duanari* ya sé que estás en cama, sé que no tienes sueño, sé que estás escuchando lo que te estoy cantando. 4.<sup>o</sup> Los núcleos *ki* y *u*, que son los del verbo *yakin* y *ekun*, reciben como elemento epentético la vocal *o*. En tales casos el núcleo *u* queda convertido en *i*. En muchos de los proverbios roncaleses, que se publicarán en el capítulo cuarto, verá el lector las flexiones *diona* y *dionak* equivalentes a *duena* y *duenak* de varios otros dialectos. Citaremos aquí dos. *Tenprak emoiten* DIONA *tenprak gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo (22). *Bortiuia eta itsasoa* EZDIONAK *igari ezdaki otoi egiten Jangeikoari* quien no ha pasado el puerto (de los montes) y el mar no sabe rogar a Dios. Hay una linda canción cunera roncalesa publicada en

el Cancionero, tanto manual como en el selecto, bajo el título *Margu-lili-artean*. Su letra original, exactamente transcrita en la edición sin acompañamiento, dice: *Abadejo xatan* DION *apezak eginen du kaka me* el sacerdote que suele comer abadejo hará excremento delgado. El proverbio número 68 dice: *debriak ehezatan* DIONEAN *engañatu nai yai* cuando el demonio reza te quiere engañar. Asimismo a la flexión *zuen*, de conjugación remota, corresponde la roncalesa *zion*. *Etse bat eřeten zela utsi zen ekuszalea, mutu gente deitan* ZIONA, *mainku ur-kařiazalea* estando ardiendo una casa era ciego el espectador, muda la gente que llamaba, manco el conductor de agua (Copla 19). La copla 35 dice: *Anak sortu zion Maria eta Isabelek San Juan, Mariak Jesukristo natibitategařan* Ana engendró a María, e Isabel a San Juan, María a Jesukristo la noche de Natividad. La flexión del auxiliar transitivo *du*, que tiene objeto singular, con objeto plural se dice *tu* en vez de *ditu*. Y así como del *du* nacen *diona* y *dionak*, *dionean*... etcétera, era de esperar que del *tu* naciesen *tiona*, *tionak* y *tionean*. Pero esta flexión da lugar a un doble y curioso fenómeno fonético de permutación y metátesis, cuando se le aplica el agente de tercera persona plural *e*. La *u* del núcleo se cambia en *i*, pero en vez de *eřan tie* como dicen los salacencos para significar «lo han dicho», los roncaleses, por metátesis, dicen *tei*, según verá el lector en los tres proverbios siguientes: *eskiuek eta biziak egiten* TEI *iriak* las manos y las vidas hacen las villas (Prov. 84); *bařak eta beltzuriak biek* TEI *beren bazteřak: bařak oniarako eta beltzuriak gaxtoarako* la risa y el enojo ambos tienen sus extremos: la risa para el bien y el enojo para lo malo (P. 49); *azpiek tripak ebilaraztan* TEI *obeki*

*ezik kaltzero beñiak* los jamones revuelven las tripas mejor que las nuevas ¿calzadas? (P. 41).

IV. Entre las anomalías de declinación expuestas en la página 318 del Tratado de Morfología Vasca figuran estas roncalesas: *etseari abañ*o junto a la casa, de Bidangoz, por *etsearen*; *atzoko orduari bazkaltu*, en vez de *orduan*, comer a la hora de ayer; *eguerdiari* por *eguerdian* al mediodía, y *burtze-giaren ilteari* por *iltean* a la muerte del amo. Las tres últimas locuciones anómalas son de Uztañoz. Tanto estas que aquí se han transcrito, como las que extraemos de los documentos populares que figurarán al fin del estudio, no son en realidad otra cosa que solecismos que han brotado por influencia del castellano.

1.º En el proverbio 73 se dice *ariak maiatziarat eltiari* (en vez de *eltean*) *deuri deuri eñaiten dau nau-siari* el carnero, al llegar el mes de mayo, le suele decir al amo: dinero, dinero. *Xaxteari* dice un proverbio por *xaxtean* al bajar. 2.º En la copla número 4 se dice *pelotara xokatu* «jugar a la pelota» en lugar de *pelotan* o *pelotaka* que decimos en B y G. 3.º Semejante a la anomalía número 15, citada en el trabajo de Morfología (pág. 324), es la que nos ofrece la copla número 23. Allí se cita la locución orozkoana *Alkateari ekosi dotsat* en vez de *Alkatea ekosi dot* he visto al alcalde. Aquí en unos versos compuestos por un estudiante, hijo de Bidangoz, a fines del siglo XVIII, a la señora Farineta, solterona rica muy apreciada en aquella localidad, se dice: *Andre Farinetari nai dei bordalaraztu* quieren a la señora Farineta hacerla casar. 4.º A los oídos de los vascos occidentales y de muchos otros suena como anomalía el uso del artículo ante la desinencia declinativa del caso directivo, como sin duda sonarán como anómalos

ã oídos roncaleses y suletinos nuestros *zerura* al cielo, *mayatzera* a mayo, *dagonera* al (lugar) en que está. Ellos dicen *zeuriara* (R) y *zeliala* (S), *ariak maiatzearat elteari* el carnero al llegar a mayo... (proverbio roncalés antes citado). El proverbio número 88 dice *este onki dagoneara krutxea bortara* a la casa en que se está bien (póngase) cruz en la puerta. En el también ya citado proverbio *bañak eta beltzuriak... etc.*, hay dos flexiones de declinación con artículo antepuesto a la desinencia directiva: *onearako* y *gaxtoarako*, que la mayor parte de los vascos decimos *onerako* y *gaiztorako*. 5.º En el proverbio número 35 se declinan los nombres de seres animados *aur* niño y *ero* «loco» como si fueran inanimados, sin el infijo *gan*. Dice *auřetik eta erotik egia* en vez de *auřarenganik eta eroarenganik egia* la verdad (se oye) del niño y del loco.

V. Como quinta y última materia de este capítulo segundo, se ha puesto en el sumario *Curiosas flexiones verbales*, como si no lo fueran varias antes citadas; por ejemplo: *yaz* sinónima de *aiz*; *egin dei* que lo es de *egin due*; *eřan diona* equivalente a *esan duena*, y a las cacofónicas *dra*, *gra*, *zra*, *zren...* etcétera. Aquí, por no alargar mucho este trabajo, me limitaré a exponer tres clases de flexiones verbales; a saber, algunas de recipiente y unas cuantas familiares.

1.º En el Tratado de Morfología Vasca, al exponer los elementos receptivos de conjugación (§ 794 y siguientes), se hizo constar que su característica es generalmente elemento doble, como en *diotsat*, *hartu darot...* etc... y también se dijo (§ 804) que «hay dialecto —el G— y zonas de algunos otros, en que las flexiones transitivas de recipiente se forman, aun en

indicativo, con solo el elemento personal (*d*, *k*, elidido a veces, *n*, *o*, *gu*, *zu*, *zue* y *e*), sin que para nada figure en ellas ni *tsi* ni *ra* ni otro elemento alguno de reflexión. Tales son las flexiones que tienen *i* por núcleo del auxiliar». Y se citaron, tomadas de varios autores, flexiones como *eman didazun*, *lertuko dik*, *ifiniko diat* y varias más. El elemento reflexivo de las flexiones intransitivas de recipiente es *ki* en todos los dialectos, bien conservado en todos ellos, tratándose de los modos imperativo y subjuntivo —*etoñi* o *etor bekio* y *agertu* o *ager dakigula*— pero desaparecido casi en todos, si se trata del indicativo, por lo menos del auxiliar. Por *etoñi dakit* se me ha venido, decimos *etoñi dat* en B, *zait* en casi todos los demás. En B esta *ki* ha desaparecido aun de otros verbos. En vez de *datorkit*, *dagokigu*, de otros dialectos, casi todos los bizkainos dicen *datort* y *dagoku*.

El elemento reflexivo de las flexiones transitivas, en B es *tsi* y en varios otros dialectos *ra*. Como se advirtió en el Tratado de Morfología (§ 797) hay un verbo con el cual fuera del dialecto B interviene *tsi* como elemento reflexivo, verbo cuyo infinitivo *ion* no se oye nunca, siendo, sin embargo, sus flexiones de las más corrientes, como *diotso* le dice, *diotsate* le dicen, *niotsala* diciéndole yo —flexiones tomadas de Lizarraga— y *ziotsana* que le decía (Lard. Test. 31-25), *Moisesi ziotsaten* le decían a Moisés (Ibíd. 110-5)... etcétera, etcétera.

En dialecto roncalés y en los subdialectos de Aezkoa y Salazar no aparece la característica *ra*, sino que en su lugar figura el elemento *k*, que de suyo es intransitivo. *Eman dakot* es allí «yo le he dado» en vez de *derot* que se dice en otras variedades nabarras, y sus familiares masculino y femenino son en Aezkoa

*eman xakotat* y *xakonat*, por incorporación del familiar *i*; en Salazar, por agregación, *eman diakoat* y *diakonot*. En las flexiones verbales de Aezkoa, Salazar y Roncal, publicadas por Bonaparte, hay unas pocas en que figura este elemento *ra*, sin que pueda yo explicarme su presencia. En la página 12 de sus *Études sur les trois dialectes basques* enumera como flexiones potenciales y de futuro, sin dar la traducción, estas curiosas flexiones, a mis oídos aún más cacofónicas que las *dra*, *gra*, *zra*, *zren* antes citadas. Son *nrokezu*, *nrokek*, *nroken*, *nroke*, otra vez *nrokek*, *nroken*, *nrokezu*, tal vez con otra significación, y luego *nrokezei*, *nrokei*, *nrokreik*, *nrokein*, y otra vez *nrokezei*. Voy a exponer ahora unas pocas flexiones receptivas roncalesas de auxiliar transitivo recogidas por mí y que también las recogió el benemérito príncipe. En ellas no hay ingerencia del elemento familiar *i* como en las flexiones guipuzcoanas de *eman diot*, *diok*, *dion*, *dio...* *nion*, *zion...* (adviértase bien, que es caso muy curioso), sino que de núcleo ejerce la vocal *a*, y en vez de esa *o*, que es en toda la lengua el elemento personal de tercer grado, dicen los roncaleses *u*. Yo se lo he dado *emon daut*, tú a él *emon dauk* y *daun*, él se lo ha dado *emon dau*. Por yo se lo di, en vez del G *eman nion*, dicen ellos *emon naun*, nosotros a él *ginaun*, él a él *emon zaun*.

Hay un proverbio que dice: *ezneak eñan ZAUN ardauari: nik bear bayaid testatu, ezduk yik bear izan ez min eta ez tustatu* la leche le dijo al vino: si tengo yo que probarte, tú no puedes ser ni agrio ni podrido. Otro: *gose dionean, tripak eñaiten DAU txintxuñari: zetatxutik igaratan dena yik ere bear dun igari* cuando tiene hambre, la tripa le dice a la garganta: lo que pasa por el cedazo tú debes también pasarlo. Esta *u*,

elemento personal receptivo de tercer grado, sustituyé a la *o* de todos los demás dialectos, aun en el auxiliar intransitivo. *Bear ZAU* (por el *G bear zaio*) *bear ZAU dolu ekun nausirik ezdion gaizari* hay que tener compasión a cosa que no tenga dueño. *Emazte urule gaxtoari EZAU ekusten atoía beñirik* a mujer mala hilanderá no se le ve camisa nueva.

2.º Vayan ahora unas cuantas flexiones familiares. Al exponer esta materia en el Tratado antes citado (1) se dijo: familiaridad hermosa existe en todos los dialectos, y en todos por lo general la misma. Consiste en sustituir las flexiones del auxiliar absoluto *izan* por sus correspondientes del auxiliar relativo «*ukan*». No se hace con las flexiones de *izan*, para familiarizarlas, lo que con la de otros verbos; esto es, introducir el pronombre *i* por agregación o por incorporación. De *nator* nacen *ñatok* o *ñatofek* y *ñaton* o *ñatofen* o *niatok* o *niatofek*... etc., pero de *naz* o *naiz* no nacen como familiares *niaizak* o *ñaizak*, *niaizan* o *ñaizan*... etc., sino *nauk* o *nuk*, *naun* o *nun*; en *B nok* y *non*, que son flexiones del auxiliar transitivo. Familiares de las flexiones roncalesas *naz*, *da*, *gra* y *dra* son *nuk* y *nun*, *duk* y *dun*, *gutuk* y *gutun* (que son asimilaciones de los salacencos *gituk* y *gitun*) y *tuk* y *tun*, contradicciones de *dutuk* y *dutun* (asimilaciones, a su vez de *dituk* y *ditun*). Tratándose de flexiones remotas *nintzan*, *zan*, *gintzazan* o *ginan* y el anticuado *zazan* o *ziran*, su familiaridad no es tan uniforme en los dialectos vascos como en las flexiones de conjugación próxima. Los dialectos AN, BN, G, L y S forman muy bien su familiaridad, sustituyéndolas lo mismo que *naiz*, *da*... etc., por sus

---

(1) Morfología Vasca § 335.

correspondientes del auxiliar transitivo: familiares de *nintzan* son *ninduan* y *nindunan*; de *zan uan* y *unan*, de *ginan*, *ginduan* y *gindunan*... En los dialectos bizkaino y roncalés su familiaridad se forma intercambiando en las mismas flexiones de *izan* o una *o* o bien una *u*. Por lo general, en el primero de estos dialectos, decimos familiarmente por «yo vine» *neu etofi nintzoan* o *nintzonan*, él vino *etofi zoan* o *zonan*, vinimos *etofi gintzoazan* o *gintzonazan* (donde se ve que el *ginan* o *giñean* es flexión importada, no indígena), vinieron *etofi zoazan* o *zonazan*. En dialecto roncalés ocurren en tales flexiones dos fenómenos curiosos: el uno, el ya citado de asimilaciones; el otro consiste en suprimir, como se hace en Otxandiano, Ubidea... etc., la *n* final característica de conjugación remota. Flexiones como *nentofen*, *nenbilen*, *nintzan*... se familiarizan en los citados lugares bizkainos, diciendo *nentofa*, *nenbila*, *nintza*. En el Roncal dicen por yo vine *xin nuntziua*, él vino *xin ziua*, vinimos *xin guntziua*, vinieron *xin ztiua*. Son flexiones de Bidangoz. En Uztarroz dicen *xin nintzia*, *zia*, *gindia* y *zria*, en vez de esos *nuntziua*, *ziua*, *guntziua* y *ztiua*. Esta elisión de la *n* final se observa aún en algún otro verbo. Las flexiones cortesés *nindagon* yo estaba, *zagon* él estaba, *gindagon* estábamos y *zauden* estaban, se convierten, como familiares, en *nindagoa*, *zagoa*, *gindagoa* y *zaudia*. Según leo en el folleto antes citado de Bonaparte, la familiaridad femenina se indica sin la *n*, exactamente como la masculina. Lo cual se advierte también en las flexiones de *izan* y *egon* antes expuestas.

6.º Así como en otros dialectos hay alguno que otro elemento fósil de conjugación; los hay también en el roncalés. Las flexiones bizkainas *datorku* por

*datorkigu* se nos viene, *dagot* por *dagokit* «me conviene», conservan fosilizado el elemento *i* familiar incorporado en la *d*. El dialecto roncalés tiene ya fosilizados, por lo menos, los elementos recipientes de primera persona: *t* de singular (es decir, el castellano «me») y *ku* del plural «nos». Las flexiones *etzait antzeren* no se me olvidará y *on zaiku* nos es bueno, reciben hoy encima los mismos elementos (pero ya no permutados) *d* y *gu*. En el vocablo *urte* del Diccionario se lee este ejemplo: *urtea ta egunen mentean ETZAITADAK antzeren partida gaizto egin* DAITADANAZ nunca (lit. en el tiempo de año y día) se me olvidará la mala partida que se me ha hecho. Y bajo el vocablo *zarzapen* este otro: *Zarzapenera eltuz geroz sua, on ZAIKUGU orobat nola gatuer* en llegando a la vejez nos gusta el fuego como a los gatos. Hay no pocos ejemplos en el Diccionario de estas curiosas geminaciones, en que como elementos gemelos figuran uno fosilizado y el mismo gozando de vida. Bajo el vocablo *zabalgo*: *obe ZAITAD aitagiarebaren etsea...* me gusta más la casa del suegro. Bajo el vocablo *zainil*: *¿Nai dioa xakin zoin naiagoren nion nik emon BALAZTEID elejitra...?* ¿Quiere saber vuestra merced qué preferiría yo si me dieran a escoger? En el vocablo *zaurio* se lee: *óreek galtegitan* DAITAD *¿xaxtekulariak iltan dreia zaurioz?* vuesa merced me pregunta ¿a los saltamontes se les mata con varas? Dejando otros ejemplos sólo citaré este curioso de imperativo que se lee bajo el vocablo *txiki*. *Órek ar beza leinik eta gero txiki emon* BEZTAD tome primero vuesa merced y luego deme poco a mí.

Geminaciones por el estilo, producidas por la repetición de un mismo elemento según sea fósil y viviente, las hay en diferentes comarcas.

En Bera se repite el ablativo *ti* en dos vocablos. Por lo general los vascos decimos *bêtik* desde abajo y *goïtik* desde arriba. Allí dicen *beïtik* y *goïtik*. También en Mundaka (B), corrían un tiempo los vocablos *andirik* desde allí y *ortirik* desde ahí, por haberse fosilizado la desinencia de ablativo *tik* de *andik* y *ortik*. Del vocablo *ersti* apretar y apretado nació indebidamente (allí donde perdió la primera y original acepción) *erstu* y luego *estu* apretar. Perdió también su acepción de infinitivo, quedando solo con la de adjetivo «estrecho, prieto»; y de este *estu* estrecho surgió en tres dialectos *estutu*, cuyas dos *tu* son la una fósil y la otra viviente. Uno de los vocablos más típicos del pueblo en que nació y que de mis labios habrá salido centenares de veces y que no sé cómo no incluí en el Diccionario, es *auzkaka* «a bofetadas» que sin duda viene del latino *faux* y el sufijo *ka* fósil y el mismo viviente. Afísbarro se valió de este vocablo sin la fosilización: *zirika*, *bultzaka*, *oraka*, *AUZKA*, *itzul-murdika edo zapuzka* hostigando, empujando, agarrando, a cachetes, dando volteretas o revolcándose (Esku lib. 125-15). La idea de «corriendo» se expresa en varios dialectos con el vocablo *lasterka*. En Salazar, Roncal y Zuberoa se ha fosilizado sin duda este sufijo, pues dicen *lasterkaka*. En Liginaga (S) dicen *yauzikaka* por *yauzika* saltando y en Uztarroz recogí yo *bořokaka* lucha a derribarse, en lugar de *bořoka*. En vez de *bat ere* «ni uno» se oye en BN-s y R-uzt por contracción *batre*; mientras que en Bidangoz, por fosilización de este *re* decían, repitiéndola en cierto modo, *batrere*.

VII. Al leer, como de costumbre, el original de este trabajo en una de las sesiones de nuestra Academia y citar el vocablo *auzka* con su variante lequeitiana *auzkaka*, uno de los concurrentes dijo que a su juicio ese vocablo no surgió del latino *faux*

o su plural *fauces*, sino del vasco *ao*, boca, y añadió que, así como la lucha de cabezadas se dice *buruka* o *buruka*, cabe muy bien decir *auzka* por lucha a mordiscos. Es verdad que también hay otras luchas cuyos vocablos tienen por tema un miembro humano y por sufijo el mismo ya citado, como son *ostikoka*, *atzaparka*, *erpeka*, *eskuka*, *aginka* y *ozka*, a dentelladas (de *ortz*-ka). Hay además algunos otros vocablos semejantes para indicar algún género de lucha, pero todos ellos, como los ya citados, con el sufijo de actividad *ka* sin ingerencia del instrumental *z*: *añika*, *ukabilka*, *makilaka*... pero no hay ninguno como *buruzka*, *eskuzka*, *aginzka*, *añzka*, *ukabilzka*... etcétera. Este sufijo instrumental interviene, sí, en la formación de locuciones como *aoz gora*, *buruz bera*, *aozpez* o *auz-paz*. Además no se olvide que el vocablo *autz* figura en el Diccionario como procedente de diferentes regiones. Añibarro, en un manuscrito, lo da como perteneciente a los tres dialectos occidentales. En Berástegui (G) lo oí yo en la frase *autzak ede-ñak dauzka*, tiene hermosos moñetes. Oinenart dijo *ahutz-ñaldea*, por par de carrillos y Silvain Pouvreau trae el vocablo *autzetako* en acepción de bofetón. Podría acaso objetarse que el latino *faux* está ya ocupado en la palabra *pautzak* usado en Mundaka, aunque no se haya incluido en el Diccionario, y registrado en un manuscrito de Añibarro, y que por lo mismo parecía sospechoso que el *auzka* venga de *autz*, habiendo podido decirse *pauzka*. A esto responderé que hay algunas otras voces latinas que empiezan con *f*, que al pasar al vascuence han perdido su sonido inicial en algunos lugares y en otros lo conservan intacto o bien permutado. De *Fatum* «hado» tenemos *adu* y *patu* registrados en el Diccionario; de *Feria* nacieron los vascos *eria-eguna* y *peria-eguna*, día de feria; de *foreula* y *forca* «horquilla» y «horca» tenemos *urkula* y *porkatxa*; de *ficus* «higo» el bizkaino *iko* y el *piku* de otros dialectos; de *firmus* «nuestros» *irme* o *erime* y *berme*; de *frons*, *boronte* y *frontoia*; de *flos floris* el *lora* o *lore* y el mundaqués *plora*, que, aunque ausente del Diccionario, oí muchas veces de mi madre en la frase *orñ plora* (no decía *ploria*) *orñ plora yoanda dago*, hablando de muchachas que habían salido ya de su edad florida.

---

### CAPÍTULO III

## RESTOS DEL FLEXIONARIO

SUMARIO.—I. Verbos que en otros dialectos se conjugan y no en el roncalés.—II. Flexiones de imperativo no conocidas en otros dialectos.—III. Flexiones potenciales muy en uso en el Roncal y hoy muertas, por lo menos en los dialectos occidentales.—IV. Flexiones del verbo *izan*. A) Próximas meramente subjetivas. B) Receptivas próximas. C) Remotas meramente subjetivas. D) Receptivas.—V. Conjugación de otros verbos intransitivos. A) *Ibili*. B) *Egon*. C) *Yoan*.—VI. Conjugación de *edin*, auxiliar intransitivo de imperativo y subjuntivo.—VII. Conjugación del auxiliar transitivo *ekun*. A) Flexiones próximas meramente objetivas. B) Flexiones remotas, objetivas y receptivas.—VIII. Conjugación del auxiliar *ezan*. A) Flexiones de imperativo. B) De subjuntivo.—IX. Flexiones de los verbos *eduki*, *yakin* y *eraman*.

I. En dialecto roncalés conjugan y han conjugado (por lo menos en lo que arrojan escritos suyos) muy pocos verbos. En otros dialectos, más o menos, se conservan flexiones de los siguientes verbos y ninguna en roncalés: *ekafi* (ellos dicen *eragu*), *egin*, *eman*, *eragon*, *ekin*, *eraman*, *erautsi*, *eratzan*, *erabili*, *erion*, *eritzi*, *efan* o *esan*, *etofi*, *etzan* o *etzin*, *eutsi*, *yañai*, *yardun*, *ikus*, *i-on*; (de *diot*, *diozu* o *dinozu*... etc.), *erakin*, *iraun*, *irudi* (que ellos dicen *urdu*), *irautsi*, *itxeki*, *izeki*.

II. Tienen, sí, algunos curiosos imperativos que no se oyen en otros dialectos, tales como: 1.º *txek*, *txen*, *txezu* y *txezei* mira tú, varón y hembra, mirad vos y vosotros. 2.º *Nazierde* ven, que como su equivalente bizkaino *erdu*, no se oye fuera del imperativo de se-

gunda persona. 3.º *Ortzu vete* (se entiende a buscarlo). *Ortzei zauzi egitra tufunpero batarik itxas-oara* idos a saltar por un despeñadero al mar (Mat. VIII-32). Es muy posible que ese *ortzu* sea contracción de *or duzu* ahí lo tenéis. De chicos decíamos nosotros *or dok, or dok* para significar que alguien (generalmente algún perro) le seguía a uno. En apoyo de lo dicho viene la flexión de este proverbio: *lantxe-fak ibaiaz, OR DEK lanoara idietaz* boiras con (en) el valle, marcha (lit, ahí lo tienes) a labrar con los bueyes. 4.º En el octavo de los cuentecitos que figuran al final del estudio se lee tres veces el curioso imperativo *ein*, mujer. Tal vez sea el mismo verbo *egin* en el sentido de «dar». Después de exponer en el Tratado de Morfología Vasca (págs. 748 y 749) las flexiones *indak, indazu, iguk, iguzu...* y *gabon Jainkoak dizu-ela...* etc., se dijo: ¿cuál es el infinitivo correspondiente a este núcleo? ¿Será el verbo *egin* en acepción de dar? En tal caso coincidiríamos con el latín, que también a su «hacer» le da la misma extensión: *gratias agere* por *gratias dare*. En subdialecto salacenco (y creo haber recogido también del roncalés) existen idénticas flexiones, pero con el núcleo *e*. *Edak ostofi bat* dame, hombre, una hoja; *edan* dámela tú, mujer; *edaxu* dádme la vos. Vestigios de este *e* se conservan aún en viejos documentos bizkainos: *uda ta negu* EGUZU *ogi ta su* invierno y verano dadnos pan y fuego (Refranes 362).

Añadiré aquí que todas las flexiones citadas, y otras que en el lugar indicado de la Morfología se citaron, todas son flexiones receptivas: dame, dadme, danos, dadnos... al paso que la flexión roncalesa es meramente objetiva. *Askaltu eta eran* ZAUN *beriz* «nai baduk bazkaltu, bazkaria're drezu dakada». — *Ein*

*eñan zaun xastreak*. Después de haber almorzado dijole de nuevo: si quieres comer, tengo también preparada la comida.—Da, mujer, le respondió el sastre. 5.º Figuran en el diccionario, como de Bidangoz, las flexiones imperativas *onaik* ven tú, varón y *onain* ven tú, mujer. Y se añadió allí ¿cuál será la radical? Es muy posible que sea el verbo *yaugin*, del cual, por ciertas metamorfosis que se ven mejor que se razonan, sacan en Uztarroz *nagi* ven, y en BN-s *enaugi* con idéntica significación. Añadiré aquí que el sinónimo de nuestro *etoñi*, el verbo *yin* que en BN pronuncian como está escrito, en S *dxin* y en BN-s y R *xin*, este curioso verbo parece contracción del arriba citado *yaugin*. En apoyo de esta hipótesis pudieran citarse por lo menos tres flexiones que se leen en viejos autores: *haugi* ven (L. Mat. VIII-9) usado en Baigorri, *dauginean* cuando venga, que se lee en Dechepare y *biaugi* venga, en Silvain Pouvreau. Al paso que los *xin* y *dxin* y *jín* ni se conjugan ni se han conjugado, que sepamos, a pesar de ser su idea tan conjugable, como correlativa del *yoan* ir, verbo éste conjugado en todas partes. Aun allí en que por *yoan* se oye el infinitivo *fan* (que es en algunas variedades bizkainas, salacencas y roncalesas) aun allí se oyen flexiones del núcleo *oa*.

Pudiera a alguien ocurrírsele poner en tela de juicio la afirmación hecha al principio, de que las flexiones roncalesas *onaik* y *onain*, provistas de los elementos agentes *k* y *n*, vengan de un verbo pasivo como es *yaugin*. A lo cual diré que ese núcleo *onai*, contracción probable de *enaugi*, está fosilizado.

Así lo están, igualmente fosilizados, los verbos bizkainos *ekañi* y *eutsi* cuando dejan sus originarias acepciones de traer y asir. Decimos en aquel dialecto *ekak*, *ekan*, *ekazu* y *ekazue* con significación de dame (v. y h.) y dadme vos y vosotros; y

*ekañidak, ekañidan, ekañidazu y ekañadazue* con la de tráeme y traedme. Es curioso que con la negación desaparecen las cuatro primeras flexiones y hasta su infinitivo, pues no decimos *ezekek, ezekan, etc.*, sino *ezeidak emon, ezeidan, ezeidazu y ezeidazue emon*; al paso que son sumamente corrientes *ezeidak ekañi*, no me lo traigas; *ezeidan, ezeidazu y ezeidazue ekañi*. El verbo *eutsi* «asir, agarrar» eminentemente reflexivo y que como tal rige dativo —*eutsiok oni* agárrale a esto, *eutsiozu oñi* agárrale usted a eso... etc.— cuando se usa (y solo en imperativo) con la acepción de tomar, deja de ser reflexivo y pasa a ser meramente objetivo: *Eutsi au* toma esto. En tal acepción se usan también estas otras flexiones, que no caben en su acepción primera y neta: *eutsiz* toma (varias cosas), *eutsie* tomad vosotros, y aún se usa *beutso au* vuestra merced tome esto. Tampoco caben estas flexiones en significación de tomar, con la negación: *ezeiok eutsi y ezeiozu eutsi* significan no le agarrés, no le agarréis. Pero para significar no tomes hay que recurrir al verbo *artu*: *ez eik y ezein, ezeizu y ezeizue artu*.

Con esto quizá se entienda mejor la anomalía de *onaik y onain* procedentes de verbo no activo. Añadiré, como objeto de curiosidad, que difícilmente se concibe otra lengua que tenga como la nuestra seis vocablos completamente distintos para denotar la idea de ven, venga usted. Son: 1.º *etoñi*; 2.º *yaugin* con su probable variante *yin, xin, dxin*. En R. Uziñafoz dicen *nagi*, ven y en Beorlegi (BN) *augi to* ven hombre, *augi no* ven mujer, *zauri* venga usted; 3.º *ziauri* con sus variantes *xiauri y tziauri*, que se usan en (BN) y S; 4.º el bizkaino *erdu*; 5.º el roncalés *nazierde* y, 6.º las curiosas flexiones de San Juan de Luz, *tana* ven hombre, *nana* ven mujer. No se han incluido las flexiones *ator, zatoz, onaik, onain, tziauste...* etc., etc.

6.º Son también curiosas las flexiones imperativas de un verbo cuyo infinitivo no conocemos: *txek* mira, hombre; *txen* mira, mujer; *txezu* mirad vos y *txezei zeuriko txoriek nola ezdein eritan ez ere egi-tan* mirad los pájaros del cielo cómo no siembran ni siegan (texto de la traducción roncalesa de S. Mateo VI-26).

7.ª y última flexión imperativa con la cual, por ser la menos interesante, podía haberse empezado esta sección. *Orkak, orkak* dijo el mes de febrero al pastor del cuento *Artzaña ta otsaila*. Su infinitivo es

*orki* aguardar, contracción, sin duda, del suletino *eguruki* o *eguruku*, que a su vez es variante de *eguriki* e *iguriki* (BN, L).

III. Cualquier otro dialecto, tal vez aun el suletino, aventaja al roncalés en número de verbos conjugables, pero en cambio el roncalés posee curiosas flexiones potenciales del auxiliar transitivo, que ya están en desuso, por lo menos en el dialecto más rico en verbos conjugables, que es el bizkaino, y también casi absolutamente en el guipuzkoano. En todas partes se oyen flexiones potenciales intransitivas, como *daiteke*, *gaitekez* o *gaitezke...* etc., por lo cual sólo se expondrán las flexiones transitivas que por su núcleo o tienen más aspecto de bizkainas.

1.º Las de conjugación próxima de indicativo, procediendo por orden personal, contenidas en textos populares. *Nik desegin* DOKED *Jangeikuaren tenplua* yo puedo deshacer el templo de Dios (Mat. XXVI-61). *Toka al* DOKEDAN *ber* en cuanto pueda tocarle (Ibíd. IX-21). *¿Siñestan tzeia nik egin* DOKEDALA *eskatan tzein kori?* ¿podéis creer que yo puedo hacer eso que me pedís? (Ibíd. IX-28). *Ñork ere* EZDOKE *zerbutxa bi nausiri* nadie puede servir a dos amos (Mat. VI-24). (Es solecismo de *Ñork ere* EZDOZKE *zerbutxa bi nausi*). *¿Emon* DOKEGUA *Jaingeikuari satisfazione?* ¿Podemos dar satisfacción a Dios? (Catecismo ms. p. 54). *Zointaz merexi* DOKEGUN *sekulako bizia* con lo cual podemos merecer la vida eterna (Ibíd. p. 46). *Guk sokofi eta lagun* DOZKEGUA? ¿podemos nosotros socorrer y ayudarles? (Catecismo manuscrito, p. 55). La *a* final de estas dos flexiones es elemento de interrogación. *Beren fruituetaz bada izagun* DOZKEZEI los podéis conocer por sus frutos (Mat. VII-20). *¿Edan* DOKEZEIA *pasioniaren kaliza nik edan biar duana?*

*Efaiten dabei: onki*, DOKEGU. ¿Podéis beber el cáliz de la Pasión que yo tengo que beber? Le dicen: bien, podemos (Mat. XX-22). *¿Nork xinets* DOKEI *ekun ezdeila dolore...?* ¿Quiénes pueden creer que no han tenido dolor? (Catecismo pág. 53). *Ekus* DOKEIN *gisa xen obra onak*. De manera que pueden ver nuestras buenas obras (Mat. V-16). *Zerengatik aragia* EZBAIDROKEGU *egotx gore ganik* porque no podemos arrojar la carne de nosotros (Catechisme p. 65). *Bere ontarzunak emon* DOKEINA *xateareki* comiendo lo que pueden dar sus bienes (Cuento VII). *Jeina: zuk nai batzu, xai* NINDOKEZU. Señor: si vos queréis, podéis limpiarme (Mat. VIII-2).

2.º Flexiones de conjugación remota. *Txikigatik aigal* ZOKELA que por poco podía cenar. (Cuento VII). *Efan zaun lakaio batak: ezbazion obro tenpra emoitén, ak* (sic) EZOZKEILA *elúak gen*. Un lacayo le dijo que si no daba más tiempo, aquél no podía quitar las moscas. (Cuento VI).

IV. Algunas curiosas flexiones del verbo *izan*, próximas y remotas. A) Flexiones próximas meramente subjetivas. *Ni ENAZ dino... ori sar dein ene etsen* yo no soy digno de que vuesa merced entre en mi casa. (Mat. VIII-8). De las flexiones *da* y *dra*, en interrogaciones en que no haya vocablos interrogativos como *nor*, *zer*, etc..., forman *dia*, *dria*, y a veces *dreia*. *¿Aita Jangeiko* DIA? ¿el Padre es Dios? (Catecismo p. 16). *¿Irur Jangeiko* DRIA? ¿son tres Dioses? (Ibid. p. 16). *¿Biltan* DREIA *ote mats arbole ñardun-etarik?* ¿Recogen, quizás, uvas de árboles espinos? (Mat. VII-16). En vez de la flexión *dra* se valían de *drade* en alguna variedad roncalesa. El autor del Catecismo, de Bidangoz, escribió en su pág. 11 *¿zoin* DRADE? *Ceinatia eta santiguatia*. Mi colaborador,

hijo del mismo pueblo, que también lo fué del príncipe, decía siempre *dra. Txezei aluêko liliak nola anditan* DREN. Mirad cómo crecen las flores del campo. (Mat. VI-28). *Beinkoan ařankatan* GRELARİK arrancándonos de una vez. (Cuento III). *Aren* (sic) *bizia* DUN (familiar de *da*) *udan kanta ta kanta, gero negiuan endura* la vida de aquél es en verano canta y canta; luego, en invierno, miseria. (Cuento V). *Amar uřatsez fanen* GUTUK *atziri* (*gutuk* es familiar de *gra*) nos iremos diez pasos atrás. (Cuento III). *Zuk eřaiten tzu: ni* nuzu vos lo decís: yo soy (Mat. XXVII-11). (*Nuzu* es familiar, mezclado de cortesía, de *naz*).

B) Flexiones próximas receptivas. *Niri emon zaitad potestade guziua* se me ha dado todo poder. (Mat. XXVIII-18). (Esta flexión es sin duda solecismo de *zaid* o *zaida*). *Ekusten dion guziua* ZAU *txiki* todo lo que él ve es poco. (Cuento VII). *¿Guri zer importa* ZAIGU? a nosotros ¿qué nos importa? (Mat. XXVII-4). *Ortzei eta izar zazei urdu* ZAIZEIN *gisa* id y custodiadle como os parece. (Mat. XXVII-66). *Eta komunionea aprobetxatan* ZABEINER *¿zer izanen* ZABEI *konbeniente egin?* y a los que les aprovecha la comunión ¿qué les será conveniente hacer? (Cat. ms. p. 59). *Parkatruk* ZAITZU *zore bekatuak* vuestros pecados os son perdonados. (Mat. IX-2). *Lein irurak pertenezitan* KAZKA *Jangeikuaren onriari* los tres primeros pertenecen al honor de Dios. (Catech. p. 9).

C) Flexiones remotas meramente subjetivas. *Jeina... lotsaz (galtan niola) fan* NUNTZUN *eta altxatu* NIZUN *zore deuria lufean* : señor : por temor (de perderlo) fui y oculté vuestro dinero en tierra. (Mat. XXV-25). Este *nuntzun*, que nosotros diríamos *nintzazun*, es familiar, mezclado de cortesía, de *nintzen*. *Bizi izan* BAGINTZ *giauren aiten tenpran*, EZGINTZEN

*izanen beren gaxtakideak profeten ilgiuan.* Si hubiéramos vivido en tiempos de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en el asesinato de los profetas. (Mat. XXIII-30).

D) Flexiones remotas receptoras. *Eta Pedro faiten ZITZAUN xařekituz ufinki.* Y Pedro iba siguiéndole de lejos. (Mat. XXVII-58). *Eřan zion xařekitan ZITZAUNER* dijo a los que le seguían. (Mat. VIII-10). *Sua lotu ZUNIEN* se les apagó el fuego. (Cuento IX). *Asi ZITZAZKAN arzatzak (eřaitan)* le empezaron (a decir) los moruecos. (Cuento III). *Enkarzelatruk (nintzelarik) eta xin ZINAZKEIN ekustra* : Estaba yo encarcelado y me viniste a ver. (Mat. XXV-36). *Erkinik Jesus tenplotik faiten zen xa erabiliz eltu ZAIZKIONEAN bere diszipuluak* saliendo Jesús del templo iba ya andando cuando le llegaron sus discípulos. (Mat. XXIV-1). Como ve el lector, *zitazkan* y *zaizkion* se oponen, representando la misma idea.

E) Flexiones hipotéticas no he visto sino la de este ejemplo antes citado : *Bizi izan BAGINTZ giauren aiten tenpran, EZGINTZEN izanen...* etc., etc., si hubieran vivido en tiempos de nuestros padres, no hubiéramos sido... (Mat. XXIII-30). En Uztarroz me dieron *banintz, bayintz, balitz, bagina, bazina, bazinei y balira.*

V. Conjugación de otros verbos intransitivos.  
A) IBILI. Sólo se lee una flexión próxima y otra remota. *Uts andirekin zabiltzei* andáis con grandes yerros. (Mat. XXII-29). *Bai zu ere ZINABILTZAN Jesus Galileo-arekin* también vos andábais con Jesús el Galileo. (Mat. XXVI-69). En Uztarroz conocen estas flexiones de conjugación próxima ; *nabila, yabila, dabila, gabiltza, zabiltza, zabiltzei y dabiltza.*

B) EGON. Corren mucho en Uztarroz sus flexio-

nes próximas *nago*, *yago*, *dago*, *gaude*, *zaude*, *zaudei* y *daude*, como también las remotas *nindagon*, *yindagon*, *zagon*, *gindauden*, *zindauden*, *zindaudein* y *zauden*. En Bidankoze se valían más de *zagon* que de *zagon*. *Txitxitera* ZEGOLA. (Cuento V). *Emazte bat ZEGON xostan* una mujer estaba cosiendo. (Copla 30). *Badakian oian* YAGOLA sé que estás en la cama. (Copla 14). ZEGOLARIK *bordaltruk* estando él casado. (Mat. I-18). El mismo autor dice, sin embargo, *unguriuan ZAUDENAK* los que estaban alrededor. (Mat. XXVI-73) y *eñan zabein kan ZAUDENER* les dijo a los que allí estaban. (Mat. XXVI-71). Como familiares de *dago* se leen : *onki* DIOK está bien. (Familiar masculino : Cuento III) y *ziretako EZDION ez preziorik ez mesurarrik* para ti no hay ni precio ni medida. (Familiar femenino: Cuento IV). No he leído ninguna flexión familiar de conjugación remota. En Uztarroz conocen estas curiosísimas que, como se dijo en el Capítulo 2.º del presente Estudio, se parecen a bizkainas de la comarca de Otxandiano: *nindagoa*, *zagoa*, *gindagoa* y *zaudea*.

C) YOAN. En Uztarroz su núcleo no sufre permutación, sí en Bidangoz. Son del primer pueblo *banoa*, *bayoa*, *badoa*, *bagoatza*, *bazoatza*, *bazoatzei* y *badoatza*. En la traducción de S. Mateo se lee *zelebratru* NUA voy a celebrar. (XXVI-18) y *gizonaren semea* DUALA que va el hijo del hombre. (XXVI-45). En el cuento II, nacido también en Bidangoz, consta *txek non* DUAN *añabarbarina* mira dónde va la araña. La primera de las coplas, dice : *kañika gaintik* GUATZA *mitilek musikareki* por las calles vamos los muchachos con música. De flexiones remotas de este verbo sólo he podido recoger la plural de tercera persona : *Axuri-saldo baterik* ZUATZAN *bi arzatz ardietra*

*eskapatruk* de un rebaño de corderos iban dos moruecos escapados a las ovejas. (Cuento III). En Uzta-  
roz no supieron darme ninguna. En vez de *nindoan*,  
*yindoan*, *zoan*... me decían siempre *xoaten nintzen*,  
*xoaten yintzen*... etc.

VI. Conjugación de EDIN, auxiliar intransitivo de imperativo y subjuntivo. Las flexiones *zaitte* y *zaitzte* de otros dialectos son en roncalés o *zizte* y *ziztei* o bien *zte* y *ztei*. *Hari enkamenda zte egunoroz*. (Cat. ms, p. 30). *Egon zTEI zierfo ñaur egonen nazala betik xekin*. Estad ciertos de que yo he de estar siempre con vosotros. (Mat. XXVIII-20). *¡Os bada! Azka zTEI edo xagi zTEI fan gitian kementik*. Ea, pues, levantáos para que vayamos de aquí. (Mat. XXVI-46). *Salba zizTE ziauri* salváos vos mismo. (Mat. XXVII-40). *Eziztei sar samaritanoen irietan*. No entréis en los pueblos de los samaritanos. (Mat. X-5). La única flexión que se conserva entera es la segunda persona singular. *Yi kemen egon ADI ekuri* tú estate aquí tranquilo. (Cuento III). Y aun más entera en estos dos proverbios : *buriua ganzgezaz balin baduk*, *EZYADI izan labazain* si tienes la cabeza de manteca, no seas hornero. *EZYADI sar atoña zazpi baratakoan* no te metas en camisa de once varas. Son aun más curiosas las flexiones receptivas de este auxiliar. *Gen AKIDA antzinetik*, *Satanas* quítateme de mi presencia, Satanás. (Mat. XVI-23), *Xin BEKIGU zore reinua* venga a nos vuestro reino. (Cat. ms, p. 7). *Aparta zTEI nitarik edo aparta zTEIKIDA*, *madarikatiuak* apartáos de mí, malditos. (Mat. XXV-41). *Txezei xiten dela esposua*, *erkin ZAIZKEI ezezibitra* mirad que viene el esposo, salidle a recibir. (Mat. XXV-41).

Como flexiones de subjuntivo figuran éstas : *kor eror YEILA ilik* ahí te caigas muerto. (Cat. ms, 36) (en

vez de *eror yadila*). *Izan* GITIALA *xai eta kasto* que seamos limpios y castos. (Cat. p. 47). *Fan* GITIAN *kementik* para que vayamos de aquí. (Mat. XXVI-46). *Erdeiten dena aloñean* EZTEILA *utzul...* quien se encuentre en el campo no vuelva. (Mat. XXIV-18. *Orazione egin zazei* EZIZTIAIN *eror tentazionean* haced oración para que no caigáis en la tentación. (Mat. XXVI-41). *Eskapa* TIALA *mendietra* que huyan a los montes. Mat. XXIV-16). Son muy curiosas las siguientes flexiones receptivas : *Parka* DAKION para que se le perdone. (Cat. 56 y 57). *Aski izan* DAKIOLA que le baste. (Mat. VI-34). *Ortzu edo fanzte eta agi* DAKIZULA *xinetsi ziuán bikala*: idos o idos (sic) y que os acontezca como lo habéis creído. Mat. VIII-13). Estas flexiones *dakion* y *dakiola* y *dakizula* son comunes a todos los dialectos vascos. *Persebera* LEDINA *azken ordiuarartio, kori salbaten da* quien perseverare hasta última hora, ese se salvará. Mat. XXIV-13). *Zer nai den gaiza eska* LIKION cualquier cosa que se le pidiere. (Mat. XIV-7).

VII. Conjugación del auxiliar transitivo EKUN. A) Flexiones próximas meramente objetivas. Antes de exponerlas, permítaseme una digresión.

Recuerdo que hace ya varios años, en una de nuestras sesiones, se aprobó la idea de que oficialmente se escribiera, tanto en dialecto B como G *du*, *duk*, *dun*, *du*, *dugu*, *duzu*, *duzue* y *due* o *dute*, en vez de *det* o *dot*, *dek* o *dok...* etc., etc. Una de las razones expuestas al efecto fué que estas flexiones de *u* se oyen más o menos en todos los dialectos vascos, aun en los dos antes citados, pues ahí está la frontera guipuzkoana que la usa exclusivamente, y allí arriba tiene Bizkaya la simpática variedad de Zigoitia con las mismas flexiones. Otra razón se expuso, que sólo se refiere al dialecto G, y es que la mayor parte de las flexiones de este verbo auxiliar, saliendo del indicativo llamado presente, llevan *u* sin el pegote de vocal delantera, como p. ej. *esan nuen*, *uen* y *zuen*, *banu*, *bau* y *balu*, *nuke*, *uke* y *luke*.

No sé en cuál de mis trabajitos, leídos en estas sesiones, expuse la teoría de que la *a* y *e* de las flexiones bizkainas y azpeitianas *dau* y *deu* nacieron en otros núcleos, en los consonánticos, y por mero contagio pasaron a los núcleos vocálicos de los auxiliares de indicativo. Por ejemplo, el elemento objetivo de primera persona, la consonante *n*, no puede en labios vascos unirse en la misma sílaba a núcleos como *kar*, *tor*, *go*, *kus*... etc., y brotaron esas *a* y *e*, repartidas, por lo general, en flexiones de conjugación próxima y remota, y decimos *nakar*, *nator*, *nago* y *nakus*... *nenkañen*, *nentoñen*, *nengoan* y *nenkusan*. El valernos de *a* y *e* ante el núcleo *u* del auxiliar transitivo, como ante la *i* del intransitivo, es evidentemente producto de contagio. Son más normales *nuk*, *nun*, *nu* y *nuzu* que *nauk*, *naun*, *nau* y *nauzu*; más normales *niz* e *iz* de la Baja Navarra y Zuberoa que nuestras flexiones *naiz* y *aiz*. Sucede con este *izan* en todos los dialectos lo que con el auxiliar transitivo en dialecto guipuzkoano, que esa intrusa vocal prenuclear no llega a las flexiones de conjugación remota. Decimos *naiz* y *aiz*, pero no *neintzan*, *eintzan*... etc., sino *nintzan*, *intzan*, *banintz*, *baintz*, *balitz*, *nintzake*, *intzake*, *litzake*... etcétera, etc.

En estos días, en los cuales parece que el horizonte de nuestra lengua se nos presenta como una línea de ardiente fuego, aurora algo más luminosa que todas las de su largo pasado, creo que la Academia debiera encargarse de redactar una Gramática oficial bien condensada, en la cual, si así fuera el parecer de mis compañeros, podrían tener cabida las precedentes indicaciones. Y vayamos ya al Roncal.

Dos son, como antes se dijo ya, las principales variedades de su dialecto: la de Bidangoz y la de Uztarroz. Y donde tal vez se nota más su diferencia es precisamente en estas flexiones objetivas del auxiliar transitivo. En Uztarroz el núcleo *u* no recibe esa *a* que nació sin duda (y encaja bien) en flexiones como sus *nago* y *nabila*. El otro subdialecto se vale de esa *a*, pero sólo en algunas flexiones, en las de objeto de primera y segunda persona. En Uztarroz dicen todos *ekusi nuk*, *nun*, *nu*, *nuzu*, *nuzei* y el curioso *ekusi*

*nei* me han visto (1). En el difunto subdialecto de Bidangoz al agregar la *a* al núcleo quedaba su vocal *u* permutada en *i*, y decían *ekusi naik, nain, nai, naizu, naizei...* según veremos luego en escritos suyos. Con el elemento objetivo de segunda persona dicen en Uztarroz *eragu yur* te he traído, *yu* te ha, *yugu* te hemos y *yei* te han. En la otra variedad se valían de *yair, yai, yaigu*. En sus escritos no aparece la flexión correspondiente a te han traído. Será, supongo, *eragu yei*. Vayan ya unos cuantos ejemplos tomados de sus escritos. *¿Zerengatik tentatan naizei?* ¿por qué me tentáis? (Mat. XXII-18). *¿Zeren desanparatu naizu?* ¿por qué me habéis vos desamparado? (Mat. XXVII-46). *Zeren kan ekusen bainei* pues allí me verán (Mat. XXVIII-10). *Bear yai ongañiz onki berotu* te debe calentar bien con abonos (Cuento IV). *Yiri* (solecismo por *yi*) *yiri azken tokatan yaiguna* aquel (de los dos) que últimamente te toquemos (Cuento III). *Maiak ezbayai izaguntan* pues la mesa no te conoce (Cuento IV). *Xai egiten YAIANAK señale nai YAIALA* quien te hace fiesta, señal que te quiere (Proverbio).

Con objetivo singular de tercer grado no introducen la *a* en Bidangoz. Sin embargo, algunas de sus flexiones son algo diferentes en una y otra variedad. En Uztarroz *dur, duk, dun, du, dugu, duzu* o *tzu, duzei* o *tzei, dei*. En Bidangoz *dud, duk, dun, du* y luego *digu, tzu, tzei* y *dei*, aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían *dur* como en Uztarroz. Otra curiosa diferencia se advierte entre

---

(1) El original parece haber sido *nue* que por metátesis pasó a ser *neu* y por la tendencia de permutar la *u* en *i* después de otra vocal, como *gaiza* del latino *gauza*, *gai* el *gau* noche de otros dialectos, por esta tendencia la flexión *neu* degeneró en *nei*.

ellas. En Uztarroz el elemento agente de primera persona *r* se conserva, como entre nosotros su equivalente *d*, en flexiones relativas: *egin dodala* o *dedala*. En la oracioncita popular sobre el escapulario, dicen allí: *Nik BADUR eskapulário Ama Bérjina Rosá-riokoa* (1). *Kura xanztan DURAN aldi oroz egoartan naz San Antoniotaz* (sic). *Kura gentan DURAN aldi oroz Jesukristotaz egoartan naz...* etc. Yo tengo escapulario de la madre Virgen del Rosario. Cada vez que le pongo me acuerdo de San Antonio. Cada vez que me lo quito, de Jesucristo me acuerdo... etc.» Esta flexión *duran* decían *duan* en Bidangoz, elidiendo el elemento agente, como en otros dialectos elidimos en tales flexiones el agente *k* de segunda persona. Decimos en B *euk egin dok* pero no *euk egin dokana* sino *doana* o *duana*. En el Catecismo de Hualde, página 54, se lee *egia eñaiten DUALA* que digo yo la verdad, y en su traducción de San Mateo (VIII-10) *erden DUALA fede bat kain andi...* que he hallado una fe tan grande... y en XI-10 *nik oiltan DUALA ene ainguriua* que yo envió mi ángel. La copla núm. 14 contiene este curioso ejemplo: *badakian EZYOALA lorik* ya sé que no has (tienes) sueño. No es de extrañar que en Bidangoz cambiasen la flexión *dugu* en *digu* pues es ley común al dialecto permutar la flexión *du* en flexiones relativas ante la vocal epentética. Por *egin duena* de otros dialectos dicen y decían allí *egin diona*. En un proverbio, citado páginas atrás, se dice *tenprak emoiten diona tenprak gentan du* lo que da el tiempo lo quita el tiempo. Pueden leerse otros ejemplos en el § 3.º del capítulo 2.º de este estudio.

El elemento indicador de objeto plural que en dia-

---

(1) Tuve la curiosidad de marcar el acento de muchas palabras.

lecto B es siempre z (*dagoz, daukaz, dauskuz, ekañi doguz...*); en roncalés, como en varios otros dialectos, es a veces z, a veces la *it* curiosamente permutada: *daka* tiene una cosa, *dazka* tiene varias; y en vez de los *gaitu, gituk* y *gituzu* dicen los roncaleses *gutu, gutuk* y *gutuzu* en virtud de su tendencia a la asimilación (expuesta en el Capítulo I de este Estudio), de la *i* por la *u*, en vocablos como *uduki, ulun, urule...* etc. *Xanen gutuk* nos has de comer (Cuento III). *Zertra obro obligatan gutu mandamentu konek* ¿a qué más nos obliga este mandamiento? (Cat. p. 43). *Egotxtan bagutzu kementik* si nos arrojáis de aquí (Mat. VIII-31). Así como esta flexión es contracción de *bagutuzu*, así tienen *ztugu* que lo es de *zutugu*, llevados de su tendencia a la elisión vocálica, expuesta en el Capítulo I de este Estudio. En el Cat., pág. 17, se lee *adoratan ztugu, kristo* os adoramos, Cristo.

B) Pocas son las flexiones receptivas de este auxiliar registradas en documentos populares.

Dejaremos la exposición de otras flexiones de menos interés.

B) Flexiones remotas del auxiliar transitivo. *Bekatiuetan konzebitu NINDIOLA ñore amak* que mi madre me concibió en pecados (Ps. L-7). *Manatu NINDION bikala jeinak* como me mandó el Señor (Mat. XXVII-10). *Nintzen pelegrino eta ez NINDIZEIN biltu* era peregrino y no me recogisteis (Mat. XXV-43). En XXV-36 dijo *nindaizein* y en XXVI-55 *nintzizein*. Contracciones y no pocos solecismos salieron de la pluma de Prudencio Hualde, que por su poca importancia no se expondrán. *Kemen Pedrok artan ziolarik elea eran zaun* aquí Pedro, tomando la palabra, le dijo (Mat. XXV-25). *Bada korengatik ber bear emon ekuntu yon bankeruer ene deuria* siquiera por eso

debiste dar mi dinero a los banqueros (Mat. XXV-27). *Igatzafi* ZABEIN le despertaron (Mat. VIII-25). ¿*Zertarik salbatu* GINTION? De qué nos salvó. (Cat. pág. 27). Las siguientes flexiones son receptivas. *Prometitu* BAIZAUN *juramentorekin emonen* ZAULA *zer nai den gaiza* como le prometió con juramento que le había de dar cualquier cosa (Mat. XIV-7). *Eskatu* ZITZAUN *libosna* le pidió limosna (Cuento V). *Zertako emon* ZAIKUN para qué nos dió (Cat. 67). *Bi deuri emon* ZINAITADAN me disteis dos denarios (Mat. XXV-22).

VIII. Conjugación del auxiliar EZAN. A) Flexiones de imperativo. *Ez* NAZAZU *desetxa zure beitbartetik* no me arrojéis de vuestra presencia (Ps. L-13). El traductor del salmo 50, Mariano Mendigacha, dijo *naztazu* en el versículo 4.º. Hualde, en su traducción de San Mateo, se valió para lo mismo de *naztazu* (IX-9), *naiztezu* (VIII-22) y aun del normal *nazazu*. *Entzun nazazei eta entelega zazei onki kaur* oidme y entendid bien esto (XV-10). Uno y otro traductores, al exponer flexiones de objeto de tercer grado, aunque generalmente no salieron de la normalidad, a veces pusieron el objetivo *d* ante unas pocas. En Mat. XVII-36 figuran las dos: anormal y normal: *Ar zazu eta emon* DAZAZU *ni eta zoregatik* cogedlo y dadlo por mí y por vos. Es flexión normal la de *fan eta konta* ZAZEI *Juani entzun tzeina eta ekusi tzeina* id y contad a Juan lo que habéis oído y visto (Mat. XI-4); y flexión anormal la de *eitz* DITZAZEI: *kurak dra utsi banak* dejadlos; aquéllos son unos ciegos (Mat. XV-14). Como objeto de curiosidad se expondrá la metamorfosis de la flexión *tzeina* que figura dos veces en uno de los ejemplos precedentes. Significa «lo que vosotros habéis» y viene de *duzeina*, *duziena*, *duzuena*. Es también normal la flexión de *Jina*: *salba* GITZAZU,

*galtruk baigra* señor, salvadnos, pues estámós perdidos (Mat. VIII-31). De las cinco flexiones receptivas de imperativo, las cinco están mal formadas. La flexión *zaguzu* dice de dos maneras el Abad de Bidangoz, y las dos son incorrectas: *esplika* DAZAGUZU *parabola kori* explicadnos esa parábola (Mat. XV-15) y *emon* DAZKIGUZU *egun eguneko ogia* dadnos hoy el pan del día (Cat. p. 27). Bonaparte, al imprimir este Catecismo, corrigió *dazkiguzu* en *dakiguzu* (Cat. p. 5) que también es incorrecta, pues el elemento reflexivo *ki* es de verbos intransitivos en todos los dialectos vascos. *Fanzte eta agi* DAKIZULA *xinetsi ziuán bikala* idos y que os suceda como habéis creído (Mat. VIII-13). *Parka* DAKION para que se le perdone (Cat. 56 y 57). *Aski izan* DAKIOLA que le baste (Mat. VI-34).

B) Flexiones de subjuntivo. *Lei* TZANAK *kaur aberti* TZALA *onki* el que esto lea advierta bien (Mat. XXIV-15). *Ekus* ZAGUN *xiten zaunez Elias* veamos (y también para que veamos) si le viene Elías. (Mat. XXVII-49). *Jangeikoaren borondatea egin* TZAGULA que hagamos la voluntad de Dios (Cat. 35). *Txezu* ETZAZULA *efan ñori ere* mirad, no digáis a nadie. (Mat. VIII-4). *Eskatu zabein ekustra emon* LAZABEILA *zeuriko zomait prodigio* les pidió que les diese a ver algunos prodigios del cielo (Mat. XIV-1). *Xakin* ZAZIEN para que sepáis (Mat. IX-6). *Probetxu andiago konsegi* TZEIN para que consiguiesen mayor provecho (Cat. ms. 59). También constan en los documentos populares alguna que otra flexión de recipiente, muy curiosa, como en aquel trozo de una carta de Mendigacha, incluido en el Diccionario bajo el vocablo *naroz*. *Jangeiko Jainari otoi egitan daud naroz emon daztan iltea on bat, erigua luzerik bage* ruego

al Señor Dios frecuentemente «me de» una buena muerte, sin enfermedad larga.

IX. En este último punto del presente Capítulo se expondrán sólo algunas flexiones de verbos transitivos no auxiliares, de los tres únicos que se conjugan. A) Verbo EDUKI. En Uztarroz, hoy su núcleo se usa sólo en infinitivo. En la conjugación se valen de las flexiones potenciales del auxiliar. Por yo lo tengo dicen *doker*, en lugar de *dakar* o *dakad*; y siguen *dokek* tú, varón, lo tienes; *doken*, *doke*. *dokegu*, *dokezu*, *dokezei* y *dokei*. Estas otras son las flexiones recogidas de escritos bidangozenses: *ezdakad lotsarik* no tengo miedo (Cuento I). (Es un solecismo de *enaz lotsa*). *Bazkaria-re drezu* DAKADAK (flexión familiar de *dakad*) tengo también presta la comida del mediodía (Cuento VIII). *Eliza Ama saintuak* DAKA *rezibitruk* la Santa Madre Iglesia la tiene recibida (Cat. ms. p. 29). *Ezdionari bear zau gentu oraino're urdu dion* DAKAN *kura* al que no tiene se le debe quitar aun aquello que le parece que tiene (Mat. XXV-29). *Pobreak* DAZKAZEI *betik eskiuara* (solecismo de *eskiuan*), *baja ni* EZNAKAZEI *betik* a los pobres les tenéis siempre a mano, pero a mí no siempre me tenéis (Mat. XXV-I-11). Y hay otras flexiones como *dazkanak* y *dazkazunak* en el Cat. p. 23 y *Jangeikokak éranik* DAZKAZEIN *eleak* las palabras que tenéis dichas por Dios (Mat. XXII-31). *Badu ogei egun elurte andi batek pean* GAZKALA hace ya veinte días que uná gran nevada nos tiene debajo (V. *Badu* en el Diccionario). La mayoría de estas flexiones son exactamente las populares donostiarras, mientras que en B-I las flexiones *dakak* y *dakan* no son «lo tienes» sino «lo traes» tú, varón y hembra, pues son contracciones de *dakar* + *k* y *dakar* + *n* y no de *dadukak* y

*dadukan* como lo son en R y G. En el cuento *Emazte bat eta xaxtreea* se lee *Aigaria're drezu ZAKALA* que tenía dispuesta también la cena. También es curiosa la flexión de la copla núm. 15: *betik YAKAD pensamentiuan* siempre te tengo en la mente.

B) Verbo *yakin*, o como dicen en R, *xakin*. Apenas hay en sus flexiones diferencia con los de los demás dialectos. Únicamente en vez de *dakit*, que decimos los vascos en general, ellos dicen *dakid* en Bidangoz y *dakir* en Uztarroz. Por *dakizue* y *dakie* dicen *dakizei* y *dakei*. Las demás son las mismas: *dakik*, *dakin*, *daki*, *dakigu* y *dakizu*. Con objeto plural son *dazkid* o *dazkir*, *dazkik*, *dazkin*, *dazki*, *dazkigu*, *dazkizu*, *dazkizei* y *dazkei*. Ahora, cuando hablan familiarmente, según sea de *zu* o de *i* esta familiaridad, dicen *dakiez* en Bidangoz y *dakiezt* en Uztarroz, y en trato de *i* *dakied* y *dakier* respectivamente, equivalentes éstos al *zekiat* de G y *đakiat* de B. Lo mismo, en vez del familiar (mezclado de respeto) de Zaraitzu *dazkizút* «los sé» dicen en R los unos *dazkiez* y los otros *dazkiezt*, y por la meramente familiar *zekizkiat* de G y *đakiadaz* de B dicen allí *dazkied* y *dazkier*. Como se trata de un dialecto moribundo, he de transcribir aquí las flexiones leídas en sus escritos. *Jeina, nik dakiez zrela kondizione gogortako gizon*—Señor, yo sé que sois hombre de condición dura (Mat. XXV-24). *Nik EZDAKIEZ zertaz mintzatan zren*—yo no sé de qué habláis (Mat. XXVI-70). *EZDAKIZEI zer orduz xinen den xen jeina*—pues no sabéis a qué hora ha de venir vuestro señor (XXII-42). *Leina EZDAKIONARI erakustea* el primero enseñar al que no sabe (Cat. ms. 43). *DAZKIOLARIK kredoa eta artikulo fedezkoak* sabiendo el Credo y los artículos de la Fe. *¿EZDAKIZIUA fariseoak eskan-*

*dalizatu drela?* no sabéis que los fariseos se han escandalizado? (Mat. XV-12). *Yik YAKION nik egitatan duala erin ezduan lekiuan*—tú sabías que yo recojo donde no siembro (Mat. XXV-26). *Zeren BAIZAKION onki* pues sabía bien (Mat. XXVII-18). *Aita familiadun batek BALAKI* si lo supiera un padre de familias (Mat. XXIV-43). *Ien zar guziek EMONZAKEIN kredoa eskaraz* antes, todos los viejos parece que sabían el Credo en vascuence. (Frase popular de Uztarroz). En esta variedad, como se advirtió en el Capítulo II de este Estudio, no es *o*, como en Bidangoz, sino *e* la epentética de núcleos determinados en *i*. Por lo mismo, en vez de *nakion, yakion, zakion...* etc., las flexiones de Uztarroz son: *nakien* yo lo sabía, *yakien, zakien, genakien, zenakien, zenakein* y *zakein*. No anoté las flexiones de objeto plural. Sin duda son *nazkien, yazkien...* etc.; en Uztarroz, y en Bidangoz *nazkion, yazkion, zazkion...* y demás.

A la flexión interrogativa, *ezdakiziua*, antes citada, merece que se le dediquen unas cuantas líneas. Viene de la flexión negativa *ezdakizu* (que ordinariamente pronuncian más bien *eztakizu*, como en los demás dialectos). El afijo es el elemento interrogativo de que se habló ya en el cap. 11 de este Estudio. Todo vocablo terminado en *u*, cuando le sigue el sufijo *a*, se pronuncia de manera diferente en los dos subdialectos roncaleses.

En Uztarroz, de p. ej., *buru, esku, guzu, urtsu, ezdakizu* nacen *buria, eskia, guzia, urtsia* y *ezdakizia*, mientras en Bidangoz anteponan a la *u* siempre la vocal *i* y decían *buriaua, eskiua, guziua, urtsiuak* los aguariles y *ezdakiziua?* Recuerde, además, el lector, que en el tratado de Morfología Vasca (página 101), al exponer el hermoso sufijo derivativo roncalés *suletino gu*, de vocablos como *edangu* abrevadero, *bilgu* lugar de reunión, *ikusgu* mirador y punto de vista de los campos... etc., se dijo que tiene una variedad aezkoana *gio*, pues dicen allí *edangio, bilgio, igangio* cuesta, subida, y *ikusgio ona da Beřendi-gäinean* «en la cima de Berrendi hay un buen mirador». Como en Bidangoz pronuncian esos vocablos sin el artículo

*edangu, bilgu...* y con él *edangiua, bilgiua, ikusgiua...* etc., tengo la convicción de que la variedad aezkoana *gio* habrá nacido de esa fonética bidangozense, mediante otra variedad roncalesa, hoy muerta, la del pueblo de Garde. Entre los manuscritos roncaleses del Archivo de Pamplona hay uno que lleva dos números: 124, que le puso Bonaparte, y 113, número del Archivo. Lleva al exterior, por todo título, esta palabra, escrita por el príncipe: *Garde*. Sólo consta de cuatro páginas, todas de letra de Luis Luciano. En la primera se lee: *kalaber sinestan diezud berze gainarako Eliza ama saintiak manetan daiztadan artikulo* GUZIOAK, *zeren* GUZIOAK *zuk baitazkazu rebelaturik*. «Asimismo creo en todos los demás artículos que me manda la Santa Madre Iglesia, pues todos los tenéis vos revelados». Y en la tercera página constan estas otras palabras: *zoregatik oneresi eta estimatan diezud ñauren prosimo lagun* GUZIOAK *ñauren* BURIOA *bikala* por vos amo y estimo a todos mis prójimos como a mí mismo.

C) Verbo *eraman*. Son muy raras sus flexiones en escritos roncaleses. Generalmente figura como núcleo, no *rama* sino su contracción *ma*. Hay dos proverbios que dicen: *lotsa dionak betik* DAMA *begi bata atziri begira* quien tiene miedo lleva siempre un ojo mirando atrás; *zamariak eñan zaun bizkañean* ZAMANARI... el caballo dijo al que llevaba a cuestas. Se registran en el Diccionario algunos ejemplos en que figura su núcleo sin contracción. *Aberats karek* DARAMAN *uxtuz ¿norat eltu bear du?* aquel rico, con el aire que lleva ¿a dónde va a llegar? En el cuento *Arzatzak eta otsoa* se lee *fan zren beren bide* ZAMEINA (el guip. *zematena*) fueron por el camino que llevaban. En la copla núm. 2 se lee *¿zer beoña* DAMAIAN! ¡qué yegua lleva! y en la del núm. 30: *kostura* EZAMAN (por *ez + zaraman*) *poñit* no llevaba linda costura.

---

## CAPÍTULO IV

### DOCUMENTOS

Los hay de dos clases: publicados e inéditos. Tanto unos como otros fueron debidos al celo del príncipe Luis Luciano de Bonaparte, habiendo también colaborado en su formación el autor de estas líneas.

Los publicados por el príncipe son:

1.º *Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: aezcoan d'Aribe, salazarais de Jaurieta, roncalais de Vidangoz.* Salió a la luz en Londres el año 1869.

2.º *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal teils qu'ils sont parlés a Aribe, a Jaurieta et a Vidangoz.* Fué publicado en Londres el año 1872.

3.º *Le cantique des Trois Enfants dans la fournaise,* o sea: El cántico de los niños del horno de Babilonia.

4.º El salmo quincuagésimo traducido al vascuence aezkoano, salacenco y roncalés.

Tuvo el príncipe dos principales colaboradores roncaleses. Para su estudio acerca del verbo le sirvió Mariano Mendigacha, de cuyos labios sé que pasó un verano en San Juan de Luz. El príncipe les llamaba por separado a su domicilio y les tenía una hora cada día a un aezkoano, un salacenco y a él. Para su obrifa acerca del pequeño Catecismo español del

P. Astete en tres dialectos vascos, se sirvió de don Prudencio Hualde Mayo, hijo y cura de Vidangoz.

Nació Hualde allí el 26 de abril de 1823; ejerció su cargo de párroco desde febrero de 1853 hasta el 9 de diciembre de 1879, día de su fallecimiento. Este escritor roncalés tradujo también, a petición del príncipe, el Evangelio de San Mateo, que se conserva inédito en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. En la portada de la primera obra antes citada y al pie de su título *Le petit catechisme espagnol du P. Astete* dice el príncipe *Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis Lucien Bonaparte*.

He cotejado el manuscrito de este catecismo con un ejemplar impreso y se ve que el príncipe comprobó y corrigió con acierto no pocas locuciones del traductor.

No nos consta de quiénes se sirvió el príncipe para obtener algunos humildes escritos de otras variedades roncalesas. A tres reducía estas variedades, figurando en la primera Bidangoz, Garde y Burgi, en la segunda Urzainki y Erronkari, en la tercera Uztarroz e Isaba. Un pequeño manuscrito de 10 páginas contiene algunos trozos del catecismo en la variedad de Urzainki. Figura también otro trozo, algo mayor, del catecismo, en variedad del pueblo céntrico que lleva el nombre de todo el valle. Este manuscrito es obra del mismo príncipe. En estos dos manuscritos figura varias veces la flexión verbal *drade* correspondiente al *dirade* guipuzkoano. También Prudencio Hualde se valió de la misma, no pocas veces, en su catecismo de que antes se ha hablado. El príncipe, al corregir esta obra, de acuerdo con el pueblo, sustituyó siempre esa flexión con *dra*, que también sonaba así a mis oídos en los muchos diálogos que sostuve

durante dos meses con mi colaborador bidangozense. Hay otro manuscrito, aun más corto, de solas cuatro páginas; al cabo de las cuales figuran varias flexiones verbales de letra del mismo Bonaparte y en la última página se leen escritas con la misma letra, y no muy fácilmente legibles, estas palabras: *Mélange de Vidangoz et d'Uztarroz. Donc: Garde* (1). Hay también otro cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde. Contiene cuatro trozos de doctrina cristiana titulados *akto fedezkoa*, *akto esperanzakoa*, *akto karitatezkoa* y *akto contrizionezkoa*. Otros dos manuscritos suyos contienen en 173 y luego 71 líneas numeradas con tinta roja, trocitos de doctrina cristiana en variedad de Garde y Roncal. Hay además otro pequeño manuscrito, también doctrinal, aunque no del P. Astete, de la variedad del pueblo de Roncal. Se lee en él esta curiosidad: ¿*Nork errar cion Salvea?* ¿Quién dijo la Salve? y en vez de traducir lo del P. Astete «la Santa Madre Iglesia la tiene recibida» dice «*San Benitoko religioso batek* y sigue ¿*Eta «o clemente, o pia» nork añaditu ztien? San Bernardok.*

Fué, en efecto, un monje benedictino, luego Prelado de Compostela, San Pedro de Mezonzo, el autor de esta antifona mariana, según dejó consignado el sabio Pontífice Benedicto XIV en una de sus obras. Puede verse esto, más minuciosamente expuesto, en el tomo 11 de la Historia de la Santa A. M. Iglesia de Compostela, escrita por D. Antonio López Ferreiro, obra que figura en la biblioteca de nuestra Academia como regalo del Cabildo de Compostela.

Terminaré la exposición de estos manuscritos

---

(1) Mezcla de Vidangoz y de Uztarroz. De consiguiente: Garde.

roncaleses del Archivo de Navarra con la descripción de un curioso cuadernito escrito por el mismo Bonaparte a ocho columnas, cuatro en las páginas impares o de la izquierda y otras cuatro en las páginas pares, de la derecha. En las cuatro primeras se cita el nombre del manuscrito en que consta cada uno de los vocablos: *Catechisme*, *Explication*, *Actes*, *Prières*. En las columnas contiguas se citan: 1.º, el carácter de los vocablos (*substantifs*, *adjectifs*, *pronoms*, *verbes*, *adverbes*, *interjections*, *grammaire*); en la 2.ª columna Vidangoz; en la 3.ª y 4.ª Urzainki y Uztarroz. Vayan para mayor claridad unos pocos ejemplos. El sustantivo número 23 es *Dieu* y figuran a continuación *Jangeiko*, *Juangeiko* y *Jangoiko* como vocablos de Vidangoz, Urzainki y Uztarroz. En la página de la izquierda se citan: *Juangeiko* en la 1.ª columna (en la del *Catechisme*), *Juangoiko* en la 2.ª o de la *Explication*, en la 3.ª (que es la de *Actes*) figura *Jangoiko*, en la 4.ª (o sea la columna de *Prières*) se lee *Jangeiko* 1. El vocablo número 81 es *tiers* (español, tercero) y en las columnas contiguas se leen *irurgarnen*, *irurgarren* e *irorgarren*; al paso que en las columnas de la izquierda se leen *irorgarren* 3 (será la página) en *Catechisme*, *irurgarren*, 2, 3 en *Explication*; la columna de *Actes* está vacía, en la de *Prières* se lee *irurgarnen* 1. No sé a qué manuscrito podría referirse ese nombre *Actes*; pues no parece tal obra en el Archivo pamplonés, a donde vinieron a parar todos los documentos nabarros existentes en el Archivo de Bonaparte, que trajeron de Londres tres de nuestras Diputaciones. En la sección de vocablos verbales figura como número 11 *nager* (español, nadar) que en Vidangoz es *bainatu*, en Urzainki *igarikatu* y en Uztarroz *anadatu*. El número 13 es

*peigner* (español, peinar), que en el primero de los tres pueblos es o fué *orraishtatu*, en el segundo *irainshi* y *erainshi* en Uztarroz. Ninguno de estos dos vocablos figura en las columnas de la izquierda. Añadiré por mi cuenta, y como nota de curiosa variedad léxica de este dialecto, que la idea de río la expresaban en Vidangoz con el vocablo *ugalte* (*ugalde* en BN-s), en Garde con *ugatx*, en Uztarroz con *egoatx* y en Urzainki con *urandi*.

Los escritos roncaleses que, recogidos por el autor de estas líneas, figuran en los capítulos siguientes son: proverbios, modismos, canciones, cuentos, coplas, algunos trozos de literatura popular y un copioso vocabulario.

---

## CAPÍTULO V

### PROVERBIOS (1)

#### A

1. *A Santa Ana : eñaiten dei oñentako Ama Berjinaren Ama dela eta abola* (sic) *Jangeikoarentako* ¡ah! Santa Ana : dicen de vos que sois Madre de la Madre Virgen y abuela respecto de Dios.

2. *Adexkiderik bage bizitea da orobat nola testigorik bage iltea* vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos.

3. *Agoñileko ura da zafran ezti eta arda* el agua de Agosto es azafrán, miel y vino.

4. *Aintzaren umea aintzume* de tal palo tal astilla; lit. la cría de la cabra, cabrita (D). *Aintzaren umea aztaparkin* la cría de la cabra (es) trepadora (D). V. *Gatiaren*.

5. *Aita irabazale, semea gastazale* padre ganancioso, hijo gastador (D). En el Diccionario, bajo el vocablo *igortzale*, figura esta variante : *Aita biltzale, seme igortzale* padre ahorrador, hijo pródigo.

6. *Aita lazoen umek ogi txiki eta anitx bizio* los hijos de padre haragán, mucho vicio y poco pan.

7. *Aita ongi eginkari (xañakiten zau) seme berartrakari* (a) padre bienhechor (le corresponde) hijo de igual condición (D). (V. *Berartra*).

---

(1) Algunos de estos proverbios se publicaron en el Diccionario. Llevarán aquí una D entre paréntesis.

8. *Aitamek beren umen artean, igoinetik afapatruk, zartagia bear dei xakin guardatan* los padres entre sus niños deben saber guardar la sartén, agarrándola del mango.

9. *Alegratan dei afoztek xiten drenean, bozkario emoiten deinatik faten drenean* alegran huéspedes (forasteros) cuando vienen por el consuelo que dan cuando se van.

10. *Alargun, begi ulun* viuda, ojo oscuro (triste) (D).

11. *Ama umearen eño, umea balitz gero* la madre loquilla del niño, el niño no le corresponde; lit. si después fuera niño. (R-uzt).

12. *Amabietan xatan faiten ezdenak ezdu ganurik edo ezdu ezer* el que a las doce no va a comer, o no tiene gana o no tiene qué. En R-uzt se dice así aun en castellano.

13. *Amaizunari obe zau bere umearen utza ezik semeizunaren atsa* a la madrastra mejor le cae el cuesco de su propio hijo que el aliento del hijastro.

14. *Anixko beatan dion etsukandreak txiki urutan du* hila poco la ama de casa que mira mucho.

15. *Anixko lo egiten dionak txiki ikastan du* quien duerme mucho aprende poco.

16. *Anitx daki sagiuak, baia obro gatiuak* mucho sabe el ratón, pero más el gato.

17. *Anitx gose igartan dionak nai du okasionetan unak itzul dazkion erze* quien siente mucha hambre quiere en ocasiones se le vuelvan los sesos intestinos.

18. *Antzinetik alabatan yaianak nai yai kaxalez eta atzirikoak biotzez* quien te alaba por delante te quiere exteriormente, y el de por detrás, cordialmente.

19. *Ao zeñatutik ezda eskapatan eñurik* de boca cerrada no escapan moscas.

20. *Apartatan, bayaz gaixtotik apartatan yaz gatxetik* si te apartas del malvado te apartas del mal.

21. *Aprile on ekusi bear dionak, ein urtez bear du bizi. Nik badud ein eta bi, eztud onik bakoñik ekusi* quien quiera ver un buen Abril, cien años debe vivir. Yo tengo ciento dos, aún no he visto uno solo bueno. Dicen en Uztarroz, aun en castellano, así: el que ha de conocer un buen Abril, cien años ha de vivir. Yo, que tengo ciento uno, no he conocido ninguno.

22. *Ardi moxtuak ilea xuri* la oveja esquilada (tiene) lana blanca (D).

23. *Ardi zañari gentan zau beañia* a la oveja perdida se le quita la oreja. En BN-s dicen *artzañari beañia motx*.

24. *Ari orapilatua ezta sekula oso* la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué; lit. el hilo anudado nunca es entero (D).

25. *Ariak, Maiatza elteari deuri deuri eñaten dau nausiari* el carnero, al llegar Mayo, le dice al dueño: «dinero, dinero». ¿No será *huri, huri* lluvia, lluvia?

26. *Aritik txerkatan da añikoa* por el hilo se busca el ovillo.

27. *Arotzaren etsen sukaldareko pala zurez* en casa del herrero, la pala del hogar (es) de tabla. En Uztarroz: en casa del herrero, badil de madera. En Aezkoa *arotzaren etxean pala zurez* y en Luzaide (Valcarlos) *arotzaren etxean laratza zurez*.

28. *Aroztegian butz egin zak lein ezik burña ar* en la fragua sopla (ponte a dar al fuelle) antes que agarres el hierro. En casa del herrero escupe primero (N).

29. *Añats odoi-goñi, biramenean eguzku goñi* atardecer de nubes rojas, al día siguiente sol rojo.

30. *Añautze batez zartagi andian ezdaiteke tortila andia egin* con un huevo no puede hacerse gran tortilla en la sartén.

31. *Añi batek, berark, ezdu parete egiten* una piedra, sola ella, no hace pared.

32. *Añi tiratan denak ezdu begirik* la piedra que se lanza no tiene ojos. Lo mismo se dice en Salazar, cambiando *ezdu* en *eztu*.

33. *Asto ilari uzkutik zuku* a burro muerto, sopa por el trasero (R-bid). En R-uzt decían lo mismo, menos la última palabra : *lasto* paja, y en BN-s *olo* avena (V. Dic. *uzku*).

34. *Auñeki etziten dena xagitan da kakaz nasirik* quien con chiquillos se acuesta c... se levanta. *Auñekin etziten dena xaikitzen dun kakaz beterik* (BN-s).

35. *Auñetik eta erotik egia* del niño y del loco, la verdad. Proverbio pésimamente traducido del castellano. *Aur ta eroenganik* sería aun vasco roncalés. En Salazar dicen *añek eta eroek egiak* los niños y los locos (dicen) las verdades.

36. *¡Aurten zarak il balite onki konfesatrak! gazten ogia xatan baitei gaizki merexitruk* ¡si murieran este año los viejos bien confesados! pues comen el pan de los jóvenes mal merecido (R-uzt). Creían mis colaboradores que alguna vez se ha cantado esto.

37. *Ayik entzun nai ezdiona ezdeila fan gefara* quien no quiera oír ayes no vaya a la guerra.

38. *Aza ta poñu xan eta dolu* berzas y puerros comiéndolos (hay) arrepentimiento (D).

39. *Azitik ozioa, trunkutik apurkina, gatiaren umea atzaparkina* de la simiente el germen, del tronco la astilla, la cría del gato zarpadora (R-uzt). La tercera

parte la aprendí de mis últimas colaboradoras. En Salazar dicen *azitik bizia, zuretik ezpaloa*. (V. en el Diccionario otros proverbios de *azi*).

40. *Azken gatxarendako ezdago dotorerik sontotako* no hay doctor para curar la última enfermedad (R-bid). En Uztarroz *sentotako*. También oí esta variante en el mismo valle: *azken-gatxik sontotako ezdago dotorerik ez merezinarik* no hay médico ni medicina para curar la última enfermedad.

41. *Azpiek tripak ebruarazten tei obeki ezik kalzetro beñiak* los jamones hacen que las tripas anden mejor que los nuevos calzados; o sea, tripas andan piernas y no alpargatas nuevas.

## B

42. *Baladrea sendoen hilgafi, erhoen sendogafi* el eléboro es veneno para los fuertes, curación para los locos (D).

43. *Bapanak bere sanduari otoi egiten du* (sic) cada cual ruega a su santo (D). *Bakotxak bere sanduari otoi egiten dakogu* (BN-s).

44. *Bapanari norberena* a cada cual lo suyo (R-bid), que en B decimos *dabenari dabena*, equivalente al clásico *suum cuique*. *Bapanari berea* en Uztarroz. *Bakotxari berea* en BN-s.

45. *Barda otso nintzan, goxan egafi, non izan banintzan guzion bañegafi* anoche estuve borracho, a la mañana he tenido sed, he sido el ridículo de todos (D).

46. *Baña egiten dena arteari, biotzean sartan zau emoileari* la risa que se hace al recibir se le mete en el corazón al dador. *Arteari* es solecismo de *artean*.

47. *Baña eta beltzuria dra orobat nola ipaña eta*

*eñibrako lantxeña* la risa y el enojo son lo mismo como el cierzo y la boira de la Ribera.

48. *Baña eta beltzuria ezdaizteke xunto bizi* la risa y el enojo no pueden vivir juntos.

49. *Bařak eta beltzuriak biek tei beren bazteřak: bařak onearako eta beltzuriak gaixtoarako* la risa y el enojo ambos tienen sus extremos: la risa para lo bueno y el enojo para lo malo.

50). *Bear zau dolu ekun nausirik ezdion gaizari* hay que tener lástima de la cosa que no tiene dueño.

51. *Beaña dionak, saintiuer otoiak on* el que tiene necesidad dirige buenas oraciones a los santos.

52. *Beazaleak entzuten tu bere gatxak* el observador oye sus defectos.

53. *Begi txikeřak du ekustea uřinago* el ojo pequeño tiene vista de más alcance.

54. *Begiak noraino, naia karaino* a donde (llegan) los ojos, hasta allá la voluntad (D).

55. *Bere saintiua bagerik ezda ñor ere ebiltan bere ozkumetik* nadie se mueve de su escondrijo sin su santo.

56. *Beři gaixtoak betik erkitan dra egiak* las malas nuevas resultan siempre verdades. *Beři gaixtoa bera zaldi* «la mala nueva ella (es) caballo» dicen en BN-s.

57. *Berzen beiak eřapea andiago* la vaca de otros (tiene) la ubre más grande (R). En BN-s dicen *Berzen beiak eřoa andiago, baia gureak ezne yago* la vaca de otros (tiene) la ubre más grande, pero la nuestra más leche.

58. *Betik guzur eřaitan dionak ezdu ñor ere engařatan* quien siempre miente a nadie engaña.

59. *Borta bat zeřatan denean, irikitan da berze bat* cuando una puerta se cierra, otra se abre.

60. *Bortiuia eta itxasoa ezdionak igari ezdaki otoi egiten Jangeikoari* quien no ha pasado el puerto (de la cordillera) y el mar no sabe rogar a Dios. El que no ha pasado el puerto y la mar, no sabe a Dios rogar. (Así, en castellano, en R-uzt) Si quieres aprender a orar entra en el mar (P. Rodríguez y popular).

61. *Buriua ganzgezaz balin baduk, ezyadi izan labazain* si tienes la cabeza de manteca, no seas hornero.

62. *Bururik ezdagoan lekiuan zankorik ez* donde no hay cabeza no hay piernas: es decir, donde no hay autoridad no hay orden (R-bid). En R-uzt dicen *bururik eztagon lekian zankorik ez* (V. Dicc°.) En BN-s *bururik ezten lekuan zangorik ere ez*. El que no tiene cabeza no tiene pies (R-uzt: así en castellano).

63. *Bururik ez-tuenak zango* (BN-s), *bururik ez-tuenak zanko* (R), quien no tiene cabeza (necesita) piernas, pues se le olvidan las cosas y las busca.

64. *Burzegia nonko, askaziak kanko* de donde (es) el jefe, de allí (son) los parientes (D).

## D

65. *Deabruarekin iraulten ari denak behar dik akilua luze* (L), *debriareki dabilanak bear dik akilua luze* (R) quien anda dando vueltas con el diablo necesita largo aguijón (D).

66. *Den negu nola den uda betik da aropa lagun ona* sea invierno como sea verano siempre es la ropa buen compañero.

67. *Deuri emoitea da abratsena eta zañek urdu-pena* de ricos es el dar dinero, de viejos (el dar) consejos.

68. *Debriak érezatan dionean engañatu nai yai*

el diablo cuando reza quiere engañarte. El diablo en la vejez se metió a predicador.

## E

69. *Ebil adi iritik, elika adi etsetik* anda por el pueblo, mantente de tu casa.

70. *Egia eñaitan dionak galtan du adexkidetarzuna* el que dice la verdad pierde la amistad. Es semejante a este proverbio que se lee en el Diccionario: *Egia eñaten duenak adiskidea gal* (BN-s).

71. *Eginarentako ezdago eñemediorik* para lo hecho no hay remedio; es decir, a lo hecho pecho. *Eginarendako eztuk eñemediorik* (BN-s).

72. *Egun onari bordak iriki dazak* al buen día ábrele las puertas.

73. *Eltxano erakian ezda elurik sartan* en pucherito hirviente no entran moscas.

74. *Eltxano teste bear ezyuana eitzak erakitza* pucherito que no debes probar déjalo que hierva. Agua que no has de beber déjala correr.

75. *Elur lañiak egunaldi, elur xeak elur andi* la nieve de grandes copos (trae) buen tiempo, la nieve menuda nieve abundante (D). Es también de Roncal esta pequeña variante: *elur xeak elurte andi, elur lañiak egunaldi*.

76. *Emazte urule gaixtoari ezau ekustan atofa beñirik* a mujer mala hilandera no se le ve camisa nueva.

77. *Emoiten zaunari zer esleji emoiten dabei zer entelega* a quien se da que escoger suele dar que entender.

78. *Epeñaren umea mendikari* la cría de la perdiz (es) montañera (D).

79. *Eriarentako barbera befi, dotorea zar* para el enfermo cirujano (barbero) nuevo, viejo doctor.

80. *Erkin aroztegitik eta ikaztegian sar* salir de la fragua y entrar en la carbonera. Equivale a «salir de Málaga y entrar en Malagón».

81. *Efemedioara orduz, peligroara tentuz* al remedio puntualmente, al peligro a tientas.

82. *Eska adi dion gogoñari eta ez eztion biotz-onari* pide al avaro que tiene y no al generoso que no tiene (D).

83. *Eskia kako, etserako (au eñaitan da zûr andi batentako)* la mano arqueada (es buena) para casa. Esto se dice de uno que es muy económico (D).

84. *Eskiuek eta biziiek egiten tei iriak* las manos y los vivos hacen los pueblos.

85. *Eskuz emon ta zangoz ezin bil*; lit. dar a mano (abierta) y no poder recoger con el pie (R), es decir: prestar dinero y no poder cobrarlo. Otra variante roncalesa dice: *eskuz emon ta zankoz ezin bil* (D), *eskuz eman ta zangoz ezin bil* (BN-s).

86. *Etse, doia; lur ekusala* casa, lo preciso; tierra, cuanto pueda alcanzar la vista (R). En castellano dicen los roncaleses: casa, cuanto ocupas; tierras, cuantas veas (R-uzt).

87. *Etse onak txinkar ona* la buena casa buena brasa.

88. *Etse onki dagoniara krutxea bortara* a la casa que está bien cruz a la puerta (R). La casa compuesta, la cruz a la puerta (Francisco Mayo, de Uztarroz, Francisco Curchaga y Balbina Zubiri (BN-s).

89. *Eisea uñez, boltsa luñez* la casa de oro, la bolsa de tierra (R-bid-D).

90. *Etseko ez ta yauregiko* (R), *etxeke ez ta xauregiko* (BN-s) no puede lo menos y aspira a lo

más; lit. de casa no y del palacio. En (BN-am) dicen *etxengo ez ta jauregiko* y en L *etxeko ez ta auzoko* de casa no y de la vecindad (D).

91. *Etseko ardaunelik ezda ñor ere orditan* del vino de casa nadie se emborracha.

92. *Etzaiala ekun obro trato gaixtoareki nola baitu eñiberako lantxeñak ipañareki* no tengas con el malo más trato que el que tiene la boira de la ribera con el cierzo.

93. *Etzen egin ezña astoaren abarentako* no se hizo la miel para la boca del asno. Sin duda, tomado del castellano.

94. *Euria ta iguzkia karakolentako ezteia* lluvia y sol, boda para el caracol. En el Diccionario hay una pequeña variante : *karakolaren ezteia* boda del caracol.

95. *Ezau faltatan eltxano bapanari bere eltzabaldea* a cada pucherito no le falta su tapadera.

96. *Ezdago ezñirik gibelmin bagerik* no hay miel sin hiel.

97. *Ezdago legerik ezñokenarentako* no hay ley para quien no puede.

98. *Ezdago obisporik lein apez izan bagerik* no hay obispo que antes no haya sido sacerdote.

99. *Ezdago sekretorik goix edo berant xakñen ezñenik* no hay secreto que temprano o tarde no se sepa.

100. *Ezdazak eñan lagunari nai ezyuana eñan dayazan yauri* no digas al compañero lo que no quieras que te diga a ti mismo.

101. *Ezduk bear ñarneara añimatu, ezbaduk nai eñautsik artu* no debes acercarte a la era, si no quieres tomar polvo. El que no quiere polvo, que no se arrime a la era (Francisco Mayo, de Uztarroz).

102. *Ezneak eñan zaun ardauari: nik bear bayaid testatu, ezduk izan bear ez min eta ez testatu* la leche le dijo al vino: yo tengo que probarte, no debes ser ni amargo ni podrido.

103. *Ezteietan txikien xatan diona emazte beñia da* el que menos come en las bodas es la nueva esposa.

104. *Ezyadi sar atoña zazpi baratakoan* no te metas en camisa de siete varas (R). *Ezadi sar zazpi baratako atoñan* (BN-s).

## G

105. *Gai alegreak ondo tristea* noche alegre, consecuencia triste (R). Noches alegres, mañanas tristes (Francisco Mayo, de Uztarroz). En BN-s añaden ¿zorrica mía, ande dormistes?

106. *Gaiaz egitan dena egunaz ekustan da* lo que de noche se hace se ve de día. La versión del Diccionario dice... *egunaz agiri* aparece de día. En BN-s recogí esta variante: *artseko gaizki egina goizean ageri dun* lo mal hecho de noche aparece a la mañana.

107 *Gaiza guziuak beren tembran, baba zabala abentiu* todas las cosas a su tiempo, el haba ancha en adviento. Parece adaptación de «cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento».

108. *Gaizak estimatruk izan tian, bear dei akabatu obenenean* las cosas, para que sean apreciadas, deben ser acabadas en lo mejor.

109. *Gazteztuan ezdena lasterkatu zarzapenean bear du galopatu* quien no ha corrido en la juventud debe galopar en la vejez. El que de joven no trotea de viejo galopea (BN-s, R-Uztarroz, Francisco Mayo).

110. *Gero egin beafak egin zazkei orai* haced ahora los quehaceres de después (R-Uztarroz) (D). *Gero egin bear tugunak egizkigun orai* (BN-s).

111. *Gezurtiari ezau xinestan egiarik* al mentiroso no se le creen las verdades (R). En Zuberoa lo expresan así: *gezurtiak egia deñake, sinhets eztitake* el mentiroso podrá decir la verdad, no se le puede creer (D).

112. *Gizon ñipi hañabots handi* hombre pequeño, tamboril o gaita (L. D). Tiene estas variantes: *gizon ñipiak añabots handi* (BN-ald), *gizon txipi oiú andi* (R), *gizatxaña beti herosti* (S).

113. *Gizona eltan da ekuira bi emazte: leina erokitan badu ezipel, bigarna eroken du andre* el hombre llega a tener dos esposas: si a la primera la tuvo (como) escoba, a la segunda la tendrá (como) señora.

114. *Goikoaren zerkoak agortan tu urtsiúak* el cerco de la luna seca los aguariles (manantiales pequeños). En algún otro proverbio roncalés se llama *larne* el cerco de la luna; lit. (la) era.

115. *Goseak ezdu pensamentu onik* el hambre no tiene buen pensamiento.

116. *Goseak ezdu izaguntan alkea* el hombre no conoce la vergüenza.

117. *Goseareki eta lotsareki lo txiki* con hambre y con miedo poco sueño.

118. *Gose dionean tripak eraiten dau txintxurriari: zetaxutik igartan dena yik ere bear dun igari* el estómago, cuando tiene hambre, dice a la garganta: lo que pasa por el cedazo también tú tienes que dejar pasar.

119. *Guarpenari ezau akabatan tenpra* a la memoria no se le acaba el tiempo.

120. *Guartan ezdenak ekun zala zanko* quien no se acuerda tenga pies.

121. *Guziuez komeni da xakin tzan ezdakienak: ardi xurienetik erkiten dra axuri beltxenak* con todo conviene sepa el que no sabe: de las ovejas más blancas salen los más negros recentales.

I

122. *Iduriak idurieki, ni ere keki* los parecidos se juntan, yo también a ellos (R-dicc.<sup>o</sup>). Se aplica a los capigorriones.

123. *Iguzkia da karakolentako orobat nola eguna tximitxentako* el sol es para los caracoles como el día para los chinches.

124. *Iiri urdu zaik besteen eltxanoa uñez eta yorea ez luñez* a tí se te ha figurado la olla ajena de oro y la tuya ni de tierra (D).

125. *Ikasi bear baduk, zuña bear duk* si has de aprender debes ser cuerdo.

126. *Ilak eta fanak dra lein anztan drenak* los muertos y los idos son los que antes se olvidan. En Salazar dicen: *Ire fanak eta xinak eztitun kalaxe* tus idas y venidas no son como quiera.

127. *Ilak begia beltz du* el muerto tiene el ojo negro. En el Diccionario figura este proverbio sin el verbo. *Ilak begia beltz* (BN-s).

128. *Ilari uzkutik zuku* al muerto sopa por el trasero (D).

129. *Ilaxagiaren uxtiuari oiloek emoitzen dei lasterari* al oír el silbido de la corneja echan las gallinas a correr.

130. *Indañak biltruk obro doke ezik bañiatruk* las fuerzas pueden más reunidas que desperdigadas.

131. *Yorea yire ta enea bien* lo tuyo para ti y lo mío para los dos (D).

132. *Ipar beltza, ondoan latza* vendaval, luego lo terrible. En Aezkoa y Salazar dicen *ipar beltzak ondore gaitza* el cierzo, mala consécuencia.

133. *Iriko iragoa zeuriko iragoa* clamor de la villa clamor del cielo.

134. *Irortra elduz geroz ezda sekretorik* en llegando a tres ya no hay secreto. «Secreto de tres, ya no es» me dijeron en Uztarroz.

135. *Isilaren gaiza guziuak dra sekreto* todas las cosas del silencioso son secretos.

136. *Itsusi dago jentearen aitzinean eskoinezko lanak ezkeñaz egitea* es feo ejecutar los trabajos de mano derecha con la izquierda ante las gentes.

137. *Itzal on ekuteko, añima adi malta andiari* para tener buena sombra, arrímate a gran mata.

138. *Izan adi guziuer onki-eginzale ñori ere begirarik egin bage* haz el bien sin mirar a quien.

## J

139. *Jenio eta edertazuna biak dra lagun* genio y hermosura son compañeros los dos. Sin duda, rimado muy de otra manera, este proverbio es aquel «genio y figura hasta la sepultura».

140. *Jentea edertan du beztimentak, baia oboro jenio onak* a la gente hermosa la vestidura, pero más la buena textura.

141. *Jentea itxustan dei bere azañek* a la gente afean sus hazañas.

## K

142. *Kainbat balio duk nola yoana* tanto vales cuanto tienes.

143. *Kasu egiten eztionak etaxur bati, eginen du etse guziuari* quien no hace caso de una gotera se lo hará a toda la casa, o como me dijeron en Uztarroz: «el que no acude a la gotera, acude a la casa entera».

144. *Kikoso kořek ezdaitad pikatan* esa pulga no me pica.

145. *Kota onki konpontan badun, urtea igaren dun* si remiendas bien la saya, pasarás el año. «Remienda tú el saco y pasarás el año, vuelve a remendar y volverás a pasar, y si lo remiendas bien, otros dos también» me dijeron creo que en Uztarroz.

146. *Kuři bera, gari-azi; kuři gora, olo-azi; erin zak baratzean azazi* grullas abajo, semilla de trigo; grullas arriba, simiente de avena; siembra en la huerta simiente de berza (D).

## L

147. *Lan eginak ezdu orkitakorik* el trabajo hecho no tiene que esperar.

148. *Lanaren ondorean xiten da deskansiua eta deuria* tras el trabajo viene el descanso y el dinero.

149. *Lantxeřak ibařaz, or dek (sic) lanoara idietaz* boiras en el valle, marcha a labrar con los bueyes (D).

150. *Lein ařapatán da gezuřa ezik zanka-makurřa* antes se coge la mentira que al cojo. En BN-s dicen así: *gezuřa aisago ařapatzen da ezi ez maingua* y en S: *gezur-eřailea txainkia beno aisago atzeman* (D).

151. *Lein utsitan da begi andia ezik txikeřa* antes se ciega el ojo grande que el pequeño.

152. *Liburu zeñatiuak ezdu ñori ere eratsukitan* libro cerrado no enseña a nadie.

153. *Lotsa dionari ezau mira egiten atziri* a quien tiene miedo no se le mira atrás.

154. *Lotsa dionak betik dama begi bata atziri beira* quien tiene miedo siempre lleva un ojo mirando atrás.

155. *Lotsa dionari malta guziuak zaizka otso* a quien tiene miedo todas las matas se le hacen lobos. *Lotsa duenari malda guziak otso iduri* (BN-s).

156. *Lotsa dionarentako uluna zau argi ezkapatako* a quien tiene miedo la oscuridad le es luz para escaparse.

157. *Lotsak zankoak arintan tu, orobat nola baraizka on bide gaixtoak laster egiteko* el miedo aligera las piernas lo mismo como transforma en buenos los malos caminos para correr.

158. *Lu-aziak San Markos-egunean ezdu egon bear ez sortruk ez zakutan* la simiente de lino el día de San Marcos no debe estar ni nacida ni en sacos.

159. *Maiatz otz, ez autz ez biotz* mayo frío, ni paja ni duramen (corazón) (D).

160. *Maiatza, urtearen giltza* Mayo (es) llave del año. «Mayo pardo, Junio claro : *ogi ta ardo*» me dieron últimamente en R-uzt.

161. *Maiatzeko zazpi egun, zazpi ilabeteren lagun* siete días de Mayo competidores de siete meses. Quiere decir que el trigo crece más en siete días de Mayo que en los siete meses precedentes (D).

162. *Mainka luzeago ezik besoa* la manga más larga que el brazo (D). Se dice de un afanoso que se encarga de cosas que están fuera de su alcance.

163. *Mandoari eta astoari karga atziri, soinga-*

*inean zamariari* al macho y al asno la carga atrás; al rocín, sobre el hombro.

164. *Manu egitan tionak xatan tu gaiza onak* quien hace recados come buenos bocados.

165. *Martxoak maiaztan badu, maiatzak mar-  
txoetan du* si en Mayo hace tiempo de Marzo, en  
Marzo hace tiempo de Mayo. Proverbio traducido del  
castellano.

166. *Martxoak martxatan, Aprilak lardegiten du  
eta agitan dena Maiatzak kontatan du* (sic) Marzo  
marcea, Abril desuella, y Mayo cuenta lo que sucede.

167. *Martxoan airea gofi, goizoro elur beñi* en  
Marzo aire fino (lit. rojo), todas las mañanas nueva  
nieve (D).

168. *Martxoan lantxeña noraino, aprilean eluía  
karaino* hasta donde en Marzo la niebla, hasta allá la  
nieve en Abril (D). *Martxoan lañoa norartio, aprilean  
eluía karartio* dicen en BN-s.

169. *Mazte ñoa beti gazte* la mujer pequeña  
siempre joven (D).

170. *Mendiak egiten deinean sonu, tenprak euri  
bañontatan du* cuando las montañas resuenan, el  
tiempo barrunta lluvia.

171. *Mi diona, Erómara faiten da* quien tiene  
lengua va a Roma. En Zuberoa dicen *mihi duena  
heltzen Parisera* quien tiene lengua llega a Paris. En  
BN-s dicen *galde eginez faten da Romara* pregun-  
tando se va a Roma.

172. *Mia da korpizaren eta arimaren gia* la  
lengua es el guía del cuerpo y del alma.

173. *Miaz egiten den mina da azken sontotan  
dena* el dolor que se hace con la lengua es el último  
que se cura.

174. *Min egiteko mia eta eskopeta, txiki erama-*

*iten dra* para hacer daño poco se llevan la lengua y la escopeta.

175. *Min emoiten daian agina aranka zak* muela que te duela, arráncala. «Muela que te duele, enséñala al sol» me dijeron en Uztarroz así, en castellano.

176. *Mirazak lein ezik solta yein* mira antes que sueltes.

## N

177. *Nagi: eitz nazak xagitra, as nein lan egitra* pereza : déjame levantar para que empiece a trabajar. En lugar de *nagi* oí decir *preza*.

178. *Nagiak akabatan tu ontarzunak* la pereza acaba con los bienes. *Prezak* me dijeron por *nagiak*.

179. *Nai baduk laguna ebiltan ekusi, pis egiten bara adi* si quieres ver andar a tu compañero, detente tú a orinar. «Si quieres ver andar a tu compañero, párate a cagar», me dijo así uno de Uztarroz.

180. *Nai dionak anixko ekusi, bear du mundutik ebili* quien quiera ver muchito debe andar por mundo.

181. *Nai dionak eratsuki, lein bear du ikasi* quien quiera enseñar, debe antes aprender.

182. *Nai dionak osagafi, lotsa ekun bear du martxoko iguzkiari* quien quiera salud, debe temer al sol de Marzo.

183. *Noiz ta izan dein igaitea gorago, xaxteari arten du golpea andiago* cuanto más alto se sube tanto más gran golpe se recibe al bajar.

184. *Nola bear kala nai* como se necesita así se quiere (D).

185. *Nola xin, kala fan* según vienen así van (BN-s, R-bid). *Nola yin, ala yoan* (BN-Luzaide). *Nola xin, kala xoan* (R-uzt).

186. *Nolako eguñā, kalako sua* cual la leña, tal el fuego (D).

187. *Nolako soiñua, kalako dantza* cual la música, así la danza (R-bid, Dicc°).

188. *Nolako tenpra kalako tentiua* según el tiempo así el tiento. Parece traducción del castellano.

189. *Nork ere ezdu bere telātua atxukaldikatan* nadie apedrea su propio tejado. Me dijeron *tejadoa* por *telātua*.

O

190. *Obeki erkiten da gogoñetik ezik ez bilainzitik* mejor se sale de lo duro que de lo desnudo.

191. *Obro balio du «to» batek ezik bi «eik»* más vale un «toma» que dos «dame». Figuran en el Diccionario dos variantes de este proverbio.

192. *Obro balio du txori bat eskuan ezik bi bolan* más vale un pájaro en la mano que dos volando. *Obe duzu txori bat eskuan ezik bida bolan* (BN-s).

193. *Obro du abratsak pobretan denean ezik pobreak abrastan denean* más tiene el rico cuando se empobrece que el pobre cuando se enriquece.

194. *Obro egiten du nai dionak ezik al dionak* más hace el que quiere que el que puede.

195. *Obro elu einzatan da eztiā ezik ez gibelminaz* más moscas se cazan con miel que con hiel.

196. *Obro iraintan du bañidean emazte gaixtoak ezik martxokoan eluñak* más dura en la vecindad la mala esposa que la nieve en Marzo.

197. *Obro sontotan du dietak ezik lanzetak* más cura la dieta que la lanceta.

198. *Odeia Jakara, tenpra kakara* las nubes a Jaca, el tiempo a la cloaca. No es traducción del cas-

tellano. En el Diccionario figuran en plural *odeiak* y *tenprak*.

199. *Odola erkiten denean aotik señale ilteko ezkapatan dela korpitzetik* cuando la sangre sale de la boca (es) señal de que escapa del cuerpo para morir.

200. *Ogi gogoñari ortzak zoñotz* a pan durado dientes afilados (BN-s, R).

201. *Oilo erñle gaixtoak ezdu abia onik erde-itñ* gallina mala ponedora no halla buen nido.

202. *Oiloak erñteko nai du abiatsakia* la gallina para poner (huevos) quiere nidar, aliciente.

203. *Olo beltzak erñ zaun nausiarñ: erñ nazaian berant nola erñ nazaian goixtar, martxoaraino ezñuk ikusi bear* la avena negra dijo al dueño: que me siembres tarde o me siembres temprano, no me has de ver hasta Marzo.

204. *On zau goseari anke (sic) dela naskari* al hombre le sienta bien, aunque sea el pan de salvado.

205. *On zauna xatean gaixto zau pakatean* lo que le parece bueno al comer le parece malo al pagar. Equivalente al B *jiyan-edanaren gozoa, kontu emonaren gaiztoa!!* que recogió Moguel y figura en el Diccionario.

206. *Onaren bakea gaiztoak nai dion artio* la paz del bueno hasta que quiera el malo.

207. *Onki lotan dionak onki lasatan du* quien bien duerme bien se satisface. Variante de *ongi lotzen duenak ongi lasatzen du* de BN-s.

208. *Onki nai yaianak obedeziten yai* quien bien te quiere te obedecerá.

209. *Ontasunak sartan zazka leiotik limosna egiten dionari bortatik* los bienes le entran por la ventana a quien hace limosna por la puerta.

210. *Orak non mina, kan mia* el perro, donde (tiene) el dolor, allí la lengua (D). Variante de *orak non du mina, kan du mia* de BN-s.

211. *Oriko txoriak Orira nai* el pájaro de Ori (montaña) quiere ir a Ori (BN-s, R). Hay una variante en el Diccionario, tomada de Oihenart: *Orhiko txoriak Orhin laket*. En Aezkoa dicen *Oriko txoriak Orira tira* el pájaro de Ori tira a Ori.

212. *Orki zak yore umetarik yaurek egiten yuana yore amari* aguarda de tus hijos lo que tú mismo haces a tu madre.

213. *Orobat da ariaz pitxerari nola pitxeraz ariari* lo mismo es dar con la piedra al jarro que con el jarro a la piedra. Es variante de un proverbio de Mundaka (B).

214. *Orobat goixtafari nola berantari emak zazoin ona aziari* lo mismo a la tempranera que a la tardía, da buena sazón a la simiente.

215. *Ortzilare, neskanegun : zereki argi, kareki ulun* viernes, sábado : según amanece así anochece (lit. luz con qué, oscuridad con aquéllo). Después de su publicación en el Diccionario, recogí estas dos variantes: *ortzilari, neskanegun: nola argi, kala ilun* (R-uzt) y *ortzilaria, nola argi kala ilun, laronbata karen lagun* (BN-s).

216. *Otakak Martxoan lore, ezda faltaren eri eta dolore* en Marzo, la árgoma flor; no faltará enfermedad y dolor.

217. *Otsaila, firili taraila* Febrero, tiempo revuelto (R-uzt, BN-s). *Otz eta aire eta guzietarik izatan dela eñan nai du* ese firili-faraila quiere decir que suele hacer frío, viento y de todo (R-uzt). En castellano dicen en el mismo Uztarroz : Febrero : a tu padre le metiste en un leñacero y a tu madre en un lavadero.

218. *Otsoak arapatan dion aragia on zau enbrari xatea* le agrada a la hembra comer de la carne que come el lobo.

## P

219. *Paxaran anitx, gari txiki* muchos arañones, poco trigo (R-uzt).

220. *Pipiño-urte; gari urte* (R-bid) años de granitos de boj, año de trigo.

## S

221. *San Andres, txeria askan trabes* San Andrés, el cerdo tendido en el dornajo. Me dijeron allí que es signo de penuria, y por lo mismo bochornoso, matar el cerdo antes del día de este Santo.

222. *San Juanetako euriak kentan dei ogi eta ezdei emoiten arda* las lluvias de los días de San Juan, quitan pan y no dan vino. Variante de BN-s: *San Juanetako euriak kentzen du ogia ta eztu ematen ardoa*.

223. *San Lukas duk, eskolara bear duk, bestela uzkutik eramanean duk* es San Lucas, tienes que ir a la escuela; si no, llevarás en el trasero.

224. *San Sebastian, oron bat obro egunean* San Sebastián, una hora más al día. Y corre allí mismo en castellano «San Sebastián de Enero, una hora alarga al arriero» (R, BN-s).

225. *Santa Luzia-eguna, argia gabe uluna* día de Santa Lucía, en cuanto amanece, anochece (D). Equivalente a *Abenduko eguna, argitu-orduko iluna* día de adviento, en cuanto amanece, anochece (que dicen en AN y G).

226. *Santo Laurendi, beñoari ilindi* San Lorenzo, tizón a la zarza (BN-s, R-bid, D).

227. *Santo Tomas, bukata egin eta ogia nas* Santo Tomás, se hace la colada y se amasa el pan.

228. *Sekula gari anitz izaiteak ezdu isartan urte gaxtorik* la abundancia de trigo nunca trae mal año.

229. *Sekula ezdaionak, fiesta egiten daianean, engañatu nai yai* cuando te hace fiesta quien nunca lo acostumbra, quiere engañarte.

## S

230. *Soldadoari eta txefiari bein bidea eratsuki* al soldado y al cochino enséñale una vez el camino. No es traducción del castellano.

231. *Sorzaroko falta, bere menteko gatxa* defecto de nacimiento, mal de todo su tiempo.

232. *Soto bapanari on zaizka bere utzak* a cada corral le sientan bien sus ventosidades.

## T

233. *Tenprak emoitan diona tenprak gentan du* lo que da el tiempo, el tiempo lo quita.

234. *Txakuñak buztana ogiagatik erabiltan du* el perro, por el pan mueve el rabo.

235. *Txefia matatu* (sic), *txaramila ixikitu* matar el cerdo, encender la chimenea (R-uzt).

236. *Txori txañak txinta txaña* el pájaro pequeño canto débil (D).

237. *Txut egoztan dionak zeuriari, beirtartiala* (también dicen *beirtartiara*) *erortzen zau berari* quien escupe al cielo se escupe a su propia cara.

U

238. *Udan ixikitan gra ta negiuan kafoa* en verano ardemos y en invierno nos helamos (D).

239. *Uduriak udurieki, ni ere kaieki* los semejantes con los semejantes, también yo con ellos (D).

240. *Ugaltearen fraganziari* (sic) *ezau eltan bakotxari* no llega a cada cual la fragancia del río.

241. *Ura, nai yuanean, ondarbean; nai ez-yuanean, ez* (sic) *pitxeran* el agua, cuando la quieras, bajo la arena; cuando no la quieras, no (sic) en la jarra.

242. *Ur-urte, elur-urte* año de avellanas, año de nieves (AN-ituren) que en R-uzt dicen «año de mucha avellana, la nieve hasta la mañana».

243. *Urtañil otza, neguaren biotza* Enero frío, corazón del invierno (R-uzt, D). Dicen también allí mismo *neguan bigotza*.

244. *Urtañilak yaten du urina, otsailak yaten du polpa eta martxo gaixoari egozten dabei kulpa* el mes de Enero come la mantequilla, el de Febrero come la ampolla y al pobre Marzo le echan la culpa (D). En Bidankoze (R) decían esto mismo con dos pequeñas variantes: *xatan du* por *yaten du* y *biligoña* por *urina*.

245. *Urtearen buruan ardi bekinbat axuri ilten da* al cabo del año mueren tantos corderillos como ovejas (R-uzt, D). Se dice para consolar a los ancianos que temen la muerte. Variante de BN-s: *urtean buruan ardi bezainbat axuri iltzen da*.

246. *Urtearen buruko obro xatan du ilak ezik biziak* para el fin del año más come el muerto que el vivo.

247. *Urtebeñi zereki, urteko xai andiak kareki*

con qué el año nuevo, con aquéllas las grandes fiestas del año. Algunos añadían *Santa Ageda ere bai*. Un tiempo, según parece, fué día de fiesta el de Santa Agueda. En BN-s *urtebeñi zerekin, urte kartako xei andiak karekin*.

248. *Utsien erian okeña erége* en tierra de ciegos, el tuerto rey.

249. *Uztupa su-ondoan, peligroa borta-pasuran* estopa junto al fuego, peligro al pasar la puerta.

## X

250. *Xai egiten yaianak señale nai yaiala* quien te hace fiesta señal que te quiere.

## Z

251. *Zamariak eran zaun bizkafean zamanari : altapan eitz nazak ñore uratsean, ordokiara eltzeareki egin nai yuana eneki* el caballo dijo al que llevaba a cuestras : en la pendiente, déjame andar a mi paso; al llegar al llano, haz de mí lo que quieras.

252. *Zamariareki bizi bear diona onki xin bear du bañideareki: neguan xagitan laguntako eta bedatsean ařapatako* el que vive con caballo debe entenderse bien con el vecino, para que el invierno le ayude a levantarse y en primavera a cogerle.

253. *Zanko eginik daudenak lantzatra ezdokei kausi baratra* pies hechos a bailar no se hacen (no pueden encontrarse) a estar quietos.

254. *Zare bat egiten dionak eginen tu ein, badu zume eta tenpra* quien hace un cesto hace un ciento, si tiene mimbres y tiempo. Sin duda, traducido del castellano.

255. *Zaño, beño* cuanto más viejo, más necesario (R-uzt). Muy corriente también en B.

256. *Zartagiak aroitu egin badu zerbait barontadu* si la sartén hace ruido, algo ha barruntado.

257. *Zazpi gai eta zazpi egun, zazpi ilabeteren lagun* siete noches y siete días, compañeros de siete meses. Se refiere esto a que en siete días de Mayo se desarrolla el trigo más que en los siete meses que estuvo sembrado.

258. *Zerbutxari aren, ezdago zeren* servidor de aquél, no hay por qué.

259. *Zomat asto, kainbat uzker* cuantos burros, tantos cuescos. También se dice en BN-s.

260. *Zomat buru, kainbat gisa* cuantas cabezas, tantas opiniones (maneras).

---

## CAPÍTULO VI

# MODISMOS

### A

1. A bayoneta calada, *Tetuan arteko*, de seguido Tánger, *guretzat betiko*. Cantaban soldados roncaleses durante la guerra de Africa. Uno de ellos era mi colaborador en 1931, Francisco Mayo, de 88 años.

2. *Aitader otz* padrino frío (R-uzt, Dicc.º). Llámase así al padrino que al volver del templo no echa monedas a los niños. Ahora dicen allí: padrino frío, que se muera el crío; caliente, caliente, que se muera de repente.

3. *Aize otzaren berokia emonen dakad* te daré el abrigo del viento frío, es decir: nada (D). *Aize fal-fala* volada de aire caliente (BN-s, Dicc.º). V. en el Diccionario muchos modismos con *aize*.

4. *Al eta ezin* a la fuerza, de buen o mal grado (D).

5. *Alden berze* (BN-s, Dicc.º) *alteren alte*, *altren altre* (R, Dicc.º) de parte a parte.

6. *Anitx eznetako gazta* queso (hecho) de muchas leches (R, Dicc.º). Se dice de un entrometido.

7. *Ant baiendi* ojalá te infles (D).

8. *Ari orapilatua ezta sekula oso* la amistad rota nunca vuelve a ser lo que fué; liter. el hilo anudado nunca es entero.

9. *Auña, eraguzak bi marabedisen kara-kona* (R-uzt, Dicc.º) niño, trae un viaje (sic) (lt. allá-acá)

de dos maravedises. Se les dice a los niños, como si se les diese alguna comisión, para hacer que se vayan a otra parte.

10. *Axuriak kiñoetan gaintik, artzaiak pelota-xokuan onki xatan eta onki edatan, mazte xařak gaixki eraitan* los corderos por los quifiones, los pastores jugando a la pelota, comiendo y bebiendo bien, las mujeres viejas hablando mal. Se dice viendo rebafios solos.

11. *Azitik ozioa, trunkutik apurkin* de la simiente el germen, del tronco las astillas.

12. *Azkenaren buruan urliak kontatu zaun sandiari isiltasun guziua ondo-mokor* al cabo y al fin fulano contó a zutano todo el secreto muy detalladamente.

## B

13. *Bapanak daki bere etsean zer gorabera dion* cada cual sabe qué alternativas tiene en su casa (D). *Bapanak bere sanduari otoi egitan dau* cada uno ruega a su Santo (D).

14. *Bařasta-bařasta* (hacer un trabajo) de cualquier manera, torpemente (D).

15. *Bat, bida, iror, laur, otsoak Urunbeřin gaur*, uno, dos, tres, cuatro, hoy los lobos en Lumbier (R-uzi).

16. *Berar leuke* (B), *bear luke* (G), *bear loke* (R) yo lo creo ¡vaya que sí! lit. necesitaría (D). *Nai luke* (G).

17. *Begi beteaz ekosi* ver una cosa perfectamente; lit. con el ojo lleno (D).

18. *Begia itxeki* atender; lit. tener ojo.

19. *Begien gaiñean artu* tomar a uno en ojo, generalmente para hacerle daño.

20. *Belain egin* (R), *belaun egin* (B) doblarsé. *Aiñai kořek belain egin dik* ese centeno se ha doblado (D).

21. *Bere aria tiratan du* es de la veta de su padre; lit. tira su hilo.

22. *Bigotz-beařiak eratzar itzak* espabilate; lit. despierta el corazón y los oídos.

23. *Binbilin-banbalan* (R), *binbilin-banbalaun* (B-mo), *binba-banba* (BN), *bin-ban* (BN y S) tañido de campanas.

## D

24. *Dela kan dela kemen* sea allí sea aquí. *Den gizon den emazte* sea hombre sea mujer.

## E

25. *Eginbideak eginik eztu deusik bereganakatu* habiendo hecho las diligencias no ha conseguido nada (D).

26. *Egun eta beti* absolutamente siempre. *Egun eta betiko, oiltan yaid etse kontarik* te despido para siempre de esta casa (D).

27. *Eli edo banaka* pares o nones. *Eli bat* un par. *Oski-eli bat* un par de zapatos; *kaltza-eli bat* un par de medias.

28. *Eraguz eraguz* a fuerza de traer (D).

29. *Eřanak eřanik, parka; eginak eginik, parka* (R-uzi); *eřanak eřan, barka; inak in, barka* (BN-s) lo dicho, dicho, perdón; lo hecho, hecho, perdón. (Fórmula de despedida). (D).

30. *Eřanen dur, eřanen: eznaz alkez egonen; ene begiak ekusi deina ene miak eřanen* he de decir,

diré: no estaré de vergüenza; lo que vean mis ojos mi lengua lo dirá.

31. *Esku-kako* ladrón (D).

32. *Esku-xai* persona sin vicio de robar; lit. de mano limpia (D).

33. *Ez baizik ere* ¡yo lo creo! *Yi yaz gaizki-  
-éñale bat jez baizik ere!* tú eres un mal hablado  
¡yo lo creo!

34. *Ez eraki bai eraki* (R), *ez irakin bai irakin*  
(AN, B, G) a punto de hervir (D). *Ez ulun bai ulun*  
entre dos luces (D).

35. *Ez ozkeala* sal no vendas a plazos; lit. a  
muestras (D). *Ez oxkeala sal* (BN-s).

## F

36. *Fañasta-fañasta* trabajar sin esmero (D).  
También dicen en igual sentido *biñisti-bañasta*.

## G

37. *Gaiztogo* *dago* está de mala fe.

38. *Gargailetara edan diak ardau-txorta bat* he  
bebido a pitón un poco de vino (D).

39. *Gero, xiten den iguzkiaz bero* luego, calor  
con el sol que viene. En BN-s *gero, xiten den eguz-  
kian bero*.

40. *Gizon-legetan éñaiten diar* te lo digo con  
formalidad; lit. en ley de hombre (D).

41. *Goen-bañen zabilelarik, abere kori tuñun-  
bero kortan lañutu zan* según andaba «arriba y abajo»  
ese animal se despellejó en ese precipicio (D).

42. *Gogoa azkatu* conmoverse, afectarse (D).

43. *Guarpen ona du gizon koñek* ese hombre  
tiene una buena memoria.

44. *Gunearen guneko* para siempre (D).  
45. *Guneko gogoan nakan aitadefaren izengatxa* para entonces tenía yo en la memoria el apodo del padrino (D).  
46. *Guniaz geroz* posteriormente (D).  
47. *Jesusean fan zen* se fué al momento (R, BN-s: D). *Jesusean xin zunean* vino en un santiamén (R-uzt).

### I

48. *Yire suduñaren dakadak* (R), *ire suduñaren daukiat* (BN-s) no te lo quiero dar; lit. lo tengo para tu nariz (D). *Ire suduñandako daukiat* (BN-s 1931).

49. *Yire legean egin diak gauza kau* por consideración a ti he hecho esta cosa.

50. *Yorea yire ta enea bien* lo tuyo para ti y lo mío para los dos. V. *Yore* (D).

51. *Ipañak iru dra Eñonkarin : ipar beltza, ipar fina ta ipar goñia* hay tres *ipar* en el Roncal : el vendaval (viento negro), el nordeste (viento fino) y el norte (viento rojo).

### K

52. *Kan-kemen* de cerca en meca.  
53. *Karek badu bai aize* ¡aquél sí que tiene pretensión! (D). V. *aize*.  
54. *Karek eztu eñan jarik* aquél no ha dicho mu (R-uzt-bid, BN-s, D). *Ez auntzik, ez beirik, ez ja* ni cabras, ni vacas, ni nada (BN-aur, D).  
55. *Kukuak xo* ponerse ronco (D).

### L

56. *Lan kau egin garaian fanen nuk kara* a continuación de hacer este trabajo iré allá (D).

57. *Lantxeñak ipañari zor andi bat dau, ta kau xiten denean lotsaz inestan da* la boira tiene una gran deuda con el cierzo y suele huir cuando se presenta.

58. *Laratza bikain segur* positivamente cierto; lit. tan cierto como el llar.

59. *Laur atzez* al galope (D).

60. *Leina lein* (R-bid) lo primero ante todo (D) *lena len* (BN-s). *Lein bino lein* (R-bid) cuanto antes. En R-uzt *lein bekin lein*.

61. *Ler edo zaparta* (BN-s, R-uzt), cueste lo que cueste; lit. reventar o estallar (D).

62. *Ler ta zapart egiteko zorian* a punto de reventar y estallar (AN-ulz, R).

63. *Logaleak goñitu* caerse de sueño.

## M

64. *Maipetik uxti* dejar a uno sin comida por haber llegado tarde; lit. silbar por debajo de la mesa.

65. *Moko-begian* a punto de evacuar o huevos o excrementos (D).

## N

66. *Nai beda enazala abrats, bear diak erosi* aunque no soy rico tengo que comprarlo (D).

## O

67. *Obroago bage* sin más ni más, sin fundamento.

68. *Oinez oin* uno en pos de otro (R, BN-s, D).

69. *Ondar-mondañak* residuos. Locución usada también en AN, BN; en L *hondar-mondañak*.

70. *Ondo-mokor* muy detalladamente.

71. *Onki xin* bien venido. *Onki erden* bien hallado. (Fórmulas roncalesas y salacencas de salutación). *Onki xina egin* dar la bienvenida (R-uzt, D).

72. *Orain gunean* hace muy poco tiempo, recientemente. También dicen *orai beñian* como en algún otro dialecto.

73. *Oraiz lein* antes de ahora.

74. *Orai-geroka* (BN-s, R, D) alternativamente, por turnos.

75. *Oñatzak, astoa, yore ostikoa Jesus auñari* aparta, burro, tu pata al niño Jesús (Villancico de R-uzt).

## P

76. *Paxkual Antonio ezdeusa zore bortara eltu tzu, zore mertzedearen ekustra, apotzar mutur tzu* Pascualillo Antonio, el inútil, ha llegado a tu puerta a ver a tu merced; tiene hocico de sapo. ¿A qué propósito se dice?

77. *Pikañaz gora aintzak faitan zazka* se le van las cabras desfiladero arriba: es decir, se incomoda.

## S

78. *Su beñi, ur benedikatu: meza aundiara, bezperatra, añosarioara, ofizioetra mundu guzia akudi tzala* fuego nuevo, agua bendita: todo el mundo acuda a misa mayor, a vísperas, al rosario, a los oficios. Gritaban los chicos, avisando a la gente, sustituyendo a las campanas mudas.

## T

78. <sup>bis</sup> *¡Tartakerio bat badokei kor!* ¡tienen ahí una conversación tan insulsa!

79. *Txirimiri, marabedi guziak niri* chirimiri, todos los marabedises a mí. Dicen los niños, incitando al padrino de un bautismo a que les eche dinero.

80. *Txulubitari, konpletari, barberaren remedio-ari; dotorearen ezteiri; kapulupean sar adi, ezin erkinez ler adi, zapart adi* fórmula para sacar entera la corteza de una ramilla y hacer un silbato : silbante...? al remedio del barbero, a la boda del doctor, métete bajo la corteza, no pudiendo salir, revienta, estalla.

## U

81. *Urak bide eginen du* pasará mucho tiempo; lit. el agua caminará (D).

82. *Urtea ta egunen mentean etzaitadak antzeren partida gaizto egin daitadanaz* nunca (en tiempo de año y día) se me olvidará la mala partida que me han hecho (D).

## Z

83. *Zaldia bortan—Deirua sakolan—¿Zomateki?—Amañeki, seireki, zazpireki... etc.*) El caballo en la puerta.—El dinero en el bolsillo.—¿Con cuánto?—Con diez (seis, siete... etc.) (R-uzt)=Fórmula de un juego de niños llamado *zaldun-zibika* o *zaldunka*.

84. *Zaldun-zibi.—¿Zomateki?—Amañeki lauriki... etc.*=Caballero.—Puente.—¿Con cuánto?—Con diez... etc. (V. *Zaldia bortan*).

85. *Zer uste duk? ¿Zeuria tipulaz den? ¿que crees? que el cielo es de cebolla? es decir ¿que es cosa tan fácil? (D).*

86. *Zertan baitan dago* está regularmente (D).

87. *Zointarik zoin* en igualdad de circunstancias (D).

88. *Zomatak altigu kuek?* qué hora es (la que está dando?); lit. ¿las cuántas nos son acaso éstas? En B-1 dicen *¿Zematak etedoguz ónek?*

89. *Zor edo bulur* de todas maneras lit. deuda o hueco (sic) (D).

---

CAPÍTULO VII

---

COPLAS POPULARES

---

1

*Kañika gaintik guatza  
mitilak musikareki,  
gitañez eraiten digu  
bordaltako goreki.*

Vámonos por la calle los muchachos con música,  
con guitarra decimos que se casen con nosotros.

2

*Zaragozatic xin nintzen  
a caballo (sic) erbi batean.  
Guziuek eraiten zaitadein  
izer beoña daramayan!*

Vine de Zaragoza a caballo sobre una liebre.  
Todos me decían ¡qué yegua lleva!

3

*Kukuak kantatan dion gisa  
Mayatzeko ilabetian  
nik ere kantatan dud  
txaranbilaren pean.*

Como canta el cuclillo en el mes de Mayo también  
yo canto bajo la chimenea,

4

*Pelotaria Elizan  
ebilten da saintuz saintu  
ya nork nai dion kareki  
pelotara xokatu.*

El pelotari en la Iglesia anda de santo en santo a ver quién quiere jugar con él a la pelota.

5

*Aita batek alabari  
egun batez eran zaun:  
badun ogeitaborz urte  
eta bordaltu bear dun.*

Un padre a la hija le dijo un día: tienes ya veinticinco años y tienes que casarte.

6

*Aita tuntun, ama tuntun,  
tuntun dun ere alaba,  
oro tuntun izaiteko,  
tuntun bear dun senaña.*

El padre simple, simple la madre, también es simple la hija, para ser todos simples necesitas un simple marido.

7

*Nik eztud nai bordaltu  
monja biar baitud izan,  
zer komento biar duan ekun  
betik nago pensatan.*

Yo no quiero casarme pues tengo que ser monja, estoy siempre pensando qué convento he de tener.

8

*Bañideko arotzak  
yireki nai din bordaltu.  
Kareki bordaltan bayaz,  
xunto bizi izanen gutun.*

El herrero del barrio quiere casarse contigo. Si te casas con aquel, viviremos juntos.

9

*Sortu nintzen bakoitxëan  
eta bietan batixātu,  
enamoratu iroretan  
eta lauretan bordaltu.*

Nací a la una y a las dos fui bautizado, me enamoré a las tres y a las cuatro era casado.

10

*Ene emaztëa plaztan (sic) lantzan  
arki eta eperkiz aserik  
eta ni sukalte-zokoan  
suduř-mutuřa eřerik.*

Mi mujer danzando en la plaza, harta de carne de carnero y perdiz; y yo en el rincón del hogar, quemado el extremo de la nariz.

11

*Frantzia famatutik  
erkiten dra ofizio noblëak:  
aizturko-xořotxzale  
eta txerri-osazalëak.*

De Francia la famosa salen los oficios nobles: afladores de tijeras y castradores de cerditos.

12

*Einta beŕogeitamar autx  
eŕonkarietra xin zren  
eta Yenyariko puntan  
guziuak degolatu zren.*

Ciento cincuenta franceses vinieron a los Roncales y en la cima de Yenyari fueron todos degollados. (1)

13

*Urteberiko goikoa  
dun guziuetarik argiena,  
kain nola baiyaz yi enetako  
guziuetarik maitena.*

La luna de año nuevo es de todas la más clara, así como tú eres para mí de todas la más amada.

14

*Badakian oyan yagola,  
badakian ezyoala lorik,  
badakian bea yagola  
nik kantatan duanari.*

Yo sé que estás en cama, sé que no tienes sueño, sé que estás atendiendo a lo que yo canto.

15

*Betik yakad pensamentiuan  
eta eŕaitra Alketan nun:  
nai badun izan ene emazte,  
biak bordalten gutun.*

Siempre te tengo en la mente y me avergüenzo en decirlo: si quieres ser mi esposa, los dos nos casaremos.

---

(1) Véase al fin de este Capítulo una curiosa reminiscencia histórica a que se refiere esta copla.

16

*Yaz, yaz, yaz,  
betik izanen yaz yaz  
emazte guziuen artetik  
nik eslejitua yi yaz.*

Yaz, yaz, yaz (?) siempre has de ser yaz (?), de entre todas las mujeres la por mí elegida tú eres.

17

*Alabatu emondayein  
kantatan eta lantzatan,  
ezdayein alabatu  
emazteki-lanetan.*

Dicen que te alaban en cantar y bailar, para que no te alaben en trabajos de mujer.

18

*Isilik egon yaiteke  
yik bizio tuaneki,  
yik bikainbat falta dionik  
ezdion pelota-xokurik.*

Puedes estar callando con los vicios que tienes, no hay juego de pelota que tenga tantas faltas.

19

*Etse bat eřetan zela  
utsi zen ekuszaläa,  
mutu gente deitan ziona,  
mainku ur-kafiazaläa.*

Estando quemándose una casa era ciego el espectador, mudo el que convocaba, cojo el acarreador de agua.

20

*Apezaren zopen gisa  
goxo izaiteko b ar du  
kuřinka eta beee  
karaka eta muuu.*

Como la sopa del cura, para ser sabrosa necesita carne de cerdo y cordero, de gallo y de vaca.

21

*Apezaren etsekoandre,  
ezdago bizi oberik:  
goxtre oroz mezara  
ařosarioara ařastrerik.*

Llavera del sacerdote, no hay mejor vida: todas las mařanas a misa, al rosario a las tardes.

22

*Ama Berjina Martxokoetan  
Belabarzeko ordokietan,  
obeki egonen nintzen  
Bardeako ĩerkopetan.*

En Nuestra Seřora de Marzo en las llanuras de Belabarze, mejor hubiera estado bajo los pinares de Bardena.

23

*Andre Farinetari (sic)  
nai dei bordalaraztu  
gizon zar zar bateki  
gaxo izan bear baitu.*

A la seřora Farineta quieren hacer que se case con un hombre muy viejo, tiene que ser cuitada.

Esta estrofa y varias de las que siguen fueron compuestas por un estudiante de Bidangoz, en loor (??) de Andre Farineta, solterona rica, muy apreciada en aquella localidad, a fines del siglo XVIII.

24

*Ezdu berze ontarzunik  
baizik txintxa eta eño franko,  
lagañazko begi goñiak  
itsusi eta jenioa gaxto.*

No tiene otros bienes sino mucho moco y gargajo, ojos rojos legañosos, fea y de mal carácter.

25

*Konsentitruk egon daiteke,  
eltan bada bordaltra,  
egoitra drezu zofi iltako  
eta zikina xaintra.*

Puede estar consentida, si llega a casarse, a disponerse a matar piojos y a limpiar suciedades.

26

*Bizi gaxtoareki  
bëar du osagarria galtu  
eta bere ontarzun txikiak  
bertan bear tu gastatu.*

Con el mal vivir tendrá que perder la salud, y sus pocos bienes en ello ha de gastarlos.

27

*Egun berean xos doke  
xakuto bat ebiltako,  
faiten denian bortaz borta  
libosna-eska bizitako.*

En el mismo día puede coser un saquito para andar cuando vaya de puerta en puerta por limosna, para vivir.

*Senara bizi dion tenpran  
bear du izan eskarniatruk  
betik golpearen pean  
goseak eta bilainzruk.*

En el tiempo que viva el marido tendrá que ser escarnecida siempre bajo golpes y hambrienta y mal vestida.

*Apezak pulpitotik  
egun goxeko meza andian  
leitu din paperetik  
yire lein irakatsaldia.*

El cura desde el púlpito, en la misa mayor de hoy, ha leído del papel tu primera amonestación.

*Emazte bat zegon xostan  
bi zare zume batez;  
kostura ezaman polít,  
baya izangiua zinez.*

Una mujer estaba cosiendo dos cestos con un mimbre; no llevaba bien la costura, pero la resistencia de veras.

Es la primera y única vez que oí el curioso vocablo *izangu* para significar resistencia.

*Emazte guziuetarik obroak  
dra alkar falta-erkinzale,  
xanarian laminduria  
eta kexu minik bage.*

Las más de todas las mujeres son mutuas delatoras, en comer muy relamidas y quejasas sin dolores.

32

*Uruten badei, jakeka;  
xostan badei, burumin:  
kalanbriez eri-mutuřak  
ezin dokeila kaltz egin*

Si hilan (tienen) jaqueca; si cosen, mal de cabeza; las puntas de los dedos con calambres sin poder hacer la media.

33

*Dei afzione andia  
bilgunetra xuntatako,  
beren artean kontu bil  
mundu guzufik bařiatako.*

Tienen mucha afición a juntarse en tertulias, recoger cuentos entre ellas para esparcir por todas partes.

34

*Zomaitentako dra Juanak  
berze zomaiten Isabelak;  
ni nago drela Mariak  
guziuetarik obenetak.*

Para algunos son las Juanas; para otros las Isabelas; yo estoy en que las Marias son las mejores de todas.

35

*Anak sortu zion Maria  
eta Isabelek San Juan,  
Mariak Jesukristo  
Natibitate-gayan.*

Ana dió a luz a María, e Isabel a San Juan; María dió a luz a Jesucristo la noche de Natividad.

36

*Abea (sic) ezdaiteke mantena  
bere pluma (?) guziueki  
eta eskribaia abrastan da  
pluma bakotx bateki.*

El ave no se puede mantener con todas sus plumas, y el escribano se enriquece con una sola.

37

*Tiendan (sic) saltan da orio,  
okinean saltan da ogi,  
tabernan saltan da ardau,  
aragitegian aragi.*

En la tienda se vende aceite, en la panadería se vende pan, en la taberna se vende vino, carne en la carnicería.

38

*Etse bat egin biar dud  
azukárez eta kanelaz,  
pareteak tuñonez  
eta morteroa konserbaz.*

Tengo que hacer una casa de azúcar y canela, las paredes de turrónes y el mortero de conservas.

39

*Binak (sic) emoiten da ardaua  
eta aloñak ogia,  
arbolek fruta eta  
kartxiriak alubia.*

La viña produce vino y el campo nos da trigo, los árboles fruta y las huertas alubia.

## Suceso histórico roncalés

(a que se refiere la copla núm. 12)

Habiendo los soldados de Napoleón entrado por traición en Pamplona, amenazaron con arrasar el valle del Roncal. Sus habitantes enviaron allá una delegación. El jefe, a quien se presentaron los delegados, les enseñó la palma de la mano, diciendo que así habría de quedar su valle. Pocos días después de la entrevista llegó allá tropa napoleónica procedente de Pamplona y puso fuego al primer pueblecito roncalés, a Burgui. Iban a hacer lo mismo con el poblado que lleva el nombre del valle, cuando un viejo militar llamado Ornat, hermano del abuelo de Mendigacha, se presentó al jefe francés y consiguió, mediante una fuerte suma, no llevara adelante sus propósitos. Para ello tuvieron que vender toda la plata de los templos.

Comentábase luego en Pamplona la bravura de los roncaleses, y un tuerto (sin duda, oficial militar), apostó a que con 150 hombres daría vuelta al valle del Roncal. Llegaron al pueblo de este nombre y pegaron fuego a la primera casa. Corrió la voz por el valle, se levantaron sus hombres en armas y consiguieron copar al tuerto y sus malhechores, los cuales huían puerto arriba, hacia Aragón. Todos ellos fueron degollados, habiendo sido arrojados sus restos desde el monte Yenyari abajo.

La poesía (?) que canta el hecho—*Ein ta beŕogei tamar autx...* etc.—no es, ciertamente, de tanto valer como de valor fueron aquellos héroes.

---

## CAPÍTULO VIII

# CUENTOS

### 1.—ARTZAINA TA OTSAILA

Artzain batek eta urteko bigaíren ilebeteak, bisurte batez otsailaren ogoi ta zortzigeren egunean elealdia izan zabein : «Otsailsko, otsailsko : ezdadak lotsarik ene axurientako.

—Orkak, orkak : egun bat baitud eta berze bat genten baitud ene anaie martxoari, ezdadak eitzen ez ariko eta ez artxorik.

Bidankozko seme Mariano Mendigatxa ene lankide andiari entzuna.

Un pastor y el segundo mes del año tuvieron una conversación un año bisiesto, el día veinte y ocho de Febrero : «Febrerito, Febrerito; no tengo miedo para mis corderos.—Aguarda, aguarda : tengo un día, y si a mi hermano Marzo le quito otro, no te dejaré a ti ni carnero ni ovejita».

Se lo oí a mi gran colaborador Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

### 2.—ARZATZAK ETA OTSOA

Axuri-saldo baterik zuatzan bi arzatz inesirik ardietra. Usi batan igarteari erkin zitzabein otso bat eta eran zabein : «Zinez eraiten dazeid bata xan bear dazeidala».

Arzatzak konen entzuteari asi zren nexaréz; eta lantoka eraiten zabein: batak «eitz nazak ni», berzeak «eznazak ni xan».

Otsoak, konsentitruk xa etarik asealdi baten artra, eran zabein «ixil ztei; xardoki zazei bien artean zoin bear tzein izan».

Bertan xardokitu zein arzatzek eta eran zabein otsoari: «yi egon adi kemen ikurik, gu isaren gutuk yire bi altetarik, bapana giauren altetik. Atziriren gutuk amabi urátsez, kantik beinkoan asen gutuk lasterka eta lein eltan grena yiri pot emoitra eitzen gutuk biziareki.—Onki, eran zabein otsoak; baia izan deila bertan».

Jesusean egin zein arzatzek beren indartsuia; lasterean biak eltu zren beinkoan. En pot emoittean otsoari fan zitzazkan erzeak giltzurinetarik eta saiets ezur guziuak baratu zitzazkan txistatruk mukulu batean.

Bitofez arzatzek modo onez eran zabein otsoari: «guarpen kaur emon daiguk yik guri egin naionaren truku. Konserba zak gutaz asetako ganiua, beñiz salutatra el gitian artio».

Bapanak sariu zabein suduratarik uzker bana eta gero fan zren beren bide zameina.

Mariano Mendigatxak bere eskuz 30. VIII 1916<sup>an</sup> igofia.

De un rebaño de corderos iban huyendo dos moruecos a ovejas. Al pasar por un bosque les salió un lobo, y les dijo: «os digo de veras que tengo que comer a uno de los dos».

Al oír esto los moruecos empezaron a llorar, y plañiendo le decían: el uno «déjame a mí»; el otro «a mí no me comas».

El lobo, dispuesto ya a tomar de ellos un hartazgo,

les dijo : «calláos; tratad entre vosotros quién de los dos ha de ser».

Allí mismo se ocuparon de ello los moruecos, y dijeron al lobo : «tú estate aquí quieto, nosotros nos pondremos a tu lado, cada uno por nuestra mano. Nos atrasaremos doce pasos, de allí empezaremos a correr al mismo tiempo, y tú dejarás con vida al que llegue el primero a darte un beso.—Bien, les dijo el lobo; pero que sea enseguida».

En un Jesús (en un momento) hicieron los moruecos su esfuerzo; corriendo, llegaron ambos al mismo tiempo. Al darles su beso, al lobo se le fueron los intestinos por los riñones, y todas las costillas se amontonaron ya destrozadas.

En señal de triunfo, hablaron así los moruecos al lobo : «te damos esta advertencia a cambio de lo que tú querías hacer a nosotros. Conserva el apetito para hartarte de nosotros, hasta que de nuevo lleguemos a saludarte».

Cada uno le metió por las narices un cuesco, y luego se fueron por el camino que llevaban.

Enviado por Mariano Mendigacha, escrito de su mano, el 30 de Agosto de 1916.

### 3.—EMAZTE BAT ETA XAXTREA

Emazte bat anixko xur eta ornikatu zen. Bear zion egun batez xaxtre bat xoxtra. Xaxtrearekin zer egunez fanen zen komenitruk, tenprarik gal elezan, bezperatik drezatu ztion aparío guziuak. Biramen goxan xaxtrea bere ordiuan fan zen. Desayunoa emon zaun. Desaiunatu eta eñan zaun «askaltu nai baduk, drezu diok.—Ein» eñan zaun xastreak. Askaltu eta beñiz eñan zaun «bazkaltu nai baduk, bazkaria-re drezu dakadak.

—Ein» eran zaun xastreak. Bazkaltu eta aigaria're drezu zakala eran zaun eta txikigatik aigal zokela.— Ein» eran zaun xastreak. Aigaltu eta xagi zen xastrea eranez «arek aigaltuz gero eziola ñorentako xostan».

Artu aitzurak besapean eta etsera fan zen, tripa onki beterik. Baratu zen emazte zurá lan bilorik egin bage gastu guziua eginik.

Mariano Mendigatxari entzuna.

Una mujer era muy agarrada y ruin. Un día necesitó llevar a su casa a un sastre a coser. Convenido con el sastre en qué día había de ir, aderezó de vispera todas las refecciones (comidas) para que no perdiese tiempo. Al día siguiente fué el sastre a su hora. Le dió el desayuno. Después de haber desayunado, le dijo : «si quieres almorzar, está presto».—Dame, le dijo el sastre. Después de almorzar, le volvió a decir : «si quieres comer, la comida la tengo también dispuesta».—Dame, le dijo el sastre. Después de comer, díjole también que aun la cena la tenía ya aderezada y que por poco podía cenar.—Dame, le dijo el sastre. Después de haber cenado se levantó el sastre, diciendo «que él, habiendo ya cenado, no solía coser para nadie».

Cogió las tijeras bajo el brazo y se fué a casa con la tripa bien llena. La mujer avara se quedó sin pizca de trabajo, habiendo hecho todo el gasto.

Oído de labios de Mariano Mendigacha.

#### 4.—ÉREGE TA LAKAIOAK

Érege bat bi lakaiorekin bizi zen. Altakan eluen oiltako bear ztein lakaioak. Egun batez txispa bat fan zitzaun éregeri eskiuara. ¡Trast! altxa zion eskiua.

Lakaio batak éran zaun, tenpra obro emoiten ezbazion, ak ezozkeila eluak gen. Eta érespondatu zaun : «ñaurek gentan tiat elu kuek».

Mariano Mendigatxari ikasia.

Vivía un rey con dos lacayos. Por turnos necesitaba a los lacayos para espantar moscas. Un día cayósele una chispa a la mano. ¡Zas! de golpe ocultó la mano. Un lacayo le dijo que si no le daba más tiempo, él no podría quitarle las moscas. Y le respondió : estas moscas las quito yo mismo.

Oído de labios de Mariano Mendigacha.

### 5.—SORA TA UTSIA

Sor batek éraun zaun utsi bati : «txek non duan añabarbarina.

Eta utsiak éresponditu zaun: Yi beadi oinez aroitu egiten dionari.

El sordo le dijo a un ciego : «mira dónde va la araña».

Y el ciego le respondió : «Tú atiende al ruido que hace con los pies».

### 6.—OLABEORA TA GARAGAÑA

Olabeorak éran zaun garagarari : yi yaz bizioso eta basto, yiretako nausiak eslejitan dik alorik obenena, antzatan yai obekiena; eta guziuareki sortu bear baduk, ongariz onki berotu bear yai; eta yaz kain basto maiak ezbaiyai ezaguntan. Yire estimazione guziua sotokoetan diok.

Garagarak érespondatu zaun eta yi yaz guziuen uguntua, ñork ere nai ezyayaina. Yiretako ezdion

ez preziorik, ez mesurarik. Sortan yaz erin bage, ungurunean ebastan yuanareki bizi yaz, kanpa bedatse guziuan onki bestitruk; ero yazan gisa, guzিয়ে gain azkatruk. Larneara eramaiten dun buriua utsik eta autza eñautan airiarentako.

Mariano Mendigatxa Bidankozetafari entzuna.

Dijo la cizaña a la cebada : tú eres viciosa y ordinaria; para ti, el dueño escoge el mejor campo; te cuida de lo mejor, y con todo, si has de nacer te tiene que calentar bien con abonos; y eres tan zafia, que la mesa no te conoce. Toda tu estimación está en la gente de la cuadra.

La cebada le respondió : y tú eres aborrecida de todos; una a quien nadie tiene cariño. Para ti no hay ni precio ni medida. Naces sin que te siembren; vives de lo que robas a tu derredor; en toda la primavera te enorgulleces bien vestida; como eres loca, riñes con todos. A la era llevas la espiga vacía y pulverizas la paja para el aire.

Oído de labios de Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

### 7.—SUA TA IROR MAZTE

Iror mazte zitiozun urutan : ama, alaba ta eñena. Sua lotu zunien eta ezezen nai ixiki eta zafak eñan ziezun : ile xuria bera argi. Alabak eñan ziezun : lua bera ori tzu. Eñenak (ilea beltz baziozun) eñan zion : ile beltza tira eta murteka.

Ñork ezion sua ixiki.

Tres mujeres estaban hilando : madre, hija y nuer. Se les apagó el fuego y no querían encenderlo, y la vieja les dijo : la lana blanca ella es luz. La hija les

dijo : el lino ello es amarillo. La nuera (como tenía lana negra), dijo : la lana negra se estira y se fuerce.

Nadie encendió el fuego.

### 8.—TXITXITERA TA IÑURIA

Txitxitera negiuan fan zen iñuriaren etsera, deitu zion bortan, xatxi zen iñuri bat. «¿Zer nai dun?» Libosna eskatu zitzaun berzeak. Iñuria igan zen gora eta eran zaun amari txitxitera zegola libosna-eska. «Ola egin zion amak : koñen bizia dun udan kanta eta kanta, gero negiuan endura. Eran dazan txitxiterari nai badu negiuan xan, gore gisa aplika deila udan. Emon dazan bortaz sudurean eta igan adi».

Bidankozko seme Mariano Mendigatxari entzuna.

La cigarra se fué el invierno a casa de la hormiga; llamó a la puerta, bajó una hormiga. «¿Qué quieres?» Pidióle limosna la otra. La hormiga subió arriba y dijo a su madre que estaba la cigarra pidiendo limosna. ¡Hola! dijo la madre. La vida de esa es cantar y cantar en el verano; después, en el invierno, miseria. Di a esa que si quiere comer en invierno, se aplique como nosotros en el verano. Dale con la puerta en la nariz y sube.

Oído de labios de Mariano Mendigacha, de Bidangoz.

---

ALGUNOS OTROS EJEMPLOS DE  
LITERATURA POPULAR

A) JUEGOS DE NIÑOS. 1.º *Batun-batun*. Juego que consiste en acertar el nombre de una familia determinada, citando para ello el número de sus individuos (R-uzt).

2.º EXURKOARA (a las tabas). *Bi eriren artetik igari bear zren exurkoak eta mosañi bat azkatan zen gora ta gora, kaur eñanez : bat artu, bestea utzu, beremendola loberatu, gore Jeinak er benedikatu* : Tenían que pasar las tabas por entre dos dedos y se levantaba una canica arriba y arriba, diciendo esto : tomar uno, dejar otro... nuestro Señor (¿nos de?) agua bendita (R-uzt).

3.º GAIIRON EGUNEAN. *Añastirian mutiko ta neska-txeak ebiltan dra eske ta kau kantatan dei*. «*Ai Maria, gairon gairona, sortu da jein ona, naterebitate urterebitate, argizagia medala andia, zutara (sic) miratan da mundu guzia, xan dropetik lakote, giltzak eskuan dakote, Paradusuko zabala, kanko unra sagaña, sagar kartarik xan lezana Jeinaren seme ta alaba. Jesus, Santa Maria, orai dakiguna balia, arimaren ordua, oilaña txuria mundutik, ainguru ona zeurifik; ogi ona ostiarako, ardañ ona kalitzearako, ketan bietan konbertitu Jesukristo goretako. Ekusurik birtute gore Jeinaren kandelaria graziaz beterik dakorte (?)*». En el día de Noche

Buena. A la tarde, muchachos y muchachas se dedican a pedir, y suelen cantar esto : «Ave María, noche buena la noche buena, ha nacido el buen Señor, nati-  
vidad, ¿felicidad?, la luna, medalla grande, a vos con-  
templa el mundo entero, comer..., las llaves tienen (?)  
en la mano, anchura del Paraíso, la avellana de allí  
manzana, quién comiese de aquella manzana hijo e  
hija del Señor. Jesús, Santa María que nos valga  
ahora, hora del alma, el gallo blanco (sube) del mun-  
do, el buen ángel (baja) del cielo; el buen pan para la  
hostia, el buen vino para el cáliz, esas dos se han  
convertido en Jesucristo para nosotros. Viendo la vir-  
tud, la candelaria (sic) de nuestro Señor vendrá llena  
de gracia.

La última palabra *dakorte* es, sin duda, *datorke*, que consta en la canción *Gaiaren gai ona*, de Bidangoz (que en el fondo es esto mismo), y de la cual se habló al exponer este número. En Uztarroz no acertaron a darme la melodía.

4.º *Izan nintzen Beltzuntzen, kan ogi edeñik ezen, gore apez mutur-beltza asun-biltan ari zen* yo estuve en Belzunce, allí no había hermosos panes, nuestro cura de hocico negro se ocupaba en recoger ortigas (R-uzt).

5.º *Izan nintzen Oloronen olo-txerka mandoen, zazpi gonka ekañ nien, yi bikalako asto andien* estuve yo en Olorón a buscar avena para los machos, traje siete robos para grandes burros como tú (R-uzt).

6.º *Miñi-mañau.—¿Zer bear dugu xan gaur? Papa ta txiki.—¿Non da ene partea? Parete xilo artean.—Ez kan.—Bai kan.—Gatu buru-beltxak xan. (Aur ñoto ñoñoeer eñaiten zabei kaur). «Miñi mañau.—¿Qué debemos comer hoy (a la noche?)—Pan y carne.—¿Dónde está mi parte?—Entre agujeros, en la pared.—No, allí.—Sí, allí.—(Los) ha comido*

el gato de cabeza negra». Esto se les dice a niños muy pequeños.

7.º *Pater noster, ogi baizter; apezak etsen, moñoiek laster.*—Pater noster, el pan (en el) rincón; los sacerdotes en casa, los muchachos corriendo (R-uzt).

8.º *Santa Engrazia, jentil dena; Aprileko amasei-gařena, ortzegun saintu izanik ere tanbora tokatu bear dela.* Santa Engracia, que es gentil, el día diez y seis de Abril, aunque sea Jueves Santo, hay que tocar el tambor (R-uzt). Esta santa, cuya festividad se celebra el día arriba indicado, es la patrona del pueblo.

9.º *Tximilikor tximilikor: yirea bada, itxikak kor chimilicor, chimilicor: si es tuyo, déjalo ahí. Kau eřanik mitil batek, berze bati zerbait emon ta lasterka faitan zen.*—Al decir esto, un muchacho daba algo a otro y echaba a correr (R-uzt).

10. *Zarta-zartaila*, grande batalla, *kaltza gořixko, titi mutilixko.*

Lo cantan los niños en Uztarroz, aplaudiendo, mientras pronuncian las palabras. *Kaur auřek kantatan dei Uztařotzen, eleak eřan bitartean esku-xartaka.*

B EŘI-OTOITZAK. (Oraciones populares).

1.ª *¿Ni nora noa? Jesus engana. ¿Nik nor eřezibitu bear dud?—Jesus bera.*—Yo, a dónde voy? —A Jesús. *¿Yo, a quién he de recibir?—Al mismo Jesús (R-uzt).*

Esta jaculatoria se dice antes de comulgar.

2.ª *¿Ni non egon naz? Jesuseki. ¿Nik nor eřezibitu dud? —Jesus bera. —¿Yo, dónde he estado? —Con Jesús. ¿Yo, a quién he recibido? Al mismo Jesús. (R-uzt).*

Esto se dice después de haber comulgado.

3.<sup>a</sup> *Oerakoan* (Al ir a la cama). *Santa Brijida, ni gaur zureki, gaixtoa bere laguneki. Ni gaur iltan banaz, Trinitate Sainiaren zazpi tortxeki argi ditazu* = Santa Brijida: yo hoy con vos, el malo con sus compañeros. Si yo muero esta noche, alumbradme con las siete antorchas de la Santa Trinidad.

4.<sup>a</sup> *Nik badur eskapulario, Ama Birjina Rosa-riokoa. Kura xanztan duran aldi oroz egoartan naz San Antoniotaz. Kura gentan duran aldi oroz Jesu-kristotaz egoartan naz. Jesukristo da ene Aita. Ama Berjina ene Ama. Ainguriak ene anaixak. Arfu nintzein eskutik. Eraman nintzein uturiara. Kan erkin zen San Bizente, bere krutxea borontean, debriak tenta etzan ez gaiz eta ez egunaz eta ez iltako orduan. Amen.*

Yo tengo escapulario, Madre Virgen del Rosario. Cada vez que me lo pongo me acuerdo de San Antonio. Cada vez que me lo quito me acuerdo de Jesucristo. Jesucristo es mi padre. La Madre Virgen mi Madre. Los ángeles mis hermanos. Me cogieron de la mano. Me llevaron a la fuente. Allí Salió San Vicente, con su cruz en la frente, para que el diablo no le tentara ni de noche ni de día y ni a la hora de la muerte. Amén.

5.<sup>a</sup> *Jesukristo gore Jeina, Jangeikoa eta gizon berdaderoa, ene Aita krezalea salbazalea dibina Majestadea dena amorenti (?) eta zeren xinestan baitur, onetsitan baitur gaiza guzien gainetik. Jeina, erdiratan diztazu bigotz guzia, dolore ta pizare (?) nola ere ofenditu duran, apartatan nazala okasione gaixto guzietarik, kunpliten durala ñore konfesoreak emon diztein penitentzia. Ene jein salbatzalea, ofrezitan baizur ñore bizia, obrak eta trabajiak ñore bekatu guzien satisfazionetan, kala nola suplikatan*

*badizteizu esprantxa andireki niozu, zure erioz  
pasione saintuz merexitu medioz parkaten ditzazula,  
emon ditzazula emendatako grazia ta perseberatako  
nore zer (?) Espiritu Saintu iltako ordiaraino. Amen.*

Jesucristo Señor nuestro, Dios y hombre verdadero, Padre mío, creador, salvador, Majestad Divina que es... y porque creo le amo sobre todas las cosas. Señor, me partís todo el corazón, me duele y (me pesa?) como también le he ofendido, apartándome de todas las malas ocasiones, y (me propongo) cumplir la penitencia que me impusiera mi confesor. Señor mío Salvador, os ofrezco mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados; así como os suplico y estoy con grande esperanza de que me perdonareis por los méritos de vuestra pasión y muerte y me daréis gracia para enmendarme y perseverar hasta la hora de la muerte, oh mi... Espíritu Santo. Amén.

Algunos otros pocos documentos de literatura popular roncalesa los podrá ver el lector en la obra, próxima a dar a luz, *Literatura popular de Euskalerría*.

---

## CAPÍTULO X

---

# CANCIONES

---

Seguramente se extrañará el lector de ver que en un dialecto tan fecundo en proverbios, pues pasan de 250 los recogidos por el autor de estas líneas, no se hayan podido recoger más que estas doce canciones. Esto se explica por lo que se dijo en mi Cancionero Popular Vasco, pág. 217: que oí un día a mi excelente colaborador Mendigatxa, de quien aprendí ocho de estas melodías, que allí se avergonzaban de cantar canción que no fuese jota. Según ha dicho no sé qué historiador nabarro, ese aire exótico no penetró en Nabarra hasta después de los famosos sitios de Zaragoza durante la francesada. Las treinta y nueve coplas populares que aprendí de mi fecundísimo colaborador roncalés me las cantó en aire de jota. Escribí todas las coplas, que más tarde verá el lector. De su música sólo tomé las notas de una sola, de la canción número 21 *Aita ñun ñun*, que, como advertí en la citada página del Cancionero, se parece, por su tristeza, a esas «soleares» andaluzas que cantan de cárceles y cementerios.

CANCIÓN PRIMERA. Su letra figura en el Diccionario bajo la segunda acepción del vocablo *ñunñun* y significa: «el padre simple (bobalicón), la madre simple, simple es también la hija. Para que todos sean simples necesitas simple el marido». La variante de Uztarroz dice: el padre simple, simple la madre, busca

un simple (para) marido de la hija, todos seréis simples».

CANCIÓN SEGUNDA. Se canta o cantaba en Isaba durante el triduo de Semana Santa. La letra significa: una sardina, dos sardina, la Cuaresma (y) la Pascua es venida, las palomas blancas (van) al templo, las palomas negras al infierno: *xera, xera, xera*, la Cuaresma fuera, entre la carnal (sic), sale la abadexal (?).

CANCIÓN TERCERA. No se dió a luz en el Cancionero por no tener interés alguno ni su melodía ni su poesía, llamémosla así. Es de muy exótico sabor. Su letra dice: «Está en las gacetas que les han quitado doscientos cañones y algunos más. He ahí dónde los moros tienen este año de parte de los españoles una sopa que no esperaban. Siempre burlándose (de nosotros), deshonorándonos, ahora han empezado a pagarnos sus deudas. Se referirá el poeta (?) al sitio de Orán, a la toma de Túnez? Probablemente a la guerra de Marruecos. Entre mis últimos colaboradores de Uztarroz tuve uno, llamado Francisco Portal, que tomó parte en aquella guerra. A pesar de sus 88 años cumplidos recordaba que los soldados roncaleses cantaban esta cuarteta bilingüe: A bayoneta calada *Tetuan arteko*, de seguido *Tánger guretzat betiko*.

CANCIÓN CUARTA. Por su ritmo y hasta por algunas de sus palabras se parece a la canción cuarta; pero por ese su juego de palabras vascas y castellanas diríase que ha nacido de la linda canción cunera de Aezkoa *Abu nina Katalina* (pág. 216 del Cancionero manual). Su melodía, tan pobre como limitada, más que vasca parece importada de alguna de aquellas tribus indias de la América del Sur.

CANCIÓN QUINTA. Tampoco vió la luz en el Cancionero, pues ni su melodía ni su letra merecían figurar

allí donde no se dió lugar a otras ochocientas y pico de canciones populares por el estilo de ésta. Debe de ser canción que en el Cancionero se llama petitoria y de Navidad. Ese juego de palabras *Natarabitate tuñurubitate* he oído, algo retocado, también en Uzta-rruz y Aezkoa. Las únicas palabras de la canción *duzunetik ogi papurño bat* significan «de lo que tenéis (dadnos) un mendruguito de pan».

CANCIÓN SEXTA. Por el pequeño número de sus notas, cuatro, y monotonía de sus cadencias pudiera decirse de esta canción lo que se dijo de la primera : que más bien parece producto importado de algún pueblo indio. Dice así : ¡Qué buena es la noche! ha nacido el buen Señor : del sol vendrá la virtud de ver, el pan blanco para la hostia, el buen vino para el cáliz : Jesucristo para nosotros convertido en estos dos. Del mundo (va) el gallo blanco, del cielo (vienen) los ángeles buenos, de todo el mundo la gracia del Señor nuestro Jesucristo.

CANCIÓN SÉPTIMA. Es canción narrativa que alude a discordias entre mozos de dos pueblos del valle. Dice : vámonos, vámonos de aquí, por medio de la villa, a pesar de estos mocetes jóvenes, por donde queremos. Salid, viejos muchachos, salid a la calle y habéis de aprender el lenguaje de nuestros palos. No saldréis, no, pues tenéis metido el miedo de que nuestros palos han de ser blanqueados en vuestras espaldas». Es un bonito aire de marcha. Lástima que algunas de sus frases melódicas se repiten más de lo regular. Al publicar el Cancionero Popular Vasco se hizo con esta canción lo que con otras ochocientas y pico, no incluirla en la obra, por no aumentar su volumen.

CANCIÓN OCTAVA. Parece canción que habrán can-

tado años atrás las madres para entretener a sus infantitos. Hoy ya no se canta, pero me han repetido en Uztarroz hogafío lo que hace ya 30 años me dijeron respecto de *gore orantza* (nuestra levadura) sin duda, usual en Bidangoz : que según lo que se cantaba allí, el gato comía *bere gantza* «su manteca». He aquí la traducción de la humilde letrilla : en tres (?) danza, en cuatro (?) danza, el gato ha comido vuestra levadura. Si hubiera tenido torta caliente, no hubiera comido nuestra levadura. *Rarararara...* etc. Es muy posible que haya tenido más estrofas.

No se publicó en el Cancionero, pero no por la calidad del número, sino por estar destinado a figurar en la obra de *Literatura Popular de Euskalerría*, volumen IV, sección de *Auñen yostaketak* juegos de niños.

La variante salacena, menos interesante por su melodía, dice : lo de tres, lo del ayuno (??), el gato ha comido nuestra levadura. Si hubiera tenido torta blanda, no hubiera comido nuestra levadura.

CANCIÓN NOVENA. Como se dijo en el Cancionero manual, pág. 243, la letra original, además de ser chavacana, hiede. Decía así : *Boto ninak bolonte | loak artu nai noke | suge utsuak boluntate | abadejo xatan dion apezak | eginen du kaka me. | Boto ninak bolonte | loak artu nai noke.*

El folklorista, que siempre que extirpa una letra ha creído verse obligado a sustituirla con otra del mismo dialecto o variedad dialectal, trazó en puro y difícil roncalés este poemita, procurando dar al acompañamiento de la melodía este mismo carácter de rareza y acritud del dialecto en cuestión.

I

*Margu lili artean  
erleak naro ebiltan dra;  
korien ezta gore aufak  
ñola ezin doke murtxa.  
Erleak : aurkoi bazrade,  
fanzte beste lilitra.*

Entre flores de zarzamora las abejas andan con frecuencia; la miel de esas nuestro niño de ninguna manera puede saborear. Abejas : si sois amantes de niños, idos a otras flores.

II

*Oil, oil erle kuek  
kartxeritik gain kantra;  
lafe-liliak ostadar  
margo poliz xaztan dra :  
oli-ta dundukoi dud  
loxka dagon nore aurá.*

Espantad, envidad esas abejas de la huerta a aquella altura; las flores del pensil se visten de lindos colores del arco iris : es aficionado al amarillito y azulado mi niño que está dormitando.

CANCIÓN DÉCIMA. No sé lo que pueda ser *moto*. No tiene ninguna de las acepciones que se recogieron en el Diccionario. *Nina* y su diminutivo *ñiña* dicen también los zuberanos por «niño». ¿Vendrá este vocablo, como dice la Academia española, del bajo latino *meninus*?

CANCIÓN UNDÉCIMA. Es con mucha diferencia la mejor de todas las once canciones. Es muy popular en Zuberoa. Aun sigue cantándose en Uztarroz con una ligera variante al principio y un buen número de estrofas. De mis colaboradores de Bidankoze y Atha-

rratze sólo recogí dos. Es la canción a que se alude al principio de este Estudio, pág. 208, al hablar de los *goázenes*. La traducción de esas dos estrofas es como sigue : I. ¡Ea! a cantar esta noche con ángeles, con arcángeles; a adorar a nuestro Rey Dios hijo. II. Los reyes tienen sus casas llenas de cosas hermosas. Jesús, Vos estáis llorando en tierra y bajo (sic) paja.

Durante mi última estancia en Uztarroz aprendí estas otras cuatro estrofas :

III

*Badoaz artzaiak, arinik belainak,  
laster zoin lehen (bis);  
ekusi boáñez, otoitu beáñez  
Jesus Betlenen.*

Van los pastores, rodillas ligeras, pronto, a quién antes (dos veces), debiendo ver, debiendo adorar a Jesús en Belén.

IV

*Goatzen gu ere, biotzez berere,  
arpe kartara (bis)  
Dxinko gizonaren Jesus maitearen  
adoratzera.*

Vámonos también, siquiera de corazón, a aquella caverna (dos veces) al Hombre Dios, al amado Jesús, a adorarle.

V

*Zinez dur xinesten, begiez ekusten  
banu bikala (bis)  
Mariaren semëa, Betlenen sortila  
Dxinkoa dela.*

De veras creo, como si le viera con los ojos, que el hijo de María, el nacido en Belén, es Dios.

VI

*Zerutik xin dena, kain apaltu dena  
altxa dezagun (bis)  
guk laidorioak, guk amorioak  
emon dizogun.*

Al que ha bajado del cielo, a quien tanto se ha humillado, guardémosle (dos veces) nosotros alabanzas, nosotros amores tributémosle.

CANCIÓN DUODÉCIMA. Salió a luz en la pág. 725 del Cancionero, habiendo dejado de dar, por olvido, la traducción y el nombre del colaborador, que fué Mariano Mendigatxa. No me dió más letra que esa única estrofa. «De Urzainki a Roncal hay buenos caminos. Justina y María han estado allí. *Trarara, trarara...* etcétera».

---

# AITA TUN TUN (1)

*Allegro*

Ai - ta tun - tun, A - ma tun tun, —  
tun tun dun e - re a - la - ba, —  
o - ro tun - tun i - zai - te - ko —  
tun - tun be - ar dun sen - ar - a. —  
Ai - ta tun - tun, A - ma tun - tun,  
a - la - ba tun tun, a - la - ba ren sen - ar - a  
*meno mosso*  
txer - ka zan tun - tun: gu - zia - i - za nen zrei tun - tun

The musical score is written on seven staves. The first six staves are in 3/4 time and marked 'Allegro'. The seventh staff is marked 'meno mosso' and changes to 2/4 time. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The piece ends with a double bar line.

(1) La traducción castellana de estas doce canciones quedó ordenadamente expuesta al principio del Capítulo X.

## BAT TXARDINA

*Marchal*



Bat txar - di - na, bi txar - di - na,  
Ur - zo txu - riak e - li - za - ra



go - re - xe - ma Baz - kua xin - a,  
ur - zo bel - txak e - bur - ñea - ra:



xe - ra xe - ra xe - ra, la oia - res - ma fue - ra,



en - tre la car - nal, sa - le la a - bí - de - xal

De Félix Bareze, de Izaba (Roncal, AN).



## BEREIN KANOIA



Bef - e - in ka - noi - a e - ta zon - bat - gei - a -



go gen - tu di - raz - ko - te - la ga - ze - te - tan da -



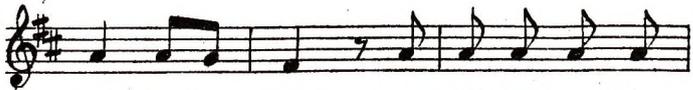
go. Us - te ez - tu - ten zo - pa of - a non du -



ten es - pa - ñol - en par - te - tik mo - ru - ek aur -



ten. Be - ti bur - la - tzen, gu - re des -



on - ra - tzen, o - rai as - i zaiz -



ki - gu zof - ak pa - ga - tzen.

## BOTO NINA

Bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi, *En V.*  
to-ria lo aprendi: una mo-za neska - to bat, dos huevos a - ol tze  
bi Bo-to ni-na, ho-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi.

The image shows a musical score for the song "BOTO NINA". It consists of three staves of music in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and includes the lyrics "to-ria lo aprendi: una mo-za neska - to bat, dos huevos a - ol tze". The third staff concludes the piece with the lyrics "bi Bo-to ni-na, ho-to ni-na, bo-to ni-na, bo-to bi." and ends with a double bar line.



## Esta casa buena buena casa

*Andante mosso*

De Félix Barezze, de Isaba (R)



## GAIAREN GAI ONA

*Allegretto*



Gai - a - rengai on . . ai sor - tu da Je in on -



a; i - guz - kitik da - tor . ke e - kus - te - ko bir - tu .



te, O - gi xuria os - tia - ra - ko, ar - dau on - a ka - litz -



e - ko: ke - tan bie - tan konber . ti - truk Je - su -



kris - to go - re - ta - ko . Oi - la - ratxu - ri - a mun - du -



tik, ain - gu - ru on - ak zeu - ri - tik, go - re



Je - su - kris - to Je in - a - rengra - zia mun - du gu - zu - tik .

# Goazen goazen kementik

*Allegro*



Goaz-en goaz-en ke-men-tik i-ri



a-ren er-di-tik. mi-til gaz-te kuen ga



tik guk nai du-gun le-ku-tik. Erkin



ztei mi-til zaf-ak er-kin ztei kaf-i-ka-



ra e-ta i-kas-en tzei go-re



ma-ki-len er-da-ra ezrei ez-er-kin-



en lotsa bairzei sar-truk go-re makilak iz-an-en



dre-la zen biz-kaf-e-an ku-ri-truk.

## IRUREAN LANTZA

*Allegretto*



1 - ru - rean lan - tza, lau - rean lan - tza, ga - tiuak



xan du go - re o - rantz - a. Iza - n ba - lu o - pil be - ro, e - zion



xan - en go - re o - rantz - a. Rara rara rara rara rara



rara rara ra. Rara rara rara rara rara



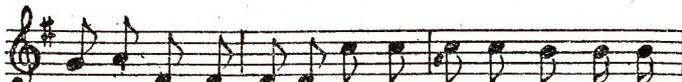
rara rara ra,

De Marjano Mendigatxa  
de Bidankoze

Var. de Ezkarotz (Salazar)



1 - ru - ren - a, ba - rur - en - a. gatiuak



xan du gu - reo - rantz - a; izan balu o - pil be -

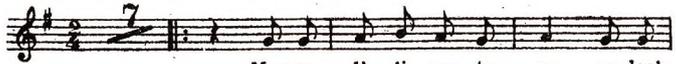


rais - a, etzuen xan - en gu - reo - rantz - a

De Petra Mikeleiz

# MARGULILI ARTEAN

*Andante moderato assai*



Mar-gu - li - li ar - te - an er - leak  
O - il o - il er - le kuek kartxe,



na - roe - bil - tan dra; ko - ren ez - tia go - re aur -  
ri - tik gain kar - tra, la - re li - liak os - ta -



ak ño - la ez - in do - ke mur - txa. Erleak:  
dar mar-go po - liz xaz - tan dra; o - li



aur - koi baz - ra de fan - zte bes - te li - li -  
ta dun - du - koi dud lox - ka da - gon no - re aur -



tra.  
a.

# MOTO MINA



Mo - to, ni - na; mo - to, ni - na, mo - te,



ni - na, ni - na, ni - na; mo - to, zi - te, ni - na, zi - te, lo - kar



e - re al - ba - zi - te, lo - kar e - re al - ba - zi - te.

## ¡OTS! AINGURIEKI

¡Ots! ain - gu - ri - e - ki, ar - kan - dxe - li -  
Er - e - gek e - txe - ak di - tuz - te be -  
e - ki gaur kan - ta - tze - ra, gaur kan - ta - tze -  
te - ak gai - za e - der - ez, gai - za e - der -  
ra, gu - re Er - e - ge - a - ren Yin - ko Se - me -  
ez, Je - sus zu lur - e - an e - ta las - to -  
a - ren a - do - ra - tze - ra.  
pe - an zau - do ni - gar - ez.

## URZAINKIRIK

*Alliegretto*

Ur - zain - ki - rik e - ta Er - on - ka - ri - ra bi - deak on  
di - ra, Jus - ti - na e - ta Ma - ri - a kan e - gon  
di - ra, kan e - gon di - ra: tra - ra - ra tra - ra - ra  
tra - ra - ra - rai. tra - ra - ra tra - ra - ra tra - ra - ra - rai.

CAPÍTULO XI

VOCABULARIO

A

- Abandonado *axulabage*.  
Abandonar *utzu*.  
Abarquillado *txumil*.  
Abarquillarse *txumiltu*.  
Abatirse *txilingatu*.  
Abigarrado (animal) *maila*.  
Ablandar *bellatu*. Ablandarse la carne y empezar a perderse *sotu*.  
Abofetear *maxelakaldikatu* (R bid. *Mat. XXVI-27*).  
Abolladura *txiskagune*.  
Abollar, abollarse *txiska* o *txiskatu*.  
Abortar *iroltu*.  
Aborto *egoxte*.  
Aborrecido *karats*. Se dice de hijo o cría no amado de sus padres. Aborrecido de la madre *ama-karats*. Aborrecido del padre *aita-karats*.  
Abotagarse *putzukatu*.  
Abotonarse las plantas *bunatu*.  
Abrevadero *edangu*.  
En un abrir y cerrar de ojos *zeñairiki batean*.  
Abrojo *ñar'*. Abrojo, cambronera *xargatxe*, de *xarga* cambrón y *atze* árbol. ¿Por ventura cogen uvas de los espinos o higos de los abrojos? ¿*Biltan dreia ote mats arbole ñardunetarik edo fiko xargatzetarik?* (*Mat. VII-16*).  
Abstención *bagefasun*. Abstenerse *bagetu*. Me abstengo de comer carne en los viernes de cuaresma *gorozimako ortzilaretan aragi-xateatik bagetan naz*.  
Abuelo *ailo* (Voc. puer.), *aitijin*.  
Abundancia-*tze*. Abundancia de piojos *zoritze*.  
Aburrirse *amuintu*.  
Acá *kona* (BN-s, R).  
Acariciar *berekatu*, *gaxokatu*.  
Acechador, espía *goaitazale*.  
Acechando *kuzkuzka*.  
Acechar, espiar *kukuztatu*, *goaitiatu*.  
Acedera *ozpin belar*, *belar gazi*, *beta*.  
Acercarse *abañatu* (R-bid), *amañatu* (R-uzt), *uñantu*.

- Acerico, almohadilla de costura *koltxa, tutulu*.  
Acoquinarse *ilikitu, kurkumitu, tutulukatu*. De niños se dice *tuñulukatu*.  
Acordarse, pensar *egoartu, goartu, quartu*.  
Activo, laborioso *zainbizi*. Muy activo *gurgale*.  
Achaparrado, persona que crece poco *azgatx*.  
(En) adelante *as, areantxina, gargeroz*. Desde que ése ha venido (en adelante), la luz está más oscura *kori xindenetik as ulunago dago argia*. De aquí en adelante *kebentik as*. De ahora en adelante *oraitarik as*.  
Además *bertze oboroz, gaiñaran*.  
Aderezo, joya de metal que llevaban las roncalesas al pecho *bitxi*. La pieza de adorno que colgaba del *bitxi* llamábase *bitxi-ondareko*.  
Adivinanza, juego de palabras *ellexurika, ellexuriketa*.  
Adormecerse (un miembro) *eñuñeriatu*.  
Adulación, lisonja *eztikeria*.  
Adusto, murriático *izkin (R-uzi)*.  
Advertir *egoartu*.  
Afán, empeño *azku, uzu*. Aquí no hay empeño (de trabajar) *kemen eztago azkurik*.  
Afanoso *banban, azkutsu*.  
Afectarse, conmoverse *gogoa azkatu*.  
Aficionado - *kuntze, - koi*. Aficionado a niños *aurkuntze*. Aficionado al vino *ardaukoi*.  
Afilador (oficio de) *xoñoxgo*. Afilador (individuo) *xoñoxtale* (AN, R). Aflar (piedra de) *esku-ari*.  
Aflicción *atsibage*.  
Aftas, ciertos tumores *auspen*.  
Agallas de roble, juguete de niños *dantzalari*.  
Agitación *oidura*.  
Agracejo *garatx, gatuxpelko*.  
Agramadera *darga*.  
Agravarse un enfermo *ñoñotu*.  
Aagriarse el pan en la fermentación *etsimintu*.  
Agrietarse *lardekitu*. Si las mujeres, para hacer leña, no mezclan (la ceniza de roble) con alguna otra ceniza, se les agrietan las manos al tiempo de lavar *emaztek bukata egiteko ezbadet nestekatan berze zomait autsez, eskiauk lardekitan zazkabei*.  
Agrido *pozka, zi*.  
Agua de la friega que se da de alimento a los cerdos *ekuzkin, urondar*. Agua muy corriente *ur bultzu*. Agua ferruginosa *buruñ-ura*. Agua que levantan las ruedas del molino

*ur bultzu, ur zurusta, ur xauzi.* Agua sobrante del cauce de un molino *trapata*. Agua turbia *uar*. Agua turbia, torrencial *burar, ugañe*. El río baja con aguas turbias, ha llovido en alguna parte *ugaltea burar xastan duk, nonbait euri egin dik*.

Aguador *urkari*.

Aguantando *buruz*. Se han separado por no poder aguantarse *ezin buruz berexi dra*.

Aguantar *andegatu*.

Aguardar *orkitu*. Aguarda *orkak*. Aguardando *orki*. Estar aguardando *uste egon*. Aguarde usted *orki*.

Aguijón *itze*. Aguijón de culebra, de abeja, etc. *bastoñatz*.

Aguja para medias *kaltzoñatz*.

Agusanada (fruta) (*arnari*) *ar-xoa*.

Aguzanieves (pájaro) *ildotxori*.

Ahijada *alabader*.

Ahijado *semeder*.

Ahogarse *itotu*.

Ahora (desde) *oraiganik*.

Ahornagarse, cubrirse de roña los maíces *goriñatu*.

Ahorrar *biltu*.

Ahumar *keitaztu*.

Ahuyentar *oiltu*.

Aislado *banaka, bere alte*.

Ajado *gietz*.

Ajedrea (planta) *azañi*.

Ajenjo *azuntxu*.

Ajo silvestre *eroi-baratxuri*.

Alabar *gorazkatu*.

Alacena (tabla que sostiene platos en la) *aranda*.

Alacrán *anrori*.

Alba *argintzio, orzondo* (BN-s, R), *urzondo* (R). Romper del alba *argi-ixirinta, argi-ezbaia*.

Alboroto *estrapaluzio*.

Albura de árbol *albar, ñañe*. Un pedazo de albura *ñañeki*.

Alcance *-ere* (BN-s, R). Al alcance de la vista *ekusterean*. Al alcance del oído *entzuteeran*. Al alcance de la mano *ardun*.

Alcancía *eltze utsia*; lit. olla ciega.

Alcantarilla *argilona*.

Alcanzar *eltu*.

Alcaparra *kaparroi*.

Alcoba *etzangu*.

Aldal, parte roja de saya roncalesa *atz, atzeko* (R-bid), *atze-  
kar* (R-uzi).

Alegre *bozkari* (R-uzi), *boztari* (R-bid).

Alero del tejado *rafe*.

Alfiler grande *andoñatz*. Alfiler pequeño *andoratz*.

Alfilerero *orãtzontzi* (AN, B, R). Pequeño alfilerero *orãtxontxi* (R-uzi).

Alforja *bolso*.

(De) algo *zertazbait*.

Alguacil *nunzio*.

Alguna (en parte...) *ñon*; vez alguna *ñoiz*; en manera alguna *ñola*; persona alguna *ñor*; a parte alguna *ñora*.

Alimentar con avena *oloztatu*. Alimentarse de la leche de la madre *amakatu*. Alimento *xanere*.

Alineación de plantas *itain*.

Alivio, mitigación *arindura*.

Almacén de sal *gaztegi*, *gaztei*.

Almohada *beaõndoko*.

Almohadilla, bultos que se ponen las mujeres en los costados de la cintura *koxina*, *geñuntze*. Almohadilla de la costura y también el almohadón *burunegi*.

Almorzar *askaltu*.

Alpinista *mendikari*.

Altanero *bete*.

Alternativamente *orai geroka*. Altivo *gurgale*.

Altura *gorago* (BN, R, S), *goralgo* (R-bid).

Alubia *potxa*.

Alud, gran masa de nieve *elur-pelota*.

Allá y acá *kara-kona*.

Ama *etsukandre*.

(Al) amanecer *argi nabañean*.

Amante de niños *aurkoi*.

Amar *moite izan* (R-iz-uzi), *maitekuntu* (R-bid).

Amargo *karats*, *mingor*. Amargor de alimentos ahumados *kei-kño*.

Amargura *minduru*.

Amasamiento *orataldi*.

Amasar el pán *nasi*.

(Ligeramente) amigos *adiskidexka*.

Amontonar *mokorkatu*, *muñukatu*. Amontonar hierba a un lado del segador *murtu*.

Amor *moitego* (R-bid). (Catec. pág. 51). No consta en el Diccionario.

Amoratar *ardausopatu*.

Amueblar *atatu*. Esa casa está bien amueblada *onki ataturk dago etse kori* (V. *atu*, Dicc.).

Ampolla *polpa*. Ampolla de la piel *kuskuli*, *maxkuru*. El mes de Enero come la mantequilla, el de Febrero come la ampolla, y al pobre Marzo le echan la culpa *Urtañilak yaten du urina*, *Otsailak yaten du polpa eta Martxo gaisoari egoztan dabei kulpa*.

Andadores para niños *peto*.

Andar *egari*. Al andar me acordé *egartean quartu nintzen*. Hacer andar, mover, revolver, usar vestidos *ebili*. Andar *erabili* en vez de *ebili* (R - bid). *Erabili zren aireak* (Mat. VII 25). *Xagi eta erabilzte* (IX 5). *Mainkiuak erabiltan dra* (XI-5). *¿Zer erabiltan zrei diskuñitan xauren baitan?* (XVI-8). *Asto batek erabiltan dion koriatarik bat* (XVIII-6). No consta en el Diccionario. Andar con lentitud y dificultad *tiriko-tañako*. Andar con pocas fuerzas *kiro-mañoka*. Andar descalzo en el agua *txipla-txapla*,

Andariego *ebilari*, *ebilkoi*.

Angina *tzuntzurmin* (R-uzt). No consta en el Diccionario.

Anhelo *kirikago*.

Anillo grande de hierro *eaztun*.

Animal de cuernos hacia arriba casi juntos *adar-txonpor*.

Animal de diversos colores, polícromo *maila*. Animal de

vientre muy metido *lenbreña*. Animal masculino, macho

*maño*. Animal que tiene pintas cerca del ojo *maxkaro*.

Animales silvestres *mendiume*.

Animar *airatu*.

Aniñarse *txotxotu*.

Ansia, anhelo *mintx*.

Antebrazo *bésagain*.

(De) Antemano *aintzinadanik*, *araintzatarik*.

Antes *aintzin* (BN, R).

Anticiparse *leintu*.

Antuzano de una casa *patin*.

Anverso *alte*. anverso y reverso *begitartea ta gimurtzia*.

Apagado (sonido) *tartañu*.

Apagador *lokari*, *lozale*.

Apagar *iraski*, *lotu*. Las luces de pino se apagan soplando

*buzka lotan dra leñargiak*. ¿Lo apagaré? ¿lotan dura?

Apariencia *ortze*. En apariencia *ortzeara*. Según las apariencias, imitando según se ve *gisara*.

Aparte *berezirik*.

Apático *zainil*.

Apedrear *añikaldikatu*.

Apellido *izen-buru* (R-uzt).

Apelmazar *inkatu*.

Apilar (maderas) *añanblatu*.

Aplastar *lirdikatu*. (Por ejemplo, frutas).

Aprendizaje *ikasgu*.

Apresar *antzakatu*. Han apresado a aquel malhechor *gaiztakin kura antzakatu deik*.

Apretar *erstu, trizkatu*.

Aprisco especial para crías de ovejas *buñuskila*. Aprisco sin techo *serenado*.

Apropiarme *ñoretu*. Apropiarte *yoretu*. Apropiarse *beretu*.

Aproximarse *ulantu*.

Apuradamente *meki*.

Apurar, agotar *eñadatu*.

Apuro, trance *ersdura*.

Aquellos *ek* (R bid) = *kek* (Dicc.) *Sartu zen en sinagogan* (Mat. XII 9). *Er oro sontotu zition*. Curo a todos ellos (solecismo, por *ek*) (XII 15) *Zoini ek eñesponditu zein* (XIV-17). *Ek, kalauk ere azkatan zein obro iragoa* (XII-25). *Etza-zei neur en bizi moldea enarnaz* no midáis vuestra conducta con la de ellos (XXIII 5).

Aquí *kemen* (BN-s, R) *keben* (R).

Arado *apeio*. esteva del arado *goldarapo* (B-bid), *goldrapo* (BN-s), *goldabuztan* (R uzt). Llamaban *goldabeaři* en Bidangoz y BN-s (lit. oreja del arado) a dos piezas de madera adheridas al arado a derecha e izquierda. No constan en el Diccionario estos cuatro vocablos.

Araña *aiña barbarina* (R-bid), *aiñamerma* (R), *aiñamarma* (R uzt). Tela de araña *aiñabarbarin-abia*.

Arañar *zapartatu*.

Arañón *maisaran, paxaran*,

Árbol *atze*. Hay árboles grandes en tal bosque: pinos, abetos, escarrones (tilos), avellanos, nogales, bojés *atze andiak daude kalako oixanean: leñatzeak, izaiatzeak, axtigara-tzeak, unratzeak, etxaguñatzeak, ezipelatzeak*. Corteza de árbol *kaxal*. Parte casi seca de un árbol *xolakin*. Este árbol es como la haya, pero más pequeño y delgado *bagoa gisa da atze kau, baia ñoago ta me*. Los árboles suelen estar llenos y las ramas abatidas *atzeak bete beterik egoitan dra ta abañak txilingatruk*.

Arboleda donde sesteá el ganado *zaltu*. Cuando hace calor da gusto entrar en aquella arboleda *bero egitan dionean da on sarteá zaltu kartan*.

Arcilla *buztun*. Paraje arcilloso *buztundoi*. Tierra arcillosa *buztunlur*.

Arco, hueco del yugo *uztaretsa*.

Arco iris *zubiadar*. A los niños se les dice que pasando por debajo del arco iris las muchachas se hacen muchachos y los muchachos muchachas *zubiadañaren petik igartea neskatxak mutil eta mutilak neskatxa egitan drela eraiten daioei auñer*.

Arder *ixiki, sukatu*. Pues el cielo está nublado y encendido *zeren zeuria baitago odeizatruk eta ixikirik* (S. Mt. XVI-3).

Ardilla *buztanotx*.

Arena *are*.

Argadillo *kurtsurio* (B-bid), *kuruzuri* (R-uzi), *kurzuri* (R Araq), *kusturio* (R-uzi), *kurzuru* (R-Garde?)

Argolla *zirgilo*.

Argomal *otakadoi*.

Armario abierto en un muro o en un rincón *txelaire*.

Aro *zezilo*.

Aromatizar *kiaztatu*.

Arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de las frutas *tilinton*.

Arracada, zarzillo *tintila*.

Arraclán *pío-pío*.

Arrancar *txuruxtakatu*. Arranca las hojas de ese avellano *unratze koñen ostoa txuruxtaka itzak*.

Arrastramiento *sugeresta*.

Arrastrar *tertekatu*. Arrastrando *terteka*.

Arriba y abajo *goen-bañen*.

Arriendo de horno público *labasari*.

Arrodillarse *belairukatu*.

Arrogancia *aize*.

Arrojar *urtiki*. Arrojar; echar *oil*, indet. de *oiltu*.

Arroyuelo *erexaxka*.

Arruga *tximurdura, txumur*.

Arrugar *muñukatu*. Arrugarse *txumurkatu*.

Arruinarse *luñera erori*.

Artesa *olamai*.

Articulación *bilgune, gitz*. Articulación digital *erikosko, erikunkur*. Articulación del hombro *soin-txunku*. Articulación del codo *besainku-giltz*. Articulación de huesos *kunkur*. Choquezueta, articulación de la rodilla *belainkunkur*.

Arvejana *garilar*.

Asa de cesto *eraztun*.

Asado (recién) *erabeñi*.

Aseada (persona) *zirar*.

Así como *kainola*.

Asiento *xasergu*.

Asolar *pořekiñatu*, *xaintu*.

Asombrarse *erdibaratu*. He quedado asombrado *erdibaratu naz*.

Asustarse *azaleratu*.

Atacar *atařatu*.

Atadura hecha de ramas *buluř*. Atadura formada por dos cintas que, dobladas, cuelgan de las trenzas *emendaľu* (R-uzt). No consta en el Diccionario. Parece vocablo aragonés. En Ansó dicen embendallo por atadura. *Emendaľu-muxko* remate o punta de esas cintas.

Atar, vendar *lotetu* (R-uzt-iz). Var. de *lotu*.

Ataúd con tapa *katabuta*. Ataúd sin tapa (sin duda, la más antigua) *iloe*.

Atrás *xarka*, *anix* (Voc. puer.) Atrás (al ganado) *axte oarka*.

Atrás y adelante *xoan-xinka*. Atrasar (hacer) *eurt* (indet.), *eurtu*. Atrasarse *gibeltu*.

Atropelladamente *nisnaska*.

Audacia *usardi*.

Aullido de lobo *ořogu*.

Aurora *orzargi*

Autoridad *gomen*.

Avaro *zunr*.

Ave que vive de peces marinos *gořa*.

Avellana *unr*, *ůr*. Avellano *uřatze*.

Avena silvestre *txakur-velar*. Avena loca, ballueca, *olomolo*, *olozoro* (ms. Lond.)

Aventar *axatu*.

Avergonzar a alguien *alkortu*.

Averiguar *azkondatu*, *azkontu*. A fuerza de averiguar he sabido una cosa *azkontuz azkontuz xakin diak gaiza bat*.

Avinagrado *ozpin*. Rostro avinagrado *begitarte ozpina*.

Avispa *asterle*. Colmena de avispas, avispero *asterle-abia*.

Ayes (dando) *aizka*.

Ayuda *lagungo* (R, S), *lagungu* (R-bid).

Ayunas (en) *barur-atsean*.

Ayuntamiento (casa de) *aizabulgu* (R-arc), *aizetse* (R-is), *aizetxe* (S). El primero, más que lugar, parece indicar concejo, reunión. En R-uzt es *kobretse*. Vienen de *aizó*, var. de *auzo* vecino.

Azadoneo (trabajo de azada) *ildagi*.

Azimo, pan no fermentado *maizkur*.

Azul *dundu* (R-bid-uzi). Cuando sale un nubarrón rojo y azul

trae la lluvia *odoi-adar bat erkitan denean goñi ta dundu, euria eragutan du.*

Azuela *zeiu.*

Azulado *đundu, đunduxka.*

Azuzar, por ejemplo perros *miatu.*

## B

Badil *gaiatu.*

Bajar *xatsi.* Bajar una cosa *eretxi.* Bájalo de arriba *eretzak goraki.*

Bajura, falta de elevación *apalgo.* (V.-go Dicc.)

Balcón *zoladura.*

Balde (de) *emonik.*

Balido de oveja *beeee.*

Ballueca *olomolo.*

Banco *mainko* (R-bid.)

Barbilla *bizar* (BN-s, R). Punta de la barbilla *bizar-kunkur.*

Barbas o radículas del ajo *ezpain.*

Barbecho *lantzaro* (R is), *lantzute* (R-uzt), *laratz* (R-uzt.)

Barquín, fuelle de fragua *tobera.*

Barreno mediano *kabilera.*

Barrer *egortu* (R-uzt). Barre ese portal, pues hay mucha porquería *egor zan bede kori, beitago anitz txatx.*

Barrio *bañide.*

Basca de agonía *koitia.*

Basquiña, saya interior *zaipeko, kota pelola.*

Batanear *pilatatu.*

Batata (planta parecida a la) *muguñi.*

Baticola *uzturi.*

Bautizo *batixe.*

Bazo (dolor de) *banzo.*

Bebedor (gran) *tzuntzur-lazo.*

Becerro *xerero.*

Bellota *zñ.* Bellota de encino *artazñ.*

Benjamín de la familia *magalpeko.*

Berza morada *azalor.*

Beso *bixiko* (R-bid.) Le dió un beso *bixiko bat emon zaun* (Mat. XXVI-48). Consta en el Diccionario, pero sin indicar su procedencia. Beso en la mano *maño.*

Bidangocense *larapo* (R-uzt.) Es un apodo.

Bien *onki.* Bienhecho *onki-egile.* Bienvenida *onkixin.* Dar la bienvenida *onkixina egin.*

Bizco *ameka* (R), *begi-makur* (BN-s, R).

Blando *beila*.

Bobalicón *tutulu* (AN, R.)

Boca (la) *aba* (R-bid), *agua* (R-uzt.) Boca abajo *aoz barna*.

Bocadito *aminño*.

Bocado *auta*.

Bocanada *amentá*.

Bofetada *eskuzarta*.

Boira (niebla) *lantxer*.

Boj (simiente de) *antxamama*. Anchamama es simiente redonda de boj con la cual los niños juegan *antxamama ez-pel-azi topolozkoa da ta auñak berareki tostatan dra*. Granitos de boj *pipiño* (R-bid.) No consta en el Diccionario.

Bolo, juego parecido al cricket *atxole*. Jugador de bolos *atxolari*.

Bolsa *zakuto*.

Bolsillo exterior *foila*.

Bonitamente *onkixka*.

Borra (del café) *igarkin*.

Borrachera (enorme) *añantzari*.

Borracho *otso*. Semi-borracho *axari*, *beñoska*.

Borraja *boñoín*, *boñaiña*.

Bosque *oxan* (R-uzt.) *uxi* (R bid).

Bostezo *auzabalka*, *auzabalte*.

Botón de plantas *buno*.

Bozal para destetar terneros o cerdos *boxo*.

Bozo *ilabizar*.

Bramido *mañaka*.

Brasa *pirín*, *sukaldar*, *txinkar*.

Brazos (con los brazos remangados) *beso goñi*.

Brezo común *ilauri*. Es planta que se da de comer al ganado y aun se emplea también para hacerle la cama.

Brillo *dirditasun*, *txastadura*.

Brincando *uzkurústika*.

Brizna de leña *ñar*.

Brocadillo de la bota *txutxa*. Se pone para que el vino caiga en hilitos (R-uzt.) No consta en el Diccionario.

Broculí, variedad de berza *peña*.

Bromeando *alegiara*.

Brotar (el trigo) *burunatu*.

Brote (primer brote del grano sembrado) *buruna*. Var. de *burna* (S).

Bruces (de) *auzbañena*,

Bruja *belagin* (R-uzt), *beragin* (R-bid.), *xurgin* (R-uzt.) No consta el primero en el Diccionario. Es var. de *belagile* (S). La cena de brujas es una refección ligera que se hace en casa después de la misa del gallo *oiñar-mezatik landa etsean egiten den aparío ño bat da xurgin-aigaria*.  
Brujería *belagingo* (R-uzt.) No consta en el Diccionario. Es variante de *belagilego* (S).

Bruma *lano*.

Bruñir *txartatu*, *txastatu*.

Bruscamente *mozki*, *zarastan*.

Bu, fantasma *lonpipa*, *sanbañanban*.

Buey o mulo que tiene costumbre de echar al vecino la carga *talango*. Andar mal los bueyes uncidos *alterdika*.

Buho *boboi*.

Bulto *mukulu*, *mukuñu*. Bultos que llevan las mujeres en las nalgas *buñuntxaki*, *koxina*. Bulto de la piel del ganado *burarxilo*, *burarzilo*.

Bunio, nabo que se deja para simiente *uruputx*.

Burbujas de la superficie del agua *baso*.

Burla *siñu*.

Burro. Voz para llamar al burro pequeño *botxe*.

## C

Caballo sin monturas (montar a) *bizkarñuts*.

Cabaña *ola*.

Caber *itzuki*, *uduku*.

Cabeza (moviendo la) *burbuñoka*. De cabeza inclinada *kupi*.

Cabeza *kukula*. (Voz familiar). Aquella mujer tiene erguida la cabeza *kukula txut du emazte kurak*. Cabeza, inteligencia *kokots*.

Cabezada de sueño *kozka* (R-gard).

Cabra *aintz* (R-S). Celo de la cabra *arkara*.

Cabrero *aintzaf*.

Cabrillo *aña*, *añe*, *añu* (R-uzt), *añume*.

Cadáveres (acompañante de) *iltari*, *orzale*.

Caerse *erautsi* (R-bid.), *ponpitu* (Voc. puer.) Caerse la fruta de puro madura *idañautsi*. Caerse en mala postura *eresupinatu*. Caerse dando tumbos *utzuluka*. Caerse de espaldas *uzkukalde*. A punto de caerse *txirilintxon pelaka*. Ese cuitado anda entre si cae o no cae, a punto de caerse *ez eroren bai eroren, txirilintxon pelaka dabil gizon gaiso kori*.

Cagarruta *ziño*.

Cagón *kakontzi*.

Cal *kaltzin* (sic.), *latsun* (BN-s, R. S). Medida de cal, de cuatro robos *budin* (R-bid.), *budun*.

Calarse *militu*, *txitxakatu*, *txitxikatu*, *txitxilkatu*, *txopairatu*, *txopatu*.

Calentura *gorintze*.

Calera *latsunabi*.

Calcáneo, hueso del talón *iztal*.

Calcar *txiska* o *txiskatu*.

Calderón, juego de niños *toko*.

Caldo *zuku* (AN, BN, R). Caldo de ajo, caldo de huevos, caldo de carne, caldo de grasa, caldo de borrachos, caldo de manteca *baratxuri-zuku*, *arautze-zuku*, *aragi-zuku*, *urin-zuku*, *ordi-zuku*, *gantzar-zuku*.

Calumniar *tonatu*.

Caluroso *ogañi*. ¡Qué día tan caluroso ha sido el de hoy! *izer egun ogañi izan da egunkoa!*

Calzado *zangoetako*.

Calzar azadas *atzairatu*. Calzarse en chancletas *terterka*.

Callarse *isiltu*.

Callo de la piel *zaldi*.

Cama (pasar mucho tiempo en la cama) *oiztatu*. Pie de la cama *oizanko*. Cama del ganado *etzangu*. Cama de pastor *kame*.

Cambiar objetos sin ventaja *biloz bilo*.

Cambrón *magarda*. Flor de cambrón, mosqueta rosa *magarda-lili*. Cambronera *magardatze*.

Caminante *bidari*.

Camino quebrado *trankontzi*.

Camisa (en mangas de) *afoño*, *alfoño* (sic.). Camisa de mujer *nasai* (R-gar-iz), *emazte-atoña* (R-bid.), *mantar* (R-uzt.). Las camisas de hombre y mujer *atoña-mantañak*. En camisa *atoñas*.

Campana (apagarse de sonido una) *tartailatu*. Campana grande *ezkilon*. Campana menor de la torre *ezkilanto*.

Campanario *txiñin*.

Campaneo *binbilin banbalan*.

Campanilla *dindin*, *dandan*.

Campañol *sator goñi*.

Campo estrecho y largo *faxa* (sic.). Campo segado de trigo *rizia*. Campo sembrado *erñi*. Si es de trigo se llama *garieñi*; si de avena, *ojoerñi*.

Candelero, portaluz *argizaintun*.

Canica *mosañi*.

- Cansado, rendido *perkox*.
- Cantera, mujer del cantero *arginesa*. Cantera, lugar de piedras *arigune*. Oficio de cantero *argingo*.
- Cantidad que cobra el molinero por su trabajo *eiosari*.
- Cañón (de pelo o barba) *ilzoño*. Cañón de plumas *filotx*, *oñaxko*.
- Capita ligera *telada*. Capita de nieve *elur-telada*. Capita de estiércol *ongari-telada*. Nata de leche *ezne-telada*.
- Capote (dejar a uno); lit. silbarle desde bajo la mesa *maipetik uxti* (R-uzt).
- Capucha *mitra*.
- Cara a cara *beitartez beitate*. Cara avinagrada *begitarte ozpina*.
- Carácter (delicado de) *sendixun*.
- Carbonera *ikazlabe*.
- Carbunclo *miko*.
- Carcajada *bañazinka*, *bañigarkara*, *garkila*. A carcajadas *bañazinkaka*, *garkilaka*.
- Cárcel *eskintoki*, *iskintegi*.
- Carcoma *korkoil*.
- Cardo lanceolado *goldarain*, *txokoño*. El cardo lanceolado es de lo mejor que puede haber para quitar la pereza a los segadores, (hierba) tan ancha como alta, tiene altura de dos palmos, flor amarilla, tiene muchas puntas agudas como agujas *egitarier aurerkeria gentako izan diteken obekiena da txokoñoa: kain zabal nola gora; bi xeren goragoa du, lore-oria, oñatzak bikalako punta anitz zorotz tu*.
- Careta *zipotero*.
- Carga al hombro *soingainta*.
- Cargo *men*. No dejaré a cargo de aquél el hacer eso *karen menean eztud utzuren gaiza koñen egitea* (R-uzt.).
- Carguilla *faxu*.
- Caridad *oneara*.
- Cariño, amor *moite*.
- Cariñoso (niño) *besagari*.
- Carne (parte magra de la) *gelki*. Carne (aun entre personas mayores) *txitxi*. Carne salada *artzarki* (BN-s, R). Carne podrida que brota de las llagas *aragi-birika*.
- Carnero, morueco *artzatz* (R-uzt), *artzatz* (R-bid.). Salto de carnero, juego de niños *gainzgora*.
- Carnicería *aragintegi*.
- Carpintería (un instrumento de) *zimenta*.
- Carretón para hacer andar a niños *ñufiko*, *txutiko*.
- Carrillos del hacha *aizkora-palak*.

- Comer a dos carrillos *klakaka xan* (R-uzt.), *klikā-klaka* (R-bid.)  
Carrizo, silbo hecho de vegetales *pinpin*.  
Casado (recién) *bordal-beři*. Aspirante a casado *bordalgari*.  
Novio *bordalgei*. Casamiento *bordalgu*. Estipendio al cura que bendice un matrimonio *bordalsari*. Casarse *bordaltu*.  
Casamiento doble de hermanos con hermanas *ordea*.  
Cascabel *kuskuilo*, *kuxkulu* (R-uzt.). Conjunto de cascabeles *kuskuleria*.  
Cascabillo *kaspa*.  
Cascada *bulzu* (R-uzt.), *txuruxta* (R-bid.).  
Cascajo *beatzari*.  
Casi *dina*, *ulan*. Los que no tienen ira ni aun casi movimiento de ella *irarik dienak eztare ulan iraren movimenturik*.  
Casi sin hablar *isilxkara*.  
Caso. En caso contrario *ezperian*.  
Casquilijero *funfun*. El padre simple, la madre simple, simple también la hija; para que todos sean simples necesitan simple al marido *aita funfun*, *ama funfun*, *ihun dun ere alaba*, *guzuak funfun izaiteko*, *funfun bear dun senara*.  
Casquilijero *tarapata*, *txapeli*, *txantxulit*.  
Casquilucio *kaskuts*, *buru-ixola*. *Kaskuts eraiten digu gixon buru arinxka bati* llamamos simple a un hombrecillo de cabeza muy ligera.  
Castañal *gaztañadoi*. Tajar castañas para que no estallen al asarlas *otzikalditu*.  
Castañeta, ruido de dedos al bailar *fordela*, *pito*.  
Castillo *gaztulu*.  
Catarata de ojos *labio*.  
Catre (bordaduras del fondo del) *oiondarpeko*.  
Cavar, época de cavar la tierra *lantzaro*, *lantzutu*.  
Cayado *mako*.  
Caza *aize* (R-is), *einza* (R-uzt), *iize* (R-bid).  
Cazador *aizetari* (R), *izlari* (R), *einzlari*, *einztari*.  
Cebolla *tupla*. Cebolla silvestre *basatupla*.  
(De) Ceca en meca *kan kemen*.  
Ceceoso *mizabal*, *zazo*.  
Cedazo *zetaxe*.  
Cegar *itsutsi*.  
Cementerio *elizauri*.  
Cemento *latsunbeltz*.  
Cena *aigari*. Cenar *aigaltu*. Antes de cenar *aigalaitzin*. Después de cenar *aigalondo*. Convidado a cenar *aigaltiar*.  
Cena corta *aigari uts*. Cena de media noche *xurgin-aigari*.  
Cena muy ligera que se hace en casa después de la misa del

gallo *oilarmezatik landa etsean egitan den aparío ño bat da xurgin-aigaría.*

Cencerrada *matraka.*

Cencerro *truka* (BN-s, R), *txintxerko* (R).

Ceniza (cubrir con) *izarkitu, ozartu.* He cubierto el fuego con ceniza *izarkitu dian sua.*

Centeno *añai.*

Cepillo de iglesia *korborá.*

Cepo de madera para coger pájaros *txolarte* (AN-b, R).

Cerca *amaño* (R is), *uñan* (R-bid).

Cercar *ersitu.*

Cerdo *kuto-kuto, ti* (Voc. puer). Cerdo macho, mulo, perdiz macho *txeñi masto, mando masto, eper masto.* Cerdo de menos de un año *martxal.* Voz para llamar al cerdo *txaka, ñipirín, ñipri-ñipri, ñuríño, txuku-txuku.* Cerdo muerto *xanso.* Voz con que se arroja a los cerdos *atxo.*

Cereza *ingla.*

Cerilla, suciedad de la oreja *kakazi.* Tienes tú limpias las orejas, las tienes sin cerilla, podrías oír el paso de una araña *beañiak xai tun yik, kakazi bage dozken, entzun yoke añamerma baten uratsa.* Cerilla que se ofrece en la iglesia *bertika.*

Cerner harina *iroltzi, irolzki.* El palo para cerner harina se llama *geine* : *irinen irolzkitako makoak gernea du izena.*

Cerro *mukuluxko.*

Cestilla *xarenko.*

Cesto *txaski.* Cesto para llevar peces *kuñumino.* Asa de cesto *eraztun.* Base de un cesto *xorxe.* Por cestos *zaretaka.* Bidangoz es más frío que Navascués. Aquí no maduran jamás el higo y la uva, pero tenemos patatas por cestos. *Bidankoze da otzago ezik Nabazkoitze. Kemen ez figoa eztare matsa ez dra sasointan sekula; baia digu patata zaretaka.*

Cicuta *astapeñezil.*

Ciego *utsi.* El ciego (intestino donde se produce el apendicitis). *ersuts.*

Cielo sereno *ozargi.*

Ciento *ein.*

Ciertamente *betik ere.*

Cigarra *xifa-xafa.*

Cima de la montaña *mendi-txutxuru.*

Cinoglosa *zakurmi.*

Circunstancias (en igualdad de) *zointarik zoin.*

Cintura *geñentze* (R-uzt) Var. de *geruntze* (BN).

- Ciruelas claudias *kazkabilo*. Ciruela más grande *araultze-aran*. Ciruelo silvestre *baxaran-atze*.
- Cizaña *galbelar* (R). En B *galbedar*, 2.º *libraka*, 3.º *olabeor* (R-uzi), 4.º *buztan-luxe* (R uzi).
- Claridad *argigo*.
- Clavo el más grande *basteitze*.
- Coagularse la sangre *odola burutu*.
- Cobija, teja que cubre el caballete *teila maizter*.
- Codo *besainki*, *besotxuru*. Var. de *besatxuru*.
- Codorniz, lit. perdiz de trigales *gari-eper*. También *torñola*.
- Coetano *kidal*. Coetáneos, niños del mismo año *aurkide*.
- Coger *bilakatu*.
- Coinquilino, vecino que vive bajo el mismo techo, en vivienda contigua *etsegozki*.
- Cojeando *txinkin-txankinka*. Nuestro gato está cojeando *gore gatua tangalaka dago*.
- Cojo *mainku*.
- Colada *bukata*.
- Colega suyo *beretar*. Colega nuestro *goretar*. Colega vuestro *yoretar*.
- Colegio, lugar de enseñanza *ikasgu*.
- Cólera, lit. silbido de narices *sudur-uxtu*.
- Colérico *bulur*.
- Colgajo *zirtzil*. Colgajo posterior de los niños *axuri-buztan*.
- Colina *bizkarxko*.
- Collar de cencerro *yoralle*.
- Colmar *mukultu*, *uritu*.
- Colmillo *agingiltz*.
- Colmo *urí*.
- Colocar *isari*.
- Columpio *tilinga*, *tilintalanka*.
- Comadreja *xafandre*, lit. señora de ratones (BN-s, R-bid).
- Combar *kupitu*. Nariz combada o agulleña *sudur kupitua*.
- Comedor (lugar) *xangu*.
- Comer a más no poder *klakaka*. Después de comer (al medio-día) *bazkalgarai*, *bazkalgaraian*. Después de comer (una cosa) *xanguruan*.
- Comestible *xanere*.
- Comezón *atsegile*. Tengo un comezón que no puedo quitar *atsegile bat badud ezбайдoked gentu*.
- Comida (cualquiera) dada al ganado *anu*. Comida o refección en general *apario*. Tenemos tres comidas al día; almuerzo, comida y cena *egunean iru apario dozkegu*; *askaria*, *bazkaria*, *aigaría*.

Comilón, insaciable *gosegari*.

Como (modal) *bikala*, Var. de *bezala*. Como (cualitativo) *bikalako*; Var. de *bezalako*. Como hoy *egun gisa*. Como quiera que sea 1.º *berkain*, 2.º *zor edo bulur*.

Comodidad *aisago*.

Compadecerse *dolutu*. Compasivo *dolukor*.

Compañero en llevar la carga *soinkin*.

Competidor *naikin*. V. *fronterizo mugakin*.

Completamente *takez*. Dicen que era rico, pero también aquél ha bajado de lleno *aberatsa emonzen, baia gura ere apaltu da takez*.

Cómplice, compañero en el mal *gaizkide*.

Compra *erosgo*.

Comprender *artu*.

Comprometer *itzartu*. Yo le tengo comprometido a fulano *nik kalakoa itzartu dakad*.

Comulgar *atizatu* (R-bid), *atxezatu* (R-uzi).

Comunión, Viático *atxezu* (R-uzi) *atize* (R-bid) *atxeze*. ¿Para quién es la comunión? En la comunión de hoy cuánto niño había? *Norentako da atxezea? ¡Egungo atxezean zomat aur zagon!*

Comuña *naskari*.

Concejal *zinagotse* (R-iz), *zinegotzi* (R-bid) Lit. jurado, persona que ha depuesto juramento.

Condición (de igual) *berartrakari*. Padre bienhechor, hijo de igual condición *aifa ongi eginkari (yafaikitan zau) seme berartrakari*.

Condimento *unkailo*.

Confluencia, p. ej. de ríos *laka*.

Conforme *alte*.

Conmovedor *beilagari*. Ese sacerdote nos enternece el corazón con sus sermones, es conmovedor, *bereter kořek biotza andi-arazten daikugu bere sermoneki, beilagari da*.

Conmover *biotza anditu*.

Conocedor *izagunzale*.

Conocer *izagun, izaguntu*.

Conocimiento *izagumentu*.

Conseguir *ñarentu*. Poner los medios para conseguir algo *elikatu*.

Consentimiento *baipen*.

Consiguiente (por) *gunean*; sin. de *orduan*.

Consolar. Tratar de... a un enfermo *gaisokatu*.

Contagioso *kozukor, kozuzko*.

- Contener *eroki*. Todavía habría contenido más *oraino obro eroken zion*.
- Contento *botz, botzik*. Estoy contento *botz ñok*.
- Contera *txuro*.
- Contertulios *egoidiar* (R-bid), *egoiar* R-uzt).
- Contrapelo (a) *bilo-kontra*.
- Contrariar *gatxitu*.
- Contrario (de lo) *berzainik, berzala*. Por el contrario *astra*. Parece var. del B. *ostera*. El solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado *eguzku-begia lurbel dago, oxezkia astra elur agiri da*.
- Conversación *elesta, elealdi* (V. cuento 1.º) Motivo de conversación *eleñanbide*.
- Conversador *eletari*.
- Convidado a cenar *aigaltiar*. Convidado a comer *bazkaltiar*. Convidado a almorzar *askaltiar*.
- Copitos de nieve *pirina*.
- Copo de lana *kamu* (R-bid), *txoñoi* (R-uzt). Copo de lino *txeñoin*. Cayendo copos *paupaka*. Ahora mismo está nevando a copos *orai berean dago elur paupaka*. Copos de nieve *elur-kana*. Copos pequeños de nieve *elurpirin, txaparada*.
- Corchete *gafete*.
- Corcovado *bizkar-urri, kunkur, kupi*. Dando corcovos *ipurtxauska*.
- Cordial, cosa propia para reanimar *ixikigei*.
- Corneja *ilaxaga*.
- Corpulento *pezu*.
- Corral *xaisgu*.
- Corregüela *txurutx*. Los cerdos la comen, trepa ella como el pantano por el trigo, tiene flor blanquecina *txeñiek xatan dei, aixena bikala igaitan da gora, lore xurixkoa du*.
- Correoso, flexible, duro *zumail*. El pan duro *ogi zumaila*. La rama flexible *adar zumaila*. El muchacho de fibra *moñoin zumaila*. La castaña pilonga *gatzaiña zumaila*.
- Corromper a personas, pervertir *gaiztoarazi*. Corromperse *kiatu*.
- Corte *ebakin*.
- Corteza *kuñusku*. Corteza de pan *ogi-kuñusku*. Corteza (de árbol) *kapulu*. (V. el modísimo núm. 80).
- Corva *belainpe* (R-uzt), *iztazai* (R-bid).
- Corzo *basaintz*.
- Corzuelo *mantio*.
- Cosque *txunku-ukaldi*.
- Cosquilloso *kilikor*.

Costado *altakal*.

Costra de niños en la cabeza *zokolda*.

Costumbre *ekufe*. Tengo costumbre *ekutea dud*.

Costura, operación de coser *xoxte*. Costurería, sastrería *xosgu*. Hay una errata en el Diccionario. Dice *xosgu* costura, operación de coser. Lo último es *xoxte*.

Cox-cox (Al) *txinkarka*, *txingin-fxingin*.

Cráneo *kozkor* (R-uzt).

Cría (y aun niño) no amada de sus padres *karats*.

Crece *azi* (c). Que crece poco *azgatx*.

Crecimiento, avenida *askari*.

Crédito, haber *artako*.

Crédulo *sinestor*.

Crema, postre hecho de huevos, harina y azúcar *atun*.

Crepúsculo vespertino *ulun nabar*.

Cresta p. ej. del gallo *kukil*.

Criado *etxamitil*.

Crianza *azkuntze*.

Criarse de leche de la madre *amakatu*. Fácil de criar *azeñatx*.

Criba *olabe*, *ondarbe* (para trigo). Criba hecha de alambres o de cuero *bibe*, *bibi*.

Cristiano *kristiai*.

Cuadría, pocilga *tegi*. La cuadra para caballerías y ganado vacuno es *soto*.

Cuadril, pedazo de tela que ponen las costureras en el sobaco *mazapla*.

Cuadrilla de segadores *egita*.

Cuajada *gatzatun*. Es también cuajar.

Cuajo del ganado *piltzo*. Cuajo, materia contenida en el estómago de animales rumiantes *gatzagi*.

Cuándo (desde) *noiztarik*. Sin. de *noizdanik* de otros dialectos.

Cuanto (en) *baikoz* (R-bid, BN-s). En cuanto llegó a casa *etsera eltu zen bertan edo baikoz*.

Cuaresma *garixoma*, *gorexima*, *goroxima* (R-uzt).

Cuartito, pieza en el piso llano *gramaño*. ¿De *kamara-ño*?  
Cuarto, alcoba *ganbra*. Del lat. camera.

Cuarto creciente *gorago*. En el cuarto creciente de la luna se cortan las hayas y pinos y se recoge el abono y se siembran las simientes *argizagiaren goragoan ebakitan dra bago ta leñak eta biltan da ongarri ta ereitan dra aziak*.  
Cuarto menguante *apalgo*.

Cuatro (el) ¿en el naípe? *laurtak*.

Cuba *kupa*. En B *upa*.

- Cuchara *ĭāĭa* (Voc. puer) 2.º *goĭare*. Cucharón *burĭazali*, *xali*.  
Diminutivo de *zali*.
- Cuchicheando *atsez*, *aupez*, *aupetik*, *puspuska*, *txistamista*,  
*txuxmuxka*. *Atsez eĭan datak* me lo ha dicho muy bajo,  
lit. con el aliento.
- Cuchillo *aizto*, *ainzto*.
- Cuclillas (en) *kuskuĭukot*.
- Cuello de camisa *kokofs*.
- Cuenca del ojo *begi-kosko*.
- Cuerda, cordoncillo *pasteĭĭa*, *txentxairu*.
- Cuernito *adarĭo*.
- De cuernos levantados *adar-txonpor*
- En cueros *belaingoĭi* (R-uzl), *belainzgoĭi* (R, S), *belainzi* (R,  
S), *belainzurik* (R).
- Cuerpo (disposición del) *altarte*.
- Cueso *koxko* (R-uzl), como *brizkazuĭ* (B). (No consta en el  
Diccionario).
- Cuesta *altapa*. Cuesta abajo *goienbaĕen*.
- Cuidado, preocupaci3n, inter3s *aizina*. Ese no se preocupa  
*koĕek eztu aizinarik*.
- Culebra llamada vulgarmente ciega *suge utsu*. Mordedura de  
culebra *fizadura*.
- Cultivado *antzatsu*.
- (De) cumbre en cumbre *gainen gainenka*.
- Cumpleaños *urtebetegun*.
- C3mulo de deudas *zor-tanda*.
- Cuña de hierro *falka*. Ciertas cuñas del arado *uzkuziri*.

## CH

- Chafar *kurupilkatu*.
- Chaleco *koĭeto* (R-uzl.), *soĭn* (R-bid.)
- Chamuscarse, requemarse *txokaĕatu*.
- Chancletas (en) *terteka*.
- Chapin *patin* (BN-s, R), *eskarapin*.
- Charco *poxunko*, *potxunko*.
- Charlat3n *tartar*. Aqu3l es un hablador *kura tartar bat da*.  
Tambi3n *ĭaĕo-ĭaĕo* y *ĭaĕaka*.
- Chasco *utsaldi*.
- Chasquido *puĭnta*.
- Chicharr3n *txinkor*.
- Chich3n *urĭ*.
- Chillido *txalanpa*. La mujer chilla cuando le asalta impensada-

mente el miedo *emazteak*, *artan dionean lotsaldi bat uste bagerik*, *egiten du txalanpa*.

Chimenea *txaramiña*, *txaranbil*.

Chimilincor, imilincor, si esto es tuyo, déjalo ahí *tximilinkor imilinkor: kaur yirea bada, itxikak kor*.

Chinas, piedrecillas *artxintxa*.

Chispa *pirin*.

Chito, tángano, cierto juego de niños *ñango*.

Chocar *klak* *egin*.

Choque *klakada*.

Choquezuela 1.º *zangabizkar*, *zankabizkar* (R-bid.) Nosotros al hueso de la rodilla llamamos choquezuela *guk belaineko enzuñari eraiten digu zankabizkar* 2.º *belainkunkur*, *belainxunku* (R-uzt.)

Chordón (en castellano roncalés) mora roja? *margu gorí*.

Choto castrado *irasko*.

## D

Dadivoso *laguntsu*.

Danza *lantza*. Danzar *lantzatu*. *Erkin zen lantzatra Herodesen alaba* salió a danzar la hija de Herodes (S. Mat. XIV-6).

Dar *¿eden?* se usa sólo en imperativo. Dame tú, varón *edeik* o *ereik*, *eik* (R-bid). Dame, mujer *edein*, *ein* (R-bid). Dame él y también deme vuesa merced *bida*. Dadme vos *bidazu*. Dadme vosotros *bidazei*. Dale que le das *taltal*.

De, acerca de *-taz*. Muchas veces hizo Hualde de R-bid mal uso de este sufijo. A veces muy bueno, como en *¿ezena bada justo yik ere ekun yezan konpadezimentu yore lagunaz, nik ekun nion bikala yitaz?* (18-3) ¿pues no era justo que también tú tuvieses compasión de tu prójimo, como tuve yo de ti?

Debilitar *txuruxtatu*. Debilitarse, mermar *aultu* (V. Dicc.º).

Decaer *kokitu* (BN-s, R). Vas-en decadencia *kokituz yoa*. Viejo decrepito *zar kokitua*.

Declive, vertiente *abislai*.

Dedal *tutare*. Var. del B. *titare* y éste nació del latino *digitalis*. Es más usado *eriko* que *tutare*.

Dedo anular *eri-erezun*. Dedo mayor *biotz-eri*; lit. dedo del corazón. Dedo meñique *eriño*, *erinko*, *eritxume*. Dedo pulgar *eri andi*. Dedos del pie *oineri*, *zanko-azkak*. Yema de dedos *eri-muntxo*. Extremidad del dedo *eri-mutur*.

Dejar *eitzi* (R, S), *eitzu* (R), *utzu* (R). Hacer dejar *eitzarazi*. Déjenmelo ustedes *eitz beztadei*.

Dehesa *alagune*. En tal dehesa hay buen pasto *kalako alagun-  
ean alagu ona dago*.

Delantal *demantal*.

Delgadito (niño) *txarina*.

Demanda *galte*.

Demás (por lo) *gaiñaran*.

Demonios (los) *gaiztoak* (R-iz).

Dentera *ozkamin*. Producirse dentera *ozkatu, porkatu*.

Depósito, tesoro *altxabea*. Depósito por donde pasa el grano desde la tolva antes de ser molido *txuru*. Depósito de madera para guardar la leche *ola-beřeta*. Depósito, lugar en que se guarda algo *gordegu*. (V. *gu* en el Dicc.<sup>o</sup>).

Derramar *usuri*.

Derribar *egotxi*. Derribarse (luchar a) *besataka, gainpeka*.

Desahogarse *askortu*.

Desalentarse *atsantu*.

Desaliñado *txilindron*.

Desanimación *ulundura*.

Desaseadamente *txikolo-txakolo*.

Desayuno ligero *barurausgari*.

Desaseado *lirin, txirtxil*. Esa es mujer desaseada *mazte lirina da kori*.

Desbordar *gaintikatu*. Se nos ha desbordado el río y ha llevado consigo el puente y la presa *gaintikatu zaigu egoatxa ta zubu ta prexa berareki eraman ditu*. El puchero rebasa *eltxanoa gaintikan da*.

Desbaratar *gaiñazpekatu*.

Descalzar *antxumetu*. Descalzarse *ortainzu*. Descalzo *antxume, galtzas, zanko goři*. Andar descalzo, chapoteando el agua *txirpa-txirpa*.

Descarada (persona) *kokots-andi*.

Descontentadizo *minkor*.

Descubierto (de cabeza) *bururas, mozkořo*.

Descuidado *axulabage*.

Desde 1.<sup>o</sup> -*ki*. Sube esa cosa desde abajo *igan zan gaiza kori apalki*. Desde arriba *goraki*, 2.<sup>o</sup> -*tarik*=*danik*. Desde esta noche *gaurtarik*. Desde mañana, pasado mañana, tras pasado mañana *biartarik, etzitarik, etzidamutarik*. Desde allí *kantik*. Desde entonces *aik eta*.

Desgranar alubias, mafz... etc. *txuruztatu, txuztaltu* (R-uzt), *zartakatu*.

Deshilarse un tejido *zirzilatu*. Deshilarse un vestido *txirtxiltu*.

Deshollar *lardeki*.

Desobediente *manu gogor*.

- Deslenguado *auzikin* (es decir *au-zikin*).  
(A) deslizarse (juego de niños) *purpurka*.  
Desmadejado *lirin*.  
Desmedrado *zintrino*.  
Desmenuzar *xurifikatu*, *zirot egin*.  
Desnivelado *talango*. Aquella solterona lleva la saya desnivelada *neskato karek kota talango dama*.  
Desnudo (completamente) *belainzurik*. Desnudo de cabeza *bururas*.  
Desparramar el grano *fařastatu*.  
Despensa *granbařo* (R uzt). Sin duda de *ganbara-řo*. Es var. de *gramařo* del Dicc.<sup>o</sup>  
Despeñadero (en general) *larubide*. Despeñadero mayor, abismo *botxe*; no tan grande *pikař*; despeñadero menor *tuřunbero* (V. el texto en el Dicc.<sup>o</sup>, vocablo *botxe*). En R-bid el menor es *tuřunpero*.  
Desperdicio *eizkin*.  
Desperezarse (indet) *andĭ*.  
Despertar *igatzaři*. Despertarse *eratzari*.  
Despojos arrastrados por el agua *ur-eramankin*.  
Desprecio *buřufa*.  
Desprendimiento de tierras *lirta*.  
Después 1.<sup>o</sup> *buruz*. Después de venir *xinez buruz* 2.<sup>o</sup> *geroz* (R-bid). Después de este destierro *kontarik geroz*. (Cat. p. 7), 3.<sup>o</sup> *gaian*, *garaian*. Después de subir las ovejas suben también los mastines *ardiak igangaian*, *artzanorak ere igaitan dra*. Después de secar *idorgaraian*, 4.<sup>o</sup> *guru*. Después de venir *xinguruan*. Después de comerlo *xanguruan*. Después de *ondo*. Después que hierba saca el puchero *eraki-ondo erkin zan eltxanoa* (R-uzt). Sin. *eraki-gaian* (R-uzt), *irakin-ondoan* (B).  
Destrozar *abařakitu*, *tximiřikatu*. *Abařakiten yeir*, *ekuru ezbayago* te destrozaré si no estás quieto.  
Detestar, repudiar *uguntu*.  
Detrás *atziri*.  
Deudas (acribillado de) lit. saco de deudas *zořontzi*.  
Devanadera 1.<sup>o</sup> *kotexa* (R-bid), *kotxesa* (R-uzt), *kotxegi* (R-uzt), 2.<sup>o</sup> *kuruzuri* o *kurtzuri* (R-uzt), *kurzuri* (R, Araq), *kurzuru* (R-bid). Listón de devanadera, uno de los seis *pistela*.  
Devanar el hilo *kotexatu*.  
Devorar, tragar *igari* (R).  
Devoto *elĭzakoř*.  
Día *egun* (c). Tiene este dialecto más vocablos propios que ningún otro para designar los días anteriores y posteriores

al de hoy. *Egun* hoy (durante el día, el latino *hodie*=*hoc die*) *atzo* ayer, *erenegun* anteayer, *laurdenegun* trasanteayer. *Biar* mañana, *etzi* pasado... *etzi damu* traspasado... *etziaste* cuatro días después, *etziasteago* cinco... (Este último no figura en el Dicc.<sup>o</sup>). Día muy caluroso *ogari*. Día siguiente *biramen*. Día subsiguiente *biramenago*. Al día subsiguiente *biramenagoan* (R-uzt). (Es var. de *birameneanago* del Dicc.<sup>o</sup>). Día de compadres, jueves de sexagésima *aitakunde*. Día de gallinas *oilokunde*. Día de Navidad *sekularo* (BN-s, R-bid), *sekularun* (R-uzt).

Diablo *adar* (BN, R, S), lit. cuernecito. Es vocablo diminutivo de *adar* cuerno. El diablo te llevará si no traes eso *adarék eramanen yai ez badun eragutan kori*.

Diente o muela *ortziko* (BN s, R). Persona de dientes salientes *ortziñi*, *orzmaño* (R-uzt). Los dientes movedizos no pueden comer mucho *ortz txonplek eztokei xan anitxik*. Dientes postizos *gezur-ortz*. Primeros dientes del niño *soñortz*.

Diez y nueve *emeretzu*.

Diferente *berzalako*.

Diligencia, trabajo *eginbide*.

Diminutivo (sufijo) *-nto*. Campanita *ezkilanto*. Jarrita *pitxeranto*.

Dinero *deiru* (R-uzt), *deuri* R-bid), *dindi* (Voc. puer).

Disco de luz *larne*. La luna está con disco *goikoa larneareki dago*.

Disentería *zirin*. Tener disentería *zirintu*.

Disiparse el humo *adelatu*.

Disminuir, menguar *apaltu*.

Disponer *apalntu*.

Disposición *ganu*. Disposición del cuerpo *altarte*.

Diversión *tosta*. Divirtiéndose *tostan*.

Dobladura del tallo *belain*.

Dobladillo de la ropa *kurua* (R-uzt), *kusa* (R-bid).

Doblarse el trigo *belaintu garia*.

Dolor producido por el frío *ozmin*.

Domingo de Pasión *Lazaro*. Cogieron el pájaro el Domingo de Pasión, le pelaron el día de Ramos, le comieron por Pascua *Lazaroz txoria arapatu zien. Eramuz pelatu, Bazkoz xan*.

Domingueros, pastores que el domingo dejan sus rebaños para venir a casa *igantekari*.

(A) dónde, lit. a dondecito *noraxe*.

Dormir *loasma*, *abo-abo* (Voc. puer) *ñoño* (Voc. puer). Acaso estaba dormido *lo al beizagon*.

Dos o tres *bizpor*. Unos cuantos hombres *bizpor gizon*.

Doscientos *berëin*.

Dueño *bustegi* (R-is). Var. de burzegi... etc. A la mesta (así en los pregones) de Urzainki, dos veces por año, traen las ovejas que no tienen dueño para dar a cada cual la suya *Urzainkiko mestara urtean bi aldiz bustegi bageko ardiak eragutan tei, bapanari berea emoitako*.

Duerna *xantegi*.

Dulce, templado *gozailu*. Hacha bien templada. *aizkora gozailua*.

Dulero *abrezai*.

Durar *irin* (R-biz-uzt). Ha durado mucho *anitx irin du*. Es var. de *iraun* del Diccionario.

## E

Ebullición *erakialdi*. Onomatopeya de introducción fuerte *burburbur*.

Económicamente *xurki*.

Echar medias suelas *erdizolatu*. Echar en remojo *beilatu*.

Echarse, saltar *yauztu* o *xauztu*.

Edad adulta *andigo*.

Efímera (cosa) *mendel*.

Ejemplo (por) *kainola*.

Elegante *pontxo*.

Elegir *begia egotsi*.

Embestida *zeñu*.

Embuchado, embutido no hecho de sangre *odolko xuri*.

Empaparse o calarse de agua *txiralkatu*.

Empeine del pie *zangozoin*.

Empeño *azku*.

Empequeñecer, reducir *ñotu*.

Empleo *bizi-molde*.

Encender *isiki, zebarazi*.

Encima (lo de) *gaiñezko*.

Encino *artakaño*. Jamás he oído que el roble y el encino se hayan secado de por sí *eztud beinere entzun aretxa eta artakañoa exartu drela bere kaboz*.

Encolerizarse *xukartu*. Encolerizado *burunba*.

Encorvado *buru gur*.

Encuentro, choque *zupust*.

Endrino *maxaran*.

Endurecimiento, entorpecimiento de miembros *gogordura*. Endurecimiento de pechos *zarte*.

Enebral *unpurdoi*.

Enebro *unpuru*.

Enérgico *zaindun*.

Enfadarse, enojarse *gatxitu*.

Enfermedad *erigo*. Enfermedad de la boca *aumin*.

Enfermizo *eribeila*, *erizale*. Muy enfermizo *minontzi*. Ese ahora es enfermizo, pero en la edad adulta no tuvo (en el Diccionario está mal traducido : dice no tendrá) nada de dolores *kori orai eribeila da, bala andigoan etzion deus minik ekun*.

Enfarrujado *pun̄u*.

Enjullo, cierta pieza de la máquina de tejer *iraztoki*, *irazkitoi*.

Enloquecerse *amur̄itu*.

Enmienda *emendakin*.

Enmohecerse *urdintu*.

Enojarse *gatxitu*.

Enredador, cizañero *buru-betezale*.

Enredarse una cuerda *murtu*, *tximurtu*, *txuntxurkatu*, *txin-txurkatu*.

Enredijos de hilo *tximur*, *txintxurko*.

Enrojecerse *gor̄izkatu*.

Enseñanza *ikasgu*.

Ensillar *zelakatu*.

Ensordecer *talatu*. El vecino me ha ensordecido de palabras duras *itz gaiztoz talatu nu baridetařak*.

Enterrador *orzale* (BN s, R).

Enlirio *ozte*.

Entonces, en aquel tiempo *gune*, *gunean*. Para entonces, de entonces *guneko*. Desde entonces, posteriormente *guneaz geroz*.

Entornar (los ojos) *ñotu*, *ñar̄otu*.

Entrada: 1.º acto de entrada *sarte*, 2.º lugar de entrada *sargu*.

Entrada de una casa *borta-barne*. Entrar y salir *sar-erkin*.

Entre muchos *erkida*.

Entrecejo, ceño *zuño*.

Entremetimiento *sarte*.

Enviar, expulsar *oil*, ind. de *oiltu*.

Envolver *ungrakatu* (R-bid.) Pues, José, cogiendo el cuerpo de Jesús, le envolvió en una sábana limpia *Josefek bada artan ziolarik Jesusen korpiza ungrakatu zion mantre xai barte* (Mat. XXVII-59). No consta en el Diccionario.

Epilepsia *bigozmin*.

Epizootia *bereka*.

Epoca 1.º *zutu*. Juventud *gaztezutu*. Infancia *aurzutu*. Vejez *zar-*

*zutu*. Epoca de la labranza *lanzutu*, 2.º *mentu*. En mi niñez *ene aurmentuan* (R-bid.), 3.º *zaro*. Epoca de la siembra *erinzaro*. Epoca de cavar la tierra *lanzaro*.

Era *larne*.

Erizarse los pelos *gerentu*.

Erizo *sagañoi*.

Escala, escalera manejable *zurgu*.

Escampar *arintu*.

Escanda, trigo desbarbado, el mejor *gainzuri*. Trigo barbado *garizakar*. El trigo está brotando ahora *garia burunatan duk orai*.

Esaño *zuzulu*. Esaño de cocina *xuxulu*.

Escarabajo *kakamaño*, *on gari-maño*, *kakazaldi*.

Escarbando *kañaka*, *atakañatan*, *besoinka*.

Escarcha *kalamoko*. La escarcha es rocío que se forma como nieve, al cabo de dos o tres noches *bizpur gairen buruko biltan den arosada, elur gisa, da kalamokoa*.

Escarda *atxurko*.

Escardillo *yoñaiiko* o *xoñaiiko*.

Escarlata, muy encarnada *gorintze*.

Escoba de horno *xaikin*. Escoba hecha con hiniesta *txiniztezpel*. Escoba hecha de espino cerval. *goilaran-ezpel*. Escobón para limpiar el horno *labatsaki*.

Escondidas (a) *altxatuka*, *eskuntzean*, *ozkumez*. A escondidas de aquél he hecho lo que tenía que hacer *karen eskuntzean egin dut ñore egitekoa*.

Escondite (al) *kukumañoka*.

Escondrijo *altxabea*, *ozkume*. A esconder objetos y también a esconderse *altxaka*.

Escrófula *gingila*.

Escudilla *gatiño*, *kopor*.

Escucha *beadi*. Escuchar *bea*, *beatu*. Escuchad vos *beazte*. Escuchad vosotros *beaztei*. De allí he escuchado *kantik beatu naz*. Escuche vuesa merced *bea bedi*. Escuchen *bea bitei*.

Ese, esa, eso *kori*. De ese *koñen*. Esos *koriek*, etc.

Esfuerzo *azkandi*, *opus* (R-uzt.), *oputz* (R-bid.) V. texto. Esfuerzos para levantar una carga *txemeko*.

Esófago *muzter*.

Espacio *gune* (BN-ald-s-, R). Cantera *añigune* (R). Necesidad *beargune* (R). Corva del brazo *besogune* (R).

Espantajo de pájaros *kuka*, *zuka*, *aitandi txarko*, *amandi txarko*.

Espantar *oixtu*. En BN-s *oixatu*. Voz para espantar gallinas *ox*.

Esparcir (haces de trigo) *palastatu*.

Espectáculo *ikuskari, ekuskari*.

Esperanza *aizina*. Tenía yo cierta esperanza de que me había de enviar dinero, pues es mi pariente *banian zerbait aizina deuri oilten zaitadala, askazia bainion*.

Esperar *eurki, orki, orkitu*. Espere usted *erkoa beza*.

Espeso *usi*.

Espigas de trigo que nacen sin granos *burutxut*. Espiga de maíz desgranada *artouts*.

Espina *xats*. No sembrasteis buena simiente en vuestro campo? Pues de dónde tiene espina (cizaña)? *etzuniona erin azi ona zore aluñean? Nola du bada xats?* (Mat. XIII-27).

Espino *iluri*. Espino (fruto) *eñuri*. Arbol de este fruto *eñuriatze*. Espino cervical *goilaran*. Escoba hecha de este espino *goilaran-ezpel*.

Espiego *izpiko*.

Espuela *aztal*.

Espuma *gador*.

Esquilar *bizikarofu*. Esquileo *motxgu*.

Esquina (estar de) *kiromaño egon, izkimizki egon*.

Estaca metida en tierra *kalka* (BN-s, R). Estaca de viña *eskolte*.

Este *kau, kaur*. Estos *kuek* (BN-s, R).

Estertor *zoñonka*. Estertor de agonía *gargara*.

Esteva del arado *goldarapo* (R-bid.), *goldabeñi* (R-bid.), *goldabuztan* (R-uzt.)

Estigma del fuego con que se marcan las ovejas en la nariz *resuma*.

Estimable, apreciable *kirikagari*.

Estirarse una vena *murtu*.

Estómago *pantika* (R), *piltzo* (BN-s, R).

Estornino *beurtxori*.

Estornudo *usai*.

Estrecho *ersi*.

Estrellado *izartsu*.

Estreñirse, hablando de bestias *entiparatu*.

Estropajo *bustikoi*.

Evacuar (a punto de) *moko begian*.

Evidente *izagun*.

Excavar *ondalan egin* (AN, R).

Excedente, sobrante *gaiñerateko*.

Excederse en el trabajo *itotu*.

Exceptuar *berezi*.

Excitar, irritar *axalatu*.

Excusa *atxekuñu*.

Excremento de ganado lanar *ziñi*.  
Exigencia *eskete*.  
Expirar *il*. A punto de expirar *il-erseen*.  
Extremidad del dedo *eri-mutur*.

## F

Fabuco, fruto de la haya *magala*.  
Fácil, hacedero *lankor*. Fácilmente cocible *egosbeila*.  
Fajo de leña delgada *abarfaxo*.  
Falso *gezur-xuri*.  
Faltar a palabra empeñada *kořok egin*.  
Fanfarrón *aubero*.  
Fantasma *otso*.  
Farineta *ornigon*.  
Fastidiar *amaintu*. Ese hombre me ha fastidiado *gizon kořek amaintu nu*.  
Fatigarse *perkoxtu*.  
Fe (de mala) *gaiztogoř*.  
Feo *utsuts*.  
Fermentación *etsigo*. Fermentar *etsitu*. Fermentar el pan *xin*.  
Festón *ortz*.  
Festonear *ortzakatu*.  
Fiebre puerperal *miko*.  
Fiebrecilla *sueri*.  
Filo de instrumento cortante *xořoxgu*.  
Flan *budin* (BN-s, R). ¿El inglés *pudding*?  
Flanco *alteka*. Mi casa la tiene usted cerca, al lado *altekan duzu ene etsea*.  
Flema, gargajo *gořa*.  
Flojedad, haraganería *lazogo*. Flojo, perezoso *aurer*. Flojo, sin energía *failo*.  
Foliación (época de la) *ostazaro*.  
Forraje *zurapa*.  
Fortuna *kabale*. Ese ha hecho fortuna *kořek kabale egin du*.  
Frambuesa *mugurdi*.  
Franja *ari-bazter*.  
Frecuencia *narotasun*.  
Frecuentemente 1.º *naro*, *naroki*, *narotan*, *naroz*. Los tres últimos son pleonasmos de *naro*, como el B *sařitan* lo es de *saři*. Muy frecuentemente cae al fuego *anitx narotan erortan tzu suara*. (Mat. XVII 14). (Mat. IX-14). (No constan éstos en el Diccionario).

Fregadizo, agua de la friega que se da a los animales *urondar*.

Frenillo de la lengua *mipeko*.

Freno *aukoak*.

Fresa *mazura* (R-uzt.)

Fresco *zumail*. En los cuartos oscuros del piso llano solemos tener tocino y chorizos para que se conserven frescos *lur-ileko gramaño ulunetan xansoa ta lukainkak itxikitan tugu, zumail egon fean*.

Fresno (ramə) *uxtigai*; lit. material para silbos. Fresno (árbol) *uxtigai-atze*. No constan en el Diccionario.

Friecillo *oxka*.

Friega (agua de la) *ekuzkin*.

Friolento *izozko* (R-uzt.)

Frontera *mugaute*.

Fronterizo *mugatar, mugakin*. Somos fronterizos con los suleños *mugakin gra Xuberotañekin*.

Frotar *xatetu*.

Fruta atacada por el gusano *ar xoa*. Fruto *arnari*. Fruto del haya *bagoarnari*, del roble *aretxarnari*, del encino *artaka-ñoarnari*. Fruto del sauco *txotxika-mats*.

Fuego ardiente *sukalda*.

Fuente *utuñi*.

Fuerte *sonto*.

Fuertecito *azkarska*.

Fuerza (a la) *beltzean* (R-uzt.), *azken beltzean* (BN-naz, R).

Fulano *kalako*. Fulano le ha dado tal cosa a mengano *kalakok emon dio kalako gaiza kalakoari*.

Funda de colchón *oikazal*.

Fundamentalmente *izoñoz*.

## G

Gabacho, francés *autx*. El francés (lenguaje) *autx-erdera*. Véase en el Diccionario el vocablo *auntz-erdera* con su explicación.

Gabinete, lugar de tertulia *egoidiargu* (R-bid.), *egoiargu* (R-uzt.)

Gacha, mezcla de borona y leche *bañabaska*.

Gajo de naranja, ajo, etc. *txistor*.

Galfarro, ave de rapiña *oilozale*.

Galope (a) *laureanka*. Galopar *laureankatu*.

Gallina ciega (a la) *abixonka, itsumizka, utsi-utsika*. Día de

- gallinas *oilokunde*. Voz con que se espanta a las gallinas ox. Canto del gallo *kukuruku*.
- Gallofa, vasija pequeña para agua *pitxeranto*.
- Gam. lla para mortero *aintz*.
- Ganado vacuno, de cerda, etc. *bilagente*. Ganado de un solo cuerno *kuña*. Ganado que produce muchas crías *xal-egile*. Ganado lanar *ilagente*.
- Ganancia *gainkin*. A que me quiere quitar las ganancias *karek gentu nai daztar gainkinak*.
- Gañar, desplumar a uno *ziflatu* (trivial).
- Gandul *andilote*, *tankano*.
- Ganso *auka*.
- Garbo *aize*.
- Garañón *zaldi*.
- Gargajo *txutxa*, *eño*.
- Garganchón *tzuntzur-garañoi*.
- Garganta *kuntxuñi*, *txintxuñi*, *txuntxur*, *tzuntzur*. Beber haciendo ruido en la garganta *tinka-tinka edan*.
- Gargüero *gaztelatx*.
- Garrapata *itain*, *kapaña*. (En el Diccionario figura *kapar*), Gato *miño* (Voc. puer).
- Gatas (andar a) *apotxarkoka*, *zankaparka*, *zaraplaka*.
- Gavilla de paja *lastobala*.
- Gemido *aunsimin*.
- Germen *buno*, *ozio*.
- Germinar, brotar *bunatu*. Pronto germinaron porque la tierra estaba ligera *bertan bunatu zren, luña arin zegolakoz*.
- Geron (hierba gramínea) *xeuri*.
- Glándula *ixuñi*, *papeleta*. Glándulas del sobaco y pescuezo *andixuñi*.
- Glosopeda *ao min*.
- Golondrina *añari* (BN-s, R-uzt), *añari-zuri* (R-bid), *añai zuri* (R-is), *egoatxa-txori* (R-uzt).
- Golosinas (en busca de) *txiska-miskaka*.
- Goloso *tzintzuñi-legun*.
- Golpe *eratxiki*. Golpe en la nuca para matar un buey. *totxada*.
- Golpear *atxiki*, *eratxiki*.
- Golpecito *kloka*.
- Gordinflón *popolo*.
- Gorgojo *momoxo*.
- Gorro de lana de niños *kongo*, *mazurka*.
- Gota *txortel*. Gota de sudor *izerpulpul*. El agua cae por gotas en las casas viejas *tan-tan-tan-tan erortan da etse zaretan ura*.

Góteras exteriores *utaxur*.

Gozne *goñonera*.

Grajo *beurzai*, lit. pastor de yeguas. Este pájaro es algo más pequeño que el cuervo *eroia bino ñoxago da txori kau*.

Gramma *baratxuri-belar*.

Grandecito *andisko*.

Granillos de la piel *mikor*.

Granitos del boj *pipiño*. Año de granitos de boj, año de trigo *pipiño-urte, gari-urte* (R-bid).

Granizo *piperkoila*.

Grano. El primer brote del grano sembrado *buruna*. Granos del cerdo en la boca *aoko, auko*. Granos de la piel *mikor*.

Gratitud *zapore*. Aquella mujer es ingrata; esta otra, por el contrario, es agradecida *zapore bage da mazte kura; beste kau, astra, zaporeduna*.

Gregüescos, calzones que llegan hasta las rodillas *gergizko*.

Grito *idago, irago*. Al alcance de un grito *irago baten bidean*.

De tal manera fué la riña que gritaban como si hubieran estado en la calle. *Kalako gisan izan zen ankaña, iragoak egiten ztein karikan egon balira gisa*. Grito (de animales) *mañaka*. Llamamos *mañaka* al grito de todos los animales: osos, lobos, bueyes, ovejas y cabras *animale, artz-otso-idi ardi eta aintz, guzuen iragoari eraiten digu mañaka*. A gritos, a alaridos *uaxka*.

Gritar *irago egin*. Gritando de alegría *zinkaka*. Gritando en llanto *nexañez*.

Gritón, chillón, *sankari*.

Grulla *kuñi*.

Grupo, *gente* (sic). Grupo de hombres *gizongente*. Grupo de mujeres *maztegente*.

Guedeja *polsera*.

Guiño *ñika*. Guiñar *ñikatu*.

Guiso. Cierta guiso de carne *txilindron* (AN-s, R).

Guitarra *ñiple*.

Gurripato *kain, kaintxeñi*.

Gusanillo *eltzar*. Los gusanos se hacen de los gusanillos, los gusanillos se forman de larvas; lit. excrementos de moscas *anrak eltzařetarik, eltzařak elu-kaketarik egitan dra*.

Gusano *ár*; otros dicen *anr*. Gusano del tocino *korkoil*. Gusano de carnes, coles... *anr*.

Gusto de cosa rancia *zi-kño*. Mal gusto *kño*.

## H

- Haba *aba*. Haba pequeña *abaño*. Haba de lobo *otsobaba*.  
Haber *ekun*. Lo tengo como regalo *ekunik dur*. Lo quiso matar  
*nai ekuntu zizun il*.  
Habitante *bizikari*. Habitante fronterizo *mugatar*.  
Habrador *elatsu, elazi, eleontzi*.  
Hablar *elaztatu, eleñan*. Hablar de prisa *laskortu*. Hablando  
*elez*. Hablando y corriendo *laskorka*. Bien hablado *onki*  
*erden*. Contestación que da un recién venido a quien le dice  
*onki xin* bien venido, Mal hablado *auzikin*.  
Hacedero *lankor*.  
Hace ya (tiempo) *badu*.  
Hacia *-az*. ¿Hacia dónde vas? *¿noraz yoa?* (R-bid) *¿norat yoa?*  
(R-uzi).  
Hacha bien templada *aizkora gozailua*. Filo de hacha *aba*  
(R-bid), *agua* (R uzi) *aizkora-aba*.  
Hambre atroz *gosegari*. Hambre ligera *gose txiñinta*. Sentir  
mucho hambre *argilatu*.  
Haraganería *lazogo*.  
Harnero, criba *galbe*, contracción de *galbae*; lit. cedazo de  
trigo *gari-bae*.  
Hartazgo *aseko*.  
Hartarse *entakatu*.  
Hastiar *uko egin*. Hastiar a otro *uko eragin*.  
Haya pequeña *barza, zakarda*. Este árbol es como la haya,  
pero más pequeño y delgado *bagoaren gisa da atze kau,*  
*baia ñoago ta me*.  
Hebra *bastila*. Hebra (de hilo) *ari-besaka, pasteila*. Yo hago el  
ovillo por hebras *pasteilaka ailikatan diez nik ile-aria*.  
Hebra de seda *zetari*.  
Heder *kño egin*.  
Hedor, mal gusto *kño*.  
Helada fuerte *kafoi*. Serie de heladas *kañuate*.  
Helecho *iratz*. En busca de helechos *irazka*. Montón de hele-  
chos en forma de cono *irazmeta*.  
Hembra muy lechera *eznari* (R), *eznegin* (R-uzi). Cubrir la  
hembra *ernaltu*.  
Hemorragia *odol-yoaite*.  
Henderse *iriki*.  
Heno (siega del) *belarka*. Segar heno *belarkatu*.  
Hermana mayor (para una niña) *aña*. Hermanos de leche *budar-*

- anaiak*. Hermanas de leche *budar-aizpak*. Nombre que da un hermanito a otro mayor *año*.
- Hermoso, que llena el ojo *begi-betagari*.
- Herradura *beřeta, beřada*; del latín *ferrata*.
- Herradas. Sitio de herradas y cántaros *ugořtontzi*.
- Herrador *gailagin*.
- Herradura *beřa, gaila*.
- Herrar *beřatu*. Hacer herrar *beřarazi*.
- Hervir *eraki*. A punto de hervir *ez eraki bai-eraki*.
- Hez, heces *lime*.
- Hidroperia en el ganado *suku*.
- Hierba (una) *ainzkorne*. Hierba medicinal de flor amarilla *lili-mailu*. Cierta hierba de flor amarilla, perjudicial al trigo *xotx*. Hierba que crece con la planta y la dafia *galbelar*. Hierba cuyas flores hacen estallar los mozalbetes *kaxka-lapor* (R-5id). Hierba que no produce ni flor ni fruto y cuyas raíces ocupan mucho espacio *ila-belar*. Banda de hierba que se forma a la izquierda del segador *muři*. Cierta hierba *xotx*. Esta hierba tiene dos palmos de largo, flor amarilla, el fruto largo y delgado, mala para el trigo, es comestible *belar kau da bi xeren dina luze, lorea ori, frutua luze ta mee : gaizto garientako, xatekoa da*. Figuran en el Diccionario los nombres de otras dos hierbas, cuya correspondencia castellana ignora el autor de estas líneas. Son *ainzkorne* y *zume-belar*. Pueden leerse allí sus descripciones populares.
- Hierro *buřuņa*. Cuņa de hierro *buřuņa-ziri*. Agua ferruginosa *buřuņ-ura*.
- Hijastro *semexun, umexun*.
- Hijo de familia *eixamitil*.
- Hilacha *meatxa, txirtxil, tzirtzil*.
- Hilandera *urule*.
- Hilar *urun*.
- Hileras de granos en las espigas *ote*.
- Hilo retorcido; lit. de coser *xoxtari*.
- Hilvanar *baztiatu, mealkatu*.
- Hiniesta *txinizta*.
- Hinojo *molu*.
- Hioides; lit. manzana de Eva *Ebaren sagar*.
- Hirviendo *borbelaka*. Pasar las viandas por agua hirviendo *berdoztatu*.
- Hito en hito (De) *ařaski*.
- Hocicando *musurtekatan*.
- Hogar *subizgu, sukune*.

- Holgado *laso*.  
Hollín *gedar*.  
Hombre desaliñado *txilindron*. Hombre encolerizado *burunba*.  
Hombre muy altivo *gurgale*.  
Hondo, profundo *lifo*.  
Hondonada, depresión *apalgune*. Hondonada en que se arremolina la nieve *aireageré*.  
Hongo *fungo* (sic). Hongo llamado vulgarmente «franciscano» *pañutxo*.  
Honor, honra *ore* (R-uzi). Honras fúnebres *ore* (R-bid).  
Horcajadas (a) *konklakaizka* (R-uzi), *konkili* (R-bid), *txalin-konkili*.  
Hortera, ataífor *erátulu*.  
Hozadura *musurkin*.  
Hueco de la mano *agur* (AN-b, R). Hueco circular del yugo *bulur*. Como quiera que sea lit. deuda o hueco *zor edo bulur*.  
Huerto de regadío *kartxeri*. Es var. de *kartxiri* del Diccionario. Huertecico *laratxisko* (R-uzi). No consta en el Diccionario.  
Hueso *enzur*. Hueso larguirucho de ganado vacuno y lanar, distinto de la taba *zurunpa*. Jugar con estos huesos *zurunpaka*.  
Huesped *ostatutar*.  
Huevo batueco *aroltze-loka*. Cáscara de huevo *araultze-kosko*.  
Poner huevos *erín*. Dejar de poner huevos *erékustu*.  
Huída *ies*. Huír *ies egin*. Huyendo *iñesiz*.  
Humanidad *gizonkende*.  
Humillo o resabio de la leche, arroz, etc., *txokañakin*.  
Humo (columna de) *ke-malta*.  
Huraño *amuñi*, *muñutx*, *mutzulu*.  
Hurtadillas (a) *altzaka*.  
Huso (Movimiento irregular del) *pardanpu*. Este huso se mueve irregularmente *ardatz kau pardanpu da*.

I

- Ida y vuelta *kara-kona*.  
Idiota, lelo *buru-ments*.  
Iglesia *dāndar* (voc. puer.).  
Igual, indiferente *ber-ber*.  
Ijada *aldaime*.  
Impaciente *txokañakin*.  
Impensadamente *ezenustean*.

Impresión *zarast*. Me ha dado la impresión de que eso había de suceder *zarastak eman daitadak agituren zela kori*.

Imprudente *burutikalidi*.

Inapetente *xalegatx, xalepel*.

Inclinado de cabeza *kupi*. Inclinarsse los bueyes sobre la lanza *talangaka*.

Inconveniente *kupida*. No tengo inconveniente para decir cualquier cosa a quienquiera *eztur kupidarik norinai zernaïen eñaiteko*.

Incrédulo *sinesgatx*.

Incurable *sentogatx*.

Indeciso *zereiño*.

Independiente *berez beren*.

Infancia *aurzaro, aurzutu*. Desde la infancia *aurtarik, ñotarik* sin. de nuestros *umetatik* y *txikitatik*.

Infante, niño de tierna edad *kiskili*.

Infierno *eburni, iburni*.

Inflamable *ixikor, ixitor*.

Inflar *antu*. Inflate y revientate *ant adi ta zaparta adi*.

Infructífero (árbol) *uts*.

Ingerencia, entrometimiento *usarte*.

Ingerirse, entrometerse *usartu*.

Ingle *azpitxoko* (R-uzt). Sin. de *azpigiltz* (R-uzt., S).

Inhábil *soil* (B-m, R).

Iniciativa (por propia) *berberaz*.

Inquieto *eziñekuri*.

Inquilino *etsegoki*.

Insecto *maño*. Insecto sin alas *zapo*. Insecto de patas largas que anda sobre las aguas de arroyos, trazando líneas oblicuas (en B-l *amalau eñamukoa*=de 14 remos) *txipa osazale* lit. capador de bärmejuelas.

Insignificante *txistor*.

Insípido *gatzil*. Algo insípido *gatzilxka*.

Insistir *dalitu*. Insistiendo *dalituz dalituz, emonez*.

Instrumento de hierro que sirve para remover la brasa, badil *gaiatu*. Un instrumento de carpintería *zimentu*.

Insustancial *araubage*.

Inteligencia *artze*.

Intención *aurkintze*. Ese tiene mala intención *aurkintze gaiztoa din kořek*.

Intestino recto *onderze* (R-bid.), *ondo-ertze* (R-uzt.). El intestino ciego *ersuts*.

Introducir arma puntiaguda *jast egin*.

Ir *fan* (AN, B..., R-bid.), *xoan* (R-uzt.). En imperativo se valen

de una radical que tal vez sea vocablo demostrativo. Vete, hombre *ordek*; vete, mujer *orden*; váyase usted *ordezu*, *ortzu*; váyanse ustedes *ordezei*, *ortzei*.

Ira, cólera *bulurgo*.

Irascible *xamur*.

Irritar *axalatu*.

## I

Jabonadura *austondo*.

Jadeo, respiración fatigosa *askuri*, *asperen*. Jadeando *asporeнка*, *axuska*.

Jadeante (quedarse) *arkatu*.

Jalones, señales de los campos (hácense con ramitas) *zegun*.

Jamón *azpi* (R-bid.)=*xerri-azpi* (AN-b, L-ain, R-uzt), *yanso-azpi* (R-uzt).

Jarcia *berga* (R-uzt?).

Jarrita *pitxeranto*.

Jefe *burzagi*, *burzegi*. Var. de *buruzagi*.

Jeme, distancia entre los dedos pulgar e índice bien estirados *xeme*, *txeme*. Acerca de su origen netamente vasco véase este vocablo en el Diccionario.

Jergón *lastra*.

Jeringa *txiringa* (como en B).

Jigote *pantor*.

Jilguero *kardin*.

Jinete *gainkazko*. Han pasado dos jinetes *bi gainkazko igari dra*.

Jorobado *urí*.

Juego de niños; lit. a perritos *txakurkoala*. Consiste en saltar en cuclillas como los sapos. Cierta juego en que se manejan y rompen ollas viejas *eltzanoka*. Es el *lapikozarka* de Mondragón. Otro juego de niños, el tángano o cotan *tango*. Cierta juego de mujeres que consiste en voltear una bola de mano en mano *arteskuka*. Juego de niños en que echan objetos y los cogen al aire *anseiatekaka*. Juego de muchachos que consiste en arrojar la pelota unos contra otros *piltxun-piltxun*, *piltxon*. Juego parecido al cricket inglés *atxolaria*. Juego de niños, a deslizarse por un plano inclinado *purpurka*. Juego a acertar una familia determinada, por el número de individuos que se citan *batun-batun*. Otro juego de niños *tur-tur*. Otro juego de niños que tiene esta fórmula *tximilinkor*, *imilinkor*: *aur kaur*, *yorea bada*, *itxikak kor*. Chimilincor, imilincor: si este niño es tuyo, déjalo ahí.

Jueves de sexuagésima *gizakunde*. Otros le llaman en R *aitakunde*. Jueves de septuagésima, día de comadres *amakunde*.

Jugar a chapas, a cara o cruz *begitartez ala uzkuz*. Jugar a adivinanzas *elexurika, elexurikata*. Jugar al mallo *txuróka*. Juguete (Cualquier) *ioñari*. Un juguete de niños, compuesto de un hilo fijo en ambas manos del cual pende y gira un pali- llo *fuñugila, fuñun*.

Jugo que arroja la manzana cuando se está asando *sagarbiotz*.

Juicio *mentu*. Hombre de poco juicio *txapeli, txantxulif*.

Junko *txunku*.

Junta, reunión *bilgu* (BN s, R bid).

Junto a la casa *etxeari abañõ*.

Juntura, artejo *bilgune, txunku* (R-uzt), *txunkur* (R-bid).

Jurar *zin egotzi*. Jurados, concejales *zinegotziak*.

Juventud (época) *gaztezutu*. Desde la juventud *gaztetarik*.

## L

Laberinto *galmendi*. En ese bosque unos pastores saben el camino; para otros, para los que no lo saben, es laberinto *oixan kortan artzai banek bidea badakei; beste banentako, ezfakinentako, galmendi da*.

Labicorto *autsia*.

Labranza *lanoa* (BN-s, R).

Labrar la madera *dolatu*.

Lactancia, crianza *azkuntze*.

Lacticio *eznetarzun*. Que no se coman huevos y lacticios en cuaresma *ez xatako araultze eta eznetarzun goreximan* (R-bid, Cat. 42). Sin. de *ezneki* (B). No consta en el Diccionario.

Lado *alte, alteka*. De parte a parte *alteren alte, altren alte*. Lado más favorable *ari*. Por el lado más favorable *aritik*.

Ladrido *yausi, ausi, ñaunsi, txainka*. Ladrando *xausika, xausiz*.

Lagartija *muskentra*.

Lágrimas de las velas *txortel*.

Lamento *aiene*.

Lamentando *nexarez*.

Lamer *miazetu*.

Laminero *mutur-gaizto, lapur*.

Cardar la lana *eboratu*.

Langosta, saltamontes *xoxtekulari*.

Largura *luzego*.

- Larva de gusano, lit. excremento de mosca *eĭu-kaka*. V. gusanillo.
- Latas del tejado *egargei*.
- Lafido de perros *inskiri*.
- Lavandera *bukata-ikuzle, ekuzle*.
- Lavar *ekuz*, ind. de *ekuzi, xaitu*. Lana lavada *ile xaia*. Onomatopeya de la acción de lavarse *burburbur* (BN-s, R).
- Lavativa *merezima*. Del lat. *medecina*.
- Lazada *paste*.
- Lazarillo *utsigei*.
- Leche *lolo* (Voc. puer). Cortarse la leche *mintu*. Lechecillas de cordero *landriĭa*.
- Lechón *maxal*.
- Legañoso *begi-lapar*.
- Legumbre *mestura*.
- Lejanía *urĭngo*.
- Lelo (Medio) *alterdi makur*.
- Lengua (Base de la) *mizoġo*. Lengua francesa *autxerdera*. Lengua expedita *mi xain*.
- Lenteja silvestre *basatxintxĭĭa*.
- Leña cortada en el árbol mismo *altadar*. Leñas menudas *eġarin*. Bajar leña por un resbaladero *lisatu*.
- Leño, albura del árbol *nāre*. Leño propiamente dicho *zur-nāre*. Var. de *zur-giaġa*. Leño (parte interior del tronco) de pino *koral*. Trozo de leño *nāreki*.
- Levadura *etsigoiztako*.
- Levantar *azka* (ind.). Levante vuesa merced el papel *azka beza papera*.
- Libélula *berezna*.
- Lycoperdón, cuesco del lobo *otsouts, otsoputs*.
- Licor que se toma en ayunas *txāpaġa*.
- Liebre *leproi*. Del lat. *lepus, leporis*.
- Liendre *bartx* (R-bid), *bartz* (AN, B, R).
- Liga para medias *kaltzari*. Liga para coger pájaros *beske*.
- Ligadura *lotailu*. Ligadura para hacer gavillas *ligarza*.
- Ligero de cascos, *ġunġun, burutxola*. Ligeramente amigos *adis-kidexka*.
- Limaco *baranka* (R), *barhanka* (S), *blanka, pantika*.
- Límite *margin* (Sic).
- Limpia *xaintu, xafatu*.
- Linar *nġeġi*.
- Lindia, nombre vulgar de una planta *kolbora* (R-bid).
- Lindo *poli*.
- Lino *lu*. Lino (cierto trozo de) *kokaiġi*. Lino el más grosero

- kañanka*. Tranca de lino *garga*. Trozo de lino que se va sacando del rocadero para hilar *kokaiñi*. Corromper el lino en agua para separar la arista *urtaztu*.
- Líquido (un poco) *tinka*. Onomatopeya de un líquido que se mueve en una vasija *sapast*. Lobežno *otxoxxo*.
- Lobo (Aullido de) *aiñuri*.
- Lóbulo de la oreja *gaingaila*.
- Locución (generalmente en mal sentido) *mintza-molde*.
- Lodazal *loidoi*.
- Lombriz de tierra *maixka*. Especie de lombriz acuática, lit. pelo de culebra *suge-bilo*.
- Lomo del cerdo *yanso-lepaki*.
- Luciérnaga *suâr*.
- Lucha, luchando *irabazka*. Esos muchachos están luchando *mitil koriek irabazka ari dra*. Lucha de hombres *besataka*, *boñokaka*, *gainpeka*, *gaiñazpeka*, *goiarka*, *panpaka*, *utzuluka*. Lucha de animales *buru-ukaldika*.
- Luchar, desbaratar *gaiñazpekatu*.
- Lugar *bidagune*. Lugar arcilloso *buztundoi*. Lugar de refugio *gorku* (R-bid), *gorkuagi* (R-utz). Lugar sombrío *oxeski*, *pako*. Lugar expuesto al viento *aireager*. Lugar tras el fuego, entre el hogar y la pared *sukapar*. Lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres *buñuskila*. En varios lugares *kan-kemenka* (Mat. XII-43). No figura en el Diccionario.
- Luego (a) *baikoz*.
- Luna *goiko* (R-bid). Luna llena y nueva *goiko zar ta goiko beñi* (R-iz-bid).
- Lupus, úlcera corrosiva *latxizo*. Lupus *lupe* (AN- arak, BN-s, R, S). El lupus es incurable; a algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con la úlcera en la nariz de viuda muerta *lupea sentogatx da; il alargunaren sudurean lupez krutxe bat egin ta zomaiti gentu zeiei lupea* (R-uzi).
- Luz celestial *orzargi*.
- Llamamiento al cerdo *pran-pran*, *ñaro-ñaro*, *tipiñin-tipiñin*, *txatxa-txatxa*, *txuku-txuku*, *tuñino*. Llamamiento a gritos *txalanpaka*.
- Llanten *borzain-belar*, *borzainetako belar*.
- Llanto *nexar*.
- Llave de la fuente *puxta*.
- Llegar *eltu*. Llegar a ser, ponerse *xaxi*.
- Muy lleno, colmado hasta lo posible *urñ-urñ*.
- Lloro continuo *begi-ura*.
- Llorón *nexar-ontzi*.

Llovizna *zirzira*.

Lluvia (época de, demasía de) *asete*. Lluvia de estrellas *inaztura*.

## M

Macho (masculino) *masto*.

Madeja de lana *ilamalta*.

Madera *zur*. Río abajo se llevan las maderas *zurak eramaiten dra ugaltiaz bera*.

Madre que se despega de su cría *karats*.

Madrina de bautizo o de boda *amander*.

Madroño *burbuza*.

Madrugada *goizteri*. Después de amanecer *goizteri apala*.

Madurez *zoridura*.

Magnitud *aundigo*. Magra de la carne *ñare*. Pedazo de ídem *ñareki*. Magra de pernil *azpiki*.

Majada, corral en que ordeñan las ovejas *xaisgu*.

Maldad *gaiztogo*.

Malestar del cuerpo tras un día de borrachera *otsondo, otsondore*.

Mallo *txuño*. Lugar al mallo *txuñoka*.

Malta *mata*.

Mamar (hacer) *iroski*,

Manantial *ituribegi, uturibegi, urtoski, ursorgu*. Manantial de poca importancia *uturinko*.

Manco *kuño* (R-uzt), *mainku* (R-uzt). No consta éste en el Diccionario.

Manera, cierta abertura de sayas *foila*. De ninguna manera *eula, ñola*. Absolutamente de ninguna manera *eula ere*.

Trabajar de cualquiera manera *bañasta-bañasta, fañasta-fañasta*.

Manga *mainka*. En mangas de camisa (las mujeres) *mantañas*, los hombres *atoñas*.

Mango del hacha *aizkorigoñ*.

Manirse (fruta) *ilaintu, iriztu*.

Mano derecha *eskoí* (R-bid), *esku* (R uzt).

Manojo *agurtra*.

Manosear *mañuskatu, eskuztatu*. Manosea esa vela al fuego para ablandarla *eskuzta zak kandela kori suara, beilatako*.

Manolada *aурmen*. La gavilla se hace de tres manoladas *irur aурmenez egitan da ezpala*.

Manteca *gantzar*. Manteca de ganado vacuno y lanar *bilgor*.

*kañanka*. Tranca de lino *garga*. Trozo de lino que se va sacando del rocadero para hilar *kokaiñi*. Corromper el lino en agua para separar la arista *urtaztu*.

Líquido (un poco) *tinka*. Onomatopeya de un líquido que se mueve en una vasija *sapast*. Lobežno *otxoško*.

Lobo (Aullido de) *aiñuri*.

Lóbulo de la oreja *gaingaila*.

Locución (generalmente en mal sentido) *mintza-molde*.

Lodazal *loidoi*.

Lombriz de tierra *maixka*. Especie de lombriz acuática, lit. pelo de culebra *suge-bilo*.

Lomo del cerdo *yanso-lepaki*.

Luciérnaga *suâr*.

Lucha, luchando *irabazka*. Esos muchachos están luchando *mitil koriek irabazka ari dra*. Lucha de hombres *besafaka*, *bořokaka*, *gainpeka*, *gaiñazpeka*, *goiarka*, *panpaka*, *utzuluka*. Lucha de animales *buru-ukaldika*.

Luchar, desbaratar *gaiñazpekatu*.

Lugar *bidagune*. Lugar arcilloso *buztundoi*. Lugar de refugio *gorku* (R-bid), *gorkuagi* (R-utz). Lugar sombrío *oxeski*, *pako*. Lugar expuesto al viento *aireager*. Lugar tras el fuego, entre el hogar y la pared *sukapar*. Lugar en que se guardan las crías de ovejas, separándolas de las madres *buřuskila*. En varios lugares *kan-kemenka* (Mat. XII-43). No figura en el Diccionario.

Luego (a) *baikoz*.

Luna *goiko* (R bid). Luna llena y nueva *goiko zar ta goiko beři* (R-iz-bid).

Lupus, úlcera corrosiva *latxizo*. Lupus *lupe* (AN- arak, BN-s, R, S). El lupus es incurable; a algunos se les ha curado habiendo hecho una cruz con la úlcera en la nariz de viuda muerta *lupea sentogatx da; il alargunaren suduřean lupeaz krutxe bat egin ta zomaiti gentu zeiei lupea* (R-uzi).

Luz celestial *orzargi*.

Llamamiento al cerdo *pran-pran*, *řaro-řaro*, *tipiřin-tipiřin*, *řatřa-řatřa*, *řxuku-řxuku*, *tuřino*. Llamamiento a gritos *řalanpaka*.

Llanten *borzain-belar*, *borzainetako belar*.

Llanto *nexar*.

Llave de la fuente *puxta*.

Llegar *eltu*. Llegar a ser, ponerse *xaxi*.

Muy lleno, colmado hasta lo posible *uři-uři*.

Lloro continuo *begi-ura*.

Llorón *nexar-ontzi*.

Llovizna *zirziña*.

Lluvia (época de, demasía de) *asete*. Lluvia de estrellas *inaztura*.

## M

Macho (masculino) *masto*.

Madeja de lana *ilamalta*.

Madera *zur*. Río abajo se llevan las maderas *zurak eramaitendra ugaltiaz bera*.

Madre que se despega de su cría *karats*.

Madrina de bautizo o de boda *amander*.

Madroño *burbuza*.

Madrugada *goizteri*. Después de amanecer *goizteri apala*.

Madurez *zoridura*.

Magnitud *aundigo*. Magra de la carne *ñare*. Pedazo de ídem *ñareki*. Magra de pernil *azpiki*.

Majada, corral en que ordeñan las ovejas *xaisgu*.

Maldad *gaiztogo*.

Malestar del cuerpo tras un día de borrachera *otsondo, otsondore*.

Mallo *txuño*. Lugar al mallo *txuñoka*.

Malta *mata*.

Mamar (hacer) *iroski*,

Manantial *ituñibegi, utuñibegi, urtoski, ursorgu*. Manantial de poca importancia *utuñinko*.

Manco *kuño* (R-uzi), *mainku* (R-uzi). No consta éste en el Diccionario.

Manera, cierta abertura de sayas *foila*. De ninguna manera *eula, ñola*. Absolutamente de ninguna manera *eula ere*.

Trabajar de cualquiera manera *bañasta-bañasta, fañasta-fañasta*.

Manga *mainka*. En mangas de camisa (las mujeres) *mantañas*, los hombres *atoñas*.

Mango del hacha *aizkorigoñ*.

Manirse (fruta) *ilaintu, iriztu*.

Mano derecha *eskoñ* (R-bid), *esku* (R-uzi).

Manojo *agurtra*.

Manosear *mañuskatu, eskuztatu*. Manosea esa vela al fuego para ablandarla *eskuzta zak kandela kori suara, beilatako*.

Manotada *aurmen*. La gavilla se hace de tres manotadas *irur aurmenez egitan da ezpala*.

Manteca *gantzar*. Manteca de ganado vacuno y lanar *bilgor*.

Mantel *tabalon*.

Mantener, alimentar *elika*, ind. de *elikatu*. Anda por el pueblo, mantente de tu casa *ebil adi iritik, elika adi etsetik*.

Mantilla antigua para la iglesia *taika*.

Manzana silvestre *sagarko*.

Manzanilla (hierba y flor) *lili-bitxi*. Manzanilla silvestre *xagar-ko* (R-uzt). En BN-s llámase *baxaki*. No consta en el Diccionario.

Mañana (esta) *engoxan*. Esta mañana se nos ha olvidado la sábana de la era en medio de la cuadra; han llegado los cerdos y nos la han roto de tal manera que la han puesto destrozada, desmenuzada *engoxan antze zaikugu Jarne-mantria sotoaren erdian, eltu dra txerriak eta autse daukuguel kalako gisatan isari baitei zatika, poroka, xerbiga, xigote, porřeka porřekatrak*.

Maquila *eiosari*.

Mariposa *añari* (BN-s, R-uzt), *añari zuri* (R-bid), *beñion-zale*.

Marmita *eltxano*.

Marrana en celo *yausi* o *xausi*. Celo de la marrana *eresu*.

Marras (este de) *konako*. Ese de marras *kořako*. Aquél de marras *karako*.

Marro (jugar al) *neguara*.

Más *obro*. Cuando más, a lo sumo *obroena, obroenaz*. Más que yo *obro ezik nik*. También dicen, aunque menos veces, *bino* (var. de *baino*) en vez del solecismo *ezik*. Más malo que yo *ni bino gaiztoago*.

Masa *ore*. Masa grande de enjundia *gantzopil*. Masa recogida en la artesa *orapaño* (R-bid), *ořabaño* (R-uzt).

Mascullar palabras *txirimizkatu*.

Masticación (ruido de) *niski-naska*.

Mastín *artzanora*.

Mata, montón *malta*.

Matar el hambre *gosea il*. Hemos matado algún tanto el hambre *gosea ilxe dugu*. V. en el Diccionario, bajo el vocablo *Bazkarizka*, las curiosas y muchas fórmulas que tiene nuestro pueblo para decir «hemos comido». Matar piojos *zorkatu*. Matando piojas *zorkatan, zori iltan*.

Material apto para algo *ekeigei*.

Matorral *nartzadoi, sargatze*.

Mayando (el gato) *mauka*.

Mayordomo *etsezai*.

Mazorca de maíz sin la envoltura *buru-motx*.

Mecer (la cuna) *txurrunpatu*.

Medida de cal de cuatro robos *budin* (R-bid), *budun* (R-uzt).

- Medida de siete pies de largo y siete de ancho *tramada* (BN-s, R).
- Mediodía *eguerdi* (c). La campana del Angeles *Eguerdí-ezkila* (BN-s, Dicc<sup>o</sup>). La una de la tarde *eguerdi-garai* (R, Dicc.<sup>o</sup>, BN-s), *eguerdi-gaia* (R-uzi).
- Melena, piel que se pone a los bueyes debajo del yugo *bilta, bilda*.
- Melindroso *muzka*.
- Mellizo *biratx*.
- Membrana *mintzi*.
- Memoria *guarpen* (R bid). *arte* (R-uzi). La buena memoria *arte ona* (lit. buen tomar). En BN-s *artze ona*. No consta en el Diccionario.
- Mención *aumenta* (??).
- Menesterozo *beardun*.
- Mengano *kalako*.
- Menguados (de calceta) *ezdura*.
- Menguante (de la luna) *apalgo*. En el menguante tampoco estamos perezosos. ¿Pues qué? *apalgoan ere aurer ezgra egoitan. ¿Zer aien?*
- Menguar *apaltu*.
- Menor (al por) *xez*. Aquéllos venden al por menor *xez saltan deik kek*.
- Menstrua *ilabeteko*.
- Menta silvestre *basamenda, baxaranatze*.
- Mentira (pop) *tzotziko*. Encajar una mentira *tzotzikoa sartu*.
- Menudillos de ganado lanar *bilgu*. Menudillos de animal *sabli*. A menudo *zaro*. Por menudo *ondo-mokor*.
- Merienda *askari*. Merienda ligera *ogi-askari*. Merienda de tejedoras *irazkin*. Merienda dada a operarios al terminar el tejado de un edificio *kulikadera*.
- Mesa especial para mojar el lino *zoratxa*.
- Meter *atatu, kalkatu*. Yo meto las berzas en el puchero cuando el agua está hirviendo *azak eltxanoan atatan tur ura irakitan dagonean*. Métemele a la aguja el hilo por el ojo *oratzari begitik kalka dazadak aria*. Meter algo de golpe en un agujero *zupust*.
- Metódico *ordudun*.
- Mientras tanto *bitarteo, gain kartan*.
- Miel virgen *ezti berxin*.
- Mimbrera silvestre *urzume*.
- Mío *ñore*. No me es lícito hacer lo que quiero de lo mío? *¿Ezdokeda ote nik egin ñoriataz nai duana?* (Mat. XX-15).
- Miojo, sustancia blanquecina *biotz, bigotz*.

Miope *begi-labur, ñiño-ñaro*.

Mirada *begite, ñika*.

Mirar *ñikatu, txe*, ind. de *txetu*. Mira tú, varón *txek*. Mira tú, mujer *txen*. Mirad vos *txezu*. Mirad vosotros *txezei*.

Misántropo, solitario *berezale, zokotari*. Se dice lo mismo de hombres que de animales domésticos.

Miseria, *bage, endura*. Esta no consta en el Diccionario. V. el cuento *Txitxitera ta iñuía*.

Mobiliario *atu*.

Moco *tzintz, txintx*. Moco endurecido *sudur kakazia*. Mocos y gargajos *txintxa ta eño*. (Copla popular núm. 24). Mocosos *txintxontzi, zintzoso*.

Mocho, animal descornado *motxo*.

Moderarse *eñesitu*.

Modorra *amuri*.

Modos (de todos), como quiera que sea *berkain*.

Mogotes, cuernos secundarios anuales *kako, adarko*. Los vocablos *adar* y *adarko* figuran en el Diccionario como *ayar* y *ayarko*.

Mojón *arimuga*.

Moler (trigo y maíz) *irintu*.

Molienda, cantidad de grano que se envía al molino para moler *eialdi*.

Molinete con que se retuerce la lana *torintxa*.

Molleja de aves *xera*.

Momentos de despejo del cielo *eguzkiarte*.

Monaguillo *eñeketero*.

Monición *irakatsi*. Pasadas las moniciones se casó *irakatsiak igaririk bordaltu zen*.

Monocorneo, ganado de un solo cuerno *kuía*.

Monorquideo *txikilon*.

Montaña de mucha pendiente *mendi txut*.

Montar a la jineta *zankañapaz*. Montar un caballo en pelo *bizkaruts*.

Monte que ha sido quemado *eñekin*.

Montera *lantru* (R?).

Montón *mukulu*.

Moquillo, muermo *mormo*.

Mora *margu*. Mora, fruto de la cambronera *sarga*.

Morada, residencia *egongu*.

Moral, árbol de moras *para*.

Morcilla *oñolko* (R-uzi), *oñoltsu* (R-bid). El Diccionario dice *oiolko*.

Morcillón *Mari-barna*.

- Mordedor *ortzikari*, *ortzikaldikari*.  
Mordedura *ortzikaldi*. Mordedura de culebra *fizadura*.  
Morder *aratxiki*, *ortzikatu*, *ortzez egin*.  
Mordisco *klausk*, *örtzekaldi*.  
Morigerado *bakedun*.  
Morir *ziflatu*. (D. fr. vulg. *siffler?*), Morirse de hambre *argilatu*.  
Mormojeo, murmullo *marmuta*.  
Morueco *artzatza*.  
Mosca *eñu*. Mosca grande, negra y muy zumbadora *mandeñu*.  
Moscardón *ezploi*.  
Mosquito *eltxe*.  
Mostaza *urdunputxa*.  
Mostrar, enseñar *eratsuki*.  
Motivo *zer*. Pues no tengo motivo *ezbaitud zerik*.  
Movedizo *txuñunpa*, *txonpla*. Tengo movedizos los dientes  
*ortzak txuñunpa*. Los dientes movedizos no pueden comer  
mucho *otz txonplek eztokei xan anitzik*.  
Mu, nada *pitz*. Mu, palabra *mintx*. Mu, nada *ja*.  
Muchachita *nexkaxe*.  
Muchacho, adolescente *moño*. Muchachito *moñoizko*.  
Mucho *bortz*. Muchas veces *borztan*.  
Mudar (ind.) *alta*.  
Mudar de pelo el ganado *bilaltatu*.  
Muela de juicio *azken-agiñak*.  
Muermo *bormo*.  
Muesca *azke*. (R, S). No vendas a plazos, lit. a muescas *ez azkeala sal*.  
Mugido *baure*. Mugiendo *baurez*.  
Mujer que se mueve monamente; lit. de ala rota *magal-autsia*.  
Mujer algo pasada de vino *txiri-miri*. Mujer que cuida bien al marido *gizakin*. Mujer estéril *antxu*. Mujer habladora *ñañaña*. Mujer joven coquetona *goiztar neskatu*. Mala mujer *emazte urdin*. Mujeriego *emaztekoi*, *maztekari*, *neskatxekari*.  
Mujerío *emaztegente*.  
Muidera (vocablo zaragonés? usado en el Roncal), lugar en que son ordeñadas las ovejas *ola* (R-uzt), *xaxgi* (R-iz), *xaxgu* (R-bid-uzi).  
Mulazo *mandatzar*.  
Muleto *mandoxko*.  
Muñeca, bebé *pontxa*.  
Murciélago *gai-añara*, *garimiñare* (R-iz), *mañari*.  
Murmuración *mulu-mulu*.  
Murmurar *aomixtatu*.

Muro *mugaila*.

Murriático *erkale, izkin*. Cuando un niño llora fluctuando entre empezar o no una cosa, decimos ese niño está de murria, *ezasiren baiasiren nexañez dagonean «aur kori erkale dago edo izkin» eraitan dugu*.

Muserola *zeña*.

Muslo *polpa*. Si los pastores no llevaran los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados *artzaiek, ezpalitzei eraman tapatruk polpak zagonez, egonen zren oboro aldiz gatañatruk*.

Muy *anixki*.

## N

Nabo *basabi*.

Nacimiento *sorzaro* (R-uzt, S).

Nadar *igarikatu* (R-urzainki).

Nadando *igarika* (R-urzainki).

Nadie *eunr, eur*.

Nalga *anka*.

Narciso *lilipopa*.

Nariz aguileña *sudur kupitua*. Nariz larga *erege-sudur*; lit. nariz de rey.

Narria rústica *axen*.

Náuseas (con) *okagaka*.

Navaja *ñabla*.

Navidad (víspera de) *gairon-eguna*.

Necesidad *beargune*.

Negativa *ezmendu*.

Negocio *garda*.

Negro algo claro, negruzco *belzka, belzkanta*. Muy negro *belxaran*.

Neguilla (planta) *beltxamuru, beltxanburu, beltxata* (R-bid).

Ni uno *batrere*.

Nieve casi derretida *txarpaleta*.

Niño *ñoño*, (Voc. puer). Niño *pequeñito ñoño*. Niño apegado a la madre *amakoi*. Niño muy cariñoso *besagari*. Niños criados con nodriza *unudeaur*. Niño hasta los 15 años *moñoi*. Algunos dicen *moñoin*.

Niñez (época de la) *aurmentu, aurzaro, aurzutu*.

Niñita, *ñaña*. En esta palabra se nota la influencia de la terminación genérica de otras lenguas, pues hablando de niñitos varones se dice *ñoño*. Desde niño *aurtarik*.

Níspero *mizperu*.

Noche *gai*. Trabajo nocturno *gai-lan*. Buenas noches *gai onik* (R-bid), *gai unik* (R uzt). Media noche *gaiardi*. Hacia la noche *gaialtean*. En noche cerrada *ulun beltzean*. Primeras horas de la noche *lengai*.

Nodriza *unude*.

Nogal *itzaguratzte*.

Nones *bakoxka*.

Nosotros mismos *giaur*. Nosotros mismos (activo) *giaurek*. Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos *eror della aren odola gore eta giauren semen gain*. (Mat. XXVII-25).

Noticia de la llegada *eltubeñi*.

Notorio, público *ager*.

Noviembre *lenabentu*.

Novio, novia *bordalgei*.

Nubarrón *odei-saka, odei-malta* (R-bid). No consta éste en el Diccionario. Nubarrones lluviosos *ilmalta*.

Nube del ojo *begikozuri*.

Nubecilla *odoi-adar*. Aquellas nubes que salen aquí y allí son los *odoi-adar*; lit. ramas de nubes *kan-kebenka erkitan dren odoi me kurak odoi-adañak dra*.

Nublado *odeizu* (R, BN-s). No consta en el Diccionario.

Nudo de árbol *adañi*.

Nuevamente *arsa, astra, ariza, asa*.

Nieve *bederatzu, bedratzu*. A nueve cada uno *bederatzuna, bedratzuna*.

Nuevo (de) *arsa* o *astra*.

Nuez *eltzaur, etzagur, itzagur*. Nuez redonda y dura *xokotero*. Gafo de nuez *azpi*. Nuez cuya cáscara tiene tres piezas *agimin-etzagur*.

Número *doitarzun*. El número de los que comieron fué de cinco mil varones *xan zeinen doitarzuna izan zen gizonetzko bortz mila* (Mat. XIV-21).

Nunca *ñoiz ere ez*.

## O

Obispo *apezkupi* (R-uzt). No consta en el Diccionario. Es metátesis de *apezpiku*.

Obligar *araztu*. Un hombre no podía entonces hacer un trabajo y otro le obligó, pudiese o no pudiese *gizon batek lan bat gunean ezoken egin eta beste batek araztu zaun, al eta ezin*.

Obsceno *teixu*.

Ocasión *aurkintze* (BN-s, R). En tal trance cayó un rayo a mi lado *kalako aurkintzean ene abaño inñaztura bat erori zen*.

Ocuparse (a fuerza de) *txikiz-txikiz*.

Ocurrencia, idea *bulko* (R-uzt), *bulku* (R-bid). No pudiendo olvidar el tiempo transcurrido con usted, me ha dado la ocurrencia de escribir esa carta en vascuence *ezin antzez oñeki xunto aspaldi igarigiua, bulkiuak emon daitad karta koñen eskribitea uskaraz*. (Carta de Mendigaixa al autor).

Ofender *gatxitu*.

Oídos finos *beaři xai*.

Oye tú *auli*.

Ojalá 1.º ¡*bail*! Ojalá te inflés ¡*ant baiendi!* 2.º *obena*.

Ojera *aurpegi*. A aquel hombre le han salido ojeras *gizon kari aurpegiak erkin zazka*.

Ojeriza (tomar) *begien gainean artu*.

Ojete de agujas *kalka*.

Ojo de lazada *floko*.

Ojos (de) entornados *begiñaño*. De ojos ribeteados *begi-lapar*. Con los ojos vendados *abixòn*. En un abrir y cerrar los ojos *zeña-iriki*.

Olfato *peñote*.

Olor *kio*. Oler *kio egin*. El cuarto oler con las narices *laurgarna suduñez kio egitea*. (Cat. de Bid. pág. 66). No consta exactamente en el Diccionario. Olor o gusto a quemado *erakio*, *erekiño*, *garkeru*. Olor de habitación cerrada *itzalkio*.

Olvidar *antze*.

Ombliigo *ertze*, *koxxolte*, *pixkolte*.

Opiniòn, juicio *ustego*.

Oponerse *sarkarazi*.

Oprimir (un objeto con las manos) *urizkitu*.

Optimista *baikor*.

Oralmente *abez*.

Ordeñar *eroski*, *xatsi*.

Oriente *iguzki-erkingu* (R), *iki-alte* (R-bid).

Orillo del lienzo *miise-bazter*.

Orinal *arlanx*, *oipeko*.

Ortiga negra *asun beltz*. Ortiga que no pica *zaparta-belar*.

Orzuelo *peñaño*.

Osa mayor *artzai*.

Oscuridad *ulungo*. Este pueblo, que estaba caído en tinieblas, vió una grande luz *ulungoan eroririk zagon iri konek ekusi du argi bat*. (Mat. LV-16).

Oscuro *ulun*. En noche cerrada *ulun beltzean*. Oscuro, moreno

*ubel*. Este pan, porque ha estado mezclado de centeno, ha salido moreno *ogi kau*, *añaria naste dielakotz*, *ubel erkin da*. Oscurito *ulunsk*.

Otro *berze* (R-bid).

Oveja (celo de... y cabra) *arkara*.

Ovejero *artzai*.

Ovillo *aliko*, *ailiko* (BN-s, R). Ovillo (distinto del *ailiko*) *mastelaka*, *mataxaka*. Ovillo de lienzo *mise-bazter*. Ovillo formado dando vueltas en varias direcciones *mastelaka*; *mataxaka*. Hacer ovillos *ailikatu*.

## P

Pábilo *mukita*, *txintz*.

Padraastro 1.º *aitizun* lit. padre falso, 2.º *kaxkamar* (R-iz), *eribizar*; lit. barba del dedo. Es el B *atz-kizar* o *azbizar*.

Padre nutricio *ozaita*.

Padrino *aitader*. Padrino no dadivoso *aitader otz*. Padrino de boda *aio*. El padrino insufló bien a este niño *aitadeñak atsa ederki emon zaun aur koni*. Se dice de niños robustos.

Pago del músico *sonasari*.

Paja de trigo *autz* (contracción de *agotz*). Paja de avena, maíz y cebada *lasto*.

Pajar *auztegi*. Var. de *agoztegi*.

Pájaro (un) lit. guardián de yeguas *beurzai*. Este pájaro es algo más pequeño que el cuervo *eroia beino ñoxago da txori kau*.

Pajita *autxko*. Dejadme que yo saque de vuestro ojo esa pajita *eitzazu nik erkin tzadan autxko kori zore begitik*. (Mat. VII-4).

Palabra *ele* (Diccionario). *Ele egin* 1.º hablar (AN, BN, L, R), 2.º, pedir prestado (AN-b). *Ele* no es ni ha sido nunca lengua. *Ele-ixilka* dar recados en voz baja (R, Diccionario). Venir disputando *elean etori*. (Lard. Test. 444 34). Palabra que se usa en la fórmula de un juego infantil *tximilinkor*. Medias palabras *elerdi*.

Palafustán *traska*.

Paliativo *tapailu*. (Contracción de *tapagailu*, de varios dialectos).

Paliza (dar) a alguien *oloztatu*.

Palmo *ze*.

Palo *ara*, *gita*. Palo de cernedero *geine* (R-uzi). Palo que sostiene los platos en la alacena *aranda*. Palo que sirve de eje

a metas de pajas *taka*. Palo recio, agujereado de estacas, por el cual se sube a los árboles *plantxarte*. Palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón para apretar la carga estirando la cuerda a dicho palo *garótera*. Palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa *geine*. Tanda de palos *arakaldi*. Dame esa vara para que le de una tanda de palos *ereik ara kori, arakaldi bat emon dezadan*.

Paloma *urxo*.

Palomar *urxotegi*. De este mismo vocablo se sirven para designar palomera, cazadero de palomas.

Palpitación *tapada*. Palpitación cardíaca *biozmin*. Palpitando *tapaka*.

Pamplona *Uriña, Uruña*. Por lo general era así llamada la capital nabarra en la Edad Media y no *Iruña* como hoy. Tierra de Pamplona *Uruñeri*.

Pan mal fermentado *kaxkal*. Pan mal hecho *maxkur*. Pan de salvado *naskari*. Corteza del pan *kantuño, kurusku*.

Panadizo *edarate, postuma*.

Panal *oñaxi* (R-iz).

Panza *Mari-barna*.

Paño *oixal*. Paño de sepultura *axaliza*. Tira de paño *orkai*.

Papada de cerdo *lepape*.

Papirotazo *efikoka*.

Par (un) *eli bat* (R-bid). A pares o nones *eli edo banaka*.

Para entonces *guneko*.

Parage desnevado *lurbel*.

Paraje sombrío *oixeski*.

Parco *xan mikor*.

Parecer *urdu*.

Parecerse *urdutu*. Var. de *iruditu* (R-bid). El reino de los cielos se parece a un hombre que sembró buena simiente en su campo *zeurien reinua da urdutrak gizon erin zion bati azi ona bere aluñean* (Mat. XIII 24). No consta en el Diccionario.

Parecido, aire de familia *izaitea*. Todo el parecido lo tiene de aquél *Izaitea guziua du karena*. Parecido al oro *urñe-aire*.

Parentesco *askazigo* (BN-s, R).

Pariante lejano *askazi ondar, odol-oztua, ondar*.

Parihuela (conductor de) *andazain*.

Parir *erdi*. Antes de parir *erdi beino lein*.

Parpadeando *ñika-ñaka*. Parpadear *ñikatu*.

Párpado *begi-ezpal*.

Parte (a ninguna) *aura, aura ere, ñeora*. En ninguna parte *eun, ñon*. No tengo noticias de aquél de ninguna parte *euntik*

- eztur karen beñirik*. De parte a parte *alteren alte* o *altren altre*. (R-uzi). Parte casi seca de un árbol *xolakin*. Parte magra de la carne *gelki*; de vaca *beigelki*; de buey *idigelki*.
- Parto *azaldi*, *sorzairu* (R-bid).
- Parranda (está de) *piper dago*.
- Parva *eltzu*. Desmenuzar las parvas en las eras *eltziuak xiatu*. Parva medio trillada *lastaka*.
- Pasar *igaran*, *igari*. Le vi al pasar *igarantzan ekusi naun*.
- Pasarela *xibinko*. (De *zubi*, *zubu*, *zibi* puente con el dimin. *nko* y el dim. orgánico *x* por *z*).
- Pascua de Resurrección *gorexima-bazko*. Las próximas Pascuas *Abañozko Bazkuek*.
- Paseo *aio-aio* (Voc. puer).
- Paso, tránsito, vado, carrejo *igargu*. Paso, acto de pasar o vadear *igarantza*. Paso a paso *tal-tal*. Ven paso a paso *nazierde tal-tal*. Aquél va poco a poco a poco *badoa kura tal-tal*.
- Pasto *alagu*. Hay buen pasto en tal dehesa *kalako alagunean alagu ona dago*. Conducir el ganado al pasto *alatra* (R-uzi) *eraman*, *alatzera* (R-bid).
- Pastor *artzai*.
- Pastorear *artzainkatu*. Pastoreamos por turnos nuestras ovejas *gore ardiak aldikal artzainkatan tugu*.
- Pastoreo *artzaigo*.
- Patas (de aves) *azpixko*.
- Pausa (con mucha) *teke-teke*.
- Pavesa *ilain*.
- Pavimento de tierra en una habitación *luñas*.
- Peca *nata*.
- Gecho *budar*. Var. de *burar*, *bular*. Pecho del cerdo *yanso alme*. A pechos (tomar) *tantan*. *Kari*, *tantan artan diona*, *ñork ere ezdau gentan* nadie le quita a aquél lo que toma a pechos.
- Pedazo de magra *ñareki*.
- Pedir *esketu*.
- Pedorrero *putzontzi*, *utzontzi*.
- Pedrada *atxukaldi*. Pedrea *atxukaldiketa*.
- Pegar *atxiki*. Onomatopeya de pegar a alguien *kiska-kaska*.
- Pegujar, rebafiito como de 100 ó 200 ovejas *mosta*. Aun más pequeño *mostaxko*.
- Peinar *oraizkatu*. Peinar lana *erenxi*.
- Peladilla *egoatxari*.
- Pelado (bien) *mozkoño*.
- Pelafustán *traska*.
- Pelo bien peinado *bilogaño*, *ferutzina*. Pasar la mano a pelo

- biloara*. Mata de pelo *bilo-izpi*. Tirarse de los pelos *bilakatu*.
- Pella, pelotilla *txapa*.
- Pellizcar *murtekatu*, *tximikatu*.
- Penacho de abubilla *moĭko*.
- Penas (a duras) *kiromařoka*, *tiriko-tařako*.
- Pendiente o colgado (estar) *txilintxon*.
- Péndulo *zirtzil*.
- Pensamiento *goarpen*. Pensar, acordarse *goartu*. Pensando *goartan*.
- Pensión, pago de alimentación *azsari*.
- Pequeña llanura *ordokila*.
- Pequeño *txiker* (R-ms), *ño* (Rc). Pequeñito *ñoño*. Pequeños y grandes *ño eta andi*. Pequeño de estatura *ñookoño*. Pequeño, insignificante *txistor*.
- Perder *galtu*. Pérdida *galte*. Perdida, cosa perdida mucho tiempo atrás *galtzar*.
- Perejil *peřasil*.
- Pereza *aurertarzun*. Perezoso *aurer*. Extremadamente perezoso *aurer goři*.
- Periódicamente *xinalka* (R-bid), *xinaldika* (R-uzt). Dicen que en Habana llueve periódicamente *Habana-aldean xinalka euria egitan emondu*.
- Perlas, cuentas de perlas que llevaban las roncalesas en el cuello *patenoster*.
- Pernetas (en) *zankařas*.
- Perra gorda (moneda de diez céntimos) *zortzitako*. Celo de la perra *katxondan*.
- Perro *řauřau* (Voc. puer). Perro sabueso *einzatxakur*.
- Perseguir *yařaki*.
- Persona *gizaki*. Persona poco reservada *tripa bage*. Persona que recibe *ardun*. Personas o animales flaquřsimos *zankomaratila*. Persona habladora, que aquí sabe y allí cuenta *sal-erosle* (BN s, R). Persona sin vicio de robar, lit. de mano limpia *eskuxai*. Persona que suda difřcilmente *izer-tagatx*. Persona descarada *kokots-andi*. Persona inútil, nulidad, miserable *ezdeusdun*. Persona aseada *zizar*. Persona muy enfermiza *minontzi*.
- Perucha, peruřtano *zermein*.
- Perverso *muři* (R-uzt).
- Pervertir *gaiztoarazi*.
- Pescuezo *lepatziri*.
- Pestillo *exkinka*, *kiskinta*.
- Petición *eskete*.

- Pezuñaíta del ganado vacuno *zanko-aztal*.  
Piara de cerdos *xari-saldo*.  
Picador, tajo de cocina *xundo, zundo*.  
Picadura de insectos *fizadura*. Picadura de culebras *itzadura* (R uzt).  
Pico (pájaro) *egur-arailatzale*. Pico, piqueta, *atxur-pikotx*.  
Picor *atsegile*. Tengo una comezón que no la puedo quitar *atsegile bat badud, ezpaidoked gentu*.  
Picotear plumas *zorkatu* (BN-s, R), Picoteando plumas, matando piojos *zoriltan, zorkatan*. (Se dice de las gallinas).  
Pido a nuestro Señor *eskatan naz gore Jeinari* (R-bid).  
Pie de la berza *tuzo*. Pie de la cama *oizanko*. Andar sobre un pie *txankarka, txingin-txingin*.  
Piedra blanquecina y áspera con que se frota la lengua del ganado para curársela *gatz-ari*. Piedra de lavadero *zapata*. Piedrecillas con que juegan los niños *arisko*. Piedrecillas con que juegan las niñas *mosari*. Jugar a piedrecillas *mosariara*.  
Carne de la pierna *azpiki*. Andar con las piernas abiertas *zanpo*.  
Pieza inferior, de cintura abajo, de las dos de que se componía la camisa de la mujer *mantar-egal*. Pieza superior de dicha camisa *mantar-soin*.  
Pinar *lerdoi*.  
Pingajo *txirdil*.  
Pino *ler* (BN-s, R). La parte mejor del pino con la que se tiene una buena luz *pikar*. Pino pequeño *lerko*.  
Piña, fruto del pino y abeto *mura, pinotxa* (R-bib).  
Piqueta *atxur-pikotx*.  
Pirosis *bigotz-txañaka*.  
Piso *oin*. Primer piso *lein oina*. Segundo piso *bigařen oina*.  
Piso de tierra en la planta baja de una casa *lur il*.  
Pitanza *balakugañi*.  
Pitón *gargail*. A pitón *gargailetara*.  
Pizarra *mosaie*.  
Pizca *xotx*. Me ha durado quince días como que me ha dejado sin pizca de fuerza *irain daitad amaborz egunez, eitzi bainu indar xotx xotxik ere bage*. Pizca *pit*.  
Plano inclinado en una montaña *terexka*. Plano inclinado para bajar leña del monte *zipide* (R-iz), *lisagune*.  
Planta (cierta) *xurdo*. Cierta planta cuyo tallo es como la caña *urdan-belar*. Cierta planta de las solanáceas cuyas bayas las comen los niños *xurdo*. Cierta planta *zume-belar*. Es una hierba larga... en las huertas de regadío crece como la

ballueca zume *belaña belar luze bat da... kartzirietan olo moloa bikala azten da.*

Planta baja *lur il.* Planta de árbol *oin.* Cien plantas de pino *ein leñoín.* Planta parecida a la batata, se desarrolla bajo tierra, los niños la comen cruda *muguñi.* Planta del pie *zankope.*

Plata *zirar.*

Plazo *tanda.* A plazos *tandaka.* Que la gran cantidad que le debe se la pague a plazos *zor dion deuri andia paka dazaula tandaka.*

Pliegue de la ropa *iloza.* Pliegue de vestido talar *loza.*

Plumada *eskuta.* Si yo pudiera, de una plumada pondría la manera de ser de nuestro vascuence tal como existe en medio de los sesos, pero no puedo *al banu, eskuta batez xar nazake gore eskararen mintza-moldea buruko unen erdi-erdian dena gisa; baia ezdoked.* (R-bid).

Plumazo, edredón *koxina.*

Pocas veces *berkainz* (R-bid), *txikitan* (R-uzt).

Pocilga *txola, azoñia.* ¿Será vocablo aragonés? En Ansó (Aragón) dicen unos zolle y otros azolle por pocilga.

Poco *txiki.* Hace poco *arastian.* Poder, autoridad *gomen.* ¿Al servicio de quién está vuestro hijo en aquella villa? ¿*noren gomenean dago zore semea iri kartan?* (R-uzt).

Podrirse *tustatu.* Podrido *tusto.*

Poltrón *derden.*

Pollo *oilarko.*

Polluelo *txitxaxko.* ¡Cuántas veces quise allegar a tus hijos como la gallina allega a sus polluelos debajo de las alas! *zomat aldiz nai ekuntu nion biltu edo mokorkatu zore semeak oiloak mokorkatan tion bikala bere txitxaxkoak magalen pean.* (Mat. XXIII-37).

Poma (variedad de) *aizpil* (R, S). El árbol aliguera figura en el Diccionario como *aizpilze* (R), *aizpiltze* (S). Debe de ser *aizpilatze* (V. *atze* en el Diccionario).

Poner *izari.* Ponerse buena de salud una recién parida *amaiñatu.* Ponerse ronco *kukuak yo.*

Poniente, Oeste *oieski* (BN s), *oxeski* (R-bid), *iguzki-sargu* (R), *sargu* (R-bid). Del Oriente y del Poniente del sol *iguzkiaren erkingutik eta sargutik.* (Mat. VIII-11).

Poquitín *amintiñina aminño.* Poquito 1.º de líquido *tinka.* ¿*Nai duka ardau-tinka bat?* ¿Quieres un poquito de vino?, 2.º de sólido *izko.*

Por, a través *gaintik.*

Porquería *ziki.*

Portador, conductor, el que trae *erakari.*

Portal *bede*. Barre ese portal, pues hay mucha porquería *egor zak bede kori, beitago anitz sats*. ¿Dicen también *beri*?

Portaluz *argimitil, argizaintun*.

Posadero *ostafuzai*.

Posteriormente, desde entonces *guneaz geroz*.

Postizo *gezur* (c), *guzur* (B). Se usan en composición con otros nombres: *guzur-agin* (B), *gezur-ortz* (R), dientes postizos; *guzur-u leak* (B), *gezur-ileak* (R) pelos postizos.

Potaje *eltxano*.

Potrito *xamarinko*.

Precipicio *er'auiz, erorgu*.

Precipitarse, derrumbarse *er'auztu*.

Prefijo modal de conjugación que denota fama, voz pública: *emon*. Dicen que fulano le ha dado una cosa a zutano *urliak sandiari gaiza bat emon emondio*. Es metátesis del prefijo *omen* de varios dialectos.

Preguntar *galte egin*.

Preparar *apaintu*.

Presentes, regalo a la recién parida *ikuskari*.

Presilla *forkai*.

Presumidito *beñe*.

Presuntuoso *burugoi*.

Primero *lein*. Cuanto antes *lein biño lein* (R-bid), *len bekin len* (R-uzi). Primer piso *lein oina*. Primeras horas de la noche *leingai*.

Primo *kuxalen* (R-uzi), *kuxanla* (R-bid).

Primogénito *lenseme*.

Probablemente *araiz* (Var. de *arauz* de otros dialectos), *nas-kiro* (que sólo figura en el Diccionario como del G). ¿Pensais vos que habéis de subir hasta el cielo? ¿*Naskiro pensafan tzu bear tziuala igan zeuriarartio?* (Mat. XI-23).

Probar *testatu*.

Procurar *elikatu*. Aquél anda probando (tratando de) conseguir algo *elikatan dabila kura zerbait bergaintako* (R-bid).

Producirse dentera *ozkatu*. Produciendo ruido las tripas *mañaka*.

Proferir. Hacer proferir, hacer decir *erkinarazi*.

Profesión *-tzu*. La profesión de sastre *dendaritzua*.

Prójimo *geide*.

Propensión *banda*.

Propietario (hacerse) *duntu*. Antes de ir a las Américas tenía yo cielo arriba y tierra abajo; posteriormente me he hecho propietario *Ameriketara xoan-aitzinean goiti zeuria ta apal luña nitien: geroztik duntu naz*.

- A propósito, pintiparado *eguntainoko*.  
Provisión *arakaitu* (?). Hacer provisión de leña *egurtzea egin*.  
Provocar, tentar *iradoki*. Provocando *tekemeke, ĩekemeke*. El segundo vocablo se dice de los niños.  
Proximidad *abaño*.  
Próximo *abañozko*. Las próximas Pascuas *abañozko Bazkuak*.  
Próximo a la casa *etseari abaño*.  
Prueba *teste*.  
Público, notorio *ager*. Las casas de nuestro pueblo unas están muy visibles y las otras ocultas *Gore iriko etseak banak ager-ageĕean daude ta besteak ozkumean edo altxabean*.  
Puchero *eltxano*. Cobertera de puchero *eltxanotapa*.  
Puente *zibi, zubu*.  
Puerro de cuervo *auxpoĕu*. V. en el Diccionario tres clases de *ĕroi-bedar*.  
Pulga *kikoso*. Pulga bruja (pulga pequeñita) *kikoso beragina* (R-uzi). Pulgas y piojos *pupu*.  
Pulla, indirecta *atxukaldi*.  
Pundonor *aizen*.  
Punta, vértice *txutxuĕo, txutxuĕu*.  
Puntal, tentemozo de árboles *forkatx*.  
Punto (a) de expirar *il-erSean*. Punto de costado, dolor de bazo *banzo*. Punto en que se reúnen los pastores *saroi*.  
Puñetazo en la espalda *kunkur*. A puñetazos *ziztaka*. Puño cerrado *eskuersi*.  
Purgar, limpiar *xaintu*.

## Q

- Que *bino*. Ese hombre es más pequeño que un niño *aur bat bino ĕoago da gizon kori*.  
Quebradizo *ĕaĕor*.  
Quebradura *koĕokada*.  
Quedarse *ĕkuritu*.  
Queja *zinkuru*. Queja o lamento en falso para obtener algo *zinkiri*.  
Quejido de perro *nexar*.  
Quejumbroso *zinkuruzale*.  
Quema de leñas gruesas en terreno destinado al cultivo *arsu*.  
Quemar *ixikitu*. Quemado (olor o gusto a) *ĕrakio*.  
Querencia, pasión vehemente *banda*.  
Queso *ganzta, gazta, ĕanĕa* (Voc. puer). Quesos apelonados *andre gazna*.

Quiera (como... que sea) *zor edo bulur*.  
Quieto *ekuri*.  
Quijada *barailezur*.  
Quincallero *bergantz*.  
Quincenas (por) *amaboska*.  
Quitar *gentu*. Quitar, extraer *idigi, idoki*. Quitáos de aquí *gentze kèbentik*.  
Quizás *eltu bada*.

## R

Rabel (instrumento pastoril) *txiñin* (R, Araq).  
Racimo *adalko, alko, anko*. Racimo de uva *matsalko, matsanko*. Racimillo *izpixko*.  
Raer *tañakatu*. Raído (he) la cazcarria de los pantalones *tañakatu tud gergiskoetako buztinak*.  
Ráfaga *bal*.  
Rafz *izoño*.  
Raja *añaila*. Raja de pan blanquecino bien asado *ekiliki*. Rajarse una campana *fortailatu*.  
Ramas (de muchas) *adardoí*. Ramas anuales *urtadar*. Ramas gemelas *ainzka*. Ramas principales de un árbol *beso*. Ramita *adarño*.  
Rancio *zñ* (R-uzt). Gusto de cosa rancia *zñkño*.  
Ranilla, enfermedad del ganado *eriarateko*.  
Rara vez *bakar*.  
Rascazón *txaé*.  
Ratero *eresu*.  
Rasguño *tañankada*.  
Raspar el pan *bañabalkatu, apurkinatu*.  
Rastrillo *gañaztulu*.  
Rastrojera y también rastrojo *estoñila*.  
Ratonera *satartze*.  
Rayo *eraizo, oinoztura, ñastura, inaztura*. Rayo luminoso *izpi*.  
Rebanada muy ancha; lit. herradura de macho *manda-beña*.  
Rebañito *musta, mostaxko*. Rebañito, a diferencia de *saldo* y *talde* rebaño. Rebaño de carneros *arsaldo*. Rebaño de cabras *auntzalde*. Rebaño de vacas *bexalde*.  
Rebuznador *sankari*.  
Rebuzno *mañaka, zinka*.  
Recados (dar) en voz baja *ele ixilka*.

- Recocerseles a los niños la piel *sotu*.  
Recogido (árbol) casi en redondo *mokor*.  
Recompensa *zaki*. Recompensa al hornero *labasari*. La recompensa de haber cumplido la comisión *manuaren egiñ-zakia*.  
Recrearse *tostakatu*.  
Recular (hacer) *xarkarazi, atziritu*.  
Recurso *elbide*.  
Recusación *ĩukt-ĩuki*.  
Redondo *bilbil*.  
Refección, comida *apario*. Al día tenemos tres refecciones: almuerzo, comida y cena *egunean irur apario dozkegu: askaria, bazkaria, aigaria*.  
Refranes (los) *lein-eranak*.  
Refrescar *oxkotu*.  
Refugiarse *gorku egin*. Refugio *gorku*. Lugar de refugio *gorkuagi*.  
Refunfuño *buñufada, suñunt, marmuka, buñustada*, en R-uzi. *buñunblada*. Refunfuñando *fuñentaka, fuñuntaka, fuñundaka, suñuntaka*.  
Regalado (lo tengo) *ekunik dur*. Regalos de boda *tresna*.  
Regar *urztat*.  
Regordete *topolo, txipoñiko, topoñiko*.  
Regueldo *upats*.  
Regularmente, medianamente *kala-kala*.  
Reja del arado *soro* (BN-s, R-bid).  
Rejilla de saetines de un molino *galbe*.  
Relámpago *inaztura, ñaztura*.  
Relinchando (los mozos) *piñin-ñankaka*. Relincho humano *ñantxilo*.  
Remendar *tapailaztatu*.  
Remiendo *tapailu*. Remiendos de botas y odres *botana*.  
Remolino *zuñunbuilo*. Remolino de agua *laka*.  
Reñido *tximur*. Reñir *tximurtu, fuñuskatu*. Reñir, incomodarse, *muñuxtu*.  
Rendirse de cansancio *poñokatu*.  
Renqueando *mainkuka, mainkuzka*. Renqueando mucho *mainku-dangala*.  
Rentas, ganancias, *gainkin*.  
Repente *klakez*.  
Repleto (quedarse) *inbulikatu*.  
Repollo *azaburumo, azako*.  
Reprender *azkuñiatu*. Reprensión *akar, lotsaldi*.  
Repugnancia *ugun*. Repugnar *okakatu*.

- Requemarse una vianda *garkerutzu*.  
Requesón *zenbra*.  
Resbalar *zirist egin*, *ziristatu*.  
Resentido *txamur*. Resentimiento *eragune*. Resentirse *mintu*.  
Reserva (bajo) *isilara*. Reservado (hombre) *isilki*.  
Residente *egoidiar*, en R-uzt *egoiar*.  
Residuos de trigo, maíz, uva, etc., *burukasta*.  
Resina *erazia*. Producto resinoso de los árboles *rezi*.  
Respirar (persona que hace ruido al respirar) *asmari*.  
Responder *ñardetsi*.  
Restos de cosas arrastradas *eramankin*.  
Restregar *azkaratu*. Restregar las manos *mañoskatu*.  
Retorcerse una cuerda *murtekatu*.  
Reunión *bilgu*. Punto en que se reúnen los pastores *saroñ*. Reunir *biltu*.  
Reventar *zapartu*. Anoche pude dormir después que reventó el divieso *atzo aratsean lo ekuntu nion egin, andutsia zapartuz*.  
Reverberación *lir-lar*.  
Reverencia *gurka*.  
Reverso *gurumux* (R-uzt), *gimurz*, *gimurzi*.  
Revés (al) *gimurziara*, *girmuziara*.  
Revocar *sartekatu*.  
Revolcarse *nasakatu*.  
Revoltijo de aguas de un torrente *burbulu*.  
Revolto *kexakor*.  
Revolver *nastekatu*. Revolver y desordenar *txintxurkatu*.  
Reyezuelo (pajarito) *ñartxatxori*, *txori-erege*.  
Ribeteados (de ojos) *begi-lapar*.  
Ribete (cierto) ancho *aldar*. Cierta ribete *atzekar*.  
Riña *ánkar*. Riña entre esposos; lit. sopa de morros *mutur-zuku* (BN-s, R).  
Riñón *beltxurin*.  
Río *ugalte*, *ugatx*, *egoatxa* (R-uzt). Brazo del río *ugaltadar*.  
Risueño *ortziñi*.  
Rival *naikin*.  
Robo, medida de granos *gonka*. Medio robo *gonkerdi*. Hay quien dice *konkarka* por *gonka*.  
Rocadero *añoka-estalki*.  
Rocio *babada*, *urzondo*, *izotz*.  
Rodilla *belain*. De rodillas *belairuko*. Arrodillarse *belairukatu*.  
Nosotros al hueso de la rodilla llamamos rótula *guk belaineko enzuñari eraiten digu zankabizkaña*.  
Rogar *otoikatu*.

Romper, quebrar *autse* (R-bid). No quiebra caña que no está rota *ezdu zatikatan kaña autserik dagona* (Mat. 12-20). No consta en el Diccionario. El romper del alba *argi-txiñinta* o *argi ezbaia*.

Rompedizo *urakoi*.

Roncando *zořozka*.

Rondista, rondador nocturno *gaiume*; lit. cría de la noche.

Ronquido al dormir *zořozka*.

Ropa blanca *xurigente*. Ropas mojadas *bustikoin*.

Rostro *beitarte*. Cara a cara *beitartez beitate*. Tú lava bien tu rostro *zuk ekuz onki zore begitartea*.

Rótula, juntura de la rodilla *belain-txunku* o *txunkur, zanka-bizkar*.

Rotura de trabajo comunal *aizabeño*. Rotura? quema de leñas gruesas en terreno dedicado a cultivo *arsu*.

Rueca para hilar lana *burkuila*. Lo que se hila con la rueca es la urdimbre, lo que se hila con el torno es trama *burkuilaz urutan dena zukuna da, torneaz urutza dena, bilbea*.

Ruido de granizo o piedra *añi-sonu*. Ruido que hacen las gallinas con las patas *oilotata*. Ruido de la masticación *ñiska-ñaska*. Ruido del huso al hilar *furun*. Ruido del trueno *odei-mañaka*. Ruido de un surtidor o agua que sale disparada *piñist*. Ruido como de raspadura *tata*.

Ruín *ornikatu* (R-bid). Una mujer era muy avara y ruín *emazte bat zen anixko xur eta ornikatu*. (Cuento *Emazte bat*). No consta en el Diccionario.

Ruina *desegingo* (R-bid). Grande fué su ruina *aren desegingoa izan zen andi: et fuit ruina illius magna* (Mat. 7-27). No consta en el Diccionario.

Rumia *aiznar*. Var. de *auznar*. Rumiano *aiznañean*. Var. de *auznañean*.

Rumor, resonancia *duñunda*. El rumor de las abejas se asemeja a la resonancia de las campanas *erle-duñundak eskila-duñunda urdu du*.

## S

Sábana *mantre*.

Sabañón *azkurdin*.

Sacar *erautzi, erkin*.

Sacerdocio *beretergo*.

Sacerdote *bereter*. Sacerdote o persona respetable *ñañña*. (Voc. puer).

- Sacristán, monaguillo *berēter*. Cargo de sacristán *berētergo*.  
Sajar *xilatu*, *urizkitu*, *ziztatu*.  
Sal. Cosa de poca sal *gazbeila*, *gazgeza*. Muy salado *gazmoña*.  
Saladero *aragintegi*.  
Salamandra *añeuli*, *apatzar*, *apotxoñi*, *apotzar* (BN, R).  
Salida *erkingu*.  
Salir *erkin*.  
Salpicadura *txipizta*.  
Saltamontes *zauskari*.  
Salto de carnero, juego de niños *gainzgora*.  
Saludo, reverencia, inclinación que con dos rodillas sin tocar el suelo hacen las mujeres en el templo *gurka*.  
Salvado fino *mikor*.  
Salvaje, montaraz *basartz*.  
Sapo *apatzar*, *klunklun*. Sapo pequeño *apo*. Sapito *apatxarko*.  
Sarampión *txuñunperi*. El sarampión ¿debilita?, la viruela ¿agrava?, el tabardillo acaba *txuñunperiak txuñuxta*, *nabariak nabarsta*, *tabardiloak akaba* (R-bid).  
Sarcoma *kizkiñi*.  
Sarna *azteria*.  
Sartén pequeña *xalinko*. Por su formación, como doble diminutivo de *zali* «cucharón», parece más bien cucharilla.  
Sastrería, taller de costura *yosgu* o *xosgu*.  
Satisfecho, presumidito *beñe*.  
Sauce *uxtigei*.  
Sauco *txotxika*. La flor de sauco se recoge en primavera para todo el año *txotxika-lorea bedatsean biltan da urte guzuko*. Fruto del sauco *txotxika-mats*. Muchos con el fruto del sauco hacen finta para las ropas ajadas *txotxiko-matsareki aniltzek beltzagia soineko gietzentako egitan dei*. La flor de sauco se recoge en primavera para todo el año *txotxika-lorea bedatsean biltan da urte guzuko*.  
Sebo *biligor*. Var. de *bilgor*.  
Secar *txokañatu*.  
Seco, yerto *eixar*.  
Secreto *izpe*. En secreto *ixilkean*, *izpean*.  
Secundinas de la vaca *atziriko*.  
Sed *egañidura*.  
Segador *belarkari*.  
Seguir *xareki*. Quiero que sigan bien de salud *nai dud xareki ñan onki*. Enseguida, luego *berton* (R-uzt.), *bertan* (B, R, S).  
Selva *oixan*.  
Semblante *iztarte*. ¡Qué semblante blanquirrubio tan hermoso

fiene ese muchacho! *¡zer iztarte zuri-goñi eder du moñoin koñek!*

Semejante *uduri*.

Seno *golgo*. (Var. de *kolko*, *golko*). Senos de la cuerda *txun-txurko*.

Sentarse *xas* (indet. de *xasi*), *xaseri*, *ezeri* (R-bid). Siéntate *xas adi*, *ezer adi*. Siéntese usted *xaste*, *ezerzte*.

Señales, ramitas que indican el sembrado *azain*.

Señor *jein*, *jín*. Por única excepción se pronuncia como la *j* arábiga.

Separar *berezkatu*. Separarse *alkatu*. Sepárate, hazte allá *alka adi*.

Sepultar *orzi*.

Sequía *exarte*.

Ser (llegar a) *xasi*. ¿Cómo se ha puesto ese campo?; antes era abundante en trigo, ahora no produce nada *¿zer xasi da alur kori?* *Len garitsu zen eta orai deus eztu emoitan*.

Serio *beltzuntze* (BN-s, R). Seriecito *beltxuntxe*. Serrote *buluñ-andi*.

Seso *un* (BN-s, R). Le han dado una pedrada al par de los sesos *unen aurkian atxiki dabei*.

Seta de los campos *kardu-ziza*. Cierta seta *usun*. Cierta seta amarilla *unre-oindo*.

Seto, estacada *pasu* (R), *pasü* (S).

Siembra *aze*.

Siempre *betik* (R, B mond). Para siempre *gunearen guneko*. Absolutamente siempre *egun eta betik*. Te despido para siempre de esta casa *egun eta betiko oiltan yaid etse kon-tarik*. De siempre *betiganik*. Siempreviva *biari-belar*.

Sien *lokun*, *lokune*.

Sietemesino *xaispil*, *xaxpil*.

Silbante, flautista *txulubitari*.

Silbato *txulubita*.

Silbido y también silbo *uxtu*, *uxti*. Silbar *uxti egin*. Silbando *uxtika*. Capote, dejar a uno sin comida *maipetik uxti*; literalmente, silbar por debajo de la mesa. En BN-s dicen *maipetik txuxtu*.

Silvestre *mendi-ume*.

Silla de madera *salita*, *xelita*. Silleta *salitanko*, *xelitanko*.

Sima *tuñunbero*, *pikar*, *indandobi*, *botxe*. El despeñadero o precipicio más grande es *botxe*; el segundo *pikar*; *tuñunbero* es el más pequeño. *Botxea da lañubide edo erorgu andiena*, *pikara bigarrena*, *tuñunberoa ñoago*.

Simiente del boj *antxamama*.

Simpático *lagun nai*.

Simpatizar, cobrar afecto a una persona *bere baitatu*. Simpatizó con el más viejo *zařena bere baitatu zion*.

Simple, casquilucio *kaskuts*.

Simulando *alegiatz*. Has dicho eso simulando *alegiatz eřan dun kori*.

Simultáneamente *binkoan*. Var. de *beinkoan*.

Sin embargo *kalere*, contr. de *kala ere* aun así. Sin más ni más *obroago bage*.

Sincerarse *xaintu*.

Siquiera *badare*.

Sitio profundo *lito*.

Ski para andar sobre nieve *zatu*.

A sobaquillo *apitx*.

Sobreponerse, vencer *burzegitu*. Los roncaleses, por haber vencido a los bearneses, van todos los años a Ernaz a cobrar tres terneras *Eřonkaritařak*, *bearnesen kontra burzegitu zrelakoz*, *urteoroz Ernazera iror beiantxaren txerka xoaitan dra*.

Sobresalir, adelantarse entre los competidores *gaintu*. Se le ha sobrepuesto *gaintu zau*. Se dice que después, con el tiempo, los jóvenes se aventajaron a los viejos *gero tenprareki gaintu emonzren gazteak zařetaz*.

Sociedad, compañía *lagungo* (R, S).

Sofocar *itotu*. Aquél ha sofocado al otro con malas palabras *karek ele gaiztoz itotu du beste kura*.

Sol *iki* (R-bid), *eguzku* (R-uzt.) Sol de justicia *eguzku goři, ekhi goři*. El solano *eguzku-begia*. El solano está limpio de nieve, por el contrario el sombrío aparece nevado *eguzku-begia lurbel dago, oxezkia astra elur agiri da*.

Solera (viga) *zibi*.

Solo, aislado *bere alte*.

Solomillo *amiřarai*, *txizkor*.

Soltera *neskato*. Soltero *neabe*, *nerabe*.

Sollozo *nexarmin*, *zipa*. Sollozando *unkuruka*.

Sombra que proyectan las hojas de los árboles *ostope*.

Sombrío *oixezki*.

Sonajero, juguete de niños *kuxkulu*, *totale*.

Sonido apagado *tartailu*.

Sonrisa *bařaxko*, *ortziři*.

Soñolencia *lo-su*. Soñoliento *loegale* (R-bid.) Var. de *logale*.

Sopa *zuku* (B, BN, G, R). Sopa hecha de queso, con ajo, pimiento *piper zuku*.

Soportar *egari*. Soporte de gamella de albañiles *aintz*.

Sorpresa *ezenuste*.

Sostenes de madera que en cada extremo tiene la cincha *zingi-liño*.

Suciedad *tsats*. Barre ese portal, pues hay mucha porquería *egor zan bede kori, beitago anitz tsats*. Suciedad *zikingu*.

Sudor *izerdi* (c). Gota de sudor *izerpulpul*. Persona que suda poco *izertagatx*. Persona que suda mucho *izertakoi*.

Sueño *bobo* (Voc. puer.), *ñoño* (Voc. puer.) Sueño ligero (ganas de dormir) *lo-morko*. Sueño profundo *Iopesu*.

Suero con que se purgan los pastores *txirikot*.

Suerte, dicha *igual*.

Sumo (a lo) *obroenaz*.

Superior (el) *goiko*.

Suplicar *otoi egin, otoikatu*. Tenemos que rogar a los santos para que nos ayuden *sanduer otoi egin bear nagun, lagun gatzaien* (R-bid.)

Surco *ildoka, ildoerëka*. Sembrar a surcos *ildoara erin*.

Surtidor de agua (ruido de un) *pirist*.

Susceptible, persona que se incomoda pronto *fu'untzale*.

Suspendido *tilinton*. Aquél tiene colgado el moco *karek txintxa tilinton daka*.

Sustancia *arau*. ¿Qué sustancia tiene esa palabra? ¿a qué propósito me has dicho esa palabra? *¿zer arau du ele ko'ek?*  
*¿zer arautra e'ran dadak ele kori?*

## T

Taba *exurko, arizkoari*. A las tabas *exurkoara*.

Tabiques (pies derechos para hacer) *kulanda*.

Tabla *ol*.

Tablar, pieza de huerto *baratxinko, tramada*.

Taco, trabuquillo de sauco, juguete de niños *txiringa*.

Taladro, barrena grande *garatulu*.

Talanquera *klaka*.

Talones (pisando los) *oinez oin*.

Taller *egingu, integri*.

Támara, leña menuda *apurkin, txitxapur*.

Tambaleando *eseka, talangaka, zingaño-mango'oka*. Aquella mujer recién parida suele andar tambaleando *talangaka ebiltan da mazte erdi-be'i kura*.

Tamboril para asar castañas *sartagin*.

Tamo, pelusilla *korkoil*.

Tan (como ese) *ko'een*. Tan (como este) *konen*. Tan (como

- aque) *kain*. Tan... como... (en general) *bekain* (R-utz), *bikain* (R-bid). No tengo tan pequeño como ese *kořen ñorik eztur*.
- Tanteo, cálculo de peso *aztamentu*.
- Tanto *kainbat* (R), *kainbertze* (BN-s). Tanto como... *bekinbat* (R-utz), *bikainbat* (R-bid).
- Tapón *ñango*.
- Taravilla *fuñudela*.
- Tarde (La) *arastri*.
- Tardío *pare, terne*.
- Tarso *estazain*.
- Tartago *katalin-belar*. A esta hierba no se le quita la flor en todo el año hasta que se seque *belar koni urte guziuan ezau kentan lorea, exar dein artio*.
- Tartajoso *lanputs*.
- Tartamudo *elegatx, mierdi*.
- Tate *butu* (R-uzi), *bututu* (R-bid).
- Taza *katulu*.
- Tea *zuzu*.
- Tejado *etsegain*.
- Tejavana *kapulpe*.
- Tejero encargado de colocar tejas mayores *isarle*.
- Cierta pieza de la máquina de tejer *irazkitoi*.
- Tejón *azkoñ*.
- Tejuelo *goñonera*.
- Tela de estiércol *lime*. Tela de arañas *aña barbarin-abia*.
- Telar (Pedales del...) *oinpeko*.
- Temblando de miedo *zirin-érekaz*.
- Temblón *buzuntz*. En S. *burzuntz*.
- Temblor nervioso *bildura*.
- Temor *ikareria*.
- Tempestad *oratxe*. D. fr. orage? Tempestad de lluvias *nekatx*.
- Temporada de lluvia excesiva *asefe*.
- Tenaza *ainziur*.
- Tendedero *idoregari*. Tendedero de colada *edagune*. Está tendido *luzara dago*.
- Tenebrario de Semana Santa *burkuila*.
- Tener 1.º caber *uduku* (R-utz). 2.º guardar, sostener *eroki*.
- Tengo ganas de beber *edan-nañari naz*.
- Tentación de risa *baña-txiñinta*.
- Tepe, pedazo de tierra que arrancan las layas *zafía*.
- Terco *tantan*.
- Término (Por término medio) *batu-beste*. En B. *batez-beste*.
- Terrón no labrado *ibi, ildarte*.

Tiempo, ocio *ainzina*. No tengo tiempo para hacer eso *eztur ainzinarik kořen egiteko*. Tiempo, época *gai* (R-bid). Es contracción de *garai*. Cuando viene llegando el tiempo soléis decir por turno *faiten denean eltuz gaia eraiten ze aldizka* (Mat. XVI-2). (No consta en el Diccionario). Tiempo durante la noche *gaialdi*. Hace (se entiende tiempo) *badu*. Hace ya veinte días que una gran nevada nos tiene debajo *badu ogei egun elurpe andi batek pean gazkala*. Hace poco tiempo *oraigunean* (BN-s, R). Al mismo tiempo *bincoan*. Hace mucho tiempo *aitzinadanik, araintzinaganik*. Hace algo más tiempo *oraiguneago*. Los de hace poco tiempo *oraigunekoak*.

Tierno de ojos *begi-beila*.

Tierra arcillosa *buztun-lur*. Tierra corrida o despojos arras-trados por el agua *ur-eramankin*. Tierra de Pamplona *Uriñeri*. Tierra extraña *erdañeri*.

Tijeras grandes *ainzter*. Tijeretas *ainzterko*.

Tímido *alkeor*.

Tinta, tinte negro *beltxagi* (BN-s, R), Tinte verde *berdete*.

Tira de paño que fija por debajo del pie los demás extremos de la media que llega hasta el tobillo *orkai*.

Tirarse de los pelos *bilakatu*.

Tiro de piedra *atxukaldi*.

Tiznado *mazkaro*.

Tiznar *mazkaratu*.

Tizón *ilindi* (R-bid), *ilinti* (R-uzt).

Toalla *eskutxatar, txukadora*.

Tobillo, juntura del pie *aztal txunku, zango-txunku*.

Tocino *gianso, yanso, xantsu, txinkor, urdaiki*. Corteza del tocino *txeñikaxal*.

Todo *guzu*.

Todos los Santos (Fiesta de) *domesaintu*.

Tolva (del molino) *goiko, laurenza*.

Tomar. *Oriei eta xan zazei* tomad y comed (R-bid) (Mat. 26-26). (V. *ori*, 8.º Diccionario).

Tonto *sopikon*.

Toña *toko, pertika*. Lugar a la toña *kato selika, pertikara, tokoala*.

Topera *sator-mukulu*.

Topes (A) *popaka*. Topetazo *popa*. A topetazos *popaka*.

Torcido *mur*. Torcer *murtu*.

Tornadizo, inconstante *altakoi, altakor*.

Torpe *lazo*. Andar torpemente *dingolon-dangolon*.

Torta especial sin sal *tuntun*.

- Tortícolis *otso-lepogo*.  
Torrente *zuruzta*.  
Tos perruna *eztul mormu*.  
Tosco *lantro*.  
Tostar, calcinar *txinkortu*, *txiskiltu*.  
Traba del cuello del ganado *xoralte*.  
Trabajador *lan egile*, *lankor*.  
Trabajo de azada *ildagi*. Trabajo vecinal *aizalan*. Trabajos vecinales *alkar-lanak*. Trabajos comunes *lagunkeri*. Andar trabajosamente *tiriko-tarako*.  
Traer *eragu*. A fuerza de traer *eraguz-eraguz*.  
Tragadera *ganduru*. ¡Qué tragaderas tiene aquel! Pasa (el alimento) por su garganta a medida que entra *izer ganduru du kareki! Sar bikala faiten da zintzuretik igariz*.  
Trago *gurka*.  
Trama de seis palos de largo *bexaka* (R-bid), *sei zehe luzegoko bilbea*.  
Tramar *irazki* (BN, L, R, S). Tramando ellos una corona de espinas *irazkitan zeilarik nardun korona bat* (R-bid, Mat. 27-29).  
Trampa para pájaros *kapaxo*.  
Tranca de lino, agramadera *garga*.  
Tranquera, cancilla, puerta de campo *kaleta* (R), *kereta* (BN, L, R, S).  
Tranquilo *ekuru*.  
Trapo, rodillera de cocina *bustikoi*.  
Trasanteayer *laurdenegun*. Trasanteayer a la mañana le enteraron *laurdenegun goixan orzi zein*.  
Trasero *uzku*.  
Trasladar *altatu*. Trasladar objetos de mano en mano como tejas *besa-besaka*. Trasladarse *bermugitu*.  
Trasparente *algar*. ¡Zer algar dren miise ta oi-oixal korieki! ¡qué transparentes son esas sábanas y mantas!  
Trasquilador *moixle*.  
Tratamiento personal *-ketz*. Vuesa merced sabe que nuestro vascuence tiene tres tratamientos: el tratamiento de vos, el de usted y el de tu *badaki gore uskarak irur tratamentu diola, dra: duketza, zuketza eta yiketza* (V. Diccionario).  
Tratando respetuosamente *duka*. Cortésmente *zuka*. Familiarmente *yika*. Tratar de consolar a un enfermo *gaisokatu*.  
Travieso *muñi*.  
Trece (Está en que no, en sus trece) *ukoan dago*.  
Trecho de depresión (de un terreno) *apalgune*.  
Trementina *permentin*.

Trenza *terna*. Trenza de pelo *bilondo*.

Tres *iror* (R-bid), *irur* (R-uzt).

Tributo *emonzarzun* (R-bid). Tributo que ordenó Moisés *emonzarzun Moisesek manatu ziona* (Mat. VIII-4). No consta en el Diccionario.

Tridente *atxurortz*.

Trigo barbudo *gari zakar*. Trigo obtenido tras otra cosecha *lañatz*. Trigo de Marzo *martxogari*. Trigo sobrero *bili*. Lo que se quita de la era, detrás de la paja, esto es el *bili*: *eltzutik erkitan dena autzaren atziritik: kau da bilia*. Año de bayas de boj, año de trigo *pipiño urte*, *gari-urte*. Trigo sucio *galbekulko*.

Trillar *eltzukatu*, *eltzutu*, *iregotxi* (R-iz). Trillando *eltzuka*.

Tripudo, insecto exápodo, desprovisto de alas *zauskari andi* (R-utz), *ziñina-pantika* (R-bid), *txiñina pantika*.

Triste *beltzuri*, *betulun*, *lirin* (R-utz), *liro* (R bid). Cuando ayunéis no os pongáis tristes *barurtan tzeinean ezitei isar beltzuri* (Mat. VI-16). Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres *begiak liro zazkan atzo Peiok, argi Antxikok*.

Trompo *furungila*, *tuñintxa*, *txantxari*.

Tronco sobre el cual se apoya el yunque *zungo*. Tronco de árbol *ostiko*. El tronco que arde en la cocina el día de Navidad *sekularo-egura* (BN-s, R-bid), *sekulorunena* (R-uzt).

Troncho de pera o manzana *kosko*. Troncho de manzana *sagar-zain*.

Tropezio *xarka*.

Trote (A1) *kalkolka*.

Trozo *mukulu*.

Trueque *truxa-murkola*.

Tú *yi*. Tu, tuyo *yore*. Tú, oye (a los jovencitos) *auli*.

Tubérculo de plantas *buno*.

Tuétnano *ezur-un*.

Tufo *itzalkio* (R-bid).

Tumor *antura*. ¿Se le ha deshinchado a usted el tumor? ¿*antura ertu zaba?* (R-bid).

Tupé, cuernico de pelo en la cabeza *txori*.

Turbina, rueda de molino *unbula* (R-Araq).

Turno de recolección *bilgo*.

Tuteando *nokez*.

Tutela *menpekotarzun*.

## U

Ubre *rape*. Var. de *erape*.

Umbral de la puerta *bortari*.

Una. A la una de la tarde *eguerdi-garai*. De uno en uno *bakan-ka*. Unos *banak* (paciente), *banek* (agente). Unos respondieron que era Juan Bautista, otros que era Elías *eresponditu zabein banek dela Juan Bautista, berze banek Elias dela* (Mat. XVI-14).

Uña *axaxal, axkixalu*.

Uñero *itzemin*. El uñero es peor que el panadizo y nace bajo la uña *itzemina edaratea beino gaiztoago da ta axaxalpean sortan da*.

Urdimbre *zukunftun*. Lo que se hila con la rueca es la urdimbre; lo que se hila con el torno, trama *burkuilaz urutan dena zukuna da; torneaz urutan dena bilbea*.

Usar *egari*. Yo he usado (me he valido de) los zapatos del padre *egari ditut nik aitaren oskiak*.

Usted (agente) y ustedes *uek*. Usted lo ha dicho *uek eran deik*. Ustedes lo han dicho *uek eran dezei* (R-uzi). De ustedes *uen*.

Utrero *irixko*.

Uva de muy apreciada clase *mazueka*. La clase de uva que más dura *narsosa*. Cierta uva de granos pequeños muy dulces que produce vino no muy tinto *garnatxa*. ¿Del fr. grenache?

Uvula, campanilla de la garganta *txuntxur-mi*.

## V

Vaca silvestre *aurer*. Vaca que produce poca leche *eznezur*.

Carne de vaca *beiki*.

Vacilar *txurunpatu*.

Vado *igarangu, igarantza*.

Vaho de sudor *izerdi-ats*.

Vaina *kosko, mauts, magutxa*.

Vaquilla de dos o tres años *beiantxa*.

Vara *ara, garo, zaure, zaurio*. Vara nudosa y desprovista de ramillas y hojas *txokoño*.

Varón *moñoin*.

Vástagos del tronco de la berza *aza-niñi*.

Vecino *biario*.

- Vedado (lugar) *betatu*. En aquel vedado hay dos corderos *betatu kartan bi axuri daude*.
- Vela de resina *leřargi*.
- Velocidad *uxtu*. El río lleva mucha velocidad *egoatxak uxtu andia darama*.
- Vellón de carneros *samanta*.
- Vencejo *añai*.
- Vencida (La), partida decisiva estando iguales los contrincantes, lit. las cabras *aintzak*.
- Vendaval *krutxate*.
- Vendedor *saldun* (R-bid), *salkari* (R-uzi).
- Vender a plazos; lit. a muescas *ozkeala*.
- Veneno *itzadura*.
- Vengarse *atastatu*.
- Venir *yin* (pronuncian *xin*) (BN-s, R). Ven *nagi*. Ven, venid *nazierde*. Venid vosotros *nazierdei*. Ven, varón *onaik*. Ven, mujer *onain*. Ven poco a poco *nazierde tal tal*. Venid vosotros *nazierdei*. Después de venir *xanguruan*.
- Ventanilla *leixume*. Los ojos de la ventana son ventanillas, la pequeña ventana (llámase) también ventanilla *leixoaren begiak leixumeak dra, leixo ñofoa ere leixumea*.
- Ventosidad *utz*.
- Ver (ind.) *ekus*. Vendados los ojos *abixon*.
- Verde (en hablar) *au-gordin*. Lit. de boca cruda. Verde, no mudo *ongatx*.
- Vergonzoso *alketi*.
- Vértice *txutxuřo, txutxuřu*.
- Verruga *peřuka*. Verrugas de árboles *atzeñiñi*.
- Vestido (Cola del) *atzeko*. Vestido impermeable *zagon*. Si los pastores no llevaran los muslos cubiertos de impermeable, estarían más veces constipados *artzaiek ezpalitzei eraman řapatruk polkak zagonez, egonen zren oboro aldiz gatařatruk*.
- Veza *ukaldi*. Veza alguna, jamás *ñoiz*.
- Vicio *banda*.
- Vida *bizite*.
- Viento (Lugar resguardado del) *beřoki*. Lugar expuesto al viento *aire-ager*.
- Vientre (Animal de vientre muy metido) *lenbreiña*.
- Viga superior debajo del caballete *goizibi*. Viga para presas *ukaiña*.
- Vigilante *zai*.
- Vilorta *bulurta*.
- Villa (pueblo) *idi* (R-uzi).

Villorrio *irixko*.

Vino *ardaû*. Aficionado al vino *ardaûkoi*.

Violación (de un compromiso) *kořokada*.

Viruta *txirinta*, *txirtxil*. Virutas grandes *txurûsta*.

Víspera *aitzin* (R-uzi), *aintzin-egun*.

Vivir (Modo de) *bizi-molde*.

Volver *utzuli*.

Vomitarse *goitikatu*.

Vosotros *xek*. Vosotros sois la sal de la tierra *xek zrei luřeko gatza* (Mat. V-13).

Voz *mintzo* (AN, BN, L, R, S). *Esklamatu zion Jesusek mintzo andi batekiñ eraiten : Eli, Eli, lamma sabacthani* Jesús clamó con una gran voz : *Eli, Eli...* (Mat. 27-46).

Vuelo, anchura *zabalgo* (BN-s, R, S).

Vueltas (Dando vueltas encima y debajo) *gainkapeka*, *utzulukaka*, *utzulukazainkuka*. Dando vueltas y despacio *fil-fil-fil*. El papel cae de la ventana al suelo dando vueltas *fil-fil-fil yaistan da papera leiotik luřeraino*.

Vuestro *zore*.

## Y

Yedra *untxi*.

Yemas de dedos *erimuntxo*.

Yerro, p. ej. amagar y no dar la pelota *figa*.

Yesca *oilaba*. Un juego de niñas, a la yesca *figa*.

Yunque *arotz-mai*.

## Z

Zagal *erëpatan*.

Zalema *řik*.

Zambo *lanputz*.

Zambullida *kaputz*.

Zambullirse *kaposote*.

Zanquibano, flaco de pierna *zankome*.

Zanquilla, pernicorto *zankamotxe*.

Zarzal *řartze*.

Zorongo, pañuelo que llevan en la cabeza algunos ancianos roncaleses : *tzorongo*.

Zumo de fruta *zuku*.

# ÍNDICE

	<u>Páginas</u>
Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos . . .	3
Ostraiñika ta ostadaña Gipuzkoan . . . . .	51
Observaciones a algunos puntos de la Morfología Vasca del señor Azkue . . . . .	62
Euskaltzaindian Sartzean Jean Elissalde Aphez Azka- indañak egin duen irakur-aldia . . . . .	68
Jean Elissalde aphez jaunak bere euskaltzain-saferan ira- kufi zuen itzaldiari, Georges Lacombe Euskaltzain jaunak egin zion erantzuna . . . . .	77
Primer Apéndice de la Morfología Vasca (continuará) . . .	87
Particularidades del dialecto roncalés . . . . .	207
Capítulo I.—Fonética . . . . .	211
» II.—Curiosidades de la Morfología . . . . .	221
» III.—Restos del Flexionario . . . . .	235
» IV.—Documentos . . . . .	256
» V.—Proverbios . . . . .	261
» VI.—Modismos . . . . .	287
» VII.—Coplas populares . . . . .	296
» VIII.—Cuentos . . . . .	307
» IX.—Algunos otros ejemplos de literatura popular . . . . .	314
» X.—Canciones . . . . .	319
» XI.—Vocabulario . . . . .	353